

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 7
1290 – 1342 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 7. 1290 – 1342 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 504 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования. На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),
- Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),
- О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),
- О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),
- Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),
- С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),
- Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации текста:

Бубнов Н. Ю., Белова Л. Б., Корогодина М. В., Лебедева И. Н., Подковырова В. Г.

Перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 7. 1290 – 1342 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1290 г.....	<i>O-I 160, 162</i>	1
1291 г.....	<i>O-I 162 об. - 164</i>	4
1292 г.....	<i>O-I 164 об., 166 - 167</i>	8
1293 г.....	<i>O-I 167 об. - 172</i>	12
1294 г.....	<i>O-I 172 об. - 181 об.</i>	22
1295 г.....	<i>O-I 182</i>	41
1296 г.....	<i>O-I 183 - 185</i>	43
1297 г.....	<i>O-I 185 об., 165</i>	48
1298 г.....	<i>O-I 165 об., 186 - 187</i>	50
1299 г.....	<i>O-I 187 об. - 191 об.</i>	54
1300 г.....	<i>O-I 192 - 194 об.</i>	63
1301 г.....	<i>O-I 195 - 199 об.</i>	69
1302 г.....	<i>O-I 200 - 204</i>	79
1303 г.....	<i>O-I 204 об. - 206</i>	88
1304 г.....	<i>O-I 206 об. - 211 об.</i>	92
Повесть о убиении Акинфа, боярина		
тверского.....	<i>O-I 212 - 214 об., 161, 215</i>	103
1305 г.....	<i>O-I 216 - 218</i>	113
1306 г.....	<i>O-I 218 об.</i>	118
1307 г.....	<i>O-I 219</i>	119
1308 г.....	<i>O-I 220 - 221 об.</i>	121
1309 г.....	<i>O-I 222 - 224 об.</i>	125
1310 г.....	<i>O-I 225 - 228 об.</i>	131
1311 г.....	<i>O-I 229 - 230 об.</i>	139
1312 г.....	<i>O-I 231 - 232 об.</i>	143
1313 г.....	<i>O-I 233 - 235</i>	147
1314 г.....	<i>O-I 235 об. - 238 об.</i>	152
1315 г.....	<i>O-I 239 - 245 об.</i>	159
1319 г. О суде и казни в Орде великого князя Михаила Ярославича Тверского.....	<i>O-I 246 - 263</i>	173
1320 г.....	<i>O-I 263 об. - 268 об.</i>	208
1321 г.....	<i>O-I 269 - 270 об.</i>	219
1322 г.....	<i>O-I 271 - 275</i>	223
1323 г.....	<i>O-I 275 об. - 276 об.</i>	232
1324 г.....	<i>O-I 277 - 283 об., 299</i>	235
1326 г.....	<i>O-I 307 - 309 об.</i>	251
О преподобном Петре, митрополите		
Киевском и всея Руси.....	<i>O-I 300 - 306; 310 - 313 об.</i>	257
1327 г.....	<i>O-I 314 - 320; 284 - 289 об.</i>	279
Царство Сербское		
1329 г.....	<i>O-I 329 - 338 об.</i>	339
1330 г.....	<i>O-I 339 - 343</i>	359
1331 г.....	<i>O-I 343 об. - 346 об.</i>	368
1332 г.....	<i>O-I 347 - 350 об.</i>	375
1333 г.....	<i>O-I 351 - 357 об.</i>	383
1334 г.....	<i>O-I 358 - 360 об.</i>	397
1336 г.....	<i>O-I 361 - 363</i>	403
1337 г.....	<i>O-I 363 об. - 365</i>	408
1338 г.....	<i>O-I 365 об. - 369</i>	412
1339 г.....	<i>O-I 369 об. - 370 об.</i>	420
О кончине в Орде великого князя		
Александра Михайловича Тверского.....	<i>O-I 371 - 380</i>	423
1340 г.....	<i>O-I 380 об. - 386</i>	442
1341 г.....	<i>O-I 386 об. - 393 об.</i>	454
1342 г.....	<i>O-I 394 - 406 об.</i>	469

От издательства

vii

Следующая **Книга 8 – Русская летописная история 1343 – 1372 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

Послание Василия, архиепископа Новгородского, Тверскому епископу Феодору;

Духовная грамота и завещание Магнуша, короля Шведского;

Княжение великого князя Дмитрия Ивановича;

Трогательная повесть.



В 6798 (1290) году. Освящена была соборная церковь епископская святого Спаса Андреем, епископом Тверским. Был же сей епископ родом литвин, сын Ердены, литовского князя.



Въ лѣтѣ 6798. Свѣдѣніе о соборной
 цркви епископской святого Спаса
 Андреемъ епископомъ тверскимъ
 въ жесени по роу
 долиннѣ
 сынъ Ердены
 литовск
 князь;

В лето 6798. Священна бысть соборная церковь епископская святого Спаса, Андреем епископом Тферским. Бе же сей епископ родом литвин, сын Ердены, литовскаго князя.

В том же году родился у великого князя Дмитрия Александровича Владимирского сын Иван.



Того же рѣтъи родиса делнѣкомоу князю
Дмитрею Александро
вичю Владиме
рскомоу
сыню
Ивану
;

Того же лета родися великому князю Дмитрею Александровичю Владимирскому сын Иван.



В том же году в Новгороде убили посадника Самоила Родионовича, и собрались новгородцы в доспехах, и взяли Прусскую улицу, и дома их разграбили и пожгли. В том же году в татарах было нестроение, а на Руси была тишина.



Того же лета в Новгороде убиша посадника Самоила Родионовича, и собрашася новгородцы в доспесех, и взяша Прусскую улицу, и дома их разграбиша, и пожгоша. Того же лета в татарах вьсть нестроение, а на Руси вьсть тишина.

Того же лета в Новгороде убиша посадника Самоила Родионовича, и собрашася новгородцы в доспесех, и взяша Прусскую улицу, и дома их разграбиша и пожгоша. Того же лета в татарах вьсть нестроение, а на Руси вьсть тишина.

В 6799 (1291) году. Дочь великого князя Ярослава Ярославича Тверского постриглась в святой ангельский чин девою будучи, в девичьем монастыре. В том же году было знамение в луне, стала словно кровавой и потом превратилась в тьму.



Въ лето 6799. Дщерь великого князя
 Ярослава Ярославича Тверскаго . по
 стрижеса въ святой ангельский чинъ
 девою будучи въ девичьемъ монастырѣ .
 Того же лета бысть знаменіе въ лу-
 нѣ . бысть яко кровава . и потомъ
 преша въ тьму ;

В лето 6799. Дщерь великого князя Ярослава Ярославича Тверскаго пострижеса во святой ангельский чин девою сущи во девичьем монастыре. Того же лета бысть знамение в луне, бысть яко кровава и потом преложися во тьму.



В том же году заратились в Орде цари Тохта с Телебугою и Солгуем, и одолел Тохта. В том же году Ногой царь убил Телебугу царя и Саолгую.



Того же лѣта заратишася до ордѣ
цари . тохта . телебоугою . и солгоуе
и одолѣ тохта . Того же лѣта ногой
царь . оуби телебоу
гоуцра . и
саолгѹ
а

Того же лета заратишася во Орде цари Тохта с Телебугою и Солгуем и одоле Тохта. Того же лета Ногой царь уби Телебугу царя и Саолгую.

В том же году родился у великого князя Константина Васильковича Ростовского сын Василий.



Того же лета родися у великого князя
 Константина Васильковича
 сына Ростовского
 сына

Того же лета родися у великого князя Константина Васильковича Ростовского сын Василий.

В
 А
 С
 И
 Л
 И
 Й



В том же году среди татар была междоусобица и великая брань, и убийство, а на Руси тишина.



Того же лета в татарех
 бысть розмирие и великая
 брань и убийство, а на Руси
 тишина.

Того же лета в татарех
 бысть розмирие и великая
 брань и убийство, а на Руси
 тишина.

В 6800 (1292) году. Женился князь Иван Дмитриевич Переславский, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, взял дочь у великого князя Дмитрия Борисовича Ростовского и венчан был в церкви святого Спаса в Переславле.



В лето 6800. Женися князь Иван Дмитриевичъ Переславскій, внукъ Александровъ, правнукъ Ярославль, праправнукъ Всеволож, преправнукъ Юрья Долгорукаго, поа дщерь у великого князя Дмитрея Борисовича Ростовскаго, и венчан высть в церкви святого Спаса в Переславлн.

Въ лѣто 6800. Женися князь Иванъ Дмитриевичъ
 преедича переславскій . оногоу кѣале
 Александровъ . праоногоу кѣа Ярославль
 прапраоногоу кѣа всеволож . прапраоногоу
 Юрья Долгорукаго . поа дщерь оуделн
 когоу кѣа Дмитрей Борисовича Ростовскаго .
 и оубнчанъ высть оу цркви
 стгоу спса въ переславлн .



В том же году расписана была церковь соборная святого Спаса в Твери.



Того же лета подписана высть церковь
 соборная святыи
 спаса
 пот
 фе
 ри
 ;

Того же лета подписана высть церковь соборная святыи Спас во Тфери.

В том же году преставился у великого князя Дмитрия Александровича Невского сын Александр в Орде.



Того же лета преставися у великого князя Дмитрия Александровича Невского сын Александр в Орде.

Того же лета преставися убо у великого князя Дмитрия Александровича Невского сын Александр в Орде.



В том же году были знамения на небесах страшные: стоял в ночи на воздухе словно полк вой(н)ский на полуденной стороне, такой же и на полуночной.



Того же лета бысть знаменїа на небесах страшны: стояху яко полк войскый на полудниа. Тако же и на полунощїе.

Того же лета бысть знамения на небесах страшны: стояху яко в ночи на воздухе яко полк вой[н]ский на полудниа. Тако же и на полунощїе.

В 6801 (1293) году. Пошли в Орду к царю князья русские жаловаться на великого князя Дмитрия Александровича Владимирского, внука Ярославова, правнука Всеволодова, брат его меньшей, князь Андрей Александрович Городецкий, князь Дмитрий Борисович Ростовский, да брат его, князь Константин Борисович Угличский,



В лето 6801. Идоша во Орду ко царю князи руснии жаловатися на великого князя Дмитрея Александровича Владимирскаго, внука Ярославля, правнука Всеволожа брат его меньшей князь Андрей Александровичь Городецкий, князь Дмитрей Борисовичь Ростовьский, да брат его князь Константин Борисовичь Угличьский,

Въ лето 6801. Идоша во орду к царю
кнз руснии . жаловатися на вели
кого кнз адмитрей александровича
владимирскаго . внука ярослава .
правнука всеволожа . брата его
меньшой кнз андрей александровичь
городецкн . кнз адмитрей борисо
вичь ростовскн . да брат его кнз
константин борисовичь угличскн

да из двоуродных братъ князь Михайло Глебу
 бодичъ городецкїи . да тєсть князь ами
 ханлагубъ бодичъ белозерскїа . да князь
 Федоръ ростиславичъ Ярославскїи и смо
 ленскїи . да князь Иванъ Дмитреичъ
 ростовскїаго . да епископъ Тарасїи Ростов
 скїи .



да из двоуродных брат
 князь Михайло Глебович
 Городецкий, да тєсть
 князя Михаила Глебовича
 Белозерского, да князь Федор
 Ростиславич Ярославский и
 Смоленский, да князь Иван
 Дмитриевич Ростовского, да
 епископ Тарасий Ростовский.
 Царь же, выслушав их
 жалобу, хотел послать на
 Русь за великим князем
 Дмитрием Александровичем
 Владимирским,



да из двоуродных брат
 князь Михайло Глебович
 Городецкий, да тєсть
 князя Михаила Глебовича
 Белозерскаго, да князь
 Федор Ростиславичъ
 Ярославский и Смоленский,
 да князь Иван Дмитриевичъ
 Ростовскаго, да епископ
 Тарасий Ростовский.
 Царь же розслѣшав их
 жалобу и хоте послати в
 Русь по великаго князя
 Дмитрея Александровича
 Владимерскаго,

Црь же розслѣшав ихъ жалобу . и хопѣтъ
 послати по Русь по великаго князя Дми
 трия Александровича Владимерскаго .

также потом на иную мысль переменялся и отпустил с ними брата своего Дюдена со множеством воинов. И пошли из Орды с татарами на брата своего старшего, великого князя Дмитрия Александровича, внука Ярославова: брат его меньшей князь Андрей Александрович, внук Ярославов, и князь Федор Ростиславич Ярославский, внук Мстиславов, правнук Давыдов, праправнук Ростиславов, препраправнук Мстиславов, (потомок) пращюра Владимира Мономаха, с ними же (другие) князья.

тѣже потомъ въ найнѣе умысль преложѣи
 и ѿпусти снѣи мнѣ брата своѣго дюдѣна
 со мнѣ жестѣ помъ вѣ пои . и поидѣ изъ оу
 рды стѣтѣ рѣ на брата своѣго старѣ
 и шаго еу великого князя дмитрѣа
 александровича дѣдѣ рославлѣ . брѣ
 еѣго меншоу князь адрѣи александровичи .
 дѣдѣ рославлѣ , и князь федоръ ростис
 славлѣ рославлѣ и дѣдѣ мѣстисла
 вѣ . прѣдѣ поукъ дѣдѣ . прѣдѣ рѣи
 ростиславлѣ . прѣдѣ прѣдѣ поукъ мѣстис
 славлѣ . прѣдѣ рѣи оуладѣи мѣра мѣнома
 ха . снѣи мнѣ еи снѣи :



таже потом на ину мысль преложѣи и отпусти с ними брата своего Дюдѣна со множеством вон. И поидѣ из Орды с татары на брата своего старейшаго великого князя Дмитрѣа Александровича, внука Ярославля, брат его меншоу князь Андрей Александрович, внук Ярославля, и князь Федор Ростиславичъ Ярославский, внук Мстиславль, правнук Давыдов, праправнук Ростиславль, препраправнук Мстиславль, пращюр Владимирѣ Мономаха, с ними же князи.



Кнѣзь великии дмитрей Александровичъ
 бысть тогда в Переславле . слыша о
 сиемъ дѣе переславстии . и разбѣжаша
 вси . та же и самъ кнѣзь великии дми
 трей Александровичъ . з дружиною
 своею побѣжаша к Волоку . и отътуда
 ко Пскову . и такъ замятеся все
 мѣсто Суздальская .



А князь великий Дмитрий Александрович был тогда в Переславле. Услышав же об этом, люди переславские разбежались все, также и сам князь великий Дмитрий Александрович с дружиною своею побегал к Волоку и оттуда к Пскову; и так пришла в смятение вся земля Суздальская.



А князь великии дмитрей Александрович бысть тогда в Переславле. Слышав же сие люди переславстии, и разбѣжашась вси, та же и сам князь великии дмитрей Александровичъ з дружиною своею побѣжаша к Волоку, и отътуда ко Пскову, и тако замятеся вся земля Суздальская.

Рать же татарская с князем
 Андреем Александровичем
 Городецким и с князем
 Федором Ростиславичем
 Ярославским приидя, взяла
 Владимир, и церковь
 владимирскую разграбила, и
 чудное дно медное выдрали,
 и сосуды священные все
 забрали.

Рать же татарская с князем
 Андреем Александровичем
 Городецким и с князем
 Федором Ростиславичем
 Ярославским приидя, взяла
 Владимир, и церковь
 владимирскую разграбила, и
 чудное дно медное выдрали,
 и сосуды священные все
 забрали.



Рать же татарская
 со князем Андреем
 Александровичем
 Городецким и со князем
 Федором Ростиславичем
 Ярославским пришедше,
 взяша Владимир и
 церковь володимерскую
 разграбиша, и чудное дно
 медяное выдраша, и сосуды
 священные вся поимаша.

И соудѣи юрьевъ . и переславль . дмит
 тропъ . москвѣ . колшмноу . можа
 ескѣ . полшкѣ . оуглечьполе , пѣтгра
 допѣа зѣша . а и всю землю поустѣ
 сотвориша . а до тѣхъ не быша . За
 ступи бо его бгъ . собраща же сѣмъ
 гдѣ до тѣхъ ѿсеюдоу въ тѣмъ мѣсто
 и сеи совѣщашасѣ между собою съ тѣхъ
 битися :



И Суздаль, и Юрьев, и Переславль, Дмитров, Москву, Коломну, Можайск, Волок, Углич-Поле - всех городов взяли 14 и всю землю пустой сотворили. А в Твери не были, ибо заступился за нее Бог. Собралось же тогда в Тверь отовсюду беженцев много, и все совещались между собою, (как) с татарами биться.



И Суздаль, и Юрьев, и Переславль, Дмитров, Москву, Коломну, Можайск, Волок, Углич Поле, всех градов взяша 14 и всю землю пусту сотвориша. А во Тфери не быша, заступи бо его Бог. Собраща же ся тогда во Тферь отовсюду беглыхъ много и вси совещашасѣ межи собою съ татарами битися.

Великому же князю Михаилу Ярославичу
Тверскому . тогда идущу от
царя из Орды и того не ведающему, и
проходящему мимо Москвы,
через татар некий человек
сказал ему об этой напасти
и проводил его на путь
безопасный. И так дошел
(он) в добром здоровье в
свое великое княжение в
Тверь милостью Божиею и
Пречистой Богородицы.

Великому же князю
Михаилу Ярославичу
Тверскому, тогда идущу
от царя из Орды, того
не ведающему и прошедшему
ему мимо Москву сквозь
татар, и некий человек
сказал ему сию напасть и
проводил его на путь мирен.
И тако доде довр здоров
во свое великое княжение во
Тверь, милостию Божиею и
пречистыя Богородици.



Великому же князю
Михаилу Ярославичу
Тверскому, тогда идущу
от царя из Орды, того
не ведающему и прошедшему
ему мимо Москву сквозь
татар, и некий человек
сказал ему сию напасть и
проводил его на путь мирен.
И тако доде довр здоров
во свое великое княжение во
Тверь, милостию Божиею и
пречистыя Богородици.

Князь великий Дмитрий Александрович со своею дружиною прибежа до Пскова



Князь же великий Дмитрий Александрович со своею дружиною прибежал во Псков.

Татары же захотели к Новгороду ити и к Пскову. Новгородцы же прислали к царю Дюденю и ко всем татарам послов своих, Семена Клементьевича да Ивана Михайловича со



Князь велики же Дмитрий Александрович со своею дружиною прибежа во Псков.

Татарове же восхотеша к Новгороду ити и ко Пскову. Новгородцы же прислаша ко царю Дюденю и всем татаром послы своя Семена Клементьевича да Ивана Михайловича со

Татарове же посхотѣша к Новгороду ити и ко Пскову. но по горѣцы же прислаша ко царю Дюденю и ко всем татаромъ послы свои Семена Клементьевича да Ивана Михайловича со

множествомъ бесчисленно дароу . да
быи ни не ходи ли ратью к новгороду .
и властей ихъ не воевали . и ни же цзе
мше бесчисленое множество дароу цз
вратишася во свою землю в поле . и и
доша во орду .

множеством бесчисленных даров, дабы они не ходили ратью к Новгороду и областей их не воевали. Они же, взяв бесчисленное множество даров, возвратились в свою землю, в Поле, и пошли в Орду.

Той же зимой князь Федор Ростиславич Ярославский сел на княжение в Переславле, а князь Андрей Александрович Городецкий сел на княжение в Новгороде.



множеством бесчисленно даров, дабы они не ходили ратью к Новгороду и властей их не воевали. Они же взяв бесчисленное множество даров, возвратишася во свою землю в Поле и доша во Орду.

Тое же зимы князь Федор Ростиславич Ярославский сяде на княжении в Переславле, а князь Андрей Александрович Городецкий сяде на княжении в Новгороде.

Тотъ же зимы князь Федоръ Ростиславичъ Ярославскій . сяде на княженіи в Переславлѣ . а князь Андрей Александровичъ Городецкій сяде на княженіи в Новогородѣ .



В том же году царевич татарский по имени Тахтамир пришел из Орды на Тверь и многую тяготу учинил людям.



Того же лѣта цѣрѣдичь паттарскіи . и ѿ
 немъ паттармирь . прїиде
 и зо ѿ рды паттар
 и мнѡгоу
 чини
 лю
 де .

Того же лета царевичь татарский именем Тахтамирь прииде изо Орды на Тферь и многу тяготу учини людем.

В 6802 (1294) году. Царь Тахтамир сел на царство в Орде, а Нагоя, царя Ордынского, победил.



Въ лето 6802. Црь Тахтамиръ сяде
на царство въ Орду
а Нагоя царя Ордынского
победи.

В лето 6802. Царь Тахтамиръ сяде на царстве во Орде, а Нагоя царя Ордынского победи.



Того же лѣта князь Андрей Александрович
 прииде из Новгорода с новгородцы в
 Торжок, хотя переняти путь
 старшего брата своего
 великого князя
 Дмитрея
 Александровича.

В том же году князь Андрей Александрович пришел из Новгорода с новгородцами в Торжок, хотя перехватить на пути старшего брата своего, великого князя Дмитрия Александровича.



Того же лета князь Андрей Александрович прииде из Новгорода с новгородцы в Торжок, хотя переняти путь старшего брата своего великого князя Дмитрея Александровича.

В том же году преставился князь Федор Романович Рязанский.



Того жѣта прѣстѣи князь Федор Романович Рязанскѣ.



Того же лета преставился князь Федор Романович Рязанской.

Того же лета князь великий Дмитрий Александрович поиде из Пскова в Тверь мимо Торжка.



Брат же его меньшой князь Андрей Александрович Городецкий перехватил его у брода. Сам же князь великий Дмитрий Александрович перешел через реку, а казну его

В том же году князь великий Дмитрий Александрович пошел из Пскова в Тверь мимо Торжка.

Брат же его меньшой князь Андрей Александрович Городецкий перехватил его у брода. Сам же князь великий Дмитрий Александрович перешел через реку, а казну его



Того же лета князь великий Дмитрий Александрович поиде из Пскова во Тверь мимо Торжка.

Брат же его меньшой князь Андрей Александрович Городецкий перехватил его на броду. Сам же князь великий Дмитрий Александрович перешел через реку, а казну его

не оуспѣли препроводити . и вратѣ
кнѣзь андрѣи александровичъ казну
его оушлѣ . и роухла его всю оушлѣ . и
погна сазанми ослѣдъ с новгородцы .
он же оубежа до тѣферь .

не успели переправить,
и брат его, князь Андрей
Александрович, казну его
отнял и рухлядь* его всю взял,
и погнался за ним вслед с
новгородцами; он же убежал в
Тверь.

И послал к нему из Твери с
молением владыку тверского
Андрея и князя Святослава с
поклоном. Князь же Андрей
Александрович послушал
владыку Андрея

* добро.



не успели препроводити,
и врат его, князь Андрей
Александровичъ казну его
отнял и рухлядь его всю
взял, и погнася за ним
вслед с новгородцы; он же
убежа во Тферь.

И посла к нему изо Тферн
с молением владыку
тферскаго Андрея и князя
Святослава с поклоном.
Князь же Андрей
Александровичъ послушав
владыки Андрея

И посла к нему изо тѣферн с молѣніемъ
владыку тѣферскаго андрѣя . и кнѣзь
святославъ с поклономъ . кнѣзь же андрѣй
александровичъ послушавъ владыку андрѣя

и князь святослава и возврати ся в торже .
 а полк въ возврати ѿ патыкноу го
 роду .



и князь иванъ дмитриевичь сяде на
 костроме . а князь андрѣй александро
 вичь из торжка коу иде в городецъ на
 низ а князь великий дмитрий александро
 вичь поиде из тферни к волоку . и та
 моразболѣся .

и князя Святослава и
 возвратился в Торжок, а полк
 возвратил опять к Новгороду.
 А князь Иван Дмитриевич
 сел на Костроме, а князь
 Андрей Александрович из
 Торжка пошел в Городец на
 Низ, а князь великий Дмитрий
 Александрович пошел
 из Твери к Волоку и там
 разболелся.



и князя Святослава и
 возвратился в Торжок, а
 полк въ возврати опять к
 Новгороду.
 А князь Иван Дмитриевич
 сяде на Костроме, а князь
 Андрей Александрович
 из Торжкѣ иде в Городец
 на Низ, а князь великий
 Дмитрий Александрович
 поиде из Тфери к Волоку и
 тамо разболѣся.

В том же году князь Федор Ростиславич Ярославский пожег весь город Переславль.



Того же лета князь Федор Ростиславич Ярославский пожег весь град Переславль.

Того же лета князь Федоръ Ростиславичъ Ярославскій пожегъ весь градъ Переславль.

И въ схиму и преставился

и в схиму и преставился;
и повезли его в Переславль,
и положили в церкви святого
Спаса; княжил 18 лет.
Его сыновья: князь Иван
Переславский.



и в схиму и преставился;
и везоша его в Переславль
и положиша во церкви
святого Спаса, княжил лет
18. Сего сынове: князь Иван
Переславский.

И везоша его в Переславль и положиша
во церкви святого Спаса. Княжил
лет 18. Сего сынове:
князь Иван Переславский.



И сяде после него брат его, князь Андрей Александрович, на великом княжении во Владимире.



И сяде по немъ братъ его князь Андрей
 Александровичъ на ве
 ликомъ кня
 жении во
 Владим
 е
 ри ;

И сяде по нем брат
 его князь Андрей
 Александровичъ на великом
 княжении в Володимери.

В том же году преставился князь великий Дмитрий Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Всеволода, препрапращура Ярослава Владимировича.



Того же лета преставися князь великий Дмитрий Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, пращур Владимира Мономаха, прапращур Всеволодов, препрапращур Ярослав Владимировича.

Того же лета преставися князь великий Дмитрий Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, пращур Владимира Мономаха, прапращур Всеволодов, препрапращур Ярослав Владимировича.



И сел после него на княжение
в Ростове брат его, князь
Константин Борисович
Угличский.



И сѣде по немъ на княженіи простиоуѣ
братъ его князь коніта
нѣтинъ Борисо
вичъ оу
гличъ
скій

;

И сяде по нем на княжении
в Ростове брат его князь
Константин Борисовичъ
Угличский.

А в Угличе сел на княжение сын его, князь Александр Константинович, внук Борисов.



Я на угличѣ сядѣ на княженіи сынъ его князь
 Александръ константиновичъ внукъ
 Борисовъ

А на Угличе сядѣ на княжении сын его князь Александр Константиновичъ, внук Борисов.



А в Ярославле сел на княжение князь Федор Ростиславич, внук Мстиславов, правнук Давыдов.



Я в Ярославле сяде на княженіи князь фе
 доръ ростиславичъ вноукъ мѣтн
 славлъ . при
 оноукъ
 даво
 дово
 ;

А в Ярославле сяде на княжении князь Федор Ростиславичъ, внук Мстиславъ, правнук Давыдов.

В том же году женился князь Михайло Ярославич Тверской, взял дочь князя Дмитрия Борисовича Ростовского и венчан был на (праздник) Собора святого архангела Михаила в соборной церкви святого Спаса епископом Андреем Тверским; и была радость великая в Твери.



Того же лета женися князь Михайло Ярославичь Тферский, поа дочь князя Дмитрея Борисовичя Ростовскаго и венчан бысть на Собор святого архангела Михаила в соборней церкви святого Спаса епископом Андреем Тверским и бысть радость велиа во Тфери.

Того же лета женися князь Михайло Ярославичь Тферский. поа дочь князя Дмитрея Борисовичя Ростовскаго. и повенчанъ бы на соборъ святого архангела Михаила. в соборней церкви святого Спаса. епископом Андреемъ Тферскимъ. и бы радость велиа во Тфери;



В том же году князь великий Андрей Александрович Владимирский, внук Ярославов, женился, взял дочь Василька Ростовского.



Того же лѣта князь великий Андрей Александрович
 Владимѣрскій, внукъ Ярослава,
 женися, взявъ
 дочь Василька
 Ростовскаго.

Того же лета князь великий Андрей Александрович Владимерский, внук Ярославль женися, поя дочь Василькову Ростовскаго.

В том же году преставился
Василий, епископ Рязанский.



Того жѣ папрестави ои даси лѣе пѣи о рязанскѣи.

Того же лета преставися
Василей епископ Рязанский.



Того же лета прише шества поста вши гор
на корельской землѣ .



В том же году пришли шведы, поставили город на Корельской земле.

В том же году князь великий Андрей Александрович послал князя Романа Глебовича с новгородцами и Юрия Михайловича, и Андрея тысяцкого к городу шведскому. И когда пришли туда на Похвальную неделю, то многих новгородцев с городских стен побили, Ивана Клековича,



Того же лета пришедше свея, поставиша город на Корельской земле.

Того же лета князь велики Андрей Александрович посла князя Романа Глебовича с новгородцы и Юрья Михайловича, и Андрея тысяцкаго ко граду свейскому. И пришедшим им тамо на Похвалную неделю, и многих новгородцев з города повиша, Ивана Клековича ве

Того же лета князь великий Андрей Александрович послал князя Романа Глебовича с новгородцами и Юрия Михайловича, и Андрея тысяцкого к граду шведскому. И пришедшим им тамо на Похвальную неделю, и многих новгородцев с городских стен побили, Ивана Клековича,

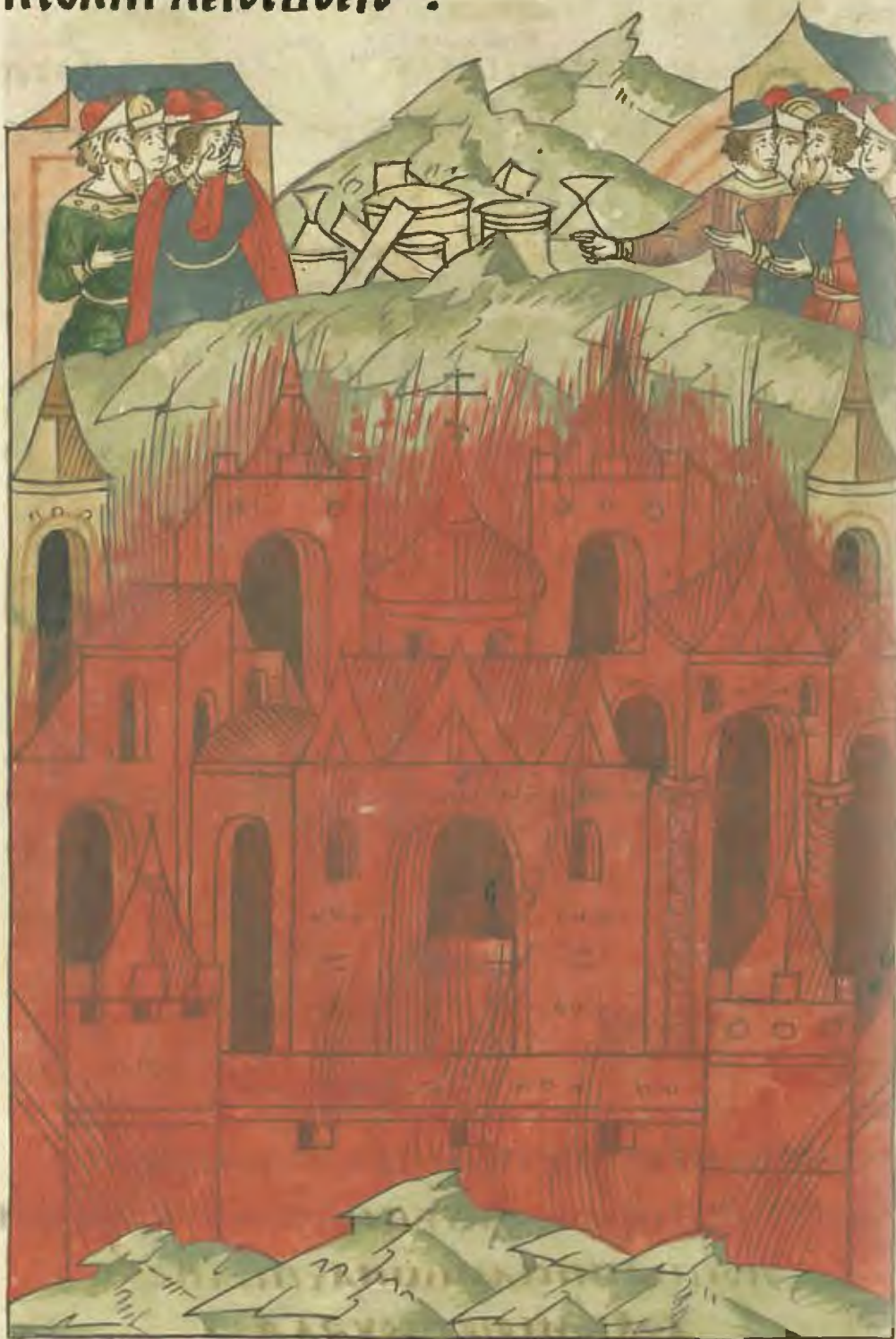
Лика и храбра и славна мужа з города
 застрѣлиша . и многых раниша .
 таже наста отепле быти велне . и бысть
 нужа велня и людемъ и конемъ . и едва
 възвратишася , придоша восво
 яси . и мнози мертви быша . а Иванъ
 от той раны преставися .

великого и храброго, и
 славного мужа с городской
 стены подстрелили, и многих
 ранили; тогда же настала
 оттепель сильная, и была
 нужда великая и людям, и
 коням; и едва возвратились,
 и пришли восвосяи, и много
 мертвых было, а Иван от той
 раны преставился.



лика и храбра и славна
 мужа з города застрелиша,
 и многых раниша, таже
 наста отепле быти велне,
 и бысть нужа велня и
 людем и конем, и едва
 възвратишася, придоша
 восвосяи и мнози мертви
 быша, а Иванъ от той
 раны преставися.

Лѣто ѿ. ѿ. г. Кнѣзь великий Андрей
Александровичъ иде во Орду ко царю
и княгини своей :



В 6803 (1295) году.

Князь великий Андрей Александрович пошел в Орду к царю и с княгиней своею.

В том же году погорел город Тверь весь.



В лето 6803. Князь велики Андрей Александровичъ иде во Орду ко царю и со княгиней своею.

Того же лета погоре град Тферь весь.

Того же лѣта погорѣ градъ тѣферь
весь

В том же году преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Симеона епископом Владимиру и Суздалию, и Новгороду Нижнему.



Того же лета преосвященный Максим митрополит Киевский и всея Руси постави Симона епископа Володимерю и Суздалию и Новгороду Нижнему.

Того же лета преосвященный Максим митрополитъ киевскій и всея Руси постави семимѣна епископа Володимерю и Суздалию и Новгороду Нижнему;



В 6804 (1296) году. Была брань между князьями русскими. А в то время пришел посол из Орды от царя, Алекса Невруй.



**Въ лето 6804. Бысть брань межъ князей
рускихъ. ꙗкоже прѣмъ прѣиде по
сѣлъ изъ Орды ѿ
царя Алекса.
Неврѣ**

В лето 6804. Бысть брань межъ князей русскихъ. А в то время прѣиде посол из Орды от царя Алекса Невруй.

И был съезд всех князей русских во Владимире; каждый князь о своей обиде перед послом говорил. Стали же с одной стороны князь великий Андрей Александрович Владимирский, да



И бысть съезд всем князем русским в Володимери, коуждо князю свою обиду пред послом глаголющу. Сташа же со единныя страны князь велики Андрей Александрович Владимирский, да

И бысть съездъ всемъ княземъ русскимъ
въ Володимери . коуждо князю сво
ѡбидоупредпосломъ глаголющу . сташа
соединныя страны князь велики Андрей
Александровичъ Владимирскій . да

с нимъ князь Федоръ Чръный Ростиславичъ
 Ярославскій . да с нимъ князь Константинъ
 Борисовичъ Ростовскій . а на друго
 вой стороне противу ихъ князь великий
 Данило Александровичъ Московскій , да
 князь великий Михайло Ярославичъ . внукъ
 Ярославъ Тверскій . да с ними пересла
 вцы заединъ . и тутъ за мало не бысть
 кровопролития , сведоша бо ихъ в любовь
 владыка Симеон Владимерскій и Суздальскій
 и Новгорода Нижнего . и тако поделивше
 ся княжениемъ , разыдошася каждо вос
 свояси .

с ним князь Федор Черный
 Ростиславич Ярославский,
 да с ним князь Константин
 Борисович Ростовский. А
 на другой стороне против
 них стали князь великий
 Данило Александрович
 Московский, да князь
 великий Михайло Ярославич,
 внук Ярославов, Тверской,
 да с ними переславцы
 заодно. И тут чуть не
 настало кровопролития; но
 привел их к полюбовному
 решению владыка Симеон
 Владимирский и Суздальский,
 и Новгорода Нижнего. И так
 поделившись по княжениям,
 разошлись каждый восвояси.



с ним князь Федор Чръный
 Ростиславичъ Ярославскій ,
 да с нимъ князь Константинъ
 Борисовичъ Ростовскій . а
 на другоѣ стороне противу
 ихъ стаѣа князь великий
 Данило Александровичъ
 Московскій , да князь
 велики Михайло Ярославичъ ,
 внукъ Ярославъ Тверскій , да
 с ними переславцы заединъ .
 И ту за мало не бысть
 кровопролития , сведоша
 бо ихъ в любовь владыка
 Симеон Владимерскій и
 Суздальскій и Новгорода
 Нижнего . И тако
 поделившеся княжениемъ ,
 разыдошася каждо восвояси .

Того жь та кнѣзь великий и дрѣній александръ
 ончь владимерскій . собрарать мнѣгоу
 хотѣи ити к переславу . и к москвѣ .
 и к тѣфернѣ :

В том же году князь великий Андрей Александрович Владимирский собрал рать многую, хотя идти к Переславу и к Москве, и к Твери.

Князь же Михайло Ярославич Тверской и князь Данило Александрович Московский против него собрали рать многую, и пойдя, стали близ Юрьева полчища. И так не дали идти великому князю Андрею Александровичу к Переславу.



Того же лета князь великий Андрей Александрович Владимирский собрал рать многую, хотѣи ити к Переславу и к Москве и к Тѣфернѣ.

Князь же Михайло Ярославич Тѣферский и князь Данило Александрович Московский противу собравша рать многую и шед, стахаша близ Юрьева полчища. И тако не даша ити великому князю Андрею Александровичу к Переславу.

Кнѣзь же михаило ярославич тѣферскій и
 кнѣзь данило александрович московскій
 противу собраша рать мнѣгоу . и шестѣ
 ша блжнѣюрьевѣ полчища . и тако не даша и
 ити великому кнѣзю андрею александровичу
 к переславу ;



А князь Иван Дмитриевич Переславский, внук Александров, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, в то время был в Орде. А уходя в Орду, приказал им блюсти вотчину свою Переславль. И так, ссылаясь, помирились.



Князьъ Иванъ Дмитреевичъ переславскій
Я внукъ Александровъ . прапнукъ всеволода
 прапрапнуку юрѣа долгорукаго . в то время
 ма въ ордѣ . а идя до ордѣ приказъ
 имъ блюсти вотчину свою переславль
 и тако ссылающеся помиришася .

В 6805 (1297) году.

Поставлена была в Твери церковь Святого Афанасия. В том же году и освящена была. В том же году срублен был в Тверском княжестве на Волге городок Зубцов.



В лето 6805. Поставлена высть церковь во Тфери: Святый Афонасей. Того же лета и свещена высть. Того же лета срублен высть во Тферском княжении на Волзе градок Зубцев.

КѢ́ТО . С . Ѡ . Ѣ . Поставлена высть цркъ
подѣрскыи афонасей . Того же
та и освященна высть . Того же
срубленна высть подѣрскомъ кня
женіи на волзѣ градъ
Зубцевъ .



В том же году женился князь Юрий Данилович в Ростове, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов.



Того же лѣта женися князь Юрь Даниловичъ
 въ Ростовѣ . внукъ Александровъ .
 правнукъ Ярославль .
 праправнукъ

Всеволодъ .

ѿ

;

Того же лета женися князь Юрь Даниловичъ в Ростове, внукъ Александров, правнукъ Ярославль, праправнукъ Всеволодъ.

В 6806 (1298) году.

Загорелись сени под великим князем Михаилом Ярославичем Тверским, и сгорел двор князя Михаила Ярославича весь. Божиею же милостию пробудился сам князь Михайло и выкинулся с княгинею своею в окно. А сени (были) полны княжат и боярчонков спавших, и много сторожей, и никто же не слышал, и иные так выбежали, а другие сгорели, и казна княжеская вся сгорела, и одежды, и все погорело. Сие было на Святой неделе, в субботу на ночь.



В лето 6806. Загорешася сени под великим князем Михаилом Ярославичем Тверским, и згоре двор князя Михаила Ярославича весь. Божиею же милостию пробудися сам князь Михайло и выкинулся и со княгинею своею в окно. А сени полны княжат и боярчонков спаше и много сторожей, и никто же не слыша, и тако инни избежаша, а инни изгореша, и казна княжая вся згоре, и порты и все погоре. Сие высть на Святой неделе, в субботу на ночь.

Злѣ. ѿ. ѿс. Загорѣшася сѣни и пошеи
и княземъ Михаиломъ Ярославичемъ и фе
рскимъ. Изгорѣ дворъ и сени Михаила Яро
славича все. Божіею милостию пробудися
самъ князь Михайло. и выкинулся и
со княгинею своею в окно. А сѣни полны
и княжатъ и боярчонковъ спаше. и мно
го сторожей. и никто не слыша. и тако
и инни избежаша. а инни изгорѣша и
казна княжая и порты и все погоре.
Сие бы на святой неделе в субботу на ночь.



В том же году была болезнь тяжкая очень у великого князя Михаила Ярославича Тверского. В том же году засуха была великая, и загорелись леса и боры, и болота, мхи, поля. И была нужда великая. И был мор на скот.



Того же лета высть болезнь тяжка zelo великому князю Михаилу Ярославичю Тверскому. Того же лета сүхмень высть велии и загорехүся лесы и боры и болота, мхи, поля. И высть нүжда велна. И высть мор на скот.

Того же лѣта высть болѣзнь тяжка
 стѣхопеликому кнѣзю Михаилу Яро-
 славиичю Тверскому. Того же лѣта со-
 хмень высть велии и загорехүся
 леса и боры и болота, мхи, поля. И
 высть нүжда велна. И высть мор
 на скот.

В том же году князь великий Федор Черный Ростиславич Ярославский, собрав рать многую, пошел к Смоленску на племянника своего, на князя Александра Глебовича, внука Ростиславова, правнука Мстиславова, праправнука Давыда, препраправнука Ростиславова, (потомка) пращюра Мстислава, пращюра Владимира Мономаха.



Того же лета князь великий Федор Черный Ростиславич Ярославский, собрав рать многую, иде к Смоленску на вратанича своего на князя Александра Глебовича, внука Ростислава, правнука Мстислава, праправнука Давыда, препраправнука Ростислава, пращюра Мстислава, пращюра Владимира Мономаха.

Того же лета князь великий Федор Черный Ростиславич Ярославский, собрав рать многую, иде к Смоленску, на вратанича своего на князя Александра Глебовича, внука Ростислава, правнука Мстислава, праправнука Давыда, препраправнука Ростислава, пращюра Мстислава, пращюра Владимира Мономаха.



И пришел под город, и стоял много, и бился крепко, и возвратился в Ярославль, города не взяв.



И прише́дъ по градъ и стоя́и по мно́го
 и бивъся крѣпко и по
 зорати́ся по
 ярославлѣ
 граде не
 взя

И пришед под град и стояв много и бився крепко и възвратися в Ярославль, града не взяв.

В 6807 (1299) году. Было знамение на небесах: огородилось солнце грозно. В том же году преставился Климент архиепископ, владыка Новгородский, и положен был в церкви святой Софии в притворе.



алѣто . ѿ . ш . з . Бысть знаменіе
 на небси . ѿгородилося бѣше слнце гро-
 зно . того же лѣта престави се кли-
 ментъ архіепископъ владыка
 новгородскій . и по-
 ложенъ бысть въ цркви
 свѣтѣ еводин
 притворѣ .

В лето 6807. Бысть знамение на небеси: огородилося бѣше солнце грозно. Того же лета престави ся Климент архіепископъ владыка новгородскій, и положенъ бысть въ цркви свѣтѣ еводин притворѣ.



В том же году преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, не терпя насилия от татар в Киеве, пошел из Киева, и весь Киев разошелся. А митрополит пошел из Киева к Брянску.



Того же лета преосвященный Максим, митрополит Киевский всея Руси, не тръпя насилия от татар в Киеве, поиде ис Киева, и весь Киев разыдеса. А митрополит иде из Киева ко Брянску.

Того же лета преосвященный Максимъ митрополитъ киевскій и всея руси не тръпя насилия ѿ татаръ въ киевѣ . поиде иси киева . и всея киева разоидеса . а митрополитъ иде из киева ко брянску .

А от Брянска пошел в Суздальскую землю, и так пришел с клиром и со всем имуществом своим, и сел во Владимире и в Суздале, и в Новгороде Нижнем, и в прочих туда прилежащих местах, а Симеона (епископа) Владимирского послал в Ростов и дал ему Ростовскую епископию.



А от Брянска иде в Суздальскую землю, и тако пришед с крылосом и со всем житием своим и сяде в Володимери и в Суздале и в Новгороде в Нижнем и прочая тамо прилежащая места, а Симеона [епископа] Володимерскаго посла в Ростов и даде ему Ростовскую епископию.

А ѿ брянска иде ѿ суздальскѣю землю .
 и тако прише с крылосомъ и со всемъ
 житіемъ своимъ . и сяде ѿходимери .
 и ѿ суздале . и ѿноуѣ городе нижнемъ .
 и прочая тамо прилежащая мѣста . ѿ
 семіона ^инаѿходимерскаго посла престо .
 и даде ему ростовскую епископью ;



В том же году новгородцы с князем своим Борисом Андреевичем, внуком Александровым, изволили себе (в архиепископы) Феоктиста, игумена Благовещенского, а митрополит (должен был) благословить его; и взяли его с челобитьем, и посадили его на дворе владычном, пока не уведают, где (находится) Максим, митрополит Киевский и вся Руси.



Того же лета новгородцы с князем
 своим Борисом Андреевичем . внуком
 Александровым . изволиша себе
 Феоктиста игумена Благовещенскаго
 а митрополита благословити его . и
 взяли его с челобитьем . и посадиша
 его на дворе владычнем . дондеже
 уведают . где Максим митрополит
 Киевский и вся Руси .

Того же лета новгородцы со князем своим Борисом Андреевичем, внуком Александровым, изволиша себе Феоктиста игумена Благовещенскаго, а митрополит благословит его и взяша его с челобитьем, и посадиша его на дворе владычнем, дондеже уведают, где Максим митрополит Киевский и вся Руси.

В том же году постригся в святой ангельский иноческий образ князь великий Феодор Черный Ярославский, сын великого князя Ростислава Смоленского, внук Мстиславов, правнук Давыдов, праправнук Ростиславов, преправнук Мстиславов, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Ярослава, препращура великого Владимира,



Того же лета пострижесе в святой аггельский иноческий образ князь великий Феодор Черный Ярославский, сын великого князя Ростислава Смоленскаго, внук Мстиславль, правнук Давыд, праправнук Ростиславль, преправнук Мстиславль, пращур Владимира Мономаха, прапращур Ярославль, препращур великого Владимира

Того же лета пострижесе в святой аггельский иноческий образ князь великий Феодор Черный Ярославский, сын великого князя Ростислава Смоленскаго, внук Мстиславль, правнук Давыд, праправнук Ростиславль, преправнук Мстиславль, пращур Владимира Мономаха, прапращур Ярославль, препращур великого Владимира.

и престаи в сѣмъ въ англьскомъ и ино-
ческомъ образѣ и въ схимѣ . и положенъ
бы въ цркви свѣтѣ гспѣ сѣ въ ярославѣ ѿ него
тогда многа чюдеса быша . и нынѣ многа
соучюдеса . и исцѣленіе бесчислено сѣмъ
приходящимъ съ вѣрою .



Того же лѣта престаи великии князь деу-
кии ярославъ романовичъ пронскій .
Того же лѣта родися великому князю

и преставился в святом
ангельском и иноческом
образе и в схиме, и положен
был в церкви святого Спаса в
Ярославле. От него же тогда
многие чудеса были, и ныне
многие (свершаются) чудеса,
и исцеление бесчисленное
всем, приходящим с верою.

В том же году преставился
князь великий Ярослав
Романович Пронский. В том
же году родился у великого
князя



и преставился во святем
ангельском и иноческом
образе и в схиме, и положен
бысть во церкви святого
Спаса в Ярославле. От
него же тогда многа
чюдеса быша, и ныне
многа сѣуть чюдеса и
исцеление безчислено всем
приходящим с верою.

Того же лета преставися
князь велики Ярослав
Романовичъ Пронскій. Того
же лета родися великому
князю

176
миханлоу ярославичю тиферскомоу . внѣ
коу ярославлю . снѣ дмитрей .

Михаила Ярославича
Тверского, внука Ярославова,
сын Дмитрий.

В том же году пришли немцы
ко Пскову изгоном и посад
пожгли, и людей много
избили, и град обступили.
И вышел на них Довмонт,
князь Псковский, и была сеча
злая около Святого Петра и
Павла на берегу, таковой не
бывало во Пскове; и избили
псковичей многих.



Миханлу Ярославичю
Тферскому, внуку
Ярославлю, сын Дмитрей.

Того же лета придоша
немцы ко Пскову изгоном
и посад пожгоша, и людей
много извнша, и град
оступиша. И выйде на них
Домант князь Псковский и
высть сеча зла у Святого
Петра и Павла на Брезе,
такова не бывала у Пскова,
и извнша псковичь много.

Того же лета придоша немцы ко Пскову
изгономъ . и посадъ пожгоша . и людей
много извнша . и градъ ступиша . И
выйденан ихъ Домантъ князь Псковскій
и высть члзла оуступиша у Петра и Павла на
Брезѣ . такова и не бывала оуступи Пскову .
и извнша Псковичь много .



И все же Божиею помощью одолели псковичи и избили немцев, а иных утопили. А вильянец* князь Довмонт Псковский, взяв в плен, послал во Владимир к великому князю Андрею Александровичу Владимирскому.

* жители г. Феллина (Вильянди, Вильяна).

И таже вѣжїею помощїю одолѣша пско-
вичи . и избиша немцевъ . а иныхъ исто-
поша . а виланевичевъ князь домантъ
псковскїи и зымавъ помянутоу вола-
димерь , испелїкомоу князю андрѣю але-
ксандровичю волдимерскому .

И таже Божиею помощью одолеша псковичи и избиша немцев, а иных истопоша. А виланевичев князь Домант Псковский, изымав, посла в Володимерь к великому князю Андрею Александровичю Володимерскому.

В том же году царь Тахта во второй раз ходил на царя Ногоя и победил его.



Того же лета царь Тахта
вдруги ходи на царя Но
гоя и

Того же лета царь Тахта
вдруги ходи на царя Ногоя
и поведи его.

ПОБЕ

ДИ

Е
ГО

;



В 6808 (1300) году. Пожар был в Новгороде великий очень, с ветром и с вихрем, и много святых церквей и людей сгорело.



В лето 6808. Пожаръ бысть многа
 городъ земли съжогъ и мана
 стирю . испихро .
 и многи госте
 цркви и
 и людѣ
 зго
 рѣ
 ;

В лето 6808. Пожар бысть в Новгороде велик зело с ветром и с вихром, и много святых церквей и людей згоре.

В том же году пришли шведские немцы с силой великой в реку Неву, привели с собою мастеров осадных орудий премудрых и очень искусных, из Рима, от папы римского, и силу многую от папы взяли на помощь себе.



Того же лета придоша немцы в силе велице свейския в реку Неву, приведоша с собою мастера премудры и хитры зело порочныя из Рима от папы римскаго и силу многу от папы взяша на помощь себе.

Того же лета придоша немцы в силе велице свейския в реку Неву, приведоша с собою мастера премудры и хитры зело порочныя из Рима от папы римскаго и силу многу от папы взяша на помощь себе.



И поставили город на устье Охты-реки, и нарекли его - Венец земли. Утвердили же его твердостью несказанною и оставили в нем воеводу по имени Остения со множеством знатных людей.



И поставиша град на устье Охты-реки
и нарекоша его Венецъ земли . оу
твердиша же его твердостью неска
занною . и поставиша в немъ
воеводу именованъ
остѣна со мно
жествомъ на
рочитыхъ люде;

И поставиша град на устье Охты-реки, и нарекоша его Венец земли. Утвердиша же его твердостью несказанною и оставиша в нем воеводу, именем Остения со множеством нарочитыхъ людей.

И отошли с воеводами и с мудрыми мастерами папскими и королевскими в землю свою.



И отошла с воеводами и с мудрыми хитроки папными и королевскими в землю свою.

И отошла с воеводами и с мудрыми хитроки папными и королевскими в землю свою.

И отошла с воеводами и с мудрыми хитроки папными и королевскими в землю свою.



В том же году пришел преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, в Новгород и во Псков, а с ним Симеон, епископ Ростовский, и Андрей, епископ Тверской. И поставил с двумя епископами, Симеоном Ростовским и Андреем Тверским, Феоктиста, игумена Благовещенского, в архиепископы Новгороду и Пскову, на память



Того же лета прииде преосвященный Максим митрополитъ киевскій и всея русїи . о новѣ градѣ . и о псковѣ . а с нимъ симеонъ епископъ ростовскій . и андрѣи епископъ тверскій . и постави зъ двема епископы съ семимъ ростовскимъ . и андрѣемъ тверскимъ . феоктиста игумена благовещенскаго . архіепископы новгороду и пскову . на память

Того же лета прииде преосвященный Максим митрополит Киевский и всея Руси в Новград и во Псков, а с ним Симеон епископ Ростовский и Андрей епископ Тверский. И постави зъ двема епископы: Симеоном Ростовским и Андреем Тверским, Феоктиста игумена Благовещенскаго, архіепископа Новограду и Пскову, на память

свѣтъ апостолъ Петра и Павла . и въистъ радость великая оной обградѣ :

святых апостолов Петра и Павла. И была радость великая в Новгороде.

В том же году в Новгороде заложили церковь каменную святого Михаила на Михайлове улице.



Того же лета оной обградѣ заложиша
 церковь каменную святого
 Михаила . на
 Михайло
 вей
 ли
 це

святых апостол Петра и Павла. И была радость великая в Новгороде.

Того же лета в Новгороде заложиша церковь каменную святого Михаила на Михайлове улице.



В 6809 (1301) году. Были ветры великие и бури многие и грозные, и вихри сильные, и громы страшные, и молнии, и дожди великие, так что (пришлось) всем людям вострепетать и ужаснуться; и настолько были тучи сильные, что за один только час рвы и овраги словно бездны учинились; ветры же с вихрем многие церкви и дома жителей



Въ лето 6809. Быша ветри велици и бурни мнози и грозни, и вихори силни, и громы страшны, и молнии и дожди велици, яко всем человеком вострепетати и ужаснутися, и толики быша тучи силни, яко единым часом точию рвы и заразы яко бездны учинишася; ветри же с вихром мнози церкви и дома житийския

и́зо ѿснопа́нїи не́торгоша о́еже перхн
срыпа́ше . и́ по́лы хра́мы вели́кіи а́снн
и́аше ихъ не́мочно и́зчестн .

из основания вырывали, а у некоторых верхи срывали и до половины храмы великие разрушали, и таких не возможно сосчитать.

В том же году князь Данило Александрович Московский приходил ратью на Рязань, и бились у города у Переславля. И князь великий Данило Александрович Московский одолел, и много бояр и людей избил, а князя их



изо основанна исторгоша, а еже верхи срываше и в полы храмы великиа снимаше, сих не мочно изчести.

Того же лета князь Данило Александрович Московский приходил ратью на Рязань и вишася у града у Переславля. И князь велики Данило Александрович Московский одоле и много бояр и людей избил, а князя их

Того же лета князь Данило Александрович Московский приходил ратью на Рязань . и вишася у града у Переславля . и князь великий Данило Александрович Московский одола . и много бояр и людей избил . а князя их

константи́на романа́вича рязанска́
нѣкоею хитростію галѣ . крамолою
и хже бояръ рязанскихъ :



и приведе его собою на Москву и держа
его оубо в нати . но в брже
нии . и в чести посади . хоташе бо
с ним двоукрвныи крпныи цвлопа
нїемъ . и оупустити его въ егоути
поунадеи кое княженїе рязанское .

Константина Романовича Рязанского некоею хитростию взял, из-за крамолы их же, бояр рязанских.

И привел его с собою на Москву, и держал его у себя в плену, но в бережении и в чести всякой, ибо хотел с ним укрепить (мир) крестным целованием и отпустить его в его отчину на великое княжение Рязанское.



Константина Романовича Рязанского некоею хитростию ял, крамолою их же бояр рязанских.

И приведе его с собою на Москву и держа его у сова в нати, но в врежении и в чести всяцей, хотяше во ся с ним укрепити крестным целованием и отпустити его в его отчину на великое княжение Рязанское.

В том же году князь Александр Глебович Смоленский, внук Ростиславов, правнук Мстиславов, праправнук Давыдов, преправнук Ростиславов, (потомок) пращура Мстислава, прапращура Владимира



Того же лета князь Александр Глебович Смоленский, внук Ростиславль, правнук Мстиславль, праправнук Давыдов, преправнук Ростиславль, пращур Мстиславль, прапращур Влади

То го же лѣ та кнѣ зь александръ глѣ бовичъ смоленскій . внукъ ростиславль . праправнукъ мстиславль . пращуръ давидъ . преправнукъ ростиславль . пращуръ мстиславль . прапращуръ владимиръ .

Мераманомаха . ходи ратью к Доро-
гобоужю . и град оступи . и воду от-
ня . и много зла людемъ сотвори .



Князь же Андрей Вяземский прииде на
него под Дорогобужь ратью . и помо-
же дорогобужцемъ . и убивша тогда
под Дорогобужемъ оу князя Алекса

Мономаха, ходил ратью к Дорогобужу и город осадил, и воду отнял, и много зла людемъ сотворил.

Князь же Андрей Вяземский пришел на него под Дорогобуж с ратью и помог дорогобужцам, и убили тогда под Дорогобужем у князя Александра



мера Маномаха ходи ратью к Дорогобужю и град оступи и воду отня и много зла людемъ сотвори.

Князь же Андрей Вяземский прииде на него под Дорогобужь ратью и поможе дорогобужцем, и убивша тогда под Дорогобужем у князя Алекса

и драги бодича Смоленскаго сына его
а самого князя великаго драги бодича
и брата его князя Романа драги бодича
чараниша . а рати его смольнянъ оубиша
до бѣстича .

Глебовича Смоленского сына его, а самого князя Александра Глебовича и брата его, князя Романа Глебовича, ранили, а смольнян из рати его убили двести человек.
В том же году князь великий Андрей Александрович Владимирский пошел ратью с владимирцами и с новгородцами на немцев.



и дра Глебовича Смоленскаго сына его, а самого князя Александра Глебовича и брата его, князя Романа Глебовича раниша, а рати его смольнянъ оубиша двести человек.
Того же лета князь велики Андрей Александрович Володимирский иде ратью с володимерцы и с новгородцы на немцы.

Того дѣла князь велики и дрѣтїи Алексїя
и рощиць полуднмерскїи . и держю спод
доднмерцы . и сподогородцы на нѣмцы .



И взяли город немецкий
Венец на реке на Неве, и
сожгли, а люди избили.
И оказалась ни к чему
премудрость их и городские
их укрепления без Божией
помощи, по писанному: «Если
Господь не сохранит город,
бесплезен (будет) бдящий и
стерегущий».



И взя град немецкий Венец
на реке на Неве и сожгоша,
а люди извиша. И высть ни
во что же премудрость их
и градная их крепость, без
Божия помощи, по писаному:
«Аще не Господь сохранит
град, все же в дря стегии».

И оузгра немецкїи оенецъ на рецѣ на
неви . и сожгоша . а люди извиша .
и высть ни по что же премудрость ихъ .
и градная ихъ крепость . безъ божїа помо
щи по писаному . аще не гь сохранитъ
градъ . все же в дря стегии .

В том же году погорел град Торжок. В том же году был съезд всех князей в Дмитрове о княжениях, и была молва великая. Князь же великий Андрей Александрович Владимирский, и князь Михайло Ярославич (из) Ярославичей Тверской, князь великий Данило Александрович Московский, князь Иван Дмитриевич, внук Александров Переславский - поделились



Того же лета погоре град Торжок. Того же лета высть съезд всем князем в Дмитрове о княжениях, и высть молва велика. Князь велики же Андрей Александрович Володимерский, князь же Михайло Ярославич Ярославича Тферский, князь велики Данило Александрович Московский, князь Иван Дмитриевич, внук Александров Переславский. И поделившися

Тогоуѣта погорѣ градъ торжокъ . Того же
 ѣта высть съездъ всемъ князѣмъ въ Дмитро
 вѣ . о княженіахъ . и высть молва велика .
 князь велики же Андрей Александрович
 володимерскій . князь же Михайло Ярослави
 чъ Ярославича тферскій . князь велики Дани
 ло Александровичъ Московскій . князь Иванъ
 Дмитриевичъ . внукъ Александровъ Пересла
 вскій . и поделившися

допчнною межн собою . немирнша с
любн о хрѣ .



Якнъ мнхънло Ярославичъ Ярославичъ
Тверскій . со княземъ Ивановъ Дмитрі
евичемъ Александровичемъ Переславскимъ
недокончаша . и мира и любн
о хрѣ между собою не
вземше
разыдо
шася .

вотчинами между собою
и помирились в любви о
Христе.

А князь Михайло Ярославич
(из) Ярославичей Тверской с
княземъ Ивановъ Дмитриевичемъ
(из) Александровичей
Переславскимъ не
договорились и, мира и любви
о Христе между собою не
заключив, разошлись.



вотчиною межн собою,
и смиришася в любви о
Христе.

А князь Михайло
Ярославичъ Ярославича
Тверскій со княземъ
Иваномъ Дмитриевичемъ
Александровича
Переславскимъ не докончаша,
и мира и любн о Христе
между собою не вземше,
разыдошася.

В том же году родился у князя
Михаила Ярославича, внука
Ярослава Тверского, сын
Александр.



Того же лета родися князю Михаилу
Ярославичю . оному же
Ярославу Тверскому
сыну
Александрю

Того же лета родися князю
Михаилу Ярославичю, внуку
Ярославу Тверскому сыну
Александр.



В 6810 (1302) году. Была буря великая очень, и много пакости было людям: хоромы рвало, и леса ломило, и людей и скот побило.



Въ лѣтѣ 6810. Бысть буря велика зело и много пакости бысть в людех: хоромы рвало, и леса ломило, и люди и скоты биваша.

В лето 6810. Бысть буря велика зело и много пакости бысть в людех: хоромы рвало, и леса ломило, и люди и скоты било.

В том же году было знамение на небесах: явилась звезда на западе лучами вверх, испуская словно хвост к полудню вниз. В том же году были по́стриги* у князя Михаила Ярославича Тверского сыну его Дмитрию.

* обряд перехода мальчика в отроческий возраст.



Того же лета бысть знамение на небеси: явися звезда на запади луча вверх, испущая яко хвост к полудню ниць. Того же лета выша постригы у князя Михаила Ярославича Тверскаго сыну его Дмитрию.

Того же лета бысть знаменіє на небсн .
 явися звезда на запади луча вверх
 испущая яко хвост к полудню
 ниць . того же лета выша по
 стригы у князя Михаила Ярославича
 Тверскаго сыну его Дмитрию .



В том же году преставился князь великий Иван Дмитриевич Переславский, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Всеволода, пре(пра)пращура Ярослава Владимировича, месяца марта в 15-й день. Детей же не имел и был тих, кроток, и смирен,



Того же лѣта престави сѣ кнѣзь великїи и ѡ
 иго дїи трєєпнчѣ переславскїи . о нѡу кѣ
 александрѡ . прапнѡу кѣ ярославѣ . пра
 прапнѡу кѣ всеволожѣ . препрапнѡу
 кѣ юрѣ долгорукаго . пращѡурѣ оу
 димера мономаха . ѡ . прапращѡурѣ все
 воложѣ . препращѡурѣ ярославѣ . оу
 димеричѣ . мѣца марта . ѣ . бѣше же
 чаденїи бѣа . и бѣ тихѡ . кротокѡ . и сми

Того же лета преставился князь великий Иван Дмитриевич Переславский, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, пращур Владимира Мономаха, 2 прапращур Всеволодов, пре[пра]пращур Ярославов Владимировича, месяца марта 15 день. Бѣше же чад не имѣя и бѣ тих, кроток, и сми

ренъ . илюбовенъ . и мѣтнѣтъ . и къ бо
жественнымъ церквамъ прилѣженъ зѣ
ло и премного почиташе священническї
чинъ . и иноческїи илюбаше и беседа
шешнїи непрестанно . и къ нищимъ .
и къ страннѣмъ яко оцѣмъ . и только
бе добродѣтеленъ . яко многымъ ди
внїся о житїи его .

и любовен, и милостив, и к божественным церквам прилежен очень, и премного почитал священнический чин и иноческий, и любил (их), и беседовал с ними непрестанно, и к нищим, и к странникам словно отец был, и настолько был добродетелен, что многие дивились житию его.



рен, и любовен, и милостив, и к божественным церквам прилежен zelo, и премного почиташе священнический чин и иноческий, и любяше, и беседоваше с ними непрестанно, и к нищим, и к страннѣмъ яко отецъ бе, и только бе добродетелен, яко многымъ дивнїся о житїи его.



Благон же себе мѣсто поитчнною своею пе
 реславлемъ . оуиного княз данила
 александровича московскаго дядю своего .
 бѣво данило ѿцоу его оуиногоу князю дми
 трейоу александровичю родной братъ . ме
 зинный же сѣтъ александровъ данило сѣи мо
 сковскій того бѣлюбаше паче иныхъ .



И сяде в переславлѣ на княженіи князь
 данило александровичъ московс
 кій . и на мѣстники своя
 оу него посади :

Благословил же вместо себя
 вотчиною своею Переславлем
 великого князя Данила
 Александровича Московского,
 дядю своего, ибо был Данило
 отцу его, великому князю
 Дмитрию Александровичу,
 родной брат. Самый младший
 же сын Александров (был)
 сѣи Данило Московский,
 которого (тог) любил более
 иных.

И сел в Переславле на
 княжение князь великий
 Данило Александрович
 Московский, и наместников
 своих в нем посадил.



Благослови же в себе
 место вотчиною своею
 Переславлем великого князя
 Данила Александровича
 Московскаго, дядю своего,
 бѣво Данило отцу его,
 великому князю Дмитрею
 Александровичю родной
 брат. Мезинный же сын
 Александров Данило
 сѣи Московский того во
 любляше паче инех.

И сяде в Переславле на
 княженіи князь велики
 Данило Александровичъ
 Московскій и наместники
 своя в нем посади.

А брата своего старшего
великого князя Андрея
Александровича
Владимирского прогнал.



А врата его старейшаго, великого князя
Андрея Александровича
Владимирского згони.

А врата его старейшаго,
великого князя Андрея
Александровича
Владимирского згони.



В том же году князь великий Андрей Александрович Владимирский пошел в Орду к царю.



Того же лѣта князь великии андрѣи
 александровичъ полоди ме
 рскіи . поиде по
 ѡрдоу
 к ѡ
 царю
 .
 7

Того же лета князь великии Андрей Александрович Володимирский поиде во Орду ко царю.

В том же году преставился князь Борис Андреевич, внук Александров, в Костроме, месяца февраля в 25-й день.



Того же лѣта престави князь борис
 андреевичъ . внукъ александра
 костромскаго . мѣсяца
 февраля . в 25 день .

Того же лета преставился князь Борис Андреевич, внук Александров на Костроме, месяца февраля в 25 день.



В том же году в Новгороде
заложили крепость-детинец
каменную для Новгорода.



Того же лета в Новгороде
заложиша град детинец
каменъ
подъ
горо
ду

Того же лета в Новгороде
заложиша град детинец
камен Новугороду.



В 6811 (1303) году. Постригся в святой ангельский иноческий образ и в схиму князь великий Данило Александрович Московский, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращура Всеволода, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира, и преставился месяца марта в 4-й день.



В лето 6811. Пострижесе во святыи аггелский иноческий образ и во схиму князь велики Данило Александрович Московский, внук Ярославль, правнук Всеволож, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Маномаха, пращур Всеволож, прапращур Ярославль, препрапращур великого Владимира, и преставился месяца марта в 4 день.

Вѣтъ 6811. Пострижесе а посѣбыи аггелскіи иноческни ѡбразѣ и посхимуу . ѡ князь велики данило Александровичи Московскіи . внуку Ярославу . правнуку Всеволожу . праправнуку Юрья Долгорукаго . препраправнуку Владимиру Маномаха . пращур Всеволожу . прапращур Юрья Долгорука . препрапращур великого Владимира . пращуръ Всеволожу . прапращуръ Ярославу . препрапращуръ великого Владимира . и престави ся мѣца марта в 4 днѣ .



И положен был в церкви святого Михаила Архангела на Москве, в своей отчине. Его сыновья: Юрий, Александр, Борис, Иван, Афанасий. Переславцы же после смерти его встали за сына его, за Юрия, и не пустили его из Переславля на погребение отца его.



И положен бысть во церкви святого Михаила Архангела на Москве в его отчине. Сего сынове: Юрьи, Александр, Борис, Иван, Афанасей. Переславцы же по животе его яшася за сына его, за Юрья, и не пустиша его ис Переславля на погребение отца его.

И положенъ бысть въ църкви свѣтѣго михаила архангѣла на москвѣ въ его отчину въ сего сына по юрьи . александръ . борисъ . иванъ . афанасей . переславцы же по животе его яшася за сына его за юрья и не пустиша его из переславля на погребеніе отца его .

Той же весной князь Юрий Данилович Московский, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, со своими братьями ратью ходил к Можайску и взял его, а князя Святослава схватил и привел на Москву.



Тое же весны князь Юрий Данилович Московский, внук Александров, правнук Ярославль, праправнук Всеволож, со своею братьею ратью ходил к Можайску и взя его, а князя Святослава изымал и приведе на Москву.

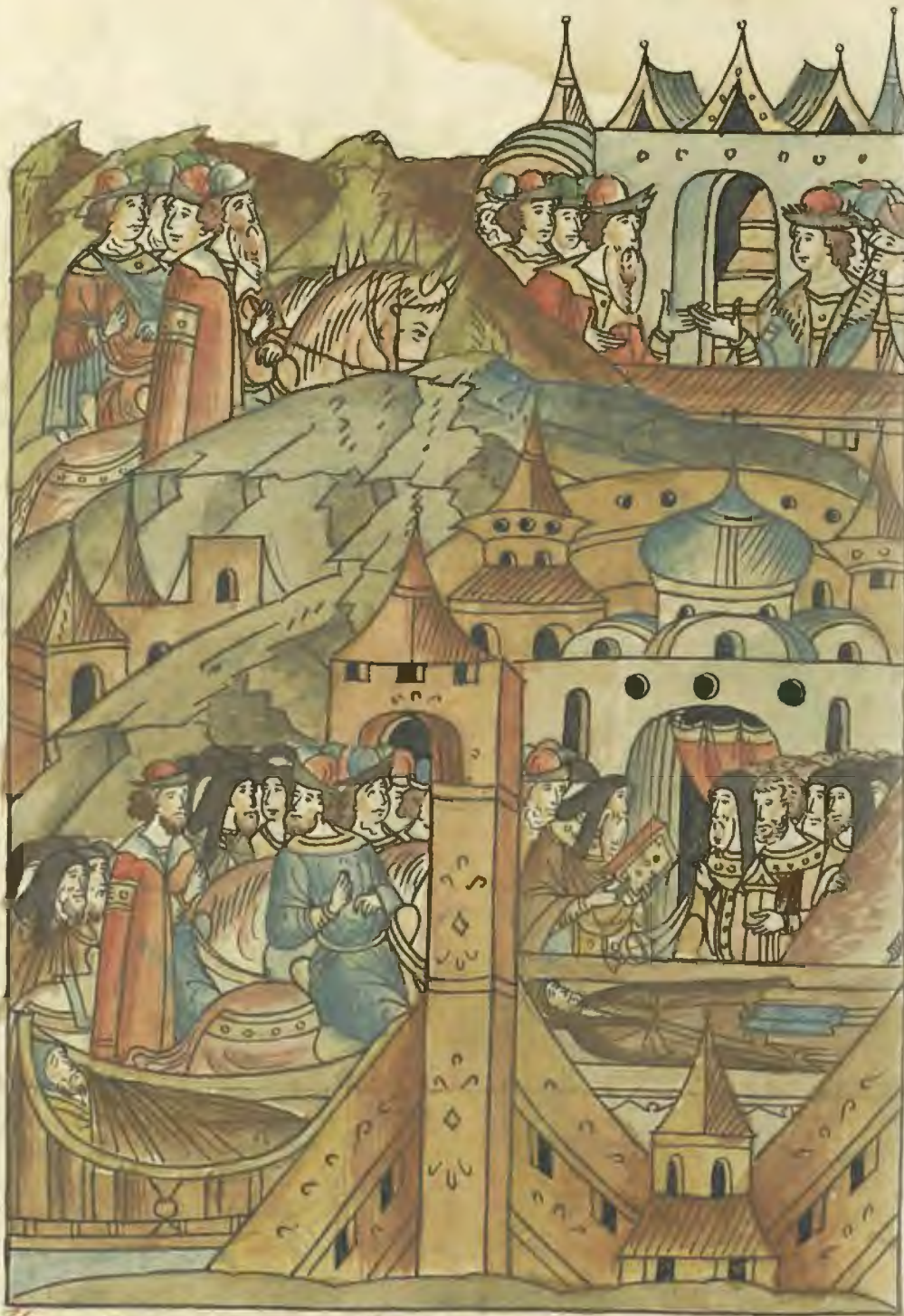
Тотъ же весны князь юрь даниловичъ
московскій и дикъ александръ
прапоукъ ярославъ . прапрапоу
всеволож . со своею братьею ратью хо
къ можайску . и взя его . а князя
святослава изымалъ . и приведе
на москву ;

В 6812 (1304) году. Постригся в святой ангельский и иноческий образ и в схиму князь великий Андрей Александрович Городецкий, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращура Всеволода, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира, и преставился месяца июня в 22-й день.



В лето 6812. Пострижесе во святый аггельский и иноческий образ и в схиму князь велики Андрей Александровичь Городецкый, внук Ярославль, правнук Всеволож, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Маномаха, пращур Всеволожъ, прапращур Ярославль, препрапращур великого Владимира, и преставися месяца июня 22 день.

Вѣтъ ѿ шѣи. Пострижесе постыи
 аггельскій и иноческій образъ и схимъ
 князю великому андрѣю Александровичю
 городецкю . внуку Ярославу . пра
 внуку Всеволожу . праправнуку
 Юрья Долгорукаго . препраправнуку
 Владимиру Маномаху . пращур
 Всеволожу . прапращур Ярославу .
 препрапращур великому Владимиру .
 и преставися . мѣсяца июня . 22 . днѣ .



И повезли, и положили на Городце, в церкви святого Михаила архангела. Княжил 11 лет. И бояре его, с ними же и Акинф, боярин его, после смерти его отъехали в Тверь к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому.



И повезше, положиша на Гордце, в церкви святого Михаила архангела. Княжил 11 лет. И бояре его, с ними же и Акинф боярин его по животе его отъехала во Тверь к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому.

И везше, положиша на Гордце, в церкви святого Михаила архангела. Княжил 11 лет. И бояре его, с ними же и Акинф боярин его по животе его отъехала во Тверь к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому.

И стали спорить два князя о великом княжении: князь великий Михайло Ярославич Тверской и князь великий Юрий Данилович Московский.



И сопротася два князя о великом княжении: князь велики Михайло Ярославичь Тверский, и князь велики Юрь Даниловичь Московский.

И сопротася два князя о великом княжении: князь велики Михайло Ярославичь Тверский, и князь велики Юрь Даниловичь Московский.



И пошли в Орду к царю в споре и в брани великой, и была замятня в Суздальской земле во всех городах.



И поидоша во Орду ко царю в споре и в брани велице, и бысть замятня в Суздальстей земле во всех градех.

И поидоша по Орду ко царю в спорѣ .
 и въ брани велицѣ . и бысть замятня
 в Суздальстей землѣ во всех
 градѣх .

И пошел князь великий Юрий Данилович Московский с братьями своими в Орду, а князя Бориса Александровича, брата своего, послал на Кострому.



И поиде князь великий Юрий Данилович Московский с братьями своими во Орду, а князя Бориса Александровича, брата своего, посла на Кострому.

И поиде князь великий Юрий Данилович
 Московский. С братьями своими во
 Орду. А князь Бориса Алек
 сандровича брата
 своего посла
 на Кострому.



И схватили его бояре великого князя Михаила Ярославича Тверского, и повели его в Тверь. А стерегли тогда на Костроме великого князя Юрия Даниловича Московского, но он прошел иным путем к царю в Орду.



И поимаша его бояре великого князя Михаила Ярославича Тверского и введоша его во Тверь. А стерегоша тогда на Костроме великого князя Юрия Даниловича Московского, но он пройде иным путем ко царю во Орду.

И поимаша его бояре великого князя Михаила Ярославича Тверского и введоша его во Тверь. А стерегоша тогда на Костроме великого князя Юрия Даниловича Московского, но он пройде иным путем ко царю во Орду.

И послали тверичи в Новгород Великий наместников князя Михаила Ярославича Тверского с силою и бесстыдством многим. Новгородцы же их за высокоумие и бесстыдство ни во что поставили; они же возвратились в Тверь.



И послаша тверичи в Новгород Великий наместники князя Михаила Ярославича Тверскаго силою и безстыдством многим. Новгородцы же высокоумие и безстыдство ни во что же положиша, они же възвратишася во Тверь.

И послаша тверичи по нѣмъ въ городъ великй
 наместники князя Михаила Ярославича
 Тверскаго силою и безстыдством
 многимъ. Новгородцы же высокоумие
 и безстыдство ни во что же положиша,
 они же возвратишася во Тверь.



Новгородцы же послали в Торжок охранять (его), а тверичи к ним, собравшись, пришли. Новгородцы же говорили им: «Потерпите немного, пока князя не придут из Орды, и мы тогда себе изберем князя по своей воле, по обычаю нашему старинному».



Новгородцы же послаша в Торжок
 бдѣсти торжкѣ а тверичи к ним
 собрашеся придоша . новгородцы
 глаша имъ претерпите малѣ . дондѣ
 князи придоу изорды . и мы тогда
 себѣ изберемъ князя по своей воли . по
 обычаю нашему и старинному .

Новгородцы же послаша в Торжок вѣдѣсти Торжкѣ, а тверичи к ним, собравшеся, придоша. Новгородцы же глаголаша им: «Претерпите мало, дондѣ князи придут из Орды, и мы тогда себе изберем князя по своей воли, по обычаю нашему из старинному».

И тако разъѣхашася съ миромъ .:

И такъ разъѣхались съ миромъ.

В томъ же году въ Костромѣ было вече на бояръ, на Давыда (Явидовича), да на Жеребца и на иныхъ, и убили тогда Зерна и Александра.



И тако разъѣхашася съ миромъ.

Того же лета на Костромѣ высть вече на бояръ, на Давыда [Явидовича], да на Жеребца и на иныхъ, и убиша тогда Зерна и Александра.

Давыдовича исправлено на: Явидовича (см. ПСРЛ. Т. X С. 175).

Того же ѣтъ на Костромѣ высть вече
 на бояръ . на Давыдовича да на же
 ребца . и иныхъ и уби
 ша тогда Зерна .
 и Александра .



В том же году в Ростове разбились два колокола великих. В том же году преставился Тарасий, епископ Ростовский.



Того же лѣта простіоць избѣшася
 два колокола великіа . Того же
 лѣта престависа
 тарасій епископ
 ростовскій .

Того же лета в Ростове
 избишася два колокола
 великия. Того же лета
 преставился Тарасей епископ
 Ростовский.

В том же году преставился князь (Ко)нстантин Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Всеволода, препращура Ярослава Владимировича.



Того же лета преставися князь [Ко]нстантин Борисовичъ Ростовский, внукъ Васильков, правнукъ Константинов, праправнукъ Всеволожь, препраправнукъ Юрья Долгорукаго, пращюръ Всеволожь, препращюръ Ярославль Владимеричя. *Начало слова Константин написано по затертому.*

То́го же лѣта прѣста́ви́ся кнѣзь
 конста́нтинъ Бори́совичъ ро
 стовскій . внѣкъ Васи́льковъ . пра
 конста́нтинъ . прапра́внукъ
 Всево́ложъ . прапра́внукъ
 Юрья́ Долгору́каго . пращю́ръ
 Всево́ложъ . пращю́ръ
 Яросла́въ Влади́мерича .



**Повесть об убиении
Акинфа, боярина тверского.**

Князь великий Михайло
Ярославич Тверской и князь
великий Юрий Данилович
Московский, поспорив о
великом княжении, пошли к
царю в Орду, и была между
ними о том брань великая.
А князь Иван Данилович



**Повесть о убении
Акинфове, боярине
тверском. Князь велики
Михайло Ярославичь
Тверский, князь велики
Юри Даниловичь
Московский, спершися о
великом княжении, поидоша
ко царю во Орду, и бысть
им о том брань велика. А
князь Иван Даниловичь,**

Повѣсть о убіеніи акинѣоу боіарі
нѣ тверскіомъ. Кнѣзь велики михайло
ярославичь тверскій. кнѣзь велики юрѣ
даніловичь московскій. спершися о
великом княженіи поидоша ко црю во
орду. и бысть имъ о томъ брань ве
лика. а князь іванъ даніловичь

после брата своего Юрья сѣлъ на
москвѣ .

после брата своего Юрия сел
на Москве.

Тогда же из Москвы пришел
в Переславль и сел в нем на
великое княжение; и была ему
весть тайная из Твери, что
хотят тверичи на него изгоном
придти ратью к Переславлю.
Он же



после брата своего Юрья,
сѣдѣше на Москвѣ.

Тѣже с Москвы иде в
Переславль и сѣде в нем на
великом княженіи; и вѣсть
ему вѣсть тайно из Твери,
яко хотѣтъ на него изгоном
принти ратью тѣрнички к
Переславлю. Он же

Тѣже с Москвы иде в Переславлю и сѣде
в нем на великом княженіи . тѣбы
ѣмоудѣ вѣсть тайно из Твери . тако
хотѣтъ на него изгономъ принти
ратью тѣрнички к Переславлю . Он же

оукрѣпниасѣхъ своѣ боѣарѣ . и пересла
 пцевѣ . и к москвѣ посла совокупля
 рать .



И прииде на него изгономъ подъ переславль
 боѣаринъ тверскій акинфъ и князь ми
 хайловъ ярославича . онъ к а яросла
 влю . прапоука всеволожа . и же бы
 той боѣаринъ акинфъ прѣже сего кня
 за андрѣя александровича городецка
 онъ к а ярославу . прапоука всеволожа

укрепил всех своих бояр и
 переславцев, и к Москве
 послал, собирая рать.

И пришел на него изгоном
 под Переславль боярин
 тверской Акинф, (служивший)
 у князя Михаила Ярославича,
 внука Ярославова, правнука
 Всеволодова. И был тот
 боярин Акинф прежде
 того у князя Андрея
 Александровича Городецкого,
 внука Ярославова, правнука
 Всеволодова.



укрепи всех своих бояр и
 переславцев и к Москве
 посла, совокупляя рать.

И прииде на него изгоном
 под Переславль боярин
 тверскій Акинф, князь
 Михайлов Ярославича,
 внука Ярослава,
 правнука Всеволожа.
 Иже был той боярин
 Акинф прѣже сего князя
 Андрея Александровича
 Городецкого, внука
 Ярослава, правнука
 Всеволожа.

И вышел навстречу (ему) князь Иван Данилович, с ним же переславская рать единомысленной была. И крепко стояли. К нему же приспела и московская рать.



И выйде противу князь Иван Данилович, с ним же переславская рать единомыслено ве. И крепко стояше. К нему же приспела и московская рать.

И выйде противу князь Иван Данилович, с ним же переславская рать единомыслено ве. И крепко стояше. К нему же приспела и московская рать.



И бились очень крепко. И помог Бог великому князю Ивану Даниловичу, и убит был тут под Переславлем Акинф и зять его Давыд; много тверичей избито было там. А дети Акинфовы, Иван да Федор, еле убежали в Тверь.



И вишася зело крепко . и поможетъ
 предикомоу князю и даниловичу .
 и оубиенъ бысть тутъ под переславлемъ
 акинфа . и зять его давидъ . много тверичей
 избитъ бысть тутъ . а дети акинфовы
 иван да федоръ в мале оубежа
 в о тверь .

И была в Твери печаль и скорбь великая, а в Переславле веселье и радость великие. Князь же Тверской, Михаил Ярославич, тогда в Орде пребывал.



И вѣсть во Тѣри печаль и скорбь велна, а в Переславле веселне и радость велна. Князю же Тѣрскому тогда Михаилю Ярославичю во Орде сущу.

И вѣсть по тѣри печаль . и скорбь велика .
а в переславле веселье и радость велика .
князь же тѣрскому тогда Михаилу
Ярославичю
по вѣдѣ
сущу .



Акинф же боярин и хопилъ вѣрился
 и угодное отпорити князю своему .
 и иде отпернчиратью к переславию на пе
 ликаго князя и сына данилопнча пересла
 цикаго . пноука александрова . прапн
 ка ярослава . ноубиенго въестъ самго
 неомнишгымно
 и неспды
 его .

Акинф же боярин, хотя
 заслужить доверие и
 сотворить угодное князю
 своему, пошел с тверичами
 ратью к Переславию на
 великого князя Ивана
 Даниловича Переславского,
 внука Александрова, правнука
 Ярославова, и убит был сам и
 со многим воинством его.



Акинф же боярин, хотя
 вверитися и угодное
 сотворити князю своему,
 и иде со тверичи ратью к
 Переславию на великаго
 князя Ивана Даниловича
 Переславскаго, внука
 Александрова, правнука
 Ярославля, и убиен
 вьсть сам и со многими
 воинствы его.

Князь же великий Михайло Ярославич Тверской и князь великий Юрий Данилович Московский, внук Александров, правнук Ярославов, пошли в Орду к царю в споре о великом княжении Владимирском.



Князь великий же Михайло Ярославич Тверский и князь великий Юрий Данилович Московский, внук Александров, правнук Ярославль поидоша в Орду ко царю в споре о великом княжении Владимирском.

Князь великий же Михайло Ярославич Тверский и князь великий Юрий Данилович Московский, внук Александров, правнук Ярославль поидоша в Орду ко царю в споре о великом княжении Владимирском.



В том же году князь Михайло Ярославич Тверской пришел из Орды от царя на великое княжение, и сел на великом княжении во Владимире; и услышал о случившемся с Акинфом, и оскорбился очень.



Того же лета князь Михайло Ярославич
Тверской . прииде из Орды у царя на ве-
ликое княжение . и сяде на великом кня-
жении во Владимире . и слыша
бывшее о Акинфе . и о-
скорбился зело .

Того же лета князь Михайло Ярославич Тверской прииде из Орды от царя на великое княжение, и сяде на великом княжении в Володимери, и слышав бывшее о Акинфе и оскорбился зело.

В том же году князь Михайло Ярославич, внук Ярославов, правнук Всеволодов, пошел ратью к Москве на великого князя Юрия Даниловича, внука Александрова, правнука Ярославова, праправнука Всеволодова, и на братию его. И была между ними брань многая, и через некоторое время помирились.



Того же лета князь Михайло Ярославичъ, внукъ Ярославль, правнукъ Всеволож, иде ратью к Москве на великого князя Юрья Даниловнча, внука Александрова, правнукъ Ярославля, праправнукъ Всеволожа и на братью его. И высть им брань многа и по мале смиришася.

Того же лета князь Михайло Ярославичъ.
внукъ Ярославль . правнукъ Всеволож .
иде ратью к Москве . на великого князя
Юрья Даниловнча . внука Александрова .
правнукъ Ярославля . праправнукъ
Всеволожа . и на братью его . И бысть
имъ брань многа . и по мале смиришася .



В 6813 (1305) году. Было знамение на небесах. Тем же летом были громы великие и молнии. В том же году преставился преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, в Филиппово говение, месяца декабря в 6-й день, на память святого чудотворца Николы. И положен был во Владимире, в церкви Пречистой Богородицы.



В лето 6813. Бысть знамение на небеси. Того же лета быша громы велицы и молния. Того же лета преставися пресвященный Максим митрополит Киевский и всея Руси в Филиппово говение, месяца декабря 6 день, на память святого чудотворца Николы. И положен бысть в Володимери в церкви пречистыя Богородицы.

Въ 6813. Бы знаменіе на небесі. Того
 лѣта быша громы велицы и молніа. то
 го лѣта престави пресвѣщенныи ма
 ксимъ митрополитъ кїевскїи и всея
 русїи. въ филиппово говенїе. мѣца дека
 бра. 6. на памѣстїи гочюпворцаниколы.
 и положенъ въ вѣводимери въ цркви пре
 чистыя дѣвы;

В том же году в Филиппово говение князь великий Юрий Данилович повелел у себя на Москве великого князя рязанского Константина Романовича убить, которого захватил хитростью некоею на бою отец его, князь великий Данило Александрович, внук Ярославов.



Того же лета в Филиппово говение князь великий Юрий Данилович повеле у себя на Москве великого князя рязанского Константина Романовича убить; его же поимал хитростию некоею на бою отец его, князь великий Данило Александрович, внук Ярославль.

Того же лета в Филиппово говение князь великий Юрий Данилович повеле у себя на Москве великого князя рязанского Константина Романовича убить; его же поимал хитростию некоею на бою отец его князь великий Данило Александрович, внук Ярославль.



В том же году братья великого князя Юрия Даниловича Московского отъехали к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому от брата своего, от великого князя Юрия Даниловича, из Москвы.



Того же лета братья великого князя Юрия Даниловича Московского отъехали к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому от брата своего, от великого князя Юрия Даниловича из Москвы;

Того же лета братья великого князя Юрия Даниловича Московского отъехали к великому князю Михаилу Ярославичу Тверскому от брата своего от великого князя Юрия Даниловича с Москвы.

В том же году в Нижнем Новгороде избили черные люди бояр княжеских Андрея Александровича.



Того же лѣта падни жнемъноптѣ городѣ.
 избиша чръныя люди бояръ
 княжескихъ и дрѣвѣныхъ

Того же лета в Нижнем Новгороде избиша чръныя люди бояр княже Андреевых Александровича.

Алекса

нро

пи

ча



В том же году князь Михайло Андреевич пришел из Орды в Нижний Новгород и избил всех вечников, которые избил бояр. И (те) ту же чашу испили, ибо (сказано): «Тем же судом, (которым) судите, судят и вас, и в ту же меру, (которой) мерите, возмерится и вам». В том же году была осенью Таирова рать.



Того же лета князь Михайло Андреевич
 прииде из Орды в Нижней Новгородъ
 и избивъ оубъ чинисоу . и же избивша
 бояръ . и тоу же чашю испиша . и мѣ
 бо судомъ судити есоудати вамъ .
 и нюже мѣ роумѣрити есоумѣрити еса
 памъ . Того же лета бысть на осень
 таирова рать .

Того же лета князь Михайло Андреевич прииде из Орды в Нижней Новгород и избив всех вечников, иже избивша бояр. И ту же чашю испиша, имже во судом судите, судят вам, и в нюже меру мерите, возмерится вам. Того же лета бысть на осень Таирова рать.

В 6814 (1306) году. Родился у князя Михаила Ярославича, из Ярославичей Тверского сын Константин. Тем же летом были дожди великие.



В лето 6814. Родися князю Мухану Ярославичю Ярославича Тверскому сыну Константину. Того же лета быша дожди велицы.

О҃тѣ ѿ ѿдѣ. Родѣся кнѣзю михайлѣ
 ярославичю ярославича тверско
 му . снѣ конста
 нтинѣ . Того
 лѣта бышѣ
 дожди
 вели
 цы ;

В том же году Феоктист архиепископ, владыка Новгородский, оставил епископию свою по своей воле, ради своей немощи, избрав тихое и молчаливое житие, и ушел в монастырь Благовещенский. И благословил вместо себя в Новгороде епископом быть духовного своего отца, Давыда; и посадили его во дворе владычном с челобитьем и с честью, до тех пор, пока



Того же лета Феоктист архиепископ, владыка Новгородский оставил епископию свою по своей воле, ради своей немощи, избрав тихое и молчаливое житие и иде в монастырь в Благовещенне. И благослови им в себе место в Новгороде епископом быти духовного своего отца Давыда, и посадиша его во дворе владычнем с челобитьем и с честью, дондеже ми

Того же лета феоктист в архієпископствѣ новгородскѣи . остави епископство свое по своей воли ради немощи . избрав тихое и молчаливое житие . и иде в монастырь в благовещеніе . и блгоугодни мѣсто себе мѣсто по новгородѣ епископство быти . духовнаго своего отца дава и посадиша его во дворе владычнем с челобитьем и с честью дондеже ми

прополитъ постѣдженъ боуде на ієєрѣ
 ѿна цѣрковѣ . и тогда поиде к нему хлѣбни
 тникъ :



Въ ѿ . ѿ . ѿ . ѿ . ѿ . Постѣдженъ въ ієрѣ
 по цѣрѣ градѣ . а фонасіємъ патриа
 рхомъ цѣреградскимъ . петръ митро
 политъ киевскій поуде на всю Русь . и при
 ятъ ѿ патриарха ѿ
 цѣркви шедю ;

митрополит не поставлен
 будет на Киев и на всю
 Русь; и тогда пойдет к нему
 ставиться.

В 6816 (1308) году. Поставлен
 был в Царьграде Афанасием,
 патриархом Царьградским,
 Петр митрополит Киеву
 и всей Руси и принял от
 патриарха и от царя честь
 великую.



трополит поставлен будет
 на Киев и на всю Русь,
 и тогда поиде к нему
 ставиться.

В лето 6816. Поставлен
 высть во Цареграде
 Афонасием патриархом
 Цареградским Петр
 митрополит Киеву и всея
 Руси, и прият от патриарха
 и от царя честь велию.

В том же году пришел из Царьграда преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, и сел в Киеве.



Того же лета прииде из Царьграда пресвященный Петр митрополит в Киев и всея Руси и сяде в Киеве.

Того же лета прииде из Царьграда пресвященный Петр митрополит в Киев и всея Руси и сяде в Киеве.

в киевѣ . и всея

руси . и

сиде

в киевѣ



В том же году были голод и мор. В том же году убит был в Орде князь Василий Константинович Рязанский. В том же году татары Рязань воевали.



Того же лета бысть глад и моръ .
 Того же лета оубиенъ бысть по оудѣ
 кнѣзь владимиръ кнѣзь пинноичъ рѣ
 заньскій . Того же лета
 татароу перѣзѣ
 поѣша

Того же лета бысть глад и мор. Того же лета убенъ бысть во Орде князь Василей Костянтиновичъ Рязаньскій. Того же лета татарове Рязань воеваша.

В том же году князь великий Михайло Ярославич, внук Ярославов, правнук Всеволодов, ходил второй раз к Москве ратью со всею силою, и был бой у Москвы на память святого апостола Тита, и много зла сотворил. И города не взяв, отошел.



Того же лета князь велики Михайло Ярославич, внук Ярославль, правнук Всеволож, ходи вдругне к Москве ратью всею силою, и высть вой у Москвы, на память святого апостола Тита, и много зла сотвори. И града не взяв, отънде.

То́го же́ та́кже́ се́дми́и́и́ ми́хайло́ ро́-
сла́вчъ . по́уи́къ я́росла́вль пра́внъ
всево́лжъ . хо́ди по́вдру́гнѣ к мо́сквѣ ратью
всею́ силою . нѣ́бы бо́ноу мо́сквы на па́-
мя́стѣ го́лпа́пѣи́тиа и́ми́шго́зла́со
тпо́ри . и́ гра́дане́цъ за́дѣтѣ́и де́ .



Вѣтъ ѿ 31 Прииде к сїе па волюди
 мери . пресвѣщенныи петръ митрополити
 к сїе деки и к сїе роуки . Того же лѣта
 мышь поела рожь пшеницу . ѿпесъ
 ячмень : и всакое житю . и гла крѣ
 покъ по сїе роуко земли . и кони
 и всако скотъ по
 мре ;

В 6817 (1309) году. Пришел
 из Киева во Владимир
 преосвященный Петр,
 митрополит Киевский и всея
 Руси. В том же году мышь
 поела рожь, пшеницу, овес,
 ячмень и всякое жито, и
 голод сильный (был) по всей
 Русской земле, и кони, и
 всякий скот померли.



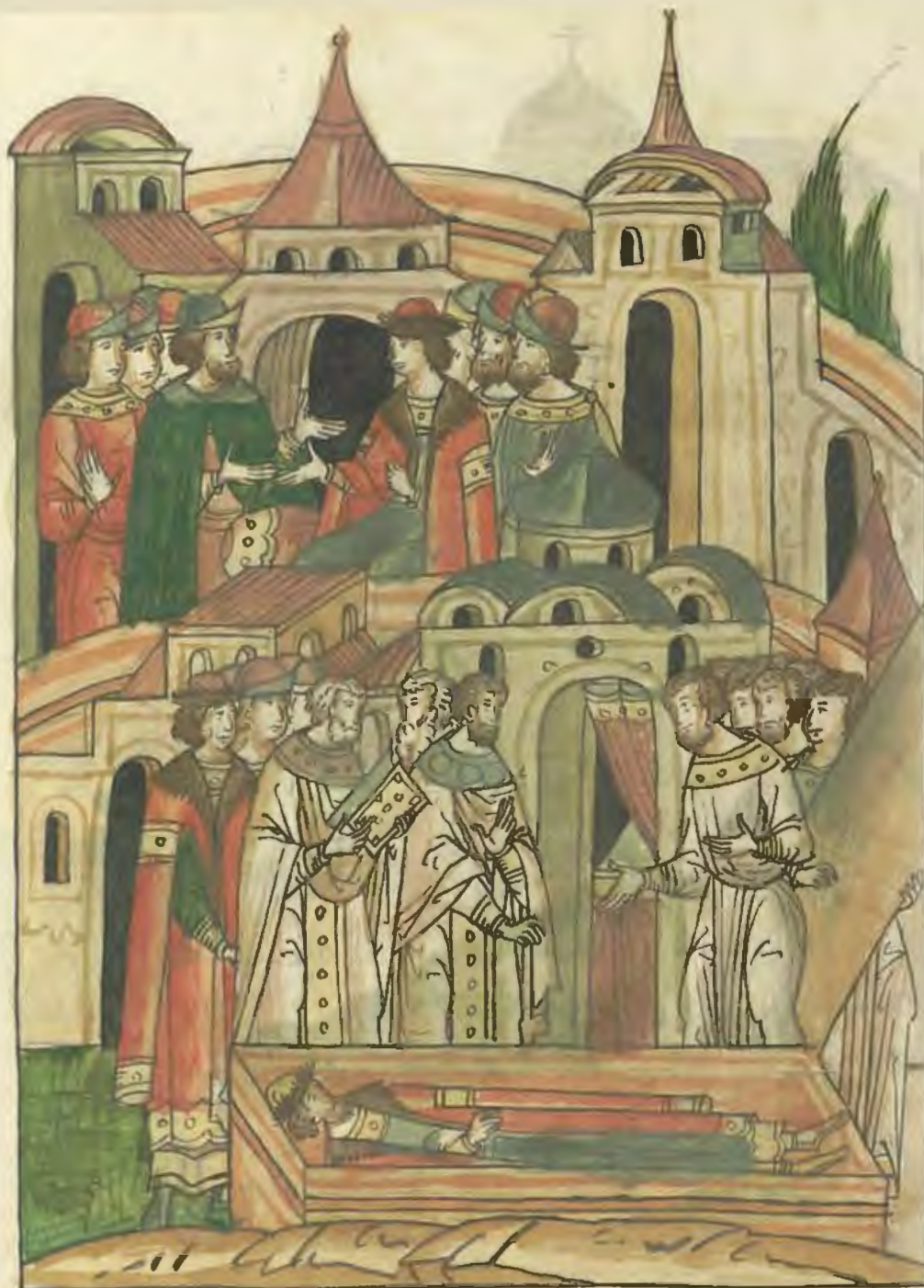
В лето 6817. Прииде
 ис Киева в Володимеръ
 пресвященный Петр
 митрополит Киевский и
 всея Русии. Того же лета
 мышь поела рожь, пшеницу,
 овес, ячмень и всякое жито
 и глад крепок по всей Руской
 земли, и кони и всяк скот
 помер.

В том же году преставился князь Александр Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха.



Того же лета преставися князь Александр Данилович, внук Александров, правнук Ярославль, праправнук Всеволож, преправнук Юрья Долгорукаго, пращур Владимира Мономаха.

Того же лета преставися князь Александр
Данилович . онуица Александровъ .
прапнуица Ярославль . прапрапнуи
Всеволожъ . претпрапнуица Юрья
Долгорукаго . пращуръ
Владимира
Мономаха .



В том же году преставился князь Константин Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха. Сел (княжить) после него сын его, князь Василий.



Того же лѣта престави князь константи
нъ борисовичъ ростовскій . внукъ
васильковъ . прапнукъ константи
новъ . прапрапнукъ всеволодъ . пре
прапнукъ юръ долгорукаго .
пращуръ Владимира Мономаха . сѣде
послѣ него
сынъ его
князь
Василь

Того же лета преставился князь Константин Борисович Ростовский, внук Васильков, правнук Константинов, праправнук Всеволод, преправнук Юрия Долгорукаго, пращур Владимира Мономаха. Сяде по нем сын его князь Василь.

В том же году преставился князь Василий Михайлович Суздальский. В том же году преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, во Владимире поставил Новгороду архиепископом Давыда.



Того же лета преставился князь Василей Михайловичь Суздальский. Того же лета пресвященный Петр митрополит Киевский и всея Русии в Володимери постави Новгороду архиепископа Давыда.

Того же лета престави князь Василей Михайловичь суздальскій. Того же лета пресвященный петръ митрополитъ киевскій и всея русіи. во владимирѣ постави новгороду архієпископа



В том же году князь Святослав Глебович выгнал племянника своего князя Василя из Брянска, а сам сел на княжении в Брянске.



Того же года князь Святослав Глебович
 выгна братанича своего князя Васи
 ля из Брянска, а сам сяде
 на княжении в

Брянске

Того же лета князь Святослав Глебович выгна братанича своего князя Васиана из Брянска, а сам сяде на княжении в Брянске.

В том же году князь Василий Брянский пошел в Орду к царю жаловаться на дядю своего, на князя Святослава Глебовича.



Того же лета князь Василей Брянский иде во Орду ко царю жаловатися на дядю своего, на князя Святослава Глебовича.

Того же лета князь Василей Брянский
иде во Орду ко царю жаловатися
на дядю своего, на князя
Святослава
Глебовича ;



В 6818 (1310) году.

Преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, пошел в Брянск, и встретил его князь Святослав со многою честью.



Свѣтъ ѿ ѿ. Преосвященный и петръ митрополитъ кievскій и всея руси . иде въ брянскъ . и сретѣ его князь свѣтославъ со многою честью .

В лето 6818.

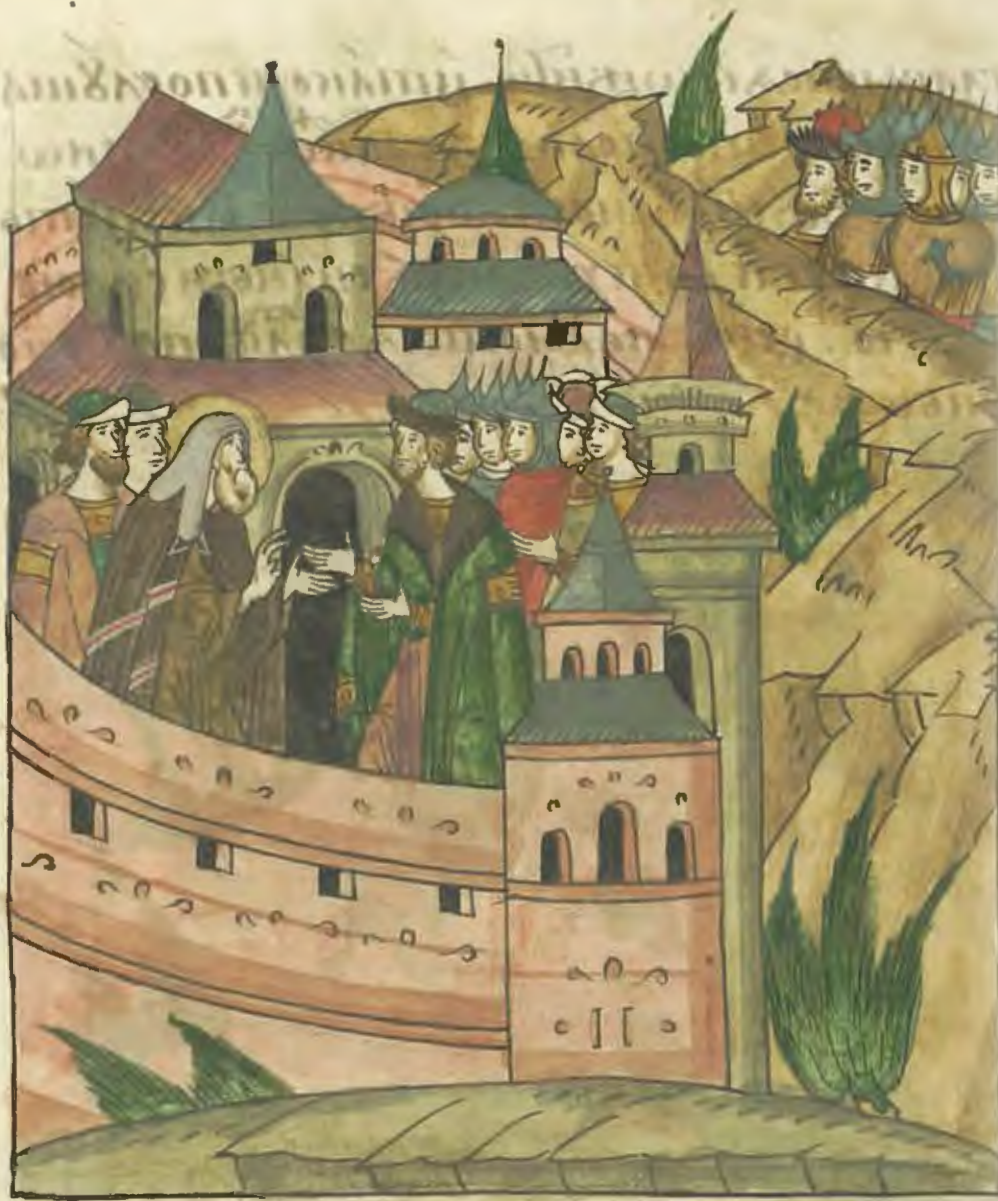
Преосвященный Петр митрополит Киевский и всея Руси иде в Брянск, и сретѣ его князь Святослав со многою честью.

В том же году пришел с татарами ратью князь Василий на дядю своего, на князя Святослава Глебовича Брянского, и был мятеж в городе Брянске.



Того же лета прииде с татарами ратью князь
Василей на дядю своего князя Святослава
Глебовича Брянского. И бысть
мятеж в городе
Брянске.

Того же лета прииде с татарами ратью князь Василий на дядю своего на князя Святослава Глебовича Брянского и высть мятеж во граде во Брянске.



Петр же митрополит сказал князю Святославу Брянскому: «Поделись, сыну, с племянником своим, с Василием, княжением, или, оставив ему всё, беги из города, а не бейся». Князь же Святослав Глебович Брянский, надеясь на свою силу и на мужество, ибо был крепок телом и мужествен очень, вознесся умом своим и многою силою брянскою и, отвечая, сказал: «Господине, брянцы меня не пустят, хотят за меня



Пётр же митрополитъ рече кнзю
 стпославоу брянскомуу . поделися
 соу з братаннчюмъ своимъ спаснїе
 княженїемъ . и ѿстаи отъ моегоу
 бежи изъ града . а не бейся . кнзь
 стпославоу глаголючъ брянскїи . на
 дѣлаю на спою силу . и на мою жестко
 вѣ въ крѣпость твою . и мою же
 силу . и познелъ емоу мѣсто и мѣ
 гою силою брянскою . ѿпъща рече .
 гдѣ брянцыма не вѣстѣа хотѣа за меня

Петр же митрополит
 рече князю Святославу
 Брянскому: «Поделися,
 сыну, з братаннчюмъ своимъ
 с Василиемъ княжениемъ или,
 оставивъ ему все, бежи изъ
 града, а не бейся. Князь
 же Святославъ Глебовичъ
 Брянскїи, надеясь на свою
 силу и на мужество, ве во
 крепокъ теломъ и мужествен
 zelo, и вознесъся умомъ
 своимъ и многою силою
 брянскою, отвѣщавъ, рече:
 «Господине, брянцы мя не
 пѣстѣа, хотѣа за меня

главы свои сложить». И так не послушал Петра митрополита. И как есть писано: «Сын ослушливый вскоре примет мечь». И еще сказано: «Да не хвалится сильный силою своею, ибо все, надеющиеся на силу свою, погнвоша».

головы свои сложить». И так не послушал Петра митрополита; ведь как писано: «Сын ослушливый вскоре примет мечь». И еще сказано: «Да не хвалится сильный силою своею, ибо все, надеющиеся на силу свою, погнвоша».

И так князь Святослав Глебович с ратью великою, в силе многой, после полудня



И так князь Святослав Глебович с ратью великою, в силе многой, после полудня

главы своя сложити. И тако не послуша Петра митрополита, якоже есть писано: «Сын ослушлив вскоре примет мечь. И паки рече: «Да не хвалится сильный силою своею, вси бо, надеющиеся силе своей, погнвоша».

И тако князь Святослав Глебовичь ратью великою, в силе мнозе за полднища

иъ иде противу рати татарскїа . и зъ
 пишася на бой . и помрачиша стрѣлы
 татарскїа возду . и бысть аки дождь . и бы
 копыи и саблями сняшася и бысть члза .
 брянцы же выдаша князя святослава брянскаго
 крамольниками . и стяги пометаша . а сами побегоша .



Князь святославъ по чїю съвѣсто и дворѣ
 мнѣго вѣщася татары . и послѣди
 убїенъ бысть . и петръ митрополитъ

вышел против рати татарской и сошелся (с ними) на бой; и помрачили стрелы татарские воздух, и были словно дождь, также копьями и саблями сражались, и была сеча злая. Брянцы же выдали князя Святослава Глебовича Брянского, будучи крамольниками, и стяги пометали, а сами побежали. Князь Святослав только со своим двором много бился с татарами и в конце концов убит был в бою. Петр же митрополит



изыде противу рати татарския и зступишася на бой, и помрачиша стрелы татарския воздух, и бысть аки дождь, таже копыи и саблями сняшася, и бысть сеча зла. Брянцы же выдаша князя Святослава Глебовича Брянскаго, крамольниками сече, и стяги пометаша, а сами побегоша. Князь Святослав точною с своим двором много бився с татарами и последи убїенъ бысть в полку. Петр же митрополит

Затворисѣ тогда въ церкви . и бѣ тамъ
схрани его ѿ поганыхъ татаръ . яко пи
сано е и избавлю избраннаго моего ѿ роуа
люта . и ѿ сени на главоу его въ день бранѣ

затворился тогда в церкви
и был там; сохранил (Бог)
его от нечестивых татар,
как написано: «Избавляю
избранного моего от оружия
лютого и осенью над главою
его в день брани».

В том же году преставился
преждебывший архиепископ
новгородский Феоктист в
Новгороде, много пострадав
от болезни, Богом посланной
ему на спасение, в монастыре
Благовещения Пречистой
Богородицы; там же и
положен был.



затворисѣ тогда в церкви
и ве тамо; схрани его
от поганыхъ татар, якоже
писано: «Избавляю
избраннаго моего от оружия
люта и осенью над главою
его в день брани».

Того же лета престависѣ
прежебывший архиепископ
новгородский Феоктист в
Новограде, много пострадав
в болезни, от Бога
посланней ему на спасение,
в монастыри Пречистыя
Богородицы Благовещения,
тамо же и положен бысть.

Того же лета престависѣ пребышій
архїепископ новгородскїи феоктистъ
спїтъ о нощѣ градѣ . мнѣ ѿ него пострада
ѿ бо лѣзньнѣ ѿ бѣга посланнѣи емоу на
спїсєнїе . ѿ монастыри прѣчїстѣи бѣ цѣ
блгоуспѣшенїа . тамъ ѿ него положенъ бы



В том же году родился у князя Василия Константиновича Галичского, внука Борисова, правнука Василькова, сын Феодор.



Того же лѣта родися князю Василью
 Костянтиновичю Галичскому, внуку
 Борисову, правнуку Василькову, сын
 Феодоръ.

Того же лета родися князю Василию Костянтиновичю Галичскому, внуку Борисову, правнуку Василькову, сын Феодор.

В том же году князь Василий Брянский ходил с татарами к Карачеву и убил князя Святослава Мстиславича Карачевского.



Того же летъ такъ князь Василий
ходитъ с татарами къ Карачеву ноу
бѣ князь стѣ
слапачелі
слапичъ
карачев
оуби
сф
і

Того же лета князь Василий Брянский ходил с татарами к Карачеву и убил князя Святослава Мстиславича Карачевского.



В 6819 (1311) году. Князь Дмитрий Михайлович Тверской, собрав воинства много, хотел идти на Новгород Нижний, и не благословил его Петр митрополит столом во Владимире. Собрался с силою великою и бил челом Петру митрополиту, чтобы ему разрешил. И так распустил войско свое, и ушел каждый восвояси.



алѣто . в . ш . днѣ . князь дмитрей мнху
 идопичь тверскѣ . собравъ воинство
 мнохо хотѣ ити на новгородъ нижній
 и не блгоговѣ петръ митрополитъ во владимирѣ
 собравъ сѣ собою великою . вѣя челомъ
 петру митрополиту . да его разрешитъ . и тако
 распусти вой своа и идоша каждо
 восвояси .

В лето 6819. Князь Дмитрий Михайлович Тверский, собрав воинства много, хотя ити на Новгород Нижний, и не благослови его Петр митрополит столом в Володимери. Собрався с силою многою, вѣя челом Петру митрополиту, да его разрешить. И тако распусти вой своя и идоша каждо восвояси.

В том же году Симеон, епископ Ростовский, который был прежде Владимирским, и которого привел из Владимира в Ростов преосвященный Максим, митрополит Киевский и всея Руси, оставил епископию свою Ростовскую.



Того же лета Симеон епископ Ростовский, иже бысть прежде Володимирский, егоже приведе из Володимеря в Ростов пресвященный Максим митрополит Киевский и всея Русии, остави епископию свою Ростовскую.

Того же лета Симеонъ епископъ ростовскій . иже бысть прежде володимирскій . егоже приведе из володимеря пресвященный максимъ митрополитъ киевскій и всея русии . остави епископство свое ро



В том же году преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Прохора, архимандрита Спасского, что в Ярославле, епископом Ростову.



Того же рѣчьта преосвященный пѣтръ митрополитъ въ киевскій и всея русїи постави прохора архимандрита спасскаго, иже естъ ярославецъ .
 етпоро
 стпо
 пѣ.

Того же лета преосвященный Петр митрополит Киевский и всея Руси, постави Прохора, архимандрита Спасскаго, иже в Ярославле, епископом Ростову.

В том же году в Новгороде пожар был, и погорело много святых церквей, и дворов, и людей.



Того же лета в Новеграде пожар бысть и погоре много святых церквей и дворов и людей.

Того же лета в Новеграде пожар бысть и погоре много святых церквей и дворов и людей.



В 6820 (1312) году.

Преставилась великая княгиня Ярослава Ярославича, Оксиния, в иноческом чину и в схиме и положена была в Твери.



Въ лѣто 6820. Преставилась великая
княгиня Ярославича Ярославича въ
кѣннѣи по иноческому
чину и похоронена
и положена
въ сѣтъ
въ Твери.

В лето 6820. Преставилась
великая княгиня Ярославля
Ярославича Оксиния, во
иноческом чину и в схиме, и
положена въ сѣть во Твери.

В том же году Петр,
митрополит Киевский и всея
Руси, снял сан с сарайского
владыки Измаила.



Того же лета Петр митрополитъ
кїевскїи и всея русїи .
сня санъ съ сара
йскаго владыки
Измаила .

Того же лета Петр
митрополит Киевский
и всея Руси сня сан
с сарайского владыки
Измаила.



В том же году Петр, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Варсонофия епископом Сараю.



Того же лета Петр митрополитъ
 кїевскїи и всея русїи . по
 стави Варсоу
 нофія е
 ппо
 са,
 ра
 ю.

Того же лета Петр митрополит Киевский и всея Руси постави Варсонофия епископом Сараю.

В том же году и отпустил его в Сарай. В том же году погорел Нижний Новгород.



Того же лета и отпусти е в
 Сараю. Того же лета погоре
 Нижней Новгород.

Того же лета и отпусти е в
 Сараю. Того же лета погоре
 Нижней Новгород.



В 6821 (1313) году. Умер царь Тахта татарский. В том же году преставился князь Александр Глебович Смоленский, внук Ростиславов, правнук Мстиславов, праправнук Давыдов, препраправнук Ростиславов, (потомок) пращура Мстислава, прапращура Владимира Мономаха. Его сыновья: Василий, Иван.



Сѣвъъ ѿ кѣ: Оумрець тахта тѣ
 тарьскѣи . Того же лѣта престави
 ся князь Александръ тѣбъ боиць смоле
 нскѣи . ѿноукъ ростиславъ . пра
 оноукъ мстиславъ . прапраоноукъ
 даидъ . претрапраоноукъ ростисла
 въ . пращюръ мстиславъ . пра
 пращюръ владимера мономаха . Се
 госноде пагилей . и панъ :

В лето 6821. Умре царь Тахта татарский. Того же лета преставися князь Александр Глебович Смоленский, внук Ростиславъ, правнук Мстиславъ, праправнук Давыдов, препраправнук Ростиславъ, пращюр Мстиславъ, прапращюр Владимира Мономаха. Сего сынове: Василей, Иван.

В том же году сел царь Азбяк на царство и обасурманился.



Того же ѣспасаде црь азбякъ на царь
спшть . но есе

рме
ни
лъ
са

...
...
...

Того же лета сяде царь Азбяк на царстве и овесерменился.



В том же году князь великий Михайло Ярославич Тверской пошел в Орду. Также и Петр, митрополит Киевский и всея Руси, вместе с ним пошел во Орду, того ради, что тогда в Орде Тахта царь умер, а новый царь Азбьяк сел на царстве, и все обновилось,



Того же ѣтъ князь великий Михайло Ярославичъ Тверскій . поиде во Орду . таже и Петр митрополитъ Киевскій и всея Русіи . доуспеснимъ поиде во Орду того ради . понеже тогда во Орде Тахта царь умре . а новый царь Азбьякъ сѣла на царствѣ . и все обновися .

и вси прихожаху во орду и ярлыки брали, каждый на свое имя, и князя, и епископы.

Но милостью Божиею Петр митрополит в Орде у царя был в чести великой, и отпущен был от царя со многою честью, и вскоре пришел на Русь.



и вси прихожаху во Орду и ярлыки брали, каждый на свое имя и князи и епископы. **Но** милостию Божиею Петр митрополит во Орде у царя высть в чести велице и отпущен высть от царя со многою честью, вворзе и прииде на Русь.

Но милостию Божиею Петр митрополитъ
во орду у царя высть в чести велице
и отпущенъ высть отъ царя со мно
гою честью вворзе и при
иде на Русь ;



В том же году посадник ладожский пошел с ладожанами ратью на немцев; и когда тот пошел туда, и немцы, придя, Ладогу взяли и сожгли, и людей в полон повели, и со многим богатством возвратились восвояси.



Того же лета посадник ладожский иде с ладожаны ратью на немцы и сему изшедшу тамо и немцы, пришедше, Ладогу взяша и сожгоша и люди в полон поведоша и многим богатством возвратишася восвояси.

Того же лѣта посадникъ ладожскій . иде
 ладожанъ ратью на нѣмцы . и сему
 изшедшу тамо . и нѣмцы пришедше
 ладогу взяша и сожгоша . и люди по
 лон повеша и многимъ богатствомъ
 возвратишася восвояси .

В 6822 (1314) году
 преставился князь Василий
 Александрович Брянский,
 внук Глебов, правнук
 Ростиславов, (праправнук
 Мстиславов, препра)правнук
 Давыдов.



Въ лето 6822.

В лето 6822.

Преставися князь Василей
 Александровичъ Брянскій,
 внукъ Глебовъ, правнукъ
 Ростиславль, [праправнукъ
 Мстиславль, препра]
 правнукъ Давыдовъ.

Престѣвисѣ князь Василей Алексѣ
 ндровичъ Брянскій . днѣмъ
 глѣбовѣ . правнѣмъ

ростиславль
 мстиславль
 давидовъ



В том же году половець было сильное. В том же году в Новгороде голод был.



Того же лета половець бысть силен
 Того же лета половець
 городъ тѣа
 вь
 ?

Того же лета половець
 бысть силен. Того же лета
 в Новгороде глад бысть.

В том же году новгородцы сотворили вече, потому что не любы им были наместники князя Михаила Ярославича Тверского, так как многая обида и нужда была им от них. И захотели их изгнать. Князь же Михаил Ярославич Тверской тогда был в Орде. И послали к великому князю Юрию Даниловичу на Москву.



Того же лета новгородцы сотвориша вече, понеже не любы им быша наместники князя Михаила Ярославича Тверского, яко многа обида и нѹжа бысть им от них. И восхотеша их изгнати. Князю же Михаилу Ярославичю Тверскому тогда сущу во Орде. И послаша к великому князю Юрию Даниловичю на Москву.

То го же лѣта новгородцы сотвориша
вече. понеже не любы им быша намест-
ники князя Михаила Ярославича
Тверского. яко многа обида и нѹжа
бысть им от них. и восхотѣша их
изгнати. князю же Михаилу Ярославичю
Тверскому тогда сущоу во орде.
и послаша к великому князю Юрию Да-
ниловичю на Москву.



Он же послал тайно к князю Феодору Ржевскому, чтобы (тот) шел в Новгород. Он же, собравшись, еще ожидал других вестей от великого князя Юрия.



Он же послал тайно к князю Феодору Ржевскому, да идетъ в Новгородъ. Он же, собравшись, пакы ожидаше другиа вестии от великого князя Юрия.

Он же посла тайно князю Феодору Ржевскому, да идеть в Новъгород. Он же, собрався, пакы ожидаше другиа вестии от великого князя Юрья.

В том же году князь великий Юрий Данилович Московский послал в Новгород князя Феодора Ржевского. Он же, придя в Новгород, наместников князя Михайла Тверского, которые сидели на Новгороде, схватил.



Того же лета князь великий Юрий Данилович Московский посла в Новгород князя Феодора Ржевского. Он же, пришед в Новгород, наместники княже Михайловы Тверского, иже сидели на Новгороде, изыма.

Того же лета князь великий Юрий Данилович Московский посла в Новгород князя Феодора Ржевского. Он же, пришед в Новгород, наместники княже Михайловы Тверского, иже сидели на Новгороде, изыма;



И пошел с новгородцами на Волгу. И вышел против него с тверичами князь Дмитрий Михайлович, внук Ярославов, ибо отец его, князь Михаил, тогда был в Орде, и стал против них на своей стороне реки Волги. И стояли так шесть недель и до заморозков, и так смирились новгородцы по своей воле.



И иде по горшцы на волгу. и выиде
 противу его со тверичи князь
 дмитрей Михайловичь, внуку
 Ярослава, отцу во его князю
 Михаилу тогда сущу во Орде,
 и ста против их на своей
 стране реки Волги. И стояше
 тако шесть недель и до заморо-
 за, и тако смиришася новгородцы
 на своей воли.

И послали за великим князем Юрием Даниловичем на Москву, зовя его к себе в Новгород. Он же пришел к ним на стол их в Новгород, и с братом своим Афанасием, и сел на столе.



И послаша по великого князя Юрья Даниловичя на Москву, зовуще его к себе в Новгород. Он же прииде к ним на стол их в Новгород и з братом своим Афанасием и сяде на столе.

И послаша по великого князя Юрья Даниловичя на Москву, зовуще его к себе в Новгород. Он же прииде к ним на стол их в Новгород и з братом своим Афанасием и сяде на столе.



В 6823 (1315) году. Прислал из Орды Азбьяк царь Ордынский за великим князем Юрием Даниловичем Московским, чтобы шел к нему в Орду без промедления.



прѣтъ **б. ѿ кт.** Прислаи зо ѿ рды азбѣ
 црь ѿ рдынскіи пошернкогю кнзю юрѣ
 даниловичю московскаго,
 дай дѣтѣмъ
 мурдоу
 рдоу
 коу
 сѣ
 нѣ
 ;

В лето 6823. Присла из Орды Азвьяк царь Ордынскій по великого князя Юрѣ Даниловичя Московскаго, да идетъ к нему во Орду безъ косненія.

Он же, оставив в Новгороде брата своего Афанасия Даниловича, пошел оттуда в Ростов, а оттуда пошел к царю в Орду, месяца марта 15-го, в субботу Лазареву.



Онъ же ѿспіаши въ новоградѣ брата
своего афанасія даниловича . и иде
ѿтуда въ ростовъ . а ѿ
туда поиде ко
царю въ орду
мѣсяца марта .
ѿ . въ субботу
лазареву .
пѣ .

Он же, оставив в Новгороде брата своего Афанасия Даниловича, и иде оттуда в Ростов, а оттуда поиде ко царю во Орду месяца марта 15, в субботу Лазареву.



В том же году преставился князь Иван Михайлович Стародубский, внук Иванов, правнук Все(во)лодов.



Того же лета престави ся князь Иванъ
 Михайловичъ стародубскій .
 внука Ивановъ .
 правнуку
 Всеволоду .
 ;

Того же лета преставился князь Иван Михайлович Стародубский, внук Иванов, правнук Все[во]лож.

В том же году пришел от царя из Орды князь великий Михайло Ярославич Тверской, а с ним посол Таитемир и Имар-Хожа, и Индия.



Того же лета прииде от царя из Орды князь великий Михайло Ярославич Тверской, а с ним посол Таитемир и Имар-Хожа и Индия.

Того же лета прииде от царя из Орды
князь великий Михайло Ярославич
Тверской. а с ним посол
таитемир. и
имархожа.
и индия



В том же году князь Афанасий Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, пошел из Новгорода в Торжок с новгородскими боярами без черных людей.



Того же гѣти князь афанасей данилович
 внуку александрову . при поукѣ горо
 ма . поиде из новгорода
 в торжок с новгород
 цими бояри
 рыбече
 рмылю
 де .

Того же лета князь Афанасей Данилович, внук Александров, правнук Ярославль, поиде из Новгорода в Торжок с новгородскими бояры без черных людей.



Услышал же (об этом) князь великий Михайло Тверской, и собрался со всею силою низовскою и с татарами, и пошел к Торжку.



Услышав же князь великий Михайло Тверской, и собравшись со всею силою низовскою и с татарами, поиде к Торжку.

Услышав же князь великий Михайло Тверской, и собравшись со всею силою низовскою и с татарами поиде к Торжку.



И вышел князь Афанасий Данилович и князь Феодор Ржевский с новгородцами против них, и была битва великая и сеча злая, и побили мужей новгородских: тысяцких, посадников, бояр и прочих знатных



И выйде князь Афанасей Данилович и князь Феодоръ Ржевскій с новгородцы противу ихъ . и бысть битва великая и сеча злая . и побивша мужей новгородскихъ : тысяцкихъ . посадниковъ . бояръ . и прочихъ нарочити

И выйде князь Афанасей Данилович и князь Феодор Ржевский с новгородцы противу их и высть битва великая и сеча злая и побивша мужей новгородских: тысяцких, посадников, бояр и прочих нарочити

тѣмнѣго . аи ныамопогорѣцкѣа
силы паде и числа бѣсть . едвасма
лыми ѡстапшыми князѣа фонасе
даннѣлопичѣ . и князѣа феѡдорѣ рже
пскѣиноубѣжаша понопагородѣ

много, а иные новгородские
силы пали, и числа (им)
нет, и едва с немногими
оставшимися князь Афанасий
Данилович и князь Федор
Ржевский убежали в
Новгород.

И прислал князь Михайло
Ярославич к новгородцам,
говоря: «Выдайте мне князя
Афанасия Даниловича и
князя Феодора Ржевского».
Новгородцы же князя
Феодора Ржевского



тѣх много, а иныя
новогородскѣа силы паде
и числа несть, и едва с
малыми оставшими князь
афонасеѣ даннѣловичѣ и
князь феѡдорѣ ржевскѣи
убежаша в Новѣгородѣ.

И присла князь Михайло
Ярославичѣ к новгородцѣм,
глаголя: «Выдайте ми князя
афонасѣа даннѣловичѣа и
князя феѡдора ржевскаго».
Новгородцы же князя
феѡдора ржевскаго вы-

И присла князь Михайло Ярославич к
погорѣцѣмъ гла . выдайте ми кня
за афонасѣа даннѣловичѣа . и кня
за феѡдора ржевскаго . новогорѣцы же
княза феѡдора ржевскаго вы

даша а за князя афанасія даниловича
крѣпко сташа . а на себе въкоупъ даша
пять тысящъ гривенокъ сребра . и оутвер-
дишася смиршася .



Князь же михайло Ярославичь тверскій
призвалъ къ себѣ князя афанасія дани-
ловича и бояръ новгородскихъ . и на-
чалъ съ ними оукрѣплятися чрезъ
обычай

выдали, а за князя Афанасия
Даниловича крепко стали.
А за себя выкуп дали - пять
тысяч гривенок серебра.
И договорившись,
помирились.

Князь же Михайло Ярославич
Тверской призвал к себе
князя Афанасия Даниловича
и бояр новгородских и начал
с ними договариваться о
подтверждении присяги по
обычаю



даша, а за князя Афанасия
Даниловича крепко сташа.
А на себе окуп даша пять
тысящъ гривенок сребра.
И утвердишася, смиршася.
Князь же Михайло
Ярославичь Тверскій,
призвавъ к себѣ князя
Афанасия Даниловича и
бояръ новгородскихъ, и начятъ
съ ними укрѣплятися чрезъ
обычай

нѹ изстариный . симъ же не хота
цимъ тако крепость на севадати .

их старинному. Они же не хотели такой присяги от себя давать.

Он же, (увидев это), в ярость пришел, и схватил всех, и послал в Тверь. А прочих людей всех перепродал, как пришлось, а коней их, и доспехи их, и все оружие их, и всех мастеров их взял в Тверь, а Торжок разорил.



нѹ изстаринный. Симъ же не хотащим тако крепость на севадати.

Он же о сем в ярость прииде и изыма всех и посла во Тферь. А прочих людей всех перепродал, как ся стече, а кони нѹ и доспехи нѹ и все оружје нѹ и вся мастера нѹ взя во Тферь, а Торжок разори.

Онъ о семъ о тѹ ярость прииде . и изыма
о сѹ и посла до тѹ дерь . а прочихъ людей о сѹ
перепродалъ какъ ся стече . а кони нѹ
и доспехи нѹ и все оружје нѹ и мастера
ры и посла до тѹ дерь . а торжокъ разори .



А в Новгороде наместников своих посадил и дал посадничество новгородское из своих рук Михаилу Климентьевичу и Ивану Дмитриевичу. Было же это месяца февраля в 5-й день.



А на Новгородѣ наместники своя посади
 и даде посадничество новгородское из
 своей руки Михаилу Климентьевичю и
 Ивану Дмитриевичю. Се же бысть
 месяца февраля в 5-й день.

А на Новгороде наместники своя посади и даде посадничество новгородское из своей руки Михаилу Климентьевичю и Ивану Дмитриевичю. Се же бысть месяца февраля в 5 день.

В том же году Андрей, епископ Тверской, оставил епископию свою и ушел в монастырь.



Того же лета Андрей епископ Тверской оставил епископию свою и иде в монастырь.

Известия 1315 г. обрываются. Текст с известиями 1316-1317 гг. и частично за 1318 г. пропущен (См. ПСРЛ. Т. X. С. 179-182).

Того же лета андрѣи епископу тверскіи
остави епископью свою
и иде в мо
насты
рь

оумшрїтї . н семоубышю



уморить, и это случилось.

И некоторые говорили Азбяку царю так: «Если убит будет сын его, то отец его к тебе не придет никогда». Царь же Азбяк повелел сына его отпустить.



И нецыи глаша азбяку црю сице . аще
оубиены сыа его , оць его к тебе не
прїдетъ никогдаже .
црь же азбякъ
повелѣна
его поу
сти
ти .

уморити и сему бывшю.

И нецыи глаголаша Азбяку царю сице: «Аще убиены сына его, отець его к тебе не придетъ никогдаже. Царь же Азбяк повеле сына его пустити.

В том же году Кавгадый на перехват послал многих татар, на князя Михаила Ярославича Тверского, (чтобы) где его найдут, там его смерти предать. Тем же летом, в месяце августе, князь великий Михаил Ярославич Тверской пошел



Того же лета Кавгадый на переєм посла многих татар на князя Михаила Ярославича Тферскаго, и где его обрящут, тамо его смерти предадут. Того же лета, месяца августа князь велики Михаил Ярославичь Тферский понде

Того же лета Кавгадый на переєм посла
 многих татар на князя Михаила
 Ярославича Тферскаго. и где его
 обрящут, тамо его смерти предадут.
 Того же лета, месяца августа князь
 велики Михаил Ярославичь Тферский
 понде

по ѿрдоу ко црѣю азбѣкоу .



в Орду к царю Азбяку.
В 6827 (1319) году. Князь великий Михайло Ярославич Тверской пришел в Орду к царю месяца сентября в 6-й день, на устье Дона-реки у моря Сурожского, где втекает Дон-река в море, и то море зовется Сурожское, месяца сентября в 6 день,



во Орду ко царю Азбяку.
В лето 6827. Князь велики Михайло Ярославичь Тферский прииде во Орду ко царю у моря Сурожьскаго на устье Дон-реки, иде же втекл Дон-река в море, то убо море зовется Сурожское, месяца сентября в 6 день,

Въ лето 6827. Кнѣзь великий миха
 ило ярославичъ тверскій . прииде по
 ѿрдоу ко црѣю оумѿра сурожьскаго .
 на устье донъ рекѣ . иде же втекает
 донъ река въ море . то убо море зовется
 сурожское . мѣсяца сентября въ 6 .

НА ПАМЯТЬ СВЯТОГО ЧУДА
ВЕЛИКАГО АРХАНГЛА
МИХАИЛА . И ПО ОБЫЧАЮ ОДАРИТЬ
КНЯЗЕЙ И КНЯГИНЬ . ПОСЛЕДН
САМОГО ЦАРЯ
И ЦАРИЦУ :

на память святого чуда
великого архангела Михаила;
и по обычаю одарил всех
князей и княгинь, после же
самого царя и царицу.

Был же Михаил в Орде у царя
полтора месяца, а Кавгадый
царю беспрестанно клеветал
на него. Царь же, призвав
князей своих, сказал им:
«Судите Михаила Ярославича
с Юрием Даниловичем, и,
рассудив, мне скажите».



на память святого
чудеси великаго архангела
Михаила, и по обычаю одари
всех князей и княгинь,
последн самого царя и
царицу.

Бывшю же Михаилу
во Орде у царя полтора
месяца, а Кавгадый царю
безпрестани клеветаше
на него. Царь же, призвав
князей своих, рече
им: «Судите Михаила
Ярославича с Юрьем
Даниловичем и судивше,
мне скажите».

БЫВШЮ ЖЕ МИХАИЛУ ПО ОУРДВОУ ЦРЯ
ПОЛТОРА МЦА . А КАВГАДЫИ ЦРЮ БЕЗПРЕ
СТАНИ КЛЕВЕТАШЕ НА НЕГО . ЦРЬ ЖЕ ПРИ
ЗВАВЪ КНЯЗЕЙ СВОИХ РЕЧЕ ИМЪ СЮДИТИ
МИХАИЛА ЯРОСЛАВИЧА . СЪ ЮРЬЕМЪ ДА
НИЛОВИЧЕМЪ , И СЮДИШИ МНѢ СКАЖИТЕ .



И сели князья на судище, и начали судить Михаила с Юрием, и все помогали Юрию, и многие вины возлагали на Михаила. Если что и отвечал Михаил, то мимо пропускали словеса его. А которые словеса и правдивыми были, но они все их презирали, прилежно же внимали словам Кавгадыя,



И седоша князи на судище . и начаша судити Михаила с Юрьем . и вси помогаху по Юрье и многи вины воскладываху на Михаила . аще что и отвещавше Михаил . мимо пуцаху словеса его . а которыя словеса и праведны суть . но они всех презираху . прележаху же и внимаху глаголемых Кавга-

И седоша князи на судище и начаша судити Михаила с Юрьем, и вси помогаху по Юрье и многи вины воскладываху на Михаила. аще что и отвещавше Михаил, мимо пуцаху словеса его. а которыя словеса и праведны суть, но они всех презираху, прележаху же и внимаху глаголемых Кавга-

дыемъ . той коѣтѣ соудѣи и соуперникѣ .
и на свою душу все имаше . но упераше
съ собою пствѣхъ . таже разыдошася .
и ихъ поставити пошелъша въ дру-
гую неделю на соудѣ :

ибо тот был и судья, и обвинитель, и на свою душу все брал, но заставлял верить себе всех. Потом разошлись, и их поставить повелели в следующую неделю на суде.

И царю сказали, так говоря: «Князь Михаил Ярославич по суду достоин смерти, а твое великое слово вольного царя - как ты повелишь». И о многих винах его говорили царю. Царь же снова повелел им



дыем, той бо бе судия и суперник и на свою душу все имаше, но уверяше с собою всех. Таже разыдошася и их поставити повелеша в другую неделю на суде.

И царю сказаша, сице глаголюще: «Князь Михаил Ярославич по суду достоин есть смерти, а твое великое слово волнаго царя, како повелит. И многи вины на него глаголаша царю. Царь же паки повеле им

И црю сказаша сице глаголюще . князь миха
илю ярославичь по соуду достоинъ е
смерти . а твое великое слово по
црю сказако пошелъ . и многи вины на
го глаша црю . цррь же паки пошелъ имъ

пѣдрогіієсоусотпорити и истинно
 и испытати достоверно . кагда
 иже рече на мене црю позложи . и на мо
 душо . мнѣ всѣмъ дома . и поухъело
 песемъ еже соудихомъ ихъ . достои
 нъ есть михаилъ смерти . ꙗще тво
 сло поделитъ пакисоудити ихъ . да
 стане тѣ михаилъ связанъ на соудъ
 и тако да ѡтвѣщаетъ . не хожемъ бо
 мы великии црю ѡбиди ма тебе и да
 ти . и насъ тѣ пои ки вей поношаемъ
 нашево безчестіе . твое безчестіе .
 а тѣ похъти и слава , цѣхъ насъ и все
 орды житіе и пребываніе . гла и мѣ
 црь ꙗко же хошетъ порити . точию
 праведно соудити мѣ соудомъ .
 нашъ бо соудъ царскіи правде

денъ подобаетъ

быти . тѣ

иже соу

дити

праве

днѣ

соу

ше

миѣ ка

жите

во второй раз суд сотворить и
 истинно испытать (обо всем),
 и достоверно. Кавгадый
 же сказал: «На меня, царь,
 возложи и на мою душу, мне
 всё ведомо; и по их словесам,
 по которым судил о них,
 достоин Михаил смерти.
 И если твое слово повелит
 снова судить их, то пусть
 станет Михаил связанным на
 суде и так пусть отвечает, ибо
 не хотим мы, великий царь,
 обидимым тебя видеть, и нас,
 твоих князей, поношаемых,
 ибо наше бесчестье - твое
 бесчестье, а твоя честь и
 слава - это всех нас и всей
 Орды жизнь и пребывание».
 Сказал им царь: «Как
 хотите, так и творите, только
 праведно судите моим судом,
 ибо нашему суду царскому
 праведному подобает быть,
 поэтому судите праведно
 и, окончив судить, мне
 скажите».



вдругне суд сотворити
 и истинно испытати
 достоверно. Кавгадый
 же рече: «На мене, царю,
 возложи и на мою душу,
 мне вся ведома и по их
 словесем, еже судихом
 их, достоин есть Михаил
 смерти. И аще твое
 слово велит пакисудити
 их, да станет Михаил
 связан на суде и тако да
 отвѣщает, не хожем бо
 мы, великий царю, обидима
 тебе видети и нас, твоих
 князей, поношаемых, наше
 во безчестие — твое
 безчестие, а твоя честь
 и слава — всех нас и всеа
 Орды житие и пребывание.
 Глагола им царь: «Яко же
 хошете творите, точию
 праведно судите моим
 судом, наш во суд царский
 праведен подобает быти,
 темже судите праведно и,
 судивше, мне скажите.

Снова на другую неделю сели князя на суде. Михаила поставили связанным и обо всем слушали Юрьевы речи, от Михайловых же речей отвращались. Также начали говорить ему так: «Горд ты и не покорен царю нашему, и посла царева, Кавгадыя, осрамил, и с ним бился, и татар его



Паки ўво в другую неделю сѣдоша князи на судѣ. Михаилъ поставиша связана, и о всемъ слушаху Юрьевыхъ речей. Михайловыхъ же речей отвращахуся. Таже начаша глаголати ему сице: «Горд еси и непокорив царю нашему, и посла царева Кавгадыя соромотил еси, и с ним бился еси, и татар его

Паки ѡубѣдѣнъ въ другую ѡубѣдѣнъ доша князи
 на судѣ. Михаилъ поставиша связана. и о всемъ слушаху Юрьевыхъ
 речей. Михайловыхъ же речей ѡвращахуся.
 Таже начаша глаголати ему сице. Гордъ еси и непокоривъ царю нашему,
 и посла царева Кавгадыя соромотилъ еси. и с ним бился еси и татаръ его

побилъ еси . и дани црѣвы и малъ еси се
 а царю еси не давалъ и онѣмъ цысказною
 бѣжати хотѣлъ еси . и казну удри
 кѣпѣшъ поустилъ еси . и княгыню
 юрьѣ поуселѣемъ уморилъ еси . и князѣ
 и татаръ црѣвы хъ побилъ еси . мнѣ
 нъ же противу глаголаше к нимъ . црѣ
 еси не слушалъ , и слушаю и работая
 ему отпечеснѣ . и дани даю ему . а посо
 лъ црѣвъ пришелъ на мене ратью . и я зъ
 зполнѣи еси имъ . и по томъ еси не
 чтилъ и дарилъ . и ѿпустилъ со мно
 гою чтию и здары . а княгнню юрьѣ поусе
 лѣемъ не уморилъ есмь . но оумрѣ шъ се
 своею смертию . а братъ мой юрь и дани
 лопнѣ по памяту подалъ бы мою дружбу
 и любовь . понеже еси ѿ цю его в бедахъ
 помогалъ . и ему еси не соупротивде
 но ѿнѣ постыжашена ма . и сѣ хотѣ
 ше владѣти . не такъ ко понашемоу ѿ
 бычаю . и ѿ семь на мя драждоу соупор
 и нѣ боу во аще чти хоцетъ да ести пре
 д нимъ чтию по полѣ црѣвъ . и по аше
 моу соуду якоже црѣ и бы по делитѣ
 а и нѣ нами нѣ покажи те мѣти . кацъ
 ды и же в ста црѣ не достойнъ еси мѣти
 но достойнъ еси смерти . и мно го в
 яростію глашена

него ;

побил, и дани царевы брал себе,
 а царю не давал; и в Немцы с
 казною бежать хотел, и казну в
 Рим к папе отпустил, и княгиню
 Юрьеву зельем уморил, и князей,
 и татар царевых побил». Михаил
 же обратное говорил им: «Царя
 я слушал и слушаю, и работаю
 ему телесно, и дани даю ему,
 а посол царев пришел на меня
 ратью, и я не по своей воле бился
 с ним, и потом его чтил и дарил,
 и отпустил со мною чстью
 и с дарами. А княгиню Юрьеву
 зельем не уморил, но умерла
 сама, своею смертию, а брат мой
 Юрий Данилович помятовал бы
 мою дружбу и любовь, поскольку
 отцу его в бедах помогал и ему
 не супротивен, но он восстает на
 меня и всем хочет владеть, не так,
 как по нашему обычаю. И поэтому
 на меня вражду сотворил, и ныне,
 если что захочет, пусть будет
 ему только по воле царевой и
 по вашему суду, как царь и вы
 повелите. А ныне ко мне окажите
 милость». Кавгадый же, встав,
 сказал: «Не достоин милости,
 но достоин смерти» и много с
 яростью говорил ему.

повил еси, и дани царевы и мал
 еси себе, а царю еси не давал;
 и в Немцы с казною бежати
 хотел еси, и казну в Рим к папе
 отпустил еси, и княгнню Юрьеву
 зельем уморил еси, и князей и
 татар царевых повил еси. Мнѣ
 же противу глаголаше к ним:
 «Царя еси слушал и слушаю и
 работаю ему телесне, и дани даю
 ему, а посол царев пришел на мене
 ратью, и яз вез воли бился с ним,
 и потом еси его чтил и дарил и
 отпустил со мною чстию и з
 дары. А княгнню Юрьеву зельем
 не уморил есмь, но умре о себе,
 своею смертию, а брат мой Юрь
 и данилович, помятовал бы
 мою дружбу и любовь, понеже
 еси отцу его в бедах помогал
 и ему еси не супротивен, но он
 востаяше на мя и вся хотяше
 владети, не тако по нашему
 обычаю. И о семь на мя вражду
 сотвори, и ныне ѿво, аще что
 хоцетъ, да ести пред ним чтию
 по воле цареве и по вашему суду,
 якоже царь и вы повелите.
 А ныне на мне покажите милость.
 Кавгадый же, встав, рече: «Не
 достоин еси милости, но достоин
 еси смерти, и много с яростію
 глаголаша на него.



На утро же в субботу князя сели на судище, и Михаила поставили связанного, и приставили к нему семь стражей от семи великих князей, а иным и числа нет. И была скорбь великая князю Михаилу Ярославичу, и многие узы железные принесли, хотя на него



На оупрїе же в субботу князя сѣдоша на судищи. и Михаила поставиша связанна и приставиша к нему семь стражей от семи великих князей. а иным и числа нет. и была скорбь велика князю Михаилу Ярославичю. и мнози узы железны принесоша хотище на нь

На утрне же в субботу князи сѣдоша на судищи, и Михаил поставиша связанна и приставиша к нему семь стражей от семи великих князей, а иным и числа нет. И была скорбь велика князю Михаилу Ярославичю, и мнози узы железны принесоша, хотище на нь

ПОЗЛАГАТИ . ПОПЧИЮ РОУЦЬ ЕМОУ СПА
 ЗАШЛО КОПЫ ЖЕЛЪЗНЫМИ , И НАПЫЮ ЧЬ
 ЦЕЛЮ ПОЗЛОЖИША . И МЫШЦЫ ЕГО НАЗА
 ЗАПАЗАША . А СОУЩИ ЕГО СПОН ЕМОУ БИШЦ
 И ОТГНАША .

возложить, но только
 руки ему связали оковами
 железными и на шею цепь
 великую возложили, и мышцы
 его назад завязали. А всех
 своих, кто был с ним, побили
 и отогнали.

Также снова на другое утро,
 в воскресенье, возложили
 на шею его дерево некое
 великое* и повели за царем на
 охоту. И пребывал там в такой
 нужде двадцать пять дней.

* деревянную колоду.



возлагати, но точию
 рѹце емѹ связаша оковы
 железными и на выю чепь
 велию возложиша, и мышцы
 его назад завязаша.
 А соущих его, своих емѹ,
 биша и отгнаша.

Также пакн на ѹтрне, в
 неделю, возложиша на выю
 его древо некое велико и
 поведоша за царем в ловы.
 И превысть тамо в той
 нужи двадесять и пять
 дний.

ТАЖЕ ПАКН НА ОУТРИЕ ПИЕЛЮ . ПОЗЛОЖИША
 НАПЫЮ ЕГО ДРЕВО НЕКОЕ ЦЕЛЮ . И ПО ПЕДО
 ША ЗА ЦРЕМЪ ЦЛОПЫ . И ПРЕБЫСТЬ ТАМО
 В ТИОН ОУЖИ ДВАДЕСА . И ПЯТЬ ДНИ .



И потом повелел Кавгадый в таковой укоризне и поношении на торг привести его, словно разбойника и злодея некоего, и много зла изглагоал на него. И потом сказал перед всем народом, ибо было там много людей, так что числа им не было, говоря: «Милость царева на повинных с наказанием всегда пребывает, но сей достоин смерти, ибо известно



И потомъ пошедѣ кавагады и той оуко
ризнѣ . и поношеніи на торгѣ приве
сти его . яко разбойника и злодѣя не
коего . и много зла изглагоал на него . и по
томъ рече предѣ всеѣмъ народомъ . вѣ бо
много людей и им же числа несть . сице глаго
ла . милость црѣва на повинныхъ всегда
заниемъ всегда пребываетъ . но сей до
стоинъ есть смерти . и известно бо

И потом повеле Кавгадый, в той укоризне и поношении, на торг привести его, яко разбойника и злодея некоего, и много зла изглагола на него. И потом рече пред всем народом, ве бо много людей, им же числа несть, сице глаголя: «Милость царева на повинных с наказанием всегда пребывает, но сей достоин есть смерти, известно бо

и достоверно цареву слово, и суд его праведный разыскал, что князь Михайло Ярославич совсем милости лишился и к смерти приблизился из-за своих злых дел, и вот, ныне в тяготе и в нужде (находится). Также после сего скоро смерть примет, но все же по царской милости и по его величеству подобает его почитать, поскольку при смерти (уже) есть».

и до сто пѣрно црѣво сло во . и бо убо пра шены
ш бы ска лъ е сть . и ко кнзъ ми хай ло я ро
сла вичъ шнѣ мѣтнѣ шчю жднса . и къ сме
ртнѣ при бѣ жнса сво имн злы мн дѣ лы .
и се ны нѣ в тя го те и в ну жи . та же по
се мъ ско ро см е рть при не меть . но убо по
ца рс кой ми лос ти . и по е го ве ли чес тву
по до ба ет ъ е го по чтнѣ ти . по не же убо
при сме ртнѣ е сть .



и достоверно цареву слово и суд его праведный обыскал есть, яко князь Михайло Ярославич отнюдь милости отчюдися и к смерти приблизися своимн злыми делы, и се ныне в тяготе и в ну жи. Та же по сем скоро смерть приметъ, но убо по царской милости и по его величеству подобает его почитать, понеже убо при смерти есть.

И тако поведе Кавгады и роскопати него
и розвезати . и доду принести и омы
ти него . и сему бывшю . поведе на него
одежанье доложити драго таже поведе
ести принести . и овощи всякия . та
пити принести . Михаил же ни чесо
моу не причащешеса . и не вкушаше . ба
хужет тамомниши народи . аки песок
собрашеса зряще сн вси . бе во тогда
все земли сошлися тамо . яко трава
и яко песок людие . и цареградцы и немцы
и литва и русь и мнози православни
видящесе . и не бы никт без слез
в ту годину .



И так повелел Кавгадый расковать его и развязать, и воду принести, и омыть его, и когда так и сделали, повелел на него одеяние возложить дорогое, также повелел принести еду и плоды всякие, также и пить принести. Михаил же ни к чему не прикоснулся и не вкушал; было же там множество народа, словно песок, собрались, чтобы видеть это все, и было, что тогда из всех земель сошлись там люди, словно трава и словно песок: и цареградцы, и немцы, и литва, и русь, и многие православные, видя (это), прослезились. И не было никого без слез в это время.

И тако повеле Кавгадый росковати его и розвезати и воду принести и омыти его, и сему бывшю, и повеле на него одеяние возложити драго, таже повеле ести принести и овощи всякия, таже пити принести. Михаил же ничесому не причащешеса и не вкушаше, вяху же тамо мнози народи, аки песок собрашеса, зряще сн вси, бе во тогда все земли сошлися тамо, яко трава, и яко песок людие: и цареградцы, и немцы, и литва, и русь, и мнози православни видяще, слеза. И не бе никто же без слез в ту годину.

Таже кавгадый паки поведе снати с него
оуби драгое . вся туготы первыя
позложити на него .

Также Кавгадый снова повелел снять с него одеяние дорогое и все тяготы первоначальные возложить на него.

И пребывал в той нужде двадцать шесть дней за рекою Теркою, под великими горами Яскими и Черкасскими, у града Титякова, на реке Сивинце, близ врат железных, у болвана медного, у золотой главы, у Темиревой



Таже Кавгадый паки повеле сняти с него одение драгое, вся туготы первыя возложити на него.

И пребысть в той нузи двадесять и шесть дней за рекою за Теркою, под великими горами под Яскими и Черкасскими, у града Титякова, на реке Сивинце, близ врат железных, у болвана медяного, у золотыя главы, у Теми

И пребысть в той нузи двадесять и шесть
дней за рекою за Теркою, под великими
горами под Яскими . и черкасскими
оуби драгое . вся туготы первыя
позложити на него .

РЕДЫ ОУ БОГАТЫРЕДЫ МОГЫЛЫ



богатырской могилы.

Было же рано очень в среду. Встал князь великий Михаил Ярославич и призвал к себе духовного своего отца игумена Марка, ибо был с ним игумен, да два попаинока, да мирских два попа с диаконом; и начал говорить ему со слезами



реды у богатыреды могилы.

Бысть убо рано зело в среду. Въстав князь велики Михаил Ярославичь и призва к себе духовнаго своего отца игумена Марка, ве бо с ним игумен, да дваи попа инока, да дваи попа, да днакон мирскиа, и начат глаголати ему со слезами

Бысть убо рано зело в среду. Встал князь великий Михаил Ярославичь. и призвал к себе духовного своего отца игумена Марка. и с ним игумен, да два попаинока. да два попа. да диакон мирский. и начал говорить ему со слезами.

и с рыданием великим, так говоря: «Вот, уже трижды показалось мне в ночи сей, что скончание мое сегодня приблизилось. Но сотворите мне любовь, помяните меня в святых своих молитвах и не забывайте меня никогда, и да простит мне Господь Бог все грехи мои, ибо много согрешил перед ним».

Также повелел петь заутреню и потом часы. И сам прилежно внимал с плачем, и со слезами, и с горьким воздыханием.



и с рыданием великим, сице глаголя: «Се уже трижды показа ми ся в нощи сей, яко скончание мое днесь приблизися. Но сотворите ми любовь, помяните мя во святых своих молитвах и не забудите мене никогдаже, яко да простит ми Господь Бог вся грехи моя, много во согреших пред ним».

Таже повеле пети заутреню и потом часы. И сам прилежно внимаше с плачем, и со слезами, и з горьким воздыханием.

и рыданіемъ великимъ . сице глаголюще уже
трижды показаніе апошній сей . яко
скончаніе мое днесь приблизися . но со
творите мнѣ любовь помяните мѣ во
святыхъ своихъ молитвахъ . и не забудите мене
никогдаже . яко да простит мнѣ Гдѣ
Богъ все грѣхи моя . много во согрѣшихъ
предъ нимъ .



Таже подейтъ пѣти заутреню и потомъ
часы . и самъ прилежно внимаше с пла
чемъ и со слезами и з горькимъ воздыханіемъ .



И потом повелел начать правило святого причащения. И пел сам по книгам, и изглаголял все со многими слезами, и исповедался отцу своему духовному игумену Марку.



И потомъ поведе нача ти прадию святого
 причащенія . и пояше самъ по книгамъ
 и изглаголяше со многими слезами и
 исповедашеся отцу своему
 духовному игумену
 Марку .

И потом повеле начать правило святого причащения. И пояше сам по книгам, и изглаголял все со многими слезами и исповедался отцу своему духовному игумену Марку.

Также божественная служба была, и причастился святых и божественных и животворящих тайн Христовых, ибо стражи цареви и всех князей не возбраняли ему ничего, что по христианскому закону твориться должно.



Таже божественней службе бывши, причастился святых и божественных и животворящих тайн Христовых, ве во стражи цареви и всех князей не возбраняху ему ничтоже, яже по христианскому закону творима суть.

Таже божественней службе бывши . при
 частиса стыхъ и божественны , и жи по
 творящит тайнъ христовыхъ . ве во стра
 жи цареви . и всех князей не возбраня
 ху ему ничтоже , яже по
 христианскому
 закону
 творима
 суть .



И так, после божественного причащения обнял духовного своего отца игумена Марка, также и всех священников и диакона обнял, поцеловал и жалостно со слезами глагола к ним, да не забудут его, но да поминают его в святых своих молитвах.



И тако побѣжденъ ономъ причащеніи . ѿвѣ
 ѣмъ дхъ о наго споего ѿца и гоумена ма
 рка . таже и о всѣхъ священникъ и діаконъ
 ѿвѣмъ цѣловаше . и жалостнѣ со сле
 замъ глаголаше к нимъ да не забудутъ
 его . но да поминуютъ его въ святыхъ
 своихъ молн
 твахъ

И тако, по божественном причащении, объём духовнаго своего отца игумена Марка, таже и всѣ священники и диакона объём, целоваше, и жалостне со слезами глаголаше к ним, да не забудутъ его, но да поминаютъ его во святыхъ своихъ молитвахъ.



Также призвал сына своего Константина, ибо был там сын его Константин, и, обняв его, сказал: «Сыну мой, держи чисто православную веру и церкви божественные почитай, и весь священнический и иноческий чин чти, и странников и нищих не презирай, ибо угодно сие Богу». И потом начал приказывать сыну и княгине словесно про отчину, и про



Таже призва сына своего Константина, ве бо ту сын его Константин, и, объем его, рече: «Сыну мой, дръжи чисто православную веру и церкви божественныя почитай, и весь священнический и иноческий чин чти, и странных и нищих не презирай, угодна бо есть сие Богови. И потом нача приказывати к сыну и ко княгине словом про отчину и про

Таже призва сына своего Константина, ве бо ту сын его Константин, и, объем его, рече: «Сыну мой, дръжи чисто православную веру и церкви божественныя почитай, и весь священнический и иноческий чин чти, и странных и нищих не презирай, угодна бо есть сие Богови. И потом нача приказывати к сыну и ко княгине словом про отчину и про

псѣхъ иже снми въ блндо скорби и опечалн
 целнце и да не забуду ихъ . и не презра
 ни когда же . тѣаже рече шндн псѣ мене
 цѣи яко прн скорбна естѣ душа моя до сме
 ртн . се оуже часъ разлоченїа моего прн
 ближа етѣса . и начя ш блн ца тнса яко
 по дою слезамн .



и по семъ мало седе са псонъ и пакн ца
 звноу цѣ плакаше . и по се дѣ прн не стн
 к себѣ псалтырю гла печална ми душа зело

всех, кто с ним был в скорби и в печали великой, и чтобы не забывали их и не презрели никогда. Также сказал: «Отойдите от меня все, ибо прискорбна душа моя до смерти; вот уже час разлучения моего приближается». И начал обливаться, как водою, слезами.

И после сего понемногу преклонился в сон, и снова, пробудившись, плакал. И повелел принести к себе Псалтырь, глаголя: «Печальна моя душа очень

всех, иже с ним были в скорби и в печали велице, и да не забудут их и не презрят никогдаже. Таже рече: «Отидите от мене вси, яко прискорбна естѣ душа моя до смерти, се уже час разлоченїа моего приближается. И начя обливатнся, яко водою, слезамн.

И по сем мало сведесе в сон и пакн, възвнѣв, плакаше. И повеле принести к себе Псалтырю, глаголя: «Печална ми душа зело

и скорбит смертельно».

И, разогнув Псалтырь, обрел псалом Давида 24-й: «Услышь, Боже, молитву мою и не презри моления моего, внимай мне и услышь меня в скорбях, печалью моею смутился от гласа вражия и от притеснения грешников, ибо направили на меня беззаконие и в гнѣве враждовали со мною. Сердце мое смутилось во мне, и страх смерти напал на меня». И так по единой строке глаголат со слезами, и снова, повторяя, то же глаголат. Также глаголат стих: «Пречистая Богородица, во время жизни моей не оставь меня и человеческой помощи не вверяй меня, но сама меня заступи и помилуй меня, все упование мое к Тебе возлагаю, Мати Божия, сохрани меня под своим покровом». Также после сего начал молитву Иисусову глаголат со слезами. Иного же ничего не глаголат. И если кто вопрошал его, не отвечал, но говорил так: «Не троньте меня, ибо прискорбна душа моя до смерти».

и вскорбихся до смерти.

И, разгнѣвъ Псалтырю, обрете псалом Давыдов 24: «Внуши, Боже, молитву мою и не презри моления моего, вонми ми и услыши мя в скорбех, печалью моею смутихся от гласа вражия и от стуженна грешничя, яко уклониша на мя беззаконие и во гнѣве враждоваху ми. Сердце мое смутися во мне и страх смерти нападе на мя. И сице по единой строце глаголаше со слезами и пакн, оврацая, то же глаголаше. Таже глаголаше стих: «Пречистая Богородица, во время живота моего не остави мене и в человечьстей помощи не ввери мене, но сама мя заступи и помилуй мя, все упование мое к Тебе възлагаю, мати Божия, сохрани мя во своем си крове. Таже по сем нача молитву Иисусову глаголати со слезами. Иного же ничто же глаголаше. И аще кто вопрошаше его, не отвещеваше, но глаголаше сице: «Не дейте мя, прискорбно во есть душа моя до смерти».

508
И вскорбихся до смерти. И разгнѣвъ Псалтырю, обрете псалом Давыдов 24: «Внуши, Боже, молитву мою и не презри моления моего, вонми ми и услыши мя в скорбех, печалью моею смутихся от гласа вражия и от стуженна грешничя, яко уклониша на мя беззаконие и во гнѣве враждоваху ми. Сердце мое смутися во мне и страх смерти нападе на мя. И сице по единой строце глаголаше со слезами и пакн, оврацая, то же глаголаше. Таже глаголаше стих: «Пречистая Богородица, во время живота моего не остави мене и в человечьстей помощи не ввери мене, но сама мя заступи и помилуй мя, все упование мое к Тебе възлагаю, мати Божия, сохрани мя во своем си крове. Таже по сем нача молитву Иисусову глаголати со слезами. Иного же ничто же глаголаше. И аще кто вопрошаше его, не отвещеваше, но глаголаше сице: «Не дейте мя, прискорбно во есть душа моя до смерти».



Много часов прошло, и ему, молитву Исусову глаголющему со слезами, и вот, скоро прибежал один из отроков его, говоря: «Господин княже великий Михаиле, вот, от царя из Орды идет Кавгадый и с ним князь Юрий Данилович Московский со множеством народа прямо к тебе». Он же сказал: «Да знаешь ли, зачем идут?» Отрок вскричал со многими слезами, говоря: «О, господине, княже великий Михаиле, на убиение твое грядут».

Многоу часоуми мошешоу . и семоумоуи
 притече единъ шотрокъ его глдеице .
 гнекъ же де рикъ и михаиле . се шотра из
 шорды и деть кавадыи . и с нимъ такъ князь
 юръ даниловичъ москопскъи . со мно
 жестпомъ народа прямо к тебе . онъ
 рече да дъ знаиш ли почто идутъ . отрокъ
 поскричалъ со мношгми слезами рече .
 «о гднне княже де рикъ и михаиле на убие
 ние твое грядутъ .»

Много часу мимошедшу
 и сему молитву Исусову
 глаголющую со слезами,
 и се скоро притече один
 отрок его, глаголя сице:
 «Господине княже великий
 Михаиле, се от царя из
 Орды идетъ Кавгадый и с
 ним князь Юръ Даниловичъ
 Московский со множеством
 народа прямо к тебе. Он
 же рече: «Да весе ли, почто
 идутъ? Отрок воскрячав со
 многими слезами, рече:
 «О господине, княже великий
 Михаиле, на убиеение твое
 грядутъ.»

Князь великий Михаил Ярославич поскорее послал сына своего Константина к царице, глаголя: «Так как обещалась мне помогать, если можешь, помоги; вот уже сегодня спешно грядет князь Кавгадый и князь великий Юрий Данилович Московский». И тот еще не успел к царице придти, а Кавгадый (уже) вперед себя послал в стан Михайлов.



Князь велики Михаил Ярославич вскоре посла сына своего Константина ко царице, глаголя: «якоже овеща ми ся помогати, аще можеш, помози, се уво днесь спешно грядеть князь Кавгадый и князь велики Юрьи Даниловичь Московский. И сему еще не успевшу ко царице принти, а Кавгадый наперед себя посла в стан Михайлов.

Кнѣзь великий Михаил Ярославичъ поскорѣ
 посла сына своего Константина ко царице
 глаголя . якоже обещамися помогати .
 аще можеш помози ми . се уже днесь
 спешно грядетъ князь Кавгадый . и
 князь великий Юрьи Даниловичъ москво
 вский . и сему уже не успѣвшоу ко ца
 рице принти . а Кавгадый напередъ себя
 посла в станъ ми
 хайловъ .



И отослал поскорее сына своего Константина к царице. И было страшно в тот час, братья, видеть со многих сторон множество приближающихся к кибитке князя Михаила. Кавгадый же и великий князь Юрий Данилович послали убийц, а сами спешились с коней в торгу и близко были в торгу, как камнем добросить. Убийцы же, как дикие звери, немилостивые кровопийцы, разогнали от блаженного всех людей.



И ѿсладо скорѣе сына своего константина ко црци. и въѣстрашно по чѣмъ братіе видѣтъ пни ѿ многихъ странъ множество шоженоу щикше же ко княземъ ханомъ. Кавгадынъ великий князь юрь даниловичъ послаша оубийцы. а сами съѣдше конѣ по торгѣу. близко баша по торгѣ. тако камене преци оубийцы тако дивнъ по брїе немилости кропопныцы. разгнаше ѿ блаженнаго си люде

И отсла вскоре сына своего Константина ко царицы. И ве страшно в той час, братие, видети от многих стран множество женущих к веже ко княже Михайлове. Кавгадый же и великий князь Юрь Даниловичъ послаша убийцы, а сами сседше с коней в торгу, близъ во баше в торгу яко камнем врещи. Убийцы же, яко дивнъ зверне, немилостивни кровопивцы, разгнавше от блаженнаго вси людне.

Убийцы же вскочили в кибитку и обрели святого, стоящего на молитве. И так схватили его за деревянную колоду, которая была на шее его, и ударили его сильно, и взломали стену, и проломилась кибитка. Он же вскочил, и многие, схватив его, повергли на землю и начали мучить его, некие же ногами пинали его. И тогда некто Иванец, взяв за уши, бил его головою



Убийцы же вскочивша в вежу и обретоша стояща святого на молитве. И тако похватиша его за древо, еже бе на выи его, и удариша им силно, и возломиша и на стену, и проломися вежа. Он же вскочи, и мнози, емше его, поврѣгоша на землю и начаша мучити его, ови же пятами пинаху его. И се некто Иванец, взем за уши, бваше главою

Убийцы же вскочивша в вежу. и обретоша
 стояща святого на молитве. И тако похватиша
 его за древо, еже бе на выи его. и удариша
 им силно. и возломиша и на стену
 и проломися вежа. Он же вскочи.
 и мнози емше его, поврѣгоша на землю.
 и начаша мучити его. ови же пятами пинаху
 его. и се некто Иванец, взяв за уши, бил его
 головою

о землю . глаголющю сице ко кнѣзю еси .
 и поспѣшенъ вътвори елико хочещи . ꙗко
 единъ ѿ нихъ прииде именованъ романецъ
 и мыйи ножъ великий и ударилъ Михаила ножемъ
 въ ребра его въ десную страну . и паки
 обративъ ножъ сѣмо и овамо . изънизавъ
 глаголя : «Дръзъ еси . пий чашу добрую» .
 Онъ же возопи гласомъ великимъ . и
 испусти духъ мѣсяца ноября . 22 .



о землю, говоря к нему так:
 «Быстрый ты и изворотливый,
 твори (теперь), что хочешь».
 Также один из них пришел,
 именем Романец, имея нож
 великий, и ударил Михаила
 ножом в ребра его, в правый
 бок, и вновь, обращая нож
 туда и обратно, пронзал его,
 говоря: «Дерзким (был) и пей
 чашу добрую». Он же возопил
 громким голосом и испустил
 дух, месяца ноября 22-го дня.

о землю, глаголя к нему
 сице: «Скочлив еси и
 поспешен, твори елико
 хочещи. Таже единъ отъ нихъ
 прииде, именем Романецъ,
 и мыйи ножъ великий, ударилъ
 Михаила ножемъ въ ребра его
 въ десную страну, и паки,
 обративъ ножъ сѣмо и овамо,
 изънизавъ, глаголя: «Дръзъ
 еси, пий чашу добрую». Онъ же
 възопи гласомъ великимъ и
 испусти духъ, мѣсяца ноября
 22 дня.

Вежю же его разгравиша русь и татарове, всех
 сущих с ним христиан и татар служащих ему,
 имающе, изобнажаху, и нагих влачаху, тръзающе,
 яко злодеев и, разведъше, поковаша.

Кибитку же его разграбили русские и татары, а всех бывших с ним христиан и татар, служащих ему, схватив, обнажали, и нагих влачили, терзая, как злодеев, и, разведя, оковали.

Также после сего князь Кавгадый и князь великий Юрий Данилович Московский пришли к телу его; и вот, тело его



жею же его разгравиша русь и татарове, всех сущих с ним христиан и татар служащих ему, имающе, изобнажаху, и нагих влачаху, тръзающе, яко злодеев и, разведъше, поковаша.

Также посем князь Кавгадый и князь велики Юрьи Даниловичь Московский приидоша над тело его, и се тело его

Таже посем князь Кавгадый и князь великий Юрьи Даниловичь Московский приидоша над тело его, и се тело его

наго поврѣжено лежаше . и рече князь Кавгадъ
 дый съ старостію ко князю Юрю Даниловичу
 Москоу . что оубо есть сие .
 почто забылся еси не брат ли ти есть
 старѣйшии аки оца . да почто тако
 поврѣжено наго лежитъ на по
 руганіе едѣмъ . возми оубо его и вези
 въ свою землю . и погребни его въ его
 отчину . и по обычаю якоже имате .

наго поверженным лежало. И сказал князь Кавгадый с яростью князю Юрию Даниловичу Московскому: «Что это такое, почему забылся ты? Не брат ли тебе он старший, как отец? Да почему так тело его поверженное и наго лежит на поругание всем? Возьми же его и вези в свою землю, и погребни его в отчине его по вашему обычаю, который у вас есть».



наго, поврѣжено лежаше. И рече князь Кавгадый с яростію ко князю Юрю Даниловичу Московскому: «Что оубо есть сие, почто забылся еси? Не брат ли ти есть старейшии аки оца? Да почто тако тело его поврѣжено наго лежит на поруганіе всем? Возми оубо его и вези в свою землю и погребни его в его отчине по вашему обычаю, якоже имате ѱ».

И рано пришедше не обрели
 деснаго . Доска же единая на телеге южи
 привязана . а тело его лежаше кромѣ
 подалѣ телеги ранаю к земле . и кро
 ви много изшеша . а десна ру
 ка под лицемъ . а лѣва у ранъ . а порты
 единою одеянъ . не прикосну же
 ся ничтоже телеси его . аще и мно
 жо зверей бяше тамо . но Богу
 сохранившю его . якоже писано
 есть . храни гь кости единыя . не
 сокрушитъ . еже бысть во каинному
 оубо . не превысть бо ни единого
 лета . извергоша зле . окаанный .
 живот свой . мнози же верни от
 неверныхъ тогда видеша два
 облака . осеняюща над теломъ
 влаженнаго князя Михаила
 разступящася и ступящася
 светящюся яко солнце . еже
 исповедаху нам со слезами и
 со мною клятвою .

РАЗСТУПАЮЩАСЯ И СТУПАЮЩА
 СЯ . СВѢТАЩЮСЯ ЯКО СОЛНЦУ .

ЕЖЕ ИСПОВЕДАХОУ
 НАМЪ СО СЛЕЗА

МИ . И СО

МНОГО

ЮКЛА

ТВО

Ю

И рано придя, не обрели
 на доске тела его; доска же
 одна была на телеге канатами
 привязана, а тело его лежало
 рядом, поодаль от телеги,
 раною к земле, и крови много
 из нее изшло, а правая рука
 была под лицом, а левая у ран,
 а в порты единственно одет.
 Не прикоснулось же ничего
 к телу его, хотя и множество
 бесчисленное зверей было
 там, но Бог сохранил его, ибо
 написано: «Хранит Господь
 все кости их, ни единая из них
 не сокрушится». Ибо смерть
 грешникам (бывает) лютая, как
 и настала окаянному Кавгадыю;
 не пережив одного года, зло
 изверг окаянный жизнь свою;
 многие же верные и неверные
 тогда видели два облака,
 осеняющих тело блаженного
 князя Михаила, расступающихся
 и сходящихся, светящихся как
 солнце, о чем исповедали нам со
 слезами и со многими клятвами.

И рано пришедше, не
 обретоша на доске телеси его,
 доска же единая на телеге южи
 привязана, а тело его лежаше
 кромѣ, подале телеги, раною
 к земле и крови много из нее
 изшеша, а десная рука под
 лицем, а левая у ран, а порты
 единою одеян, не прикосну
 же ся ничтоже телеси его.
 аще и множество безчислено
 зверей бяше тамо, но Богу
 сохранившю его, якоже
 писано есть: «Хранить
 Господь вся кости их, единая
 от них не сокрушится». Смерть
 во грешником
 люта, еже бысть окаянному
 Кавгадыю; не превысть бо
 ни единого лета, извергоша
 зле, окаанный, живот
 свой, мнози же верни от
 неверныхъ тогда видеша два
 облака, осеняюща над теломъ
 влаженнаго князя Михаила
 разступящася и ступящася
 светящюся яко солнце, еже
 исповедаху нам со слезами и
 со мною клятвою.

Послали же оттуда тело в Можчарык, и бывшие там купцы русские захотели поставить (его) в церкви, плащаницею покрыв; и не дали им, но в хижине поставили со стражею. Тогда там живущие видели в ночи столп огненный от земли до небес, иные же -



Послаша же отгуду тело в Можчарык, и ту суща гости русии восхотеша поставити в церкви, плащаницею покрывше, и не даша им, но в хлевине поставиша за сторожи. Тогда же тамо живущи и видеша в нощи столп огнен от земля до небеси, инии же

Послаша же отгуду тело в Можчарык, и ту суща гости русии восхотеша поставити в церкви, плащаницею покрывше, и не даша им, но в хлевине поставиша за сторожи. Тогда же тамо живущи и видеша в нощи столп огнен от земля до небеси, инии же

яко доугоу нѣноу ю преклоняюще сѧ къ
хлѣбни ѣ о ней же тѣло лежаше :



словно радугу небесную,
преклоняющуюся к хижине, в
которой тело лежало.

Оттуда повезли его к городу
Бездежу, и когда были
близ города, то многие из
города видели около саней
множество народа со свечами,
а иных на конях с фонарями,
по воздуху ездящих; и так
привезли в город.



Ѡтоу доу оубѣ по езоша его ко граду
Здежу . . . и яко же бысть близъ града
и мнѣши из града видѣши около саней
мнѣше множество народа со свѣщамнѣ . . . а и
нѣх на конехъ с фонари по воздуху ездящихъ
и тако привезоша во градъ :

яко дугу небесную,
преклоняющуюся к хлевине, в
ней же тело лежаше.

Оттуда во повезоша его ко
граду к Бездежу, и яко же
высть близ града, и мнози
из града видеша около
саней множество народа со
свещами, а нных на конехъ с
фонари по воздуху ездящих,
и тако привезоша во град.

И не поставили в церкви, но во дворе, и двое из них, стерегущих, возлегли на саях над телом его. И напал на них страх великий, и так неведомой силой свержены были с саней и далеко отметнуты, и едва встали и в себя пришли; и пойдя, исповеди обо всем случившемся бывшим там священникам; от них же услышав об этом, записал все достоверно.



И не поставиша во церкви, но во дворе, и два от них, стрегущи, возлегоша на саях над телом его. И нападє на них страх великий, и тако напрасно свержены выша с саней и далече отметнуты, и едва воставше и в себе пришедше, и шедше, исповедаша вся бывшая сущим ту священником, от них же слышавше, сие написахом достоверно.

И не поставиша во цркви но во дворѣ . и
два ѿ нихъ стрѣгоущи возлегоша на
саяхъ на тѣло его . и нападє на нихъ
страхъ великий . и напрасно сверже
ны быша с саней и далече ѿметнуты
и едва воставше и в себе пришедше . и шедше
исповедаша вся бывшая сущим ту священникомъ . от нихъ же слышавше
сие написахомъ достоверно .



Оттуда же повезли его по русским городам, и так понемногу довели его и до Москвы, и привезли его в город Москву, положили его в монастыре, в церкви святого Преображения, а в Твери об этом не ведали.



Оттуда же повезоша его по русским градомъ . таже помалу доведоша его и до Москвы . и привезоша его по грамоу . положиша его в монастыри по церкви святого Преображенія а по Твери сего не ведаху .

ДАХЪ

Оттуда же повезоша его по русским градом, таже помалу доведоша его и до Москвы, и привезоша его во град Москву, положиша его в монастыри, во церкви святого Преображения, а во Твери сего не ведаху.



В 6828 (1320) году. Князь великий Юрий Данилович Московский пришел на великое княжение и привел с собою князя Константина Михайловича, внука Ярославова, и бояр его, и слуг, словно полон ведя (их) с собою, и промчался по всей земле.



В лето 6828 (1320). Князь великий Юрьи Данилович Московский прииде на великое княжение привеле с собою князя Константина Михайловича, внука Ярославля, и бояр его, и слуг, яко полон ведый с собою, и промчеса по всей земле.

Между л. 263 и 264 вероятен пропуск листа рукописи (См. ПСРЛ. Т. X. С.186).

Въ лѣтѣ 6828. Юръи Даниловичь Московскій . прииде на великое княженіе . привеле с собою князя Константина Михайловича . внука Ярославля . и бояръ его . и слугъ . яко полонъ ведый с собою . и промчеса по всей землѣ .



И встретили его* в насадах на Волге сыновья его: Дмитрий, Александр, Василий и великая княгиня Анна, мать их, и епископ Варсанофий, и весь чин священнический со свечами, и с кандилами, и со множеством народа, встретили его у (церкви) архангела Михаила

* тело князя Михаила Тверского.



И сретоша его в насадах по Волге сынове его: Дмитрий, Александр, Василий и великая княгиня Анна, мати их, и епископ Варсанофей, и весь чин священнический со свещами, и с кандилы, и со множеством народа сретоша его у архангела Михаила

И срътѡшлѣгоцнсадѣхъ по волзѣсно
 шеего дмитрий . александръ . вавилей
 великая княгиня анна мати ихъ . и епископъ
 варсанофей . и весь чинъ священнический
 со свещами и кандилы и со множествомъ
 народа срътѡшлѣго у архангела Михаила

на Берегу, и положили его в церкви святого Спаса, месяца сентября в 6-й день. Было же цело тело его и невреждимо ничем же, из дальних земель везено на телеге и на санях; также и на Москве сколько лежало и не истлело, но все цело и невреждимо. Был же сей князь великий Михайло Ярославич, внук Ярославов, правнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, препраправнук Владимира Мономаха, (потомок) пращура Ярослава, прапращура великого Владимира, телом велик очень и крепок, и мужествен, и взором страшен, и Божественное писание всегда сам прочитывал, и к церквам (был) прилежен, и священнический и иноческий чин очень почитал, и боярами, и всеми своими любим был, и пьянства не любил, и иноческого чина всегда желал, и про мученические подвиги всегда рассказывал, и ту же чашу испил за христиан. Если бы он не пошел во Орду, услышав про столько беды на себя, и отошел бы в иные земли, то пришли бы татары, ищущие его, и скольких бы христиан замучили и смерти предали, и святые церкви поругали; но сей блаженный Михаил за всех себя отдал и смертью насильственной скончался,



на Брезе, и положиша его в церкви святого Спаса, месяца сентября в 6 день. Бе же цело тело его и невреждимо ничимже, из дальних земель везено на телеге и на санех, таже и на Москве колика лежа, и не истле, но все цело и невреждимо. Бе же сей князь велики Михайло Ярославич, внук Ярославль, правнук Всеволожь, праправнук Юрья Долгорукаго, препраправнук Владимира Маномаха, пращюр Ярославль, прапращюр великаго Владимира, телом велик zelo и крепок и мужествен, и взором страшен, и Божественное писание всегда сам прочиташе, и к церквам прилежен, и священнический и иноческий чин zelo много чтяше, и от бояр, и от всех своих лювим бысть, и инанства не любяше, и иноческаго чина всегда желаше, и мученическия подвиги всегда на языке ношаше и тч же чашу испи за христиане. Аще бы он не пошел во Орду, слышав толика беды на себя, и отшел бы в ыныя земли, и пришедше бы татарове, ищуще его, колики бы христиан замучили и смерти предали, и святыя церкви поругали, но сей блаженный Михаил за всех себе даде и смертию нужною скончася,

на брезѣ . и положиша его въ цркви свѣто
спсамца сентѣвратѣ . 6 . въ жецьбло
тѣло его и невреждимомнчимже . и зда
и земля дезено на телегѣ и на санехъ .
тѣ же на москѣ колика лежа и не истлѣ .
и о всецьбло и невреждимо . въ же еи кнѣзь
деи кнѣи михаило ярославичъ о ноу кѣта
рославль . пращю кѣтѣ о доложь . пра
пращю кѣтѣ юрья долгорукаго . пре
пращю кѣтѣ владимера мономаха .
пращю юрья ярославль . пращю юрья де
ликаго владимера . тѣло мѣ деи кѣтѣ
ло и крѣпко и моу стѣпенѣ . и взоромъ
стѣрашенѣ . и въ жтѣ деи писаніе о сега
самѣ прочиташе . и кѣтѣ цркви амѣтѣ при
лѣженѣ . и священническіи и иноческіи
чинѣ зѣтѣ о мнѣ боу чтѣше . и ѿ бо юрья
и ѿ стѣхъ спонлюбимѣ бысть . и пиан
стѣо мѣ любѣаше . и иноческаго чина
о сега желаше . и мученическіа подвиги
о сега на язьбѣ ношаше . и поуже ча
шоу испи за хртїане . аще бы ѿнѣ не
пошелъ по орду услышавъ толкиа
беды на себя и ѿшелъ въ пыныя земли .
и пришедше бы татарове ищуще его
колики бы хртїанѣ замоучили , и сме
ртїи предали . и стѣи цркви пороуга
ли . но сей блаженный михаилъ за все
себе даде . и смертїю ноужною сконча .

и радѹяся прииде ко своему владыцѹ хр҃стову не
 бесное царство . смертно бо есть житие
 сие . аще бы не тако умерла . умерла
 бы всяко .



и, радуясь, пришел к своему
 владыке Христу в небесное
 царствие, ибо смертно есть
 житие сие. Если бы не так
 умер, умер бы все равно.

Той же осенью женился
 князь Александр Михайлович
 Тверской, внук Ярославов,
 праправнук Всеволодов,
 преправнук Юрия
 Долгорукого.



и, радуясь, прииде ко своему
 владыце Христѹ в небесное
 царствие, смертно бо есть
 житие сие. Аще бы не тако
 умерла, умерла же бы всяко.

Тое же осени женися князь
 Александр Михайлович
 Тверский, внук Ярославль,
 правнук Ярославль,
 праправнук Всеволожь,
 преправнук Юрья
 Долгорукаго.

Тое же осенью женися князь Александръ
 Михайловичъ Тверскій . онуку Ярослава
 сына . праонуку Ярослава . пра
 праонуку Всеволожь . препрапра
 Юрья Долгору
 каго .

В том же году преставился князь Борис Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого. И положен был в церкви Пречистой Богородицы во Владимире.



Того же лета преставися князь Борис Данилович, внук Александров, правнук Ярославль, праправнук Всеволожь, преправнук Юрья Долгорукаго. И положен бысть в церкви пречистыя Богородици в Володимери.

Того же лета преставися князь Борисъ
 Даниловичъ . онъ кня Александровъ .
 правнукъ Ярославлъ . праправнукъ
 Всеволожь . преправнукъ Юрья
 Долгорукаго . и положенъ бысть
 въ церкви пречистыя
 Богородице
 во Владимире



В том же году женился князь Константин Михайлович Тверской, внук Ярослав, правнук Ярослав, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, и венчан был в (церкви) святого Феодора в Костроме.



Того же ѣтъ пажениа князь константи
 нѣтинъ михайловичъ тверскїи . оного
 ярославль . прапнукъ ярославль .
 прапрапнукъ всеволожь . претпра
 прапнукъ юрья долгору
 каго . и венчанъ
 въ святе феодѣ
 рѣнакоу
 мѣ .

Того же лета женися князь
 Константин Михайлович
 Тверскїи, внук Ярославль,
 правнук Ярославль,
 праправнук Всеволожь,
 преправнук Юрья
 Долгорукаго, и венчан высть
 во святем Феодоре на
 Костроме.

В том же году женился князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярослав, правнук Ярослав, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, привел за себя из Литвы дочь Гедемина князя. И венчан был в церкви святого Спаса в Твери епископом Варсонофием Тверским, и была всем людям радость в Твери.



Того же лета женился князь Дмитрий Михайлович Тверский, внук Ярослав, правнук Ярослав, праправнук Всеволодъ, препраправнук Юрья Долгорукаго, приведе за себя из Литвы дочь Гедемина князя. И венчан бысть во церкви святого Спаса во Тфери епископом Варсонофием Тферским и бысть всем людем радость во Тфери.

Того же лета женился князь Дмитрий Михайлович Тверский, внук Ярослав, правнук Ярослав, праправнук Всеволодъ, препраправнук Юрья Долгорукаго, привел за себя из Литвы дочь Гедемина князя. И венчан был в церкви святого Спаса в Твери епископом Варсонофием Тверским, и была всем людям радость в Твери.



В том же году приходил из Орды посол Байдера к великому князю Юрию Даниловичу, и много зла учинили во Владимире.



То го же лѣ та при ходи лѣ из орды по со лѣ
 ба нде ра к се ра н ко мо у кнѣ зю ю рью да ни
 ло пи чю и мнѣ го зла учи
 ни ша в по ло
 де ме
 ри

То го же ле та при ходи л
 из Орды по сол Байде ра
 к ве ли ко му кнѣ зю Ю рью
 Да ни ло ви чю и мнѣ го зла
 уч и ни ша в Во ло ди ме ри.

30

В том же году князь великий Юрий Данилович послал в Новгород на стол брата своего Афанасия Даниловича.



Того же лета князь великий Юрий Данилович посла в Новгород на стол брата своего Афанасия Даниловича.

Того же лета князь великий Юрий Данилович
 посла в Новгород на стол брата
 своего Афанасия
 Даниловича.



В том же году родился у князя Ивана Даниловича сын Данило. В том же году князь Иван Данилович, внук Александров, пошел в Орду к царю Азбяку.



Того же лета родися князю Ивану Даниловичу сыну Данило. Того же лета князь Иван Данилович, внук Александров, поиде пошлю рдоу ко царю азбяку.

Того же лета родися князю Ивану Даниловичу сыну Данило. Того же лета князь Иван Данилович, внук Александров, поиде в Орду ко царю Азбяку.

В том же году преставился князь Юрий Александрович Ростовский.



Того же рѣта престави се князь Юрий Александровичъ ростовскій :

Того же лета преставился князь Юрий Александрович Ростовский.



Вѣтъ ѿ . ѿ . іѿ . Прииде изъ орды кашинъ
 таянчаръ таптаринъ со жидовиномъ
 здолжникомъ . и мнѣгоу тягость оу
 чиниша кашиню . Того же вѣта погнѣ
 слѣнце . мѣсяца . іѿ . на память стѣ
 да селунскаго въ третїи часѣ дни и
 бысть паки мѣсяцъ двою дню . и по
 единому часу паки наполнися .



В 6829 (1321) году. Пришел из Орды в Кашин Таянчар татарин с жидовином, с собирателем задолженности дани, и многую тягость учинили Кашину. Тем же летом погнѣло солнце месяца июня в 26-й день, на память святого Давыда Селунского в третїи час дня, и был как молодой месяц двух дней, и через один час вновь наполнился.

В лето 6829. Приде из Орды в Кашин Таянчар татарин со жидовином з должником и многу тягость учиниша Кашину. Того же лета погнѣе солнце месяца июня 26 дня, на память святого Давыда Селунскаго в третїи час дни и бысть паки* мѣсяц двою дню, и по единому часу паки наполнися.

* отиска, д.б.: акн.

Того же лета князь великий Юрь и Данило
 пичь собрався со всею силою низовъ
 скою и суздальскою . хотѣ ити къ
 кашину ратью . князь же Дмитрей
 Михайловичъ Тферскій . со своимъ
 силами изыдоша противу его к
 волзе . и тамо доконча межю
 ними миръ владыка бывшій Андрей .
 и разошася каждый восвоеси .

В том же году князь великий Юрий Данилович собрался со всею силою низовскою и суздальскою, хотя идти к Кашину ратью. Князь же Дмитрий Михайлович Тверской со своими силами вышел против него к Волге, и там установил между ними мир владыка бывший Андрей, и разошлись каждый восвоеси.



Того же лета князь великий Юрь и Даниловичъ собрався со всею силою низовъскою и суздальскою, хотѣ ити к кашину ратью. Князь же Дмитрей Михайловичъ Тферскій со своимъ силами изыдоша противу его к волзе, и тамо доконча межю ними мир владыка бывшій Андрей, и разошася каждый восвоеси.

Того же дѣла князь великий Юрь Данило
 пичь оу серебро выходное оутдерски
 князей по докончанію . и не поиде про
 тиву оуцрца посла . но поиде с серебромъ
 оубо оу гороу великии .



Того же дѣла родися князь Александръ
 Михаиловичю . оубо оу Ярославу
 прапоубоу Ярославу снѣ и именемъ
 Левъ ;

В том же году князь великий Юрий Данилович взял серебро выходное у тверских князей по договору и не пошел навстречу цареву послу, но пошел с серебром в Новгород Великий.

В том же году родился у князя Александра Михайловича, внука Ярослава, правнука Ярослава, сын именем Лев.



Того же лета князь великий Юрь Даниловичъ взя серебро выходное у тверских князей по докончанію и не поиде противу царева посла, но поиде с серебром в Новгород Великий.

Того же лета родися князю Александру Михайловичю, внуку Ярославу, правнуку Ярославу сын именем Лев.

В том же году преставился князь Давыд Федорович Ярославский, внук Ярославов, правнук Мстиславов, праправнук Давыдов, препраправнук Ростиславов, (потомок) пращура Мстислава, прапращура Владимира Мономаха.



Того же лета преставися князь Давыд Федорович Ярославский, внук Ярославль, правнук Мстиславль, праправнук Давыдов, препраправнук Ростиславль, пращюр Мстиславль, прапращюр Владимира Мономаха.

Того же лета преставися князь Давыд Федорович Ярославский. Пнучикъ Ярославль. прапнучикъ Мстиславль. прапрапнучикъ Давыдъ. препрапрапнучъ Ростиславль. пращюръ Мстиславль. прапращюръ Владимира Мономаха.



В том же году, когда князь Юрий пребывал в Новгороде, у новгородцев случилась с ним небольшая размолвка. **В 6830 (1322) году.** Князь великий Юрий Данилович Владимирский и Московский, и Новгородский помирился с новгородцами.



Того же лѣта князь Юрью соущоу поидѣ
 городѣ . но по гороцы же в малѣ с ним
 размолвиша . **Въ лѣто 6830 .**
 Князь великий Юрь Данилович Володимирскій
 и Московскій . и Новгородскій . смирися с
 новгородцы .

Того же лета князю Юрию сущу в Новгороде, новгородцы же в мале с ним размолвиша.

В лето 6830. Князь великий Юрь Данилович Володимирский и Московский и Новгородский смирися с новгородцы.

В том же году приходили немцы, князь же великий Юрий Данилович Владимирский и Новгородский вышел на них с новгородцами. И так немцы иные избиты были, а иные убежали.



Того же лета приходиша немцы, князь великий же Юрий Данилович Володимирский и Новгородский изыде на них с новгородцы. И тако немцы инии избивени быша, а инии избежаша.

Того же лета приходиша немцы .
 князь же великий же Юрий Данилович
 Володимирский и новгородский . и
 изыде на них с новгородцы . и тако
 немцы инии избивени быша . а инии
 избежаша



В том же году князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов, пошел в Орду к царю Азбяку и многую честь принял от царя и от князей; пожаловал его царь Азбяк великим княжением Владимирским под великим князем Юрием Даниловичем. А прежде этого тот же Азбяк-царь дал великое княжение Владимирское Юрию Даниловичу Московскому под великим



Того же лета князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов, поиде во Орду к царю Азбяку и многую честь приемъ отъ царя. и князь сей пожалова его царь Азбяк великим княжением Владимирским под великим князем Юрием Даниловичем. А прежде сего той же Азбяк царь дал великое княжение Владимирское Юрию Даниловичу Московскому под великим

Того же лета князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославль, поиде во Орду ко царю Азбяку и многу честь прием от царя и от князей; пожалова его царь Азбяк великим княжением Володимерским под великим князем Юрьем Даниловичем. А прежде сего той же Азбяк царь дал великое княжение Володимерское Юрию Даниловичу Московскому под великим

кнѣземъ михаиломъ ярославичемъ
тверскимъ :



князем Михаилом
Ярославичем Тверским.

В том же году князь великий
Юрий Данилович ходил ратью
с новгородцами к Выбору.



князем Михаилом
Ярославичем Тверским.

Того же лета князь великий
Юрий Данилович ходил
ратью с новгородцами к
Выбору.

Того же лета князь великий юрий
данилович ходи ратью
с новгородцы
к выбору
рѣ;



В том же году князь великий Юрий Данилович, внук Александров, умолил новгородцев, дабы его проводили в Орду, и пошел из Новгорода на Низ.



Того же лета князь великий Юрий Данилович, внук Александров, умолил новгородцев, дабы его проводили в Орду, и пошел из Новгорода на Низ.

Того же лета князь великий Юрий Данилович, внук Александров, умолил новгородцев, дабы его проводили в Орду, и пошел из Новгорода на Низ.

И когда был он на Удроме, и там пришел на него князь Александр Михайлович Тверский. Он же бежал во Псков, а казну его взяли всю. А во Пскове тогда был князь литовский Давыд.



И вышю ему на Удроме, и тамо приде на него князь Александр Михайлович Тверский. Он же бежа во Псков, а казну его взяша всю. А во Пскове тогда вьяше князь литовский Давыд.

И вышю ему на Удромѣ . и тамо
 приде на него князь Александръ Ми-
 хайловичъ Тверскій . Он же бежа
 во Псковъ а казну его взяша всю .
 а во Псковѣ тогда вѣше
 князь литовъ
 Давыдъ ;



И оттуда призвали его новгородцы к себе в Новгород по крестному целованию, поскольку было им тогда притеснение от немцев, ибо воевали тогда немцы на новгородские волости; и начали стенобитные орудия чинить, хотя идти с великим князем Юрием Даниловичем на немцев. А князю Юрию Даниловичу тогда была самому печаль



И тогда доупризвѣша его по гороуцы
 к себѣ по крѣпости по крѣпости по крѣпости
 нию, понеже бысть имъ тогда тесно
 таи мѣщепъ. поедаша бо тогда
 мѣщцы по гороуцы крѣпости. и нача
 ша пороки чинити. хотѣше ити
 с великимъ княземъ юрьемъ дани
 лочичемъ на немцы. а князю юрю
 даниловичю тогда была самому печаль

И оттуду призваша его новгородцы к себе в Новъград по крестному целованию, понеже бысть им тогда теснота от немцев; воеваша бо тогда немцы новгородцкна власти, и начаша пороки чинити, хотяще ити с великим князем Юрьем Даниловичем на немцы. А князю Юрию Даниловичю тогда бысть самому печаль

114
 ѿ князя Дмитрія Михайловича Тверскаго . ꙗко по шрѣдѣ оуцра азбѣка испроси великое княженіе на Руси Володимирское .

от князя Дмитрия Михайловича Тверского, который в Орде у царя Азбѣка испросил великое княжение на Руси Владимирское.

В том же году пришел из Орды князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов, с пожалованием от царя Азбѣка на великое княжение Владимирское, а с ним пришел посол



от князя Дмитрія Михайловича Тверскаго, яко во Орде у царя азбѣка испроси великое княженіе на Руси Володимирское.

Того же лета прииде из Орды князь Дмитрей Михайлович Тверский, внук Ярославль, с пожалованием от царя азбѣка на великое княженіе Володимирское, а с ним прииде посол

Того же лета прииде из Орды князь Дмитрей Михайлович Тверский . внук Ярославль . с пожалованием от царя азбѣка на великое княженіе Володимирское . а с ним прииде посол

СИЛЕНЪ КНЯЗЬ СЕВЕНЧЬБУГА



сильный, князь Севенчьбуга.
В том же году пришел из Орды князь Иван Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, а с ним пришел посол сильный очень, именем Ахмыл, и много зла учинил низовским городам,



Того же лета прииде из Орды князь Иван Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, а с ним прииде посол сильный зело, именем Ахмыл, и много зла учиниша низовским градом,

силен, князь Севенчьбуга.
Того же лета прииде из Орды князь Иван Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, препраправнук Юрия Долгорукого, а с ним прииде посол силен зело, именем Ахмыл и много зла учиниша низовским градом,

и Ярославъ взяша и сожгоша . и мно҃го
полона безчисленно взята . и позваде и
кого князя Юрья Даниловича до орду
ко царю азбяку . а самъ понде бесчисле
нымъ полономъ до орду :

и Ярославъ взяли и сожгли, и
много полона бесчисленного
взяли. И позвал великого
князя Юрия Даниловича
в Орду к царю Азбяку, а
сам пошел с бесчисленным
полоном в Орду.

В 6831 (1323) году.
Преставился Андрей,
преждебывший епископ
Тверской, в своем монастыре
на Шеси у Святой
Богородицы, и на следующий
день владыка Варсонофий со
священным



и Ярославъ взяша и
сожгоша, и мно҃го полона
безчислено взят. И позва
великого князя Юрья
Даниловича во Орду ко
царю азбяку, а самъ понде
с бесчисленным полоном во
Орду.

В лето 6831. Преставился
Андрей, преже бывший
епископ Тверской, во
своем монастыре на Шеси
у святыа Богородици,
и на заутрие владыка
Варсонофея со священным

Въ лето 6831. Преставился Андрей
преже бывший епископ Тверской
в своем монастыре на Шеси у святыа
Богородицы, и на заутрие владыка
Варсонофея со священнымъ

сѡборомъ прїнесоша его въ свѣтѣ и пѣснѣ
и пѣшѣ на немъ положиша его въ свѣтѣ
въ вѣдѣніи свѣтѣ и въ малой цркви .



Того же лѣта въ болгарѣхъ . иже на Волге и Каме,
замучиша некоего хрїстіа
нина іерусалимлянина . гостя суща . много
богатства имуща . и много
философїи изучена . именемъ Феодора

собором принесли его в (собор) Святого Спаса, и отпел над ним, положили его в (церкви) святого Введения святой Богородицы, в малой церкви.

В том же году в Болгарах, что на Волге и Каме, замучили некоего христианина иерусалимлянина, бывшего купцом, много богатства имеющего и много философию изучавшего, именем Феодор;



сѡбором прїнесоша его во свѣтѣ Спаса и, пѣше над ним, положиша его во свѣтѣ Введении свѣтѣ Богородици в малой церкви.

Того же лета в Болгарех, иже на Волге и Каме, замучиша некоего христианина иерусалимлянина, гостя суща, много богатства имуща и много философии изучена, именем Феодора,

И праше е с ним и ѿ оубре . ѿ ни же ѿ ка
 Анни не стпертѣша свое го пороуганїа .
 замучиша его за прапослапную оубре
 хрїіаньскуюю мѣа апрѣла . ка :

и спорили с ним о вере. Они же, окаянные, не стерпели своего поругания, замучили его за православную веру христианскую, месяца апреля в 21-й день.

В том же году совершена была и освящена церковь каменная в Твери во имя святого Феодора, которую совершил и украсил игумен некий, именем Иван Цареградец. В том же году царица Азбякова



и прашеся с ним о вере. Они же, окаянии, не стерпеша своего поруганна, замучиша его за православную веру христианскую, месяца апреля 21 день.

Того же лета совершена высть и священна церковь камена во Тфери во имя святого Феодора, юже соверши и украси игумен некий, именем Иван Цареградец. Того же лета царицы Азбя

Того же лѣта совершена высть и священна церковь камена во Тфери . пойма стго феодора . юже соверши и украси игоуменъ ииѣкии и именемъ и планъца реградецъ . Того же лѣта црцы азбя

коплоу мрепоу рдѣ . и менемъ байльиъ .



Въ лето . 6832 . Князь великий Юрьи
Даниловичъ , со новгородци и со псковичи
ходиша ратью к немецкому граду
к Выбору .

умерла в Орде, именем
Баяльиъ.

В 6832 (1324) году. Князь
великий Юрий Данилович с
новгородцами и псковичами
ходили ратью к немецкому
городу Выбору.



кова умре во Орде, именем
Баяльиъ.

В лето 6832. Князь
велики Юрьи Даниловичъ с
новгородци и со псковичи
ходиша ратью к немецкому
граду к Выбору.

В том же году ходили новгородцы с великим князем Юрием Даниловичем в Неву и поставили город на устье Невы на Орехове острове. И там пришли к нему послы от шведского короля и заключили мир вечный.



Того же лета ходиша новгородцы с великим князем Юрьем Даниловичем в Неву и поставиша град на усть-Невы на Орехове острове. И тамо приидоша к нему послы от свейскаго короля и взяша мир вечный.

Того же ѣта ходиша новгородцы с великим князем Юрьем Даниловичем в Неву и поставиша град на усть-Невы на Орехове острове. И тамо приидоша к нему послы от свейскаго короля и взяша мир вечный.



В том же году ходили новгородцы с великим князем Юрием Даниловичем на Заволочье и взяли Устюг, и пришли на Двину, и прислали послов князя устюжские к князю Юрию и новгородцам, и заключили мир по старине,



Того же лета ходиша новгородцы с великим князем Юрьем Даниловичем на Заволочье и взяша Устюг, и приидоша на Двину, и прислаша послы князи устюжские ко князю Юрию и новгородцем и докончаша мир по старине

Того же рѣчьта ходиша новгородцы с великим князем Юрьем Даниловичем на Заволочье и взяша Устюг, и приидоша на Двину, и прислаша послы князи устюжские ко князю Юрию и новгородцем и докончаша мир по старине

И вы́ходъ давати по старинѣ по ѿрдоу :

и (чтобы) вы́ходъ* давати по старинѣ в Орду.

В том же году князь великий Юрий Данилович пошел из Заволочья в Орду, а шел на Пермь и пошел по Каме-реке. В том же году преставился новгородский владыка Давыд.

* дань.



и вы́ходъ давати по старинѣ во Орду.

Того же лета князь великий Юрий Данилович поиде из Заволочья во Орду, а шел на Пермь, и поиде по Каме-реке. Того же лета преставися новгородский владыка Давыд.

Того же лета князь великий Юрий Данилович поиде из Заволочья по ѿрдоу. аще на Пермь. и поиде по Каме-реке. Того же лета преставися новгородский владыка Давыд.



В том же году новгородцы сотворили вече по старинному своему обычаю и избрали себе в архиепископы Моисея, архимандрита Юрьевского, если митрополит благословит, и посадили его на дворе владычном, пока не пришлет за ним митрополит.



Того же лета новгородцы сотвориша вече по старинному своему обычаю и избраша себе во архиепископы Моисея, архимандрита юрьевского, аще митрополит благословитъ, и посадиша его на дворе владычне, дондеже пришлет по него митрополит.

Того же лета новгородцы сотвориша вече по старинному своему обычаю и избраша себе во архиепископы Моисея, архимандрита юрьевского, аще митрополит благословитъ, и посадиша его на дворе владычне, дондеже пришлет по него митрополит.

В 6832 (1324) году. Пошел в Орду князь великий Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов.



В лето 6832. Понде во Орду князь велики Дмитрий Михайловичъ Тверский, внук Ярославль.

вѣсто ꙗ. ѿ лѣ. Понде по ордоу кнѣ
 пелікн дмитрей михайловичъ тверь
 ский . цноу кѣ
 яросла
 плъ
 ;



В том же году преосвященный Петр, митрополит Киевский и вся Русь, поставил на Москве Новгороду архиепископа Моисея.



Того же ѿта пресѣщенный пѣтръ митро
политъ кїевскїи и всея русїи . поста
дина москѣтѣноу
градѣ архї
еписко
пѣ

Того же лета пресвященный Петр митрополит Киевский и вся Русь поставил на Москве Новгороду архиепископа Моисея.

В том же году царь Азбук
посылал князей Литву
воевать, и много зла
сотворили Литве, и со многим
полоном пришли в Орду.



Того же лѣта црѣ азвукъ посылалъ кня
зей литвы воевати . и много зла
сотвориша литве . и со
многимъ полономъ при
доша
пош
рѣх

Того же лета царь Азвук
посылал князей Литвы
воевати и много зла
сотвориша Литве, и со
многим полоном придоша
во Орду.



В том же году князь Дмитрий Михайлович Тверской, внук Ярославов, убил в Орде великого князя Юрия Даниловича Московского, внука Александрова, правнука Ярославова, праправнука Всеволодова, преправнука Юрия Долгорукого, (потомка) пращура Владимира Мономаха, прапращура Ярослава, препрапращура великого Владимира,



Того же ѣтъ князь дмитрей михайлович
тврскій . внука ярославль . оуби по
ордѣ великого князя юрья даниловича
московскаго . внука александрова
праправнука ярославля . прапраправнука
всеволода . препраправнука юрья
долгорукаго . пращура владимира
мономаха . прапращура ярославля .
препрапращура великого владимира

Того же лета князь
Дмитрей Михайлович
Тверский, внук Ярославль,
уби во Орде великого
князя Юрья Даниловича
Московского, внука
Александрова, правнука
Ярославля, праправнука
Всеволода, преправнука
Юрья Долгорукаго, пращура
Владимира Мономаха,
прапращура Ярославля,
препрапращура великого
Владимира,

в Филиппово говение, месяца ноября в 21-й день, на праздник Введения Пречистой Богородицы, без царева слова, надеясь на царево жалование, поскольку царь Азбьяк чтит князя Дмитрия Михайловича Тверского. И он, на то надеясь, убил великого князя Юрия; и не на добро было это ему самому, и был у царя в опале великой, пока не помыслит о нем, что (ему) сотворить.

Филиппового говеніе . мѣсяца ноября 21 днѣ
на праздникъ введенія пречистыя бѣги . безъ
царева слова . надеясь на царево жалованіе .
понеже царь азбьякъ чтитъ князя дмитрия
михайловича тверскаго . и онъ на то
надеясь на царево жалованіе . помыслитъ о немъ
и не на добро бысть самому . и бысть у царя
в опалѣ великѣ . дондеже омыслитъ о немъ
что сотворити .



в Филиппово говение, месяца ноября 21 дня, на праздник Введения пречистой Богородицы, без царева слова, надеясь на царево жалование, понеже царь Азбьяк чтит князя Дмитрия Михайловича Тверского. И он, на то надеясь, уби великого князя Юрия, и не добро вышло самому, и вышло от царя в опале великой, дондеже омыслит о нем, что сотворити.

Того же лѣта црѣзь азбѣкъ поведе тѣло
 великого князя Юрья Даниловича Московского
 в скаго погост на Русь . и погрестіи его
 в ъего ѡчине внамосквѣ .



Того же лѣта прииде из оорды князь Але
 ксандръ Михайловичъ . и татари ове
 снѣмъ доляжи
 цыѣто .

В том же году царь Азбък повелел тело великого князя Юрия Даниловича Московского повезти на Русь и похоронить его в его отчине на Москве.

В том же году пришел из Орды князь Александр Михайлович и татары с ним, заимодавцы его.



Того же лета царь Азбък повеле тело великого князя Юрья Даниловича Московского повести на Русь и погрести его в его отчине на Москве.

Того же лета прииде из Орды князь Александр Михайлович и татарове с ним, должницы его.

В том же году привезли из Орды тело великого князя Юрия Даниловича Московского, и похоронил его Петр митрополит в церкви святого архангела Михаила на Москве в первую субботу Поста.



Того же лета привезоша из Орды тело великого князя Юрия Даниловича Московского и погребе его Петр митрополит в церкви святого архангела Михаила на Москве в первую субботу Поста.

Того же лета привезоша из Орды тело
 великого князя Юрия Даниловича Моско
 вского . И погребе его Петр митропо
 лит в церкви святого архангела Михаи
 ла на Москве . В первую
 субботу
 поста



В том же году немцы приходили ратью ко Пскову в кораблях, в ладьях и на конях, и стояли 18 дней, обстреливая стенобитными орудиями и укрепления свои придвигая. И так стены городские били, и настала скорбь во Пскове великая.



Того же лета немцы приходиша ратью ко Пскову в кораблехъ, в лодіяхъ, и на конехъ, и стояше 18 дней, виюще пороки и грады своя придвигающа. И тако стены градныя внаху и бысть скорбь во Пскове велика.

Того же лета немцы приходиша ратью ко Пскову в кораблехъ, в лодіяхъ, и на конехъ, и стояше 18 дней, виюще пороки и грады своя придвигающа. И тако стены градныя внаху и бысть скорбь во Пскове велика.

И в то время князь Давыд пришел из Литвы с мужами своими, и пошел на них за Великую реку, и стенобитные орудия их отнял, и укрепления их разрушил, и самих избил. И убили тогда псковского посадника Алексея Храброго, и иных много мужей храбрых убито было немцами.



И в то время князь Давыд прииде из Литвы с мужи своими и поиде на них за Великую-реку, и пороки их отъя, и грады их разруши, и самех избви. И убиша тогда псковскаго посадника Алексея Храбраго и иных много мужей храбрых убиенно бысть от немец.

И по прѣмѣ князь да да прѣиде изли
 и поиде на нихъ
 за великую реку . и пороки ихъ шъ
 и грады разруши . и самъ избви . и
 оубиша тогда псковскаго посадника
 Алексея Храбраго . и иныхъ много
 мужей храбрыхъ оубиенно бысть отъ немъ .



В том году была великая засуха: иссохло много водных мест; леса, боры и болота выгорели. В том же году князь Иван Данилович Московский пошел в Орду.



Того же лета сухомень бысть велии . и
 мно́го водныхъ мѣстъ исхоша . и
 лѣсы и боры и болота выгорѣша . Того
 же лета поиде по вѣрѣ
 князь и царь
 данилоу
 москов
 ский ;

Того же лета сухомень бысть велии, и много водных мест исхоша, и леса, и боры, и болота выгорѣша. Того же лета поиде во Орду князь Иван Данилович Московский.

В том же году преосвященный Петр, митрополит Киевский и всея Руси, заложил в Москве, на площади у своего двора, соборную церковь, первую каменную – во имя Успения святой Богородицы, при князе Иване Даниловиче, внуке Александрове, и заложил себе гроб своими руками в стене, близ жертвенника, где позднее и был положен. Он и поныне там лежит, творя многие чудеса людям, с верою приходящим к нему.



Того же лета пресвященный Петр митрополит Киевский и всея Руси, заложил на Москве, на площади у своего двора церковь первую каменную Успение святыя Богородици соборную, при князе Иване Даниловиче, внуке Александрове, и заложил себе гроб своими руками в стене близ жертвенника, идеже последи положен высть. Той же и ныне лежит, многа чудеса содевая с верою приходящим к нему.

Того же лета пресвященный петръ митрополитъ киевскій и всея руси заложил на площади у своего двора цркъвь первую каменную успение святыя богородици соборную. при князе иване даниловиче. внуку александрову и заложил себѣ гробъ своими руками в стѣнѣ близъ жертвенника. и до сего послѣднѣ и положенъ въ той же стѣнѣ лежитъ многа чудеса содевая съ верою приходящимъ к нему.



В 6834 (1326) году пришел в Новгород из Москвы архиепископ Моисей, поставленный Петром, митрополитом всея Руси.



Въ лѣтѣ 6834. Прииде въ Новгородъ архіепископъ
 Моисей Москвитинъ поставленъ Петромъ
 митрополитомъ всея Руси.

В лето 6834. Прииде в Новъград архиепископ Моисей с Москвы, поставлен Петром митрополитом всея Руси.

В том же году пришли послы из Литвы в Новгород, братья литовского князя Гедимина Воина: князь Василий Полоцкий, князь Федор Ростиславич Минский, и заключили мир с новгородцами и немцами.



Того же лета приидоша послы из Литвы в Новъград, братна литовскаго князя Гедимена Воина. Князь Василей Полоцкий, князь Федор Ростиславичь Менский и докончаша мир с новгородцы и с немцы.

Того же лѣта приидоша послы из литвы
 шноцъ гра . брѣтїи литовскаго князя ге
 димена воина князь василей полоцкїи
 князь федоръ ростиславичъ менскїи
 и докончаша миръ
 с новгород
 цы и съ
 мцы



Той же осенью месяца сентября в 15 день, на память святого мученика Никиты, в Орде царь Азбьяк повелел убить князя Дмитрия Михайловича Тверского, внука Ярославова, правнука Ярославова, праправнука Всеволодова, преправнука Юрия Долгорукова, (потомка) пращуря Владимира Мономаха, пращуря Ярослава, препращуря великого Владимира, за



Тотъ же ѿсени мѣсяца сѣнтября . еі . напѣмѣ
 стѣго мѣчника никиты . по ѿрдѣ црѣ азбѣ
 поведе ѿбити князя дмитрия тверскаго . внука
 ярослава . правнука ярослава . праправнука
 всеволода . преправнука юрия долгорукаго .
 пращуря Владимира Мономаха . пращуря
 Ярослава . препращуря великого Владимира . про

Тое же осени месяца сентября 15 дня, на память святого мученика Никиты, во Орде царь Азбьяк повеле убить князя Дмитрия Михайловича Тверского, внука Ярославля, правнука Ярославля, праправнука Всеволода, преправнука Юрия Долгорукаго, пращуря Владимира Мономаха, пращуря Ярославля, препращуря великого Владимира, про ве

великого князя Юрия Даниловича Московского. И разгневался царь Азбяк против всех князей тверских, называя их крамольниками, своими врагами и противниками. Но, хотя и гневен был на них, после великого князя Дмитрия Михайловича великое княжение передал брату его, князю Александру Михайловичу.

И в тот же день, на том же месте, на Кандракле реке, повелением царя Азбяка

112
 ликого князя Юрья Даниловича Московскаго . и бысть царь азбякъ гнѣвъ себѣ
 людиѣмъ кнѣземъ тверскимъ и называше ихъ
 крамольники . и противныхъ и ратныхъ себе . но аще и гнѣвъ бысть на
 нихъ . но по великомъ князе Дмитрее Михайловиче даде великое княженіе брату
 его князю Александру Михайловичю .



ликого князя Юрья Даниловича Московскаго. И бысть царь Азбяк гневен зело на всех князей тверских, и называше их крамольники и противных и ратных себе. Но аще и гневен бысть на них, но по великом князе Дмитрее Михайловиче даде великое княжение брату его, князю Александру Михайловичю.

И того же дни, на том же месте, на Кандракле-реце, повелением Азбяка царя,

И того же дни на том же месте в степеніи кандраскѣ реце . повелѣніемъ азбяка царя

оубиша великого князя Александра новосельского
 новосельского :



был убит великий князь
 Александр Новосельский.
В том же году постриглась
 в иноческий чин великая
 княгиня Мария. В том году
 пришел из Орды князь
 Александр Михайлович
 Тверской с пожалованием
 от царя и сел на великое
 княжение в Твери.



убиша великого князя
 Александра Новосельского.
Того же лета постриглась
 во иноческий чин великая
 княгиня Мария. Того же
 лета приде из Орды князь
 Александр Михайлович
 Тверской с пожалованием
 от царя, и сяде на великом
 княжении во Твери.

Того же лета постриглась во иноческий чин
 великая княгиня Мария. Того же лета приде
 из Орды князь Александр Михайлович
 Тверской с пожалованием от царя
 и сяде на великом княжении во Твери.

В том году пришел из Орды великий князь Иван Данилович Московский. В том году родился у великого князя Ивана Даниловича сын Иван.



Того же лета прииде из Орды князь
 великий иванъ даниловичъ московскій.
 Того же лета родися
 дикомоу князю
 сьювану даниловичю
 сыну ивану.

Того же лета прииде из Орды князь великий Иван Данилович Московский. Того же лета родился великому князю Ивану Даниловичю сын Иван.

;



**О смиренни и терпени
святого, и о пришествии
его в град Москву.** По бла-
говолению святого Духа
блаженный Афанасий,
патриарх Царьграда, поставил
преподобного Петра, игумена
Раитского (монастыря),
митрополитом Киевским и
всей Русской земли и, оказав
ему много почестей, отпустил
на Русь.



О смиреніи и о тръпени
святого и о прише-
ствии его во градъ Москвѣ.
Егда оубо и зѣр-
нѣмъ стго дха блаженныи афонасей па-
триархъ царьграда . поспіаши прпкнаго
петра игоумена раискаго митрополитомъ
кїевоу и всеи руской земли . и чествова-
оубо его доволно и отпусти
на Русь .

**О смиренни и о тръпени
святого и о пришествии
его во град Москву.** Егда
убо избраннем святого
Духа блаженный Афонасей
патриарх Царьграда
постави преподобнаго
Петра, игумена ратскаго,
митрополитом Киевѣ и всей
Руской земли, и чествовав
убо его доволно, и отпусти
на Русь.

Он же, по Божией благодати благополучно переплыв море, к святейшей митрополии Русского престола пришел, дав всем мир и благословение.



Он же, благодатию Божиею, море благополучно преплыв и ко святейшии митрополии русскаго престола прииде, и мир и благословение всем даде.

Онъ же благодатию Божіею . мѡре благополучно
преплывъ . и къ свѣтѣйшій митрополіи
русскаго престола прииде .
и миръ и блго
слов
даде .



И начал учить Богом порученное ему стадо по уставу святых апостолов и святых отцов, посещая все города и веси. Разговаривал с каждым, кто хотел, со смирением и трудом, тихостью и кротостью, поучал по сказанному: «В сердцах кротких почиет Бог»; или «Сердцами сокрушенными и смиренными Бог не пренебрегает», или «О ком позабочусь: о кротком и смиренном,



И начаѣтъ обучити въ гомѣ порученное емѣ
стадо . по преданному уставу свѣтѣ
аплѣхъ и свѣтѣхъ оцъ прехождѣи въ стадо мѣ
ста грады и веси съ елицыи аще кто рече тѣ
смирениемъ же и трудомъ . и тихостію
и кротостію . поминая рекшаго въ сердце
кроткіи почиетъ бгъ . и пакіи сердца сокру
шена и смирена бгъ не уничижитъ . и
на кого призрю но на кроткаго и смире

И начят учити Богом порученное ему стадо по преданному уставу святых апостол и святых отецъ, прехождая от места до места грады и веси с елицыи, аще кто речет, смирениемъ же, и трудомъ, и тихостію, и кротостію, поминая рекшаго: «В сердцах кротких почиетъ Бог», и пакіи: «Сердца сокрушена и смирена Бог не уничижитъ», и «На кого призрю но на кроткаго и смире

и трепещущем от моих слов», а также «Станьте такими как я: кроткими и смиренными сердцем, и получите покой душам вашим». Некоторые же, поддавшись дьяволу, изначальному врагу человеческому, который не может терпеть все, что на благо и на пользу человеку, попытались навредить святому: подговорили неких людей, чтобы они выступили против его прихода (на митрополичью кафедру). Но через некое время они устыдились, приняли святителя и со смирением ему покорились. Он же не только не помнил зла, но пекся о душах их, молился за них и неустанно занимался своими (духовными) делами.



наго и трепещущаго моих словес» и «Научитесь от мене, яко кроток есмь и смирен сердцем, и оврящете покой душам вашим». Им же, тако имущим, не бе лукавому терпети, но яко изначала человеческому врагу и ратник, не хотя никогда же ползу человеческою видети, малу спону святому сотвори: неких подгнети не хотети того пришествна. По времени же себе зазреша, и святителя приаша, и со смирением тому покорнишася. Он же не токмо не зло помни, но и от душа тем отдаде, и о них молитву сотвори, и своему делу прилежашен.

98
 наго и трепещущаго моих словесъ . и наоучи пещя ѿ мене яко кроток есмь и смиренъ сердцемъ . и оврящете покой душамъ вашимъ . и имже тако имущимъ . не бѣ лукаво му терпети . но яко изначала члвчскому врагу . и ратникъ . не хотѣа ни когда ползу члвчскою видѣти . малу спонѣ святому сотвори . не бѣ кимъ подгнети . не хотѣа тѣмъ того прише ства . по времени же себе зазрѣша и святителя приаша и со смирениемъ тому покорнишася . он же не токмо не зло помни . но и о душахъ ихъ моли . и о нихъ молитву сотвори . и своему делу прилежаше :



Та по то время ни мошешоу . паки за
 онетни дѣла пельорагъ . Зднстїю по хо
 дитѣ андрѣя пѣсоуща пѣдерскаго предѣ
 ла . Легка оубо соуща оумомъ . и земля
 соуща . и о соущемъ неей слава зинуущи
 поостриши языкъ свой глаголюща на пра
 веднаго безаконїе . и сплетаетъ ложная
 и хульная словеса . и посылаетъ во царь
 ствоующїи градъ к святейшему и блаженно
 му патриарху афанасїю . Он же удивил
 ся не верна та вменивъ . обаче яко мно
 га соуща наваженїа она .



Затем, по прошествии
 некоторого времени, дьявол,
 враг (человеческий), источник
 зависти, научает Андрея,
 епископа Тверского предела,
 легкого умом, бездуховного
 и о суетной славе
 заботившегося, заострить
 свой язык (против Петра), и
 (пишет он послание), сплетая
 лживые и богохульные
 словеса против праведника,
 и посылает его в Царьград
 к святому и блаженному
 патриарху Афанасию.
 Патриарх удивился этому
 посланию, не поверив ему,
 полагая, что это клевета.
 Но все-таки



Также по том времени
 мимошедшу, паки зависти
 делатель враг завистию
 подходит. Андрея, епископа
 суща Тферскаго предела,
 легка оубо суща оумом и
 земля суща и о суетней
 сей славе зинувша,
 поостривше язык свой
 глаголати на праведнаго
 безаконїе, и сплетает
 ложная и хульная словеса, и
 посылает во царствующий
 град ко святейшему и
 блаженному патриарху
 Афанасию. Он же удивился
 и неверна та вменивъ,
 обаче яко многа суща наваженїа
 она.

посылает на Русь одного из клириков церковных с посланием, в котором написано было: «Священнейшему митрополиту Киевскому и всея Руси, возлюбленному брату во Святом Духе и служителю нашего смирения, Петру! Знаю, что избранием Святого Духа был ты поставлен пастырем и учителем словесного стада Христова. И ныне пришло от народа твоей страны послание с тяжкими обвинениями против тебя, и, услышанное мной, смутило мои помыслы. Постарайся все это искупить и исправить». Клирик, взяв это послание, написанное патриархом, прибыл в Русскую землю. И эти наговоры Андреевы дошли до преосвященного святителя Петра. Он же, на Бога возложив всю надежду, сказал: «Терпя, потерплю за Господа, и услышит меня» и «Если Бог за нас, кто против нас?»



Посылает единого от клирик церковных с писанием, глаголя сице: «Се священнейший митрополите Киевский и всея Русии, о святем Дусе възлюбленный брате и сослужителю нашего смирения Петре. Веси, яко избраннем святого Духа поставлен еси пастырь и учитель словеснаго Христова стада. И се ныне придоша от вашего языка и твоего предела словеса тяжка на тя, яже слухи моя исполниша и помысл мой смутниша. Потщися убо сие очистити и исправити». Таковоє убо писание и словеса посланныи от патриарха клирик приим, Русския земли достигаем. Но убо шептання Андреева не утаншася преже того пресвященному святителю Петру. Он же, на Бога возложив всю надежу, глаголаше: «Терпя, потерпех Господа, и внят ми, и аще Бог по нас, кто на ны?»

Посылаетъ единого клирикъ церковны
 еписаніемъ глаголюще . священнейшии
 митрополитъ киевскій и всея русіи .
 оубо возлюбленный брате . не
 слоужити елю нашего смиренія петре . аще
 си яко избраніемъ стго духа поставленъ
 еси пастырь . но учить словеснаго хрста
 стада . и се нынѣ придоша ѿ вашего язы
 ка . и твоєго предела словеса тяжка
 на тя . яже слухи моя исполниша .
 и помыслъ мой смутниша . потщися
 убо сие очистити и исправити . Тако
 воє убо писаніе . и словеса посланныи
 ѿ патриарха клирикъ приимъ рускіа зе
 мли достигаемъ . но убо шептання
 андреева не утаншася . преже того
 пресвященному естлю петроу . он же глаго
 лаше .

терпя потерпехъ
 гай по нами .
 яще бо
 по на
 кто
 на
 ны



И когда пришел на Русь клирик, посланный патриархом, в Переяславле собрали собор. Пришел туда боголюбивый Ростовский епископ Симеон и преподобный Прохор, который тогда игуменом был. И призвали Андрея, епископа Тверского, который был



И яко оубо патриархомъ посланный клирикъ прииде на Русь . и соборъ собирае тся о градѣ переясладе . приходитъ тамъ боголюбивый ростовскій епископъ симеонъ . и прѣбный прохоръ игоумень тогда сый . призванъ оужь быша оу аи рѣ бо епископу тверскому . иже вѣше и самодѣ

И яко оубо патриархом посланный клирик прииде на Русь, и собор собирается во граде Переяславле. Приходит тамъ боголюбивый ростовский епископ Симеон и преподобный Прохор, игумен тогда сый. Призванъ же вышю Андрею, епископу Тверскому, иже вѣше и самодѣ

источником всех тогдашних смут. Князь Михаил, сын Ярослава, сам был тогда в Орде, но пришли сыновья его Дмитрий и Александр. Пришло много и других князей и вельмож, а также и лучшие из священников, игуменов, иноков и множество пресвитеров.

латель всѣмъ тогдашнимъ моудамъ .
 кнѣзю бо михану рославию . тогда
 самому оу ордѣ сущюу . но сынове его
 приидоша . дмитрѣи . александрѣ . и
 иныи кнѣзи доволно . и вельможъ много .
 еще же и лутчи и священствоу юущи игоу
 меноу . и инокоу . и пресвитероу
 мноужество .



латель всем тогдашним молвам. Князю бо Михаилу, сыну Ярославлю, тогда самому во Орде сущу, но сынове его приидоша Дмитрий, Александр, и иных князей доволно, и вельмож много, еще же и лутчи от священствующих, игуменов и иноков, и пресвитеров множество.

Тогда оубо посланный патриархомъ афо-
насиемъ клирикъ . писаніе и слово
преполюму оустію петроу . предобъ ми
и пладептъ . великоуже мажею бышоу
шюу шлянцомъ и лестномъ клеветіа
ній на стго петра митрополитакіевоу
скаго и всея руси . Толикоже оубо деіа
молва бысть якоу малъ не безмъстн
чтпо бысть . аще не бы самъ стль бжїи
попль оустіаши . подражаа оучител
своего хрїа . и не дак петроу рече . понзи
ножъ свои ножницюу . кроткаго бо оу-
чителя . кроткіи оучникъ по всемъ по-
судюа . глаше бо ко посѣмъ . братіа
и чадоу хрїа полюбленная . не оутчи
есмъ азъ ішны пррка . аще оубо ме
не ради есть подненіе сїе делікое . изъ-
женіе мене , но улажептъ молва
шпаста . по чпо оубо ш поднікоме не ра-
ди . поднижептса . обаче шнѣмъ
оучителю ради . и пастыря добраго
осѣмъ спирающимса и которающим-
са . и зыскати хотѣшимъ ктоу
коуду есть . иже тако пламодеала
пламшца нашего ноучителю дозвѣ-
дый . обаче зломоудѣла телю не оу-
таптса . но посѣмъ ш подненіе прїнде
неправедное же на стго петра ми

Тогда посланный патриархом
Афонасием клирикъ предъявляет
всем послание патриарха
и послание Андрея против
Петра. Все присутствующие
возмутились лживой и коварной
клевете на святого Петра,
митрополита Киевского и всея
Руси. Начался такой великий
ропот, что неизвестно, чем бы
все закончилось, если бы сам
святитель Божий не остановил
их крики, подражая учителю
своему Христу, который однажды
сказал Петру: «Вложи нож свой
в ножницу». (Кроткий ученик во
всем следует кроткому учителю.)
И сказал, обращая ко всем:
«Братья и чада мои возлюбленные
во Христе, не лучше я пророка
Ионы. Если ради меня это
волнение великое, низложите меня
(с престола), и улягутся споры.
Зачем ради меня на такое идете?»
Однако они стояли за учителя и
пастыря доброго. И все спорящие
хотели знать: кто возвел на отца
нашего и учителя эти лживые
слова? Злое дело не утаится, и
вскоре всем стало известно, что
святого Петра,



Тогда оубо посланный патриархомъ
Афонасием клирикъ писаніе и
слова преподобному святителю
Петру предо всеми являет.
Велику же мятежу вывшю о
лживом и лестном клеветании
на святого Петра митрополита
Киевскаго и всея Руси. Толико
же оубо велиа молва высть, яко
вмале не без мести что высть,
аще не вы сам святитель
Божий вопль оставил, подражая
учителя своего Христа, внегда
к Петрови рече: «Вонзи нож
свой в ножницу». Кроткаго во
учителя кроткий ученик во
всем последуя, глаголаше во ко
всем: «Братіа и чада о Христе
вълюбленная, не лгчи есмъ аз
Ионы пророка. Аще оубо о мене
ради есть волнение сие великое,
изъжените мене и улажет
молва от вас. Почто оубо толико
мене ради подвижется?». Обаче
онем учителя ради и пастыря
добраго всем спирающимся
и которающимся изыскати
хотящим. Кто откуду есть, иже
таковая слова лживая на отца
нашего и учителя возведый?
Обаче злому делателю не утанся,
но всем в явленіе прїнде
неправедное же на святого Петра

митрополита Киевского и
всёя Руси, оболгал Андрей,
и перед всеми он был
посрамлен и унижен. Святой
же Петр не стал держать
на него зла, но при всех
утешительными словами
поучив его, так сказал ему:
«Мир тебе во Христе, чадо,
епископ Андрей, не ты сам
сотворил это, но враг роду
человеческому – завистник
дьявол. Ты же отныне
берегись, всё прошло, а
Господь Бог отпустит тебе
твое прегрешение». Затем,
поучив достаточно князей,
весь священный причт
и народ – с миром всех
отпустил.



трополита Киевскаго
и всеа Русі Андреево
оволганіе, и предо всеми
посрамлен и унижен
бысть. Святыи же Петр
ничтоже не сотвори
ему зла, но предо всеми
словесы утешительными
поучив его, рече ему сице:
«Мир ти, о Христе чадо
Андрее епископе, не ты сия
сотворил еси, но изначала
роду человеческому завидя
дьявол. Ты же отныне
соблюдайся, мимошедшая
же Господь Бог да отпусти
ти». Сице же и князей, и
весь священный причет,
и народ тако же доволно
поучив, с миром отпусти.

прополитпакіеоскаго иосеярусїи .
андрѣевооволганіе . ипредоствми
посрамленъ , ноуниженъбысть .
стыижепетръничтоженесотпо
рнемоузла . нопредоствмисловесы
оутѣшителнымипоучиоуего . ре
чемоуеицемирѣтиохъчадоандрѣе
еппе . нетысїдсотвориляеси . но
изначала родоучлескомоузавидя
идьявола . тыжеотнынесоблюда
ся . мимошедшаяжегьбгуда
вопустипачти . сице
икназей . ивесьсв
щенныи причетъ .

инародъпа
кожедопо
лнопоу
чнотъ
смиро
мъ
поу
сти



Сам же труды к трудам прилагая, данный ему талант желал во сто раз преумножить, смирение к смирению прикладывая, без



Сам же труды ко трудом прилагаше, данный ему талант во сто хотя умножити, смирение же такоже ко смиренню приложи и без ле

Сам же труды ко трудомъ прилагаше . данный ему талантъ до сто хотя умножити . смиреніе же такоже ко смиренію приложи . и без ле

ности прохожаше грады и веси . и по
 оучая бгомъ порученное емоу стадо
 ни труда оубо ни болѣзней телесны
 ооща такъ тружаша и здолгопе
 рпѣнїемъ . и въ старость приходя
 бѣаше . нищимъ же и оубогимъ . и стра
 ннымъ и сирымъ . и вдовицамъ .
 яко присный оць являшеса .

лености ходил по градам
 и весям, поучая Богом
 порученное ему стадо, не
 ощущая ни усталости, ни
 болезней телесных. И так
 трудился с долготерпением до
 глубокой старости. Нищим,
 убогим, странниками, сирым
 и вдовицам постоянно был
 как отец.



ности прохожаше грады
 и веси, и поучая Богом
 порученное ему стадо, ни
 труда оубо, ни болезней
 телесных оощая, такъ
 тружаша з долготерпением
 и в старость приходя веаше.
 Нищим же, и оубогим, и
 странным, и сирым, и
 вдовицам яко присный
 отецъ являшеса.

В то же время и сейтъ еретникъ тацнса .
 поужда цркви хубы . и праслапны
 пфры мудръствуюа . его жестпы и пре
 прѣ . и непокоряющася того прокляю
 предаде . и же и погнве . тако оубо про хо
 жаше мѣста же и грады бжїи члкъ пе
 трѣ митрополитъ кїевоу и и всеа
 русїи . подвизаяса оуча и наказуа
 цсрквѣ .



В то же время и тот еретик (Андрей) опять объявился, внося раздор в церковь Христову своими мудрствованиями о православной вере. Тогда святой Петр вновь спорил с ним, но так как он не покорился, предал его проклятью, и тот вскоре погиб. Митрополит Киевский и всея Руси Петр, проходя по всем местам и городам Божиим, занимался богоугодным делом, проповедуя и поучая всех.

В то же время и Сент еретик явися, туждая церкви Христовы и православныя веры мудръствуюа, его же святыи препре и, непокаряющася, того проклятью предаде, и же и погнве. Яко убо прохожаше места же и грады Божий человек Петр митрополит Киевский и всея Русии, подвизаяся, учя и наказуя всех.

Пришел он в славный град, называемый Москва, который тогда еще был небольшим и немногочисленным, по сравнению с тем, каким мы с вами видим его сейчас. Владетелем тем градом благочестивый и великий князь Иван, сын Даниилов, внук блаженного Александра. Когда блаженный Петр узнал о нем, как о человеке, заботящемся о православии, и увидел его, украшенного добрыми делами, милостивого к нищим, почитающего святыя церкви и их служителей, любящего слушать Божественное писание и святыя учения книжныя, то возлюбил его Божий святитель и стал оставаться в этом городе жить дольше, чем в других местах.



Приде во славный град, зовомый Москву, еще тогда мало сущу ему и немногочислену, якоже ныне видим есть нами. В том же граде баше, обладая, благочестивый и великий князь Иван, сын Даниилов, внук блаженного Александра, егоже виде блаженный Петр в православии снующа и всякими добрыми делы украшена, милостива суща до нищих и честь подавающа святым церквам и тех служителем, любочестива к Божественным писанием и послушателя святых учений книжных. И зело възлюби его Божий святитель, и начят болшее инех мест жити в том граде.

Приде посланный град зовомый Москва. еще тогда мало сущоу ему. и немногочислену. якоже ныне видим есть нами. в том же граде баше владела благочестивый великий князь и полк снуданилоу. поучка блаженного Александра. егоже виде блаженный Петр в православии снующа и всякими добрыми делы украшена. милостива суща до нищих и честь подающа святым церквам. и пств служителем любочестива к Божественным писанием. и послушателя святых учений книжных. и зело

пств любив его Божий

святитель. и на

чаша пств боже

и пств хъ мб

спств жи

ти пств

пств

град

дств

;



Дает ему совет благой, чтобы создал церковь каменную во имя пречистой Владычицы нашей Богородицы и присно Девы Марии, пророчествуя так. **О пророчестве святого.** Если, сын мой, меня послушаешь и воздвигнешь храм пречистой Богородицы, то и меня упокоишь в своем



Соупъца плетъ же соупътъ блгчакнсю .
 Соупътпоуаемоу . Яко да соуппоритъ
 цркъ каменіемъ соупацдену . пои
 ма прчтыя блчца наша блца . и трно
 дца мрїа пророчестпоуа сице . **О про
 рочестпътго .** Яко аще мене снупо
 слоушаешн , и храмъ прчтыя блци до
 здвгнешн . и мене оупокоиши во своем

Совещавает же совет
 благ князю, советуя ему,
 яко да сотворить церковь
 каменнем составлену во имя
 пречистыя Владычица наша
 Богородица и присно девица
 Марія, пророчествуя
 сице. **О пророчестве
 святого.** Яко «аще мене,
 сыну, послушаеши, и храм
 пречистыя Богородици
 воздвигнешн, и мене
 упокоиши во своем

граде, сам прославишься более других князей и прославишь своих сынов и внуков на вечные времена. И будет град сей самым знаменитым из всех городов русских, и святители станут жить в нем, и будут руки на плечах врагов его, и мои кости положены в нем будут». Слова эти князь с радостью воспринял от учителя и решил приступить к постройке церковного здания. Началось строительство, и день за днем росло здание. И сам святой каждый день торопил (созидание храма). И они оба постоянно пребывали в духовной радости. Князь во всем следовал советам учителя своего и воздавал почести отцу своему духовному, по повелению Господа, который говорил: «Слушающий вас, Меня слушает, и принимающий вас, Меня принимает». И святитель также заботился о князе, духовном сыне своем, (поучая его) духовно и телесно, как говорил Павел: «Кто отлучит нас от любви Христовой?» Такова была в них святая Божия любовь!



граде, и сам прославишься паче иных князей, и сынове, и внуцы твои в роды, и град сей славен будет во всех градах русских, и святители поживут в нем, и въздут руки его на плещи враг его, и прославится Бог в нем, еще же и мои кости в нем положени будут». Гня убо словеса князь от учителя с радостию прием, начят сотщанием о церковнем здании прилежати, и основане ей вывши, и день ото дне спешесе. И святому самому прилежащу на всяк день и спешити, вяше убо веселне непрестанно посреди оных духовное, князю убо во всем послушающу и честь велию воздающу отцу своему, по Господнему повелению, еже рече ко учеником своим: «Слушай вас, Мене слушает и приемляй вас, Мене приемлет». И святителю же пакы толико же прилежащу сынови своему, князю, о душевных и телесных, якоже с Павлом ему глаголати: «Кто нас разлучит от любви сея о Христе?». Такова убо ве святая Божия любовь в них.

градъ . неспрославиши спаче ииъ кня
зей . не сынове и внуцы твои в роды . и град
сей славенъ будетъ во всехъ градехъ
русскихъ . и святители поживутъ в немъ . и
воздутъ руки его на плещи врагъ его . и
прославиши въ немъ . еще же и мои
кости в немъ положени будутъ . гня
убо словеса князь отъ учителя с радостію
пріемъ . начятъ сотщаніе о церковнемъ
зданіи прилежати . и основаніе ей
вывши и день отъ дне спешесе . не
моу самому прилежати оу насъ иже въ день
испѣши ти . баше убо веселіе не
престанно посреди оныхъ духовное . князь
убо во всемъ послушающоу . и чти
теію поздающа оу своемоу . по гнѣ
моу по себѣ ииъ . еже рече ко оученикомъ
своимъ слушаай васъ мене слушае тѣ .
и приемляй васъ мене приемлетъ . и стѣ
пакы толико же прилежащоу сынови
своему князю о душевныхъ и телесныхъ
якоже с Павломъ ему глаголати . кто насъ
разлучитъ оу любви
сея о христе . тако
па оубо етъ
ста бо
жялю
бо въ
вни



Когда только еще заложили церковь, по Божьему откровению святому было дано предвидеть свою скорую смерть. И начал он сам своими святыми руками гроб себе готовить близ святого жертвенника. И, когда закончил, опять ему было видение, возвещающее ему конец его жития и отход к Богу, которого он измлада возлюбил. И, весь исполненный радости, ожидал он отшествия своего от этой трудной,



Далѣко оубо начатъ црковь соорѣшати се
 проубиждѣти и смръть свою бжїи мѣ
 ѿкропѣи мѣ . и начатъ стѣи мѣстои
 мѣроу кама гробѣ себѣ творити близъ
 стѣи жертвенника . и по соорѣшенїи его
 пакѣи оубиждѣнїе . по зпещаящѣ емѣ
 житїи а се го исхоженїе . и к бгѣ оубо же
 измлада оубо любви прехоженїе . и сице
 шесь радости исполниса . тѣчасѣ ѿ раво

Да яко убо начат церковь
 совершатися, провидѣ
 святой и смерть свою
 Божним откровением и
 начат святыма своимѣ
 рукама гроб себе творити
 близ святого жертвенника,
 и по совершении его пакѣ
 виде видение, возвещающе
 емѣ житїи се го исхоженїе
 и к Богу, его же из млада
 възлюбѣ, прехоженїе.
 И сице весь радости
 исполниса, тѣчасѣ от раво

тнѣго и соуѣтнаго . и скоропогибающа
госего житїѣ и шестїѣ

суетной и скоро проходящей
жизни.

Однажды днем он вошел в
церковь и стал совершать
божественную службу.
Помолившись о православных
царях и князьях, и о своем
духовном сыне, которого
возлюбил, (я говорю о
благочестивом князе
Иване), и за все множество
благочестивых христиан всей
Русской земли,



тнѣго и суѣтнаго и
скоропогибающаго сего
житїѣ и шестїѣ.

Дневи бывшю, сам входит
в церковь, божественную
службу совершает. Помолив
же ся о православных
царех и князех и о
своем сыну, егоже
возлюби, благочестиваго,
глаголю, князя Ивана,
и за все благочестивое
христианское множество
всѣя Русскїѣ земля, и о

Дневи бывшю самъ вхождитъ въ цркви
въ житїѣ оубо слово сопришлетъ . по
молитвѣмъ ѿ православныхъ цркви
и князехъ . и о своемъ сыну егоже
любилъ . и за все благочестивое
христианское множество
всѣя Русскїѣ земля . и о

оумръшій такоже поспоминаніе сотпо
ри . и сътымъ тайнамъ причастіе са .



помолившись также и об умерших, стал причащаться святых тайн.

Когда он вышел из церкви, то созвал весь причт церковный и народ и стал поучать их, как обычно он это делал для всех, приходящих к нему.

И с этого часа



умръшихъ такоже воспоминаніе сотвори, и святымъ тайнамъ причастіе са . По изшествіи же своемъ еже из церкви, призываетъ весь причетъ и народъ и, довольно поучивъ ихъ, якоже обычай баше ему творити всемъ приходящимъ къ нему, и отъ оноу чюбо часа

По изшествіи же своемъ еже изъ цркви . призываетъ весь причетъ и народъ . и до полно поучитъ ихъ . такоже ѿ бычавъ баше ему по рипити о стѣмъ приходѣщимъ къ нему . и ѿ оноу чюбо часа

320
непрестанно раздавал
всем милостыню: нищим,
странникам, убогим, а также
монастырям и церквям, потому
что уже знал о своем уходе из
мира. И настал час, призывает
он некоего человека по имени
Протасий, его князь поставил
старейшиной града, ибо князя
тогда не было в городе. Был
тот Протасий муж честный и
верный, и всякими добрыми
делами украшен, и сказал
ему: «Чядо, отхожу я от жизни
сей, оставляю же сыну моему
возлюбленному, князю Ивану,
милость, мир, и благословение
от Бога и всему его семени
навечно. Сын мой так заботился
обо мне, что пусть воздаст ему
Господь Бог сторицею в мире
сем и жизнь вечную наследует.
И да не оскудеет семя его,
владеющее местом этим, и
память его да не забудется». И
все, что имел, передал ему,
завещав истратить на церковь, и,
всех благословив,

не преста милостыню
творя всем, и нищим, и
странникам, и убогим. Также
и монастырем и по церквам
нереем, яко убо позна свое
еже из мира исхоженне. И
час увиде, призывает некоего
имянем Протасна, его же
вс князь старейшины града
поставил, князю во тогда не
приучышюся во граде. Бе
же Протасей он муж честен
и верен и всякими добрыми
делы украшен, и рече ему:
«Чядо, се аз отхожу от
жития сего, оставляю же
сыну своему возлюбленному,
князю Ивану милость и мир и
благословенне от Бога и семени
его до века. Елико же сын мой
мене упокоил, да воздасть
ему Господь Бог сторицею в
мире сем и живот вечный да
наследит, и да не оскудеет
от семени его, обладая
местом его, и память его да
упространнится». То же, елико
же имяше, влагалнице даде
ему, завещав на церковное
зданне истощити то, и всем
вкупе мир дав.

непрестанно милостыню по раздавалъ . и ни
щнымъ и странникомъ . и убогимъ . по
коже монастыремъ и по церквамъ и
еремъ . яко убо позна свое еже из ми
ра исхоженне . и чядо видѣ призываетъ
нѣкоего имянемъ протасія . его же
вс князь старейшины града постави
шилъ . князю убо тогда не приучы
шюся во граде . бже протасей онъ мужъ
честенъ и веренъ . и всякими добрыми
делы украшенъ . и рече ему чядо се азъ
отхожу отъ жития сего . оставляю же
сыну моему возлюбленному князю ивану
милость и миръ и блаженне отъ бога . и
бже мене упокоилъ . да воздасть ему
господь богъ сторицею в мирѣ семъ . и
животъ вечный да наследитъ . и да не
оскудеетъ отъ семени его . облада
ющимъ местомъ его . и память его да
упространнится . То же елико же
имяше влагалнице даде
ему . завещавъ на церковное
зданне истощити то . и всемъ
вкупѣ миръ даде .

и коупи

миръ

да
да
да

;



Нача́тъ въ вечерню пѣти . ꙗ́ще мѣтъ ꙗ́ко
 ѡуспѣхъ его . душа ѡтъ ꙗ́ла нсхо
 жа́ше . не самоу роуки на нѣбо поздѣтъ
 шоу . преста́вися пресвѣщенный петръ
 митрополѣтъ кїевскїи ꙗ́ всеа роуси .

начал служить вечерню.
 И еще молитва была на устах
 его, а душа уже отошла от
 тела. И, воздев руки на небо,
 преставился преосвященный
 Петр, митрополит Киевский и
 вся Русь,



Начат вечерню пети, и
 еще молитве сущи во
 устех его, душа от тела
 исхожаше. И самому руки на
 небо воздевшу, преставися
 пресвященный Петр
 митрополит Киевский и
 вся Русь,

великий чудотворец, месяца декабря в 3 часу ночи, на 21 день. Сидел на митрополичьем престоле он и пас церковь Божию 18 лет и 6 месяцев. Тело на земле оставил, душа же на небеса возлетела к желаемому Христу. И похоронен он был в городе Москве, в церкви пречистой Богородицы, которую сам начал строить с сыном своим, с великим князем Иваном Даниловичем, и где сам своими руками гроб себе заложил. Тогда же, с Божьей помощью и благодаря молитвам пречистой Богородицы и угодника, блаженного митрополита Петра, исцелены были три человека, имеющие различные недуги. На погребении его были тогда князь Иван Данилович Московский и епископ Феодосий Лучский. И много плакали о нем князь Иван Данилович и Феодосий епископ, и весь священнический и иноческий собор, бояре, и множество людей, поминая его душеполезные слова и поучения. Положен он был близ святого жертвенника, в стене, в новом каменном гробу, много исцелений подавая всем, с верой приходящим к нему.



великий чудотворец, месяца декабря в 3 час, противу 21-го дни. Сиде на митрополичьем столе и пас церковь Божию лет 18 и месяц 6. И тело ѹво на земли оста, душа же на небеса возлете к желаемому Христу. И положен высть во граде Москве, в церкви пречистой Богородицы, юже сам нача здати со сыном своим, с великим князем Иваном Даниловичем, и гроб себе заложил своими руками. Тогда же Божиею помощию и пречистой Богородицы, и угодника их молитвами, блаженнаго Петра митрополита, прощени выша три человек, волящия различными недуги. Бе же тогда на погребении его князь Иван Данилович Московский и епископ Феодосей Лучский, и много проплака о нем князь Иван Данилович и Феодосей епископ, и весь священнический и иночествующий собор, и бояре, и мног народ людей, поминающе его душеполезная словеса и поучение. Положен же высть близ святого жрѣтвенника, в стене, во гробе нове камене, много исцеления творя с верою приходящим к нему.

ПЕЛНИКЪ И ЧУДОТВОРЕЦЪ . МЦА ДЕКЯБРЯ .
 НОЩИ ПЪРЧА ПРОТНВОУ . КА ГОДНИ . СЪДЕ
 НА МИТРОПОЛНЧЬСТѢ МЪСТОЛѢ . И ПЛАСЪ
 ЦРКОВЬ ЯКЮ ЛѢТѢ ИІ . И МЦЪ С . И ПЪЛО ОУ
 БО НА ЗЕМЛНѢ ОСТА . ДУША ЖЕ НА НЕБСА ВОЗЛЕТЕ
 КЪ ЖЕЛАЕМОМУ ХОУ . И ПОЛОЖЕНЪ ВЪ СТЬ ПО
 ГРАДѢ МОСКОВѢ . ПЪ ЦРКВИ ПРЧТЪ ЯБЦН .
 ЮЖЕ САМЪ НАЧА ЗДАТИ СО СЫНОМЪ СВОИМЪ
 СВЕЛИКИМЪ КНЯЗЕМЪ И ПАНОМЪ ДАНИЛО
 ПНЧЕМЪ . И ГРОБЪ СЕБѢ ЗАЛОЖИЛЪ СВОИМИ
 РОУКАМИ . ТОГДА ЖЕ БЖІЕЮ ПОМОЩІЮ И ПРЧ
 ТИ СТЬ ЯБЦН . И ОУГОДНИКА И МЛТВАМИ
 БЖЕННАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА . ПРОЩЕ
 НИ БЫША ПРЧЛІКН БОЛЩІА РАЗЛИЧНЫМИ
 НЕДОУГИ . ВЪЖЕ ТОГДА НА ПОГРЕБЕНІЕ ЕГО
 КНЗЬ И ПАНЪ ДАНИЛО ПНЧЪ МОСКОВСКИИ .
 И ЕППЪ ФЕОДОСЕИ ЛУЧСКИИ . И МНОГО
 ПРОПЛАКАШЕ МЪ КНЗЬ И ПАНЪ ДАНИЛО
 ПНЧЪ . И ФЕОДОСЕИ ЕППЪ . И СЕБЕ СЩЕН
 НИЧЕСКИИ И ИНОЧЕСТВОУЮЩІИ СОБОРЪ .
 И БОЯРЕ . И МНОГО ГЪ НАРШЛЮДИИ . ПОМИ
 НАЮЩЕ ЕГО ДУШЕПОЛЕЗНА СЛОВОСА . И ПО ОУ
 ЧЕНІЕ ПОЛОЖЕНЪ ЖЕ ВЪ СТЬ БЛИЗЪ СТЬ ГО
 ЖРѢТВЕНИКА ВЪ СТЕНѢ ВО ГРОБЕ НОВО
 КАМЕННѢ . МНОГО ИЩЕ
 ЛЕНІА ТВОРИ СТЬ
 РОЮ ПРИХОДЯ
 ЩИ КЪ
 МОУ ;



В 6835 (1327) году пришел в Тверь из Орды знатный посол, царевич Щелкан Дюдeneвич, от царя Азбяка. Был тот царевич сыном брата царю Азбяку. И желал он князей тверских перебить, сам сесть на княжение в Твери, а своих князей



В лето 6835. Прииде во Тферь посол силен зело, царевич Щелкан Дюдeneвич из Орды от царя Азбяка. Бе же сей братанич царю Азбяку, хотя князей тферских избити, а сам сесть на княжении во Тфери, а своих князей

Въ то ѿ шле. Прииде потдери посолъ
 силенъ стѣлоцрпичь щелканъ дюдене
 пичь. из оуорды шцра азбяка. бѣ же
 сей братаничъ царю азбякоу. хоти асн
 сейтдерики избити. а самъ себѣ сти
 на княженіи потдери. а свои кнзеи

татарскѣи хотѣ посажати по рускимъ
 градомъ . а хрѣтианъ хотѣше приве-
 сти в татарскоу юуѣроу . и мало дней
 пребывшю ему во тфери . много зла
 сотвори сѣмъ него хрѣтианомъ .



татарских желал посадить по
 городам русским и христиан
 привести в татарскую веру.
 Мало дней пребывал он в
 Твери, но много зла сотворил
 христианам.

И наступила Пасха, а он
 захотел свой праздник
 устроить. Увидев сие, князь
 великий

татарских хотя посадати
 по русским градом, а
 христиан хотяше привести
 в татарскую веру. И мало
 дней превывшю ему во
 Тфери, много зла сотворися
 от него хрѣтианом.

И приспевшю дню
 торжествену, а ему хотящу
 своя творити в собрании
 людей. Уведев же сие князь
 велики

И приспевшю дню торжествену . а емъ
 хотѣшоу сѣмъ торити в собрании
 людей . оубѣдѣ же сѣмъ велики

Александръ Михайловичъ . о ноуісѣхъ Яро
славль . и созва твѣричѣ и по оружи
и поиде на него . а щелканъ дюденеви
статлары протви оу его изыде .



Александр Михайлович, внук Ярославов, созвал тверичей и, вооружившись, они напали на него. А Щелкан Дюденеви со своими татарами выступил против него.

Сошлись они на восходе солнца и бились весь день, и к вечеру победил Александр.



Александр Михайлович, внук Ярославль, и созва твѣричѣ, и вооружився, поиде на него. А Щелкан Дюденеви с татарами протви его изыде.

И ступишася ови, восходящу солнцю, и бишася весь день, и едва к вечеру одоле Александр.

И ступишася оубо походящу солнцю
и бишася весь день . и едва к вечеру
одоле Александр ;

Щелкан Дюдeneвич побежал в палаты, но палаты под ним подождли и весь двор князя Михаила, отца Александра, и там сгорел Щелкан со всеми татарами. А гостей ордынских, старых и новых, которые пришли со Щелканом Дюдeneвичем, хотя они и не сражались, всех их



И побежа Щелкан Дюдeneвич на сени, и зажгоша под ним сени и двор весь княже Михайлов, отца Александрова, и ту згоре Щелкан и с прочими татарами. А гостей ордынских старых и новопришедших, и иже со Щелканом Дюдeneвичем пришли, аще и не вишася, но всех их изсе

И побѣжа щелканъ дюденеичъ на сѣни .
 и зажгоша под нимъ сѣни и дворъ весь кня
 же михайловъ отца александрова . и ту
 згорѣ щелканъ . и прочии татары . а
 а гостей ордынскихъ старыхъ и новоприше
 шихъ . и иже со щелканомъ дюденеичемъ
 пришли . аще и не вишася . но всехъ ихъ изсе

коша . и иных изтопиша . а иных в костры
дров складше сожгоша .



Слыша о том же и царь азбукъ ордынскій .
и разгорѣся отъ радости и целіею стѣло . и по
мнозѣ скорби и печали бысть обрат
ническо емъ щелканѣ . и рыкаше акн лев
на тверскихъ князей . хотѣаще ихъ потре
бити и прочее всю землю русскую пленити .

посекли, иных утопили, а
иных в костры, как дрова
сложив, сожгли.

Услышал об этом царь Азбук
Ордынскій, разгорелся
яростью великой, и был в
великой скорби и печали о
племяннике своем Щелкане,
и рыкая, как лев, на тверичей,
желал всех их перебить и всю
Русскую землю пленить.



коша, и иных изтопиша,
а иных в костры, дров
складше, сожгоша.

Слышав же сна царь Азбук
Ордынскій, и разгорелся
яростію великою зело, и
во мнозѣ скорби и печали
высть о вратаниче своем
Щелкане, и рыкаше, акн
лев на тверскихъ князей,
хотѣаще ихъ потребити и
прочее всю землю Русскую
пленити.

И послан на Русь по князю Ивану Даниловичу
Московскому

И послал на Русь за князем
Иваном Даниловичем.

В том году повелением царя
Азбяка в Орде убит был князь
Василий Рязанский.



И посла на Русь по
князю Ивану Даниловичу
Московскому.

Того же лета во Орде
убиен бысть князь Василей
Рязанский повелением
царя Азбяка.

Того же лета во Орде убиен бысть князь
Василей Рязанский повелением
царя Азбяка

ка



Той же осенью князь великий Иван Данилович Московский поехал к царю в Орду.



Тотъ же ѿ ѿ князь велики и панъ да
 нилопичь московъ
 еки поиде
 ко црю
 по ѿ
 рдѣ

Тое же осени князь велики Иван Данилович Московский поиде ко царю во Орду.

Той же зимой он вернулся в Москву, а с ним царь Азбяк с ратью татарской и многие воеводы: Федорчук, Туралык, Сюга и прочие князья ордынские, 5 темников великих, князь Александр Васильевич Суздальский и



И то же зимы прииде на Москву, а с ним царя Азбяка рать татарская и многие воеводы: Федорчук, Туралык, Сюга и прочие князи ордынские, 5 темников великих, князь Александр Васильевич Суздальский и, инде пишет,

И то же зимы прииде на Москву. а с ним царя азбяка рать татарская и многие воеводы . Федорчук . Туралык . Сюга . и прочие князи ордынские . 5 темников великих . и князь Александр Васильевич Суздальский . и инде пишет .

И с нимъ дядя его Василей Александровичъ



с ним дядя его – Василий Александрович.

И по повелению цареву они пошли и взяли города Тверь, и Кашин, и прочие города тверские; волости и села пожгли, людей в неволю увели, а Торжок и его волости опустошили.



и с ним дядя его Василей Александровичъ.

И идоша по повелению цареву, и взяша град Тверь, и Кашин, и прочия грады тверския, и власти и села жгоша, а люди в полон поведоша, и Торжок и власти пусто сотвориша.

И идоша по повелению цареву и взяша град Тверь . и кашинъ и прочіа грады тверскія и власти и села жгоша а люди в полонъ поведоша . и торжокъ . и власти пусто сотвориша .

И хотели идти к Новгороду, но не пошли. Защитили его Бог и святая София. И послали туда, в Новгород, послов своих. Они же, убоявшись, послали к ним своих послов с большим почетом, со многими дарами и уплатили 5000 рублей новгородских. И так татары возвратились оттуда с большим количеством



И хотяще ити к Новуграду, и не идоша, заступни во его Бог и святая София. И оттуду послаша послы своя в Новуград. Они же, убоявшеся, послаша к ним послы своя со мною честию и со многими дары и 5000 рублиев новгородских. И тако татарове възвратиса оттуду со многим

И хотѣше ити к Новуграду и не идоша. Заступни бо его въ иста София. и оттуду послаша послы свои в Новуград. они же, убоявшеся, послаша к ним послы свои со мною честию и со многими дары. и 5000 рублиев новгородских. и тако татарове възвратиса оттуду со многим

полономъ и богатствомъ ; и въ тогда
 всеи руской земли великая гость и то
 мленіе . и кро проли тїе ш татарь . оу
 биша же тогда князя и даниа ярослави
 чь рязанскаго и мноо хртіянъ и збиша
 и плѣниша . точію соблюде и заступни
 ть бгъ князя и данила и оу ча . и ег оу
 москву . и все его отчину и плѣнеіа кро
 проли тїа татарскаго . и възвратиша
 тїа татаро всео мноо гнмъ полоном оу рдоу .



пленных и богатством.
 И пришла тогда на всю
 Русскую землю беда великая:
 страдания и кровопролитие
 от татар. Тогда же убили
 князя Ивана Ярославича
 Рязанского и много христиан
 перебили и пленили. И только
 князя Ивана Даниловича
 защитил Господь Бог, его град
 Москву и всю его отчину от
 нашествия и кровопролития
 с татарами. А татары
 возвратились с большим
 количеством пленных в Орду.

полоном и богатством.
 И высть тогда всей Русской
 земли великая тягость и
 томление и кровопролитие
 от татар. Убиша же
 тогда и князя Ивана
 Ярославича Рязанскаго и
 много христиан избиша и
 плениша, точию соблюде
 и заступи Господь Бог
 князя Ивана Даниловича
 и его град Москву и всю
 его отчину от пленения,
 кровопролитна татарскаго.
 И възвратишася татарове
 со многим полоном во Орду.

Великий князь Александр Михайлович Тверской не мог стерпеть злобные бесовские крамолы и татарского насилия, оставил великое княжение и все отечество свое, и ушел в Псков с княгиней своей и с детьми своими, и жил в Пскове 10 лет.

А братья его, князь Константин Михайлович Тверской и князь Василий Михайлович Тверской, внуки Ярославовы,

Княже велики Александр Михайлович
Тверский . не терпя лукавыя бесовь
ския крамолы и татарскаго насилия . о
стипль княженіе великое и все отечество
свое . и иде во Псков и со княгиней и з де
тми своими . и жил во Пскове . 10 лет .



Князь же велики Александр Михайлович Тверский, не терпя лукавыя бесовьския крамолы и татарскаго насилия, оставль княженіе великое и все отечество свое, и иде во Псков и со княгиней, и з детми своими, и жил во Пскове 10 лет.

А братна его, князь Константин Михайлович Тверский и князь Василий Михайлович Тверский, внуцы Ярославли,

Братна великого князя Константина Михайловича
Тверского . и князя Василия Михайловича
Тверского . внуцы Ярославли .

прамоуцы ярослави . и матерю ихъ .
 и з бояры придоша во тверь препочивше
 ѿ великия печали и скорби . и седоша во
 твери во велице нищете и убожестве .
 понеже вся земля тверская пуста . и
 все выша леса и пустыни непроходимы
 крамолы ради и лукавства и насилия татара
 ского . и начаша по малу збирати люди
 и утешати ѿ великия печали и скорби .
 и во святыхъ церквахъ и в монастырехъ
 паки начинаше пение . и служба божественая .



правнуки Ярославовы, с
 матерью их и с боярами
 пришли в Тверь в великой
 печали и скорби. И сидели
 они в Твери в великой
 нищете и убожестве,
 поскольку вся земля Тверская
 была пуста, а все леса и степи
 стали непроходимы из-за
 преследований, ярости и
 насилия татарского.
 Но понемногу они начали
 собирать людей, утешая их
 в великой печали и скорби.
 В святых церквах и в
 монастырях опять началось
 пение, и стали совершаться
 божественные службы.



правнуцы Ярославли, и с
 матерню их, и з бояры,
 придоша во Тферь,
 препочивше от великна
 печали и скорби, и седоша
 во Тфери в велице нищете
 и убожестве, понеже вся
 земля Тферская пуста, и
 все выша леса и пустыни
 непроходимыа, крамолы
 ради, и лукавства, и насилия
 татарскаго. И начаша
 по малу збирати люди и
 утешати от великна печали
 и скорби, и во святыхъ
 церквахъ и в монастырехъ
 паки начинаше пение и
 служба божественая.

Того же лета пародне аделі комоу кнѣзю и панѣ
Данилоу и чюмоу коу сѣскомоу снѣ а ндрѣи .

В том же году родился у великого князя Ивана Даниловича Московского сын Андрей.

В том году освящена была соборная церковь Успения пречистой Богородицы на Москве, месяца августа в 4 день, епископом Прохором Ростовским, которую заложил и начал строить преосвященный и блаженный Петр, митрополит Киевский и всея Руси.



Того же лета родися великому князю Ивану Даниловичю Московскому сын Андрей.

Того же лета свещена высть соборная церковь Успение пречистыя Богородицы на Москве, месяца августа 4 день, епископом Прохором Ростовским, юже заложил и нача здати пресвященный и блаженный Петр митрополит Киевский и всея Руси.

Того же лета пасець црква бѣиетъ соборная
црква оуспение прѣчистыя бѣиетъ на москвѣ .
мѣца аугуста . 4 . епископомъ прохоромъ ро
стовскимъ . юже заложил и нача здати
пресвященный . и блаженный петръ митро
политъ киевскій и всея руси .



Преосвященный
Исайя, патриарх
Константиноградский,
поставил Феогноста
митрополитом Киеву и всей
Русской земли, грека.



Преосвященный Исая патриарх константиноградский . постави Феогноста митрополитомъ . кнѣзю и всея руской земли грека .

Преосвященный
Исайя, патриарх
Константиноградский
постави Феогноста
митрополитом Киеву и всея
Русской земли, грека.

В том же году пришел (он) на великий стол, на митрополию в Киев и на всю Русь, и пошел из Киева по городам многим.



Того же лета прииде на великий стол на митрополию на Киев и на всю Русь, и иде ис Киева по градом многим.

Того же лѣта прииде на великий столъ
 на митрополию на киевъ и на всю
 русь . и иде из киева
 по градомъ
 многымъ
 ;



В том же году пришел во Владимир и в славный град Москву к Пречистой Богородице Успению и к чудотворцеву гробу Петрову, и на его месте сел, и в его дворе начал жить, и милость Божия с ним и Пречистой Богородицы, и великого чудотворца Петра молитва, и благословение. Иным же князьям многим не



Того же лета прииде в Володимерь и в славный град Москву к пречистой Богородице Успению и к чудотворцеву гробу Петрову, и на его месте седе, и в его дворе нача жити, и милость Божия с ним и пречистыа Богородицы, и великого чудотворца Петра молитва, и благословение. Иным же князем многим не мно

Таже прииде во Володимерь . и во славны
градъ Москву к пречистой Богородице Успению . и к
чудотворцеву гробу Петрову . и на его
месте сѣде . и во его дворе нача жити .
и милость Божия с нимъ и пречистыа Божия
Богородицы . и великого чудотворца Петра
молитва . и благословение . Иным же
княземъ многимъ не мно

56
 ГОСЛАДОСТНОЕЪ . ЕЖЕ ГРАД МОСКВА МИТРО
 ПОЛИТА ИМЯШЕ СЕБѢ ЖИВУЩА .

многосладостно было,
 что город Москва имеет
 митрополита, живущего в ней.

В том же году пошли в
 Орду князь великий Иван
 Данилович Московский
 и князь Константин
 Михайлович Тверской, внук
 Ярослава Ярославича, а
 новгородцы от себя послали
 из Новгорода в Орду к царю
 Феодора Колесницу.



госладостно бе, еже град
 Москва митрополита имяше
 в себе живуща.

Того же лета поидоша во
 Орду князь велики Иван
 Даниловичь Московьскій
 и князь Константин
 Михайловичь Тферскій,
 внук Ярослава Ярославичя,
 а новгородцы от себе
 послаша из Новгорода
 во Орду ко царю Феодора
 Колесницу.

Того же лѣта поидоша во орду князь ве
 ликий Иван Даниловичь Московьскій .
 и князь Константинъ Михайловичь
 Тверскій и поукъ Ярограда Яроградича .
 а новгородцы ѿ себе послаша из новгоро
 да во орду ко црю . феодора колесницу

Црь же азбък прїаптъи честїю цѣрь . и даде
 великое княженїе Полоднї мерское князїи
 паноуднїи ловичю . пноукоу Александрову
 прапноукоу Ярославлю . прапраноукоу
 всеволожю . претратраноукоу Юрья Долго
 роукаго . и нныа княженїа даде ему к Мос
 ковѣ :



Князю константиноу Михайловичю .
 пноукоу Ярославлю . прапноукоу Яро

Царь же Азбък принял их с честью всех, и дал великое княжение Владимирское князю Ивану Даниловичу, внуку Александрову, правнуку Ярославову, праправнуку Всеволодову, преправнуку Юрия Долгорукого, и иные княжения придал ему к Москве.

А князю Константину Михайловичу, внуку Ярославову, правнуку



Царь же Азбък приат их с честїю всех и даде великое княженїе Володимерское князю Ивану Даниловичю, внуку Александрову, правнуку Ярославлю, праправнуку Всеволожю, преправнуку Юрья Долгорукаго, и нныа княженїа даде ему к Москве.

А князю Константину Михайловичю, внуку Ярославлю, правнуку Яро

славлю . даде великое княжение тверское .
а посла новгородца Феодора Колесницу
пожалова по их челобитью . и повеле с
одного им искати князя Александра
Михайловича Тверского , внука Яросла
вля .

Ярославову, дал великое княжение Тверское. А посла новгородского Феодора Колесницу пожаловал по их челобитью и повелел заодно им искать князя Александра Михайловича Тверского, внука Ярославова.

В том же году потряслась земля в Новгороде. В том же году преставился Варсонофий, епископ Тверской.



славлю, даде великое княжение Тферское. А посла новгородца Феодора Колесницу пожалова по их челобитью и повеле с одного им искати князя Александра Михайловича Тферского, внука Ярославля.

Того же лета потрясся земля в Новеграде. Того же лета преставися Варсонофей епископ Тверский.

Того же лета потрясся земля в Новеграде . Того же лета преставися Варсонофей епископ Тверский .



В том же году погорел город Юрьев немецкий весь, и божницы их, сиречь, церкви их, и палаты их рассыпались, и немцев сгорело 2530 (человек), а русских - четыре человека.



Того же лета погорѣ градъ юрьевъ немецкій и пещь . и божницы ихъ сирѣчь цркви ихъ . и полаты ихъ рассыпашася . и немць згорѣ . и . ѿ . и . ѿ . и . ѿ .
 а русскихъ
 четыре
 человека

Того же лета погоре град Юрьев немецкий весь и божницы их, сиречь церкви их, и полаты их рассыпашеся, и немец згоре 2000 и 500 и 30, а Руси четыре человеки.



В том же году преставился Прохор, епископ Ростовский. В том же году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Антония епископом Ростову и Ярославлю.



Того же лета преставися Прохор епископ Ростовъский. Того же лета пресвященный Феогнаст митрополит Киевский и всея Русии постави Антониа епископом Ростову и Ярославлю.

Того же лета престависа прохоръ епископъ
 ростовскій . Того же лета пресвященный
 Феогнастъ митрополитъ киевскій и
 всея русии . постави антоніа
 епископомъ ростовъ
 славлю

;



В том же году князь великий Иван Данилович, внук Александров, пришел от царя Азбяка из Орды с пожалованием и с великою честью на великое княжение Владимирское и сел на великом княжении на Москве, а престол Владимира и иные многие княжения царь Азбяк



Того же ѿтакна съшелъ кнѣзь дани
лопичъ . о поукъ александровъ . прииде
ѿ царя азбяка изъ орды съ пожалованіе
и съ великою чтию на великое княженіе
володимерское . и сѣде на великомъ кня
женіи на москвѣ . а столъ володимер
и иныя многы княженія царь азбяк

Того же лета князь велики Иван Данилович, внук Александров, прииде от царя Азбяка из Орды с пожалованием и с великою честью на великое княжение Володимерское, и сѣде на великом княжении на Москве, а стол Володимер и иныя многы княженія царь Азбяк

даде ему к Москве . и бысть тишина
 велика по всей Русской земле на 40 лет .
 и престаша татарове цати Русскую
 землю .

придал ему к Москве.

И настала с тех пор тишина великая по всей Русской земле на 40 лет, и перестали татары воевать Русскую землю.

В том же году пришел от царя Азбьяка из Орды на княжение Тверское князь Константин Михайлович, внук Ярослава Ярославича. В том же году пришел посол новгородский Феодор



даде ему к Москве. И высть оттоле тишина велика по всей Русской земле на 40 лет и престаша татарове воевати Русскую землю.

Того же лета прииде от царя Азбьяка из Орды на княжение Тверское князь Константин Михайлович, внук Ярослава Ярославича. Того же лета прииде посол новгородский Феодор

Того же лета прииде от царя Азбьяка из Орды на княжение Тверское князь Константин Михайлович . Внук Ярослава Ярославича . Того же лета прииде посол новгородский Феодор

КОЛЕСНИЦА ИЗ ОРДЫ ЦРЯ АЗБЯКА ПНО
ГРА . И БЫСТЬ РАДОСТЬ ШЕЛІА



Колесница из Орды от царя Азбяка в Новгород, и была радость великая.

В том же году князь великий Иван Данилович Московский, внук Александров, послал послов своих во Псков по цареву слову Азбякову к князю Александру Михайловичу Тверскому, дабы шел к нему



Колесница из Орды от царя Азбяка в Новѣград и бысть радость велна.

Того же лета князь велики Иван Данилович Московский, внук Александров, посла послы своя во Псков, по цареву слову Азбякову, ко князю Александру Михайловичу Тферскому, давы шел к нему

Того же лета князь велики Иван Данилович Московский, внук Александров, посла послы своя во Псков, по цареву слову Азбякову, ко князю Александру Михайловичу Тферскому, дабы шел к нему

При семъ црѣтѣи гречестемъ Андроника
 палеолога . бысть црѣь сербехъ милу
 тинъ . црѣтѣо сербьское . Стыи симеонъ
 роди Стефана краля . и Стефанъ роди Стефа
 на же . иже нареченъ бы оурошъ . доима
 прадеда своего сей храпавый краля . сей
 роди милутина краля иже д . штигоси
 мейна . семоу владающеу сербы . ража
 етъ оубо сей Стефана великаго благочестна
 столпа . и црѣтѣо венець и добродѣтели
 сокровище . и въ всемъ благо и приступоу
 пенъ и милостивъ .



При этом Греческом
 царствовании Андроника
 Палеолога был царем в
 Сербии Милутин. Царство
 Сербское. Святой Симеон
 родил Стефана короля, и
 Стефан родил Стефана же,
 который наречен был Урошем
 во имя прадеда своего. Это
 и есть хриплый король. Сей
 родил короля Милутина,
 который был 4-м после
 святого Симеона. И тот,
 владеющий Сербией, рождает
 сего Стефана великого,
 благочестия столп и царствия
 венец, и добродетели
 сокровище, который был ко
 всем благ, и приступен, и
 милостив.



При сем царствии
 Гречестем Андроника
 Палеолога бысть царь в
 Сербехъ Милутин. Царство
 Сербское. Святый Симеон
 роди Стефана краля, и
 Стефан роди Стефана же,
 иже наречен бысть Урош
 во имя прадеда своего.
 Сей есть храпавый краля.
 Сей роди Милутина краля
 иже 4 от святого Симеона.
 Сему, обладающеу сербы,
 ражает оубо сей Стефан
 великаго благочестна
 столпа и царствия венець
 и добродетели сокровище, и
 во всем благ и приступен и
 милостив.

76
И по умрѣтїи мѣтрїи Стефанова мѣлоути
 крѣль . приобѣщае тѣмъ второму браку .
 оу греческаго црѣа Андронника Палеолога
 дѣщерь поятѣ .

И после смерти матери Стефановой король Милутин приобщается ко второму браку: у греческого царя Андронника Палеолога дочь взял.

И родил от нее сына Константина. Царица же, видя Стефана всеми любимого, ненавидела его; но приходит ко отцу его, слезы испуская и со скорбным лицом, словно о спасении его помышляет, и клеветает



И по умрѣтви матери Стефановы, Милутин крѣль приобѣщается второму браку: у греческаго царя Андронника Палеолога дѣщерь поят.

И роди от нея сына Константина. Царица же, видящи Стефана от всех любима, ненавидяше его, но приходит ко отцу его, слезы испущая и дряхлым лицом, яко спасение его промышляя, и оклеветает

И роди ѿ нея сына константина . црѣца же
 видящи Стефанѣ ѿ всехъ любима . нена
 видяше его . но приходитъ къ коѣцу его
 слезы испущая . и дряхлымъ лицомъ
 яко спасеніе его промышляя . и клеветаетъ

ѣтъ прѣшенѧго . ꙗко к ней рачителнѣ при
лѣжаща . и на шѣцѣ его недобрамыслитъ .



Князѣ же сошѣтѣ оу стѣфанѣ собравъ
дой оуклонити сѧ до нѣспрамоу . и и
збыти сѧ шиваемыя дѣла . онъ же не по
хотѣ . но на Бога всю надежю возложи .
чтѣю же по сѣи . ѡ безмѣстїа премѡже
женская дѣла . и оугаси родителнѣ

на праведного, что к ней любовно устремляется и на отца своего недоброе замышляет.

Князья же советовали Стефану, собрав воинов, перебраться в иную страну и избежать спиваемой (сю) лжи. Он же не захотел, но на Бога всю надежду возложил. Что же после сего? О, лишение власти, превозмогла женская лесь и угасила родительскую



ет праведнаго, яко к ней рачителне прилежаща и на отца его недобрая мыслит. **К**нязи же советоваху стѣфану, собрав вон, уклонитися во ину страну и избыти шиваемыя дѣла. Он же не восхотѣ, но на Бога всю надежю возложи. Что же по сих? О безместия, преможе женская лесь и угаси родителнѣ

Любoвь . ѿтѣкъ блѣтъ въ праведный .
 и очю лишаетца . въ же тѣмъ оу цркви .
 стѣго чюдотворца никола . лежащюу
 оубо праведному и зело болѣзнуюющу
 и мало въздremaлца . ѿднѣ же мочу стѣ
 николае . и рече ему не скорби стѣ фане
 сеи очю твоя на мою дланю и показаваше
 ему :

любовь! Схвачен был
 праведный и очей лишается.
 Была же тут церковь святого
 чудотворца Николы. Лежал
 тогда праведный, сильно
 болел. И когда немного
 задремал, явился ему святой
 Николай и сказал ему: «Не
 скорби, Стефане, вот очи твои
 на моей ладони». И показал
 ему.

Потом же посылается в
 заточение в Константинов
 град с двумя его детьми: один
 Душманом зовется,



любовь. Ят бывает
 праведный и очню
 лишается. Бе же ту церковь
 святого чюдотворца никола.
 Лежащюу бо праведному и
 зело болѣзнуюющему. И мало
 въздremaлца, явися ему
 святой Николае и рече ему:
 «Не скорби, Стефане, сей
 очю твои на мою дланю».
 И показаваше ему.

Потом же посылается в
 заточение в Константинов
 град и с двоими его
 детьми: один зело Душманом
 нарицается,

Потом же посылается в заточение в
 Константинов град и с двоими
 детьми: один зело Душманом
 нарицается.

Други же Душана Стефан. Андронни
 кже Палеологъ тиестъ милутиноу
 пошелъ ему пребывати неисходно
 въ битеноседръ жити едепъ. Довлий же
 терпяше со благодареніемъ. паче доброд
 телн прилежа. и всемъ образъ пользы
 бывая. и словомъ и деломъ. и же и сам
 му царю и слю принде. и патриарху. и
 и к себѣ призываху праведнаго. и дн
 алаху е слово семъ его и разуму.

другой же Душан Стефан. Андронник же Палеолог, тесть Милутинов, повелел ему пребывать неисходно в обители Вседержителя. Доблестный же терпел с благодарением, все более добродетелен и прилежен был, и всем образцом пользы пребывая, и словом и делом, так что и сам царь услышал (о нём), и патриарх, который к себе призывал праведного; и дивились словесам его и разуму.



Други же Душана Стефан. Андронник же Палеолог, тесть Милутинов, повеле ему пребывати неисходно во обители Вседръжителяе. Довлий же терпяше со благодареніем, паче добродетелн прилежа и всем образ пользы бывая и словом и делом, и же и самому царю в слух принде, и патриарху, и же и к себе призываху праведнаго и дивляхуся словесем его и разуму.

В то же время дивный патриарх Афанасий собор созвал на некоего Варлама, Акиндийской ереси начальника, который мыслил как Арий и Македоний, и Владычное Преображение называл привидением, и многих уловил в свою ересь. Патриарх же со всем собором Варлама еретика от церкви отлучил и с единомысленниками его проклятию предал. Он же не переставал писать и возмущать церковь многими прельщениями.

В то же время патриархъ афанасіе дивный соборъ состави на некоего Варлама . акиндійскіа ереси начальника . иже арие павлыща . и македоніеца . и владычнее превображеніе глаше привидѣніе быти и многи улови в свою ересь . патриархъ со всемъ соборомъ . Варлама еретника ѿ церкви ѿлучи . и со единомысленники его проклятіи предаша . он же не преставиша и возмущаа церковь и многи прелести .



В то же время патриарх Афанасие дивный собор состави на некоего Варлама, Акиндийския ереси начальника, иже Ариева мысляща и Македоннева и Владычнее Преображение глаголаше привидение быти, и многи улови в свою ересь. Патриарх же со всем собором Варлама еретика от церкви отлучи и со единомысленники его проклятию предаша. Он же не преста, пиша и возмущая церковь и многи прелести.

Призванъ же бысть Стефанъ ко цррю по обы-
 чаю . и помниши бестъ дарече шбо пнча
 нишишии цррю . мнѣмъ гнхъ претеве бышъ
 ши . презыде сакимн рапы добродѣ
 телными . и смиреніемъ . но шеднномъ
 не шмъ како погрѣшаешн . еже есть
 глаголаи шнець цртію . о немъ же аплн
 подишлася . и мучныцы плоти не по-
 щадѣша еже есть блгочтія . црря же ре-
 кнемоу . како оубо ш блгочтіи насъ мни-
 ши погрѣшати . гн оубо ш другоу ш
 израднѣши . Стефанъ шоща . глаго-
 ло есть ш цррю презирающемоу паствы
 рю полчии шстадоу шхотъ . и не шгонящѣ
 ихъ . тако оубо уже быти и помоу ш шбрю
 ященіи паствы ра носити шима . яще зло-
 славыи не шгонитѣ . и ш злославыи
 соудитса . о той же умѣи моущихъ
 нѣсть праведно ш цррю цртію саномъ ш
 чтпеню штебѣ . а толнкоу шстадоу шха
 шстадоу паствы рю . того шраги до
 шоимъ шстадоу шдрѣжати . но яко по-
 дикн ш штабѣи ныи шгонити далече . и
 со шдомъ шпѣти . не надидаша гнпа
 гн шозне надѣ . и шразѣхъ шшпои
 шспла . и шпрѣшеною не надистію ш
 шне надѣи . и ш шраги бышамн . и
 ш шсего шбо ш цртію да шелншии и
 шгнати . сице яще шшпорнши црко

Призван же был Стефан к царю по
 обычаю и после многих бесед сказал:
 «От Бога венчаннейши царю, многих
 прежде тебя бывших превзошел
 всякими нравами добродетельными и
 смирием, но о едином не ведаю, как
 можешь согрешать, будучи главой и
 венцом царствия, о том, о чем апостолы
 подвизались, и мученики плоти не
 пощадили, то есть о благочестии?» Царь
 же сказал ему: «Как же о благочестии
 нас мнишь согрешающими, скажи, из
 друзей изряднейший?» Стефан отвечал:
 «Явлено есть, о царь, что пастырь,
 пренебрегающий волчьим входом в
 стадо и не отгоняющий его, тот уже
 становится таким же зверем, хотя и
 пастыря носит имя; и если злославных
 не отгонит, то и тот как злославный
 осудится. Поэтому же ум имеющему
 не кажется праведным, о царь, тебе,
 царствия саном почтенному и пастырем
 столько стад от Христа поставленному,
 врагов Того в своем стаде держать;
 но (подобает), словно волков, (все)
 душегубное отогнать подальше и с
 Давидом петь: ненавидящих тебя,
 Господи, возненавидел, но врагов твоих
 уничтожил и совершенною ненавистью
 возненавидел их, и врагами они
 были мне; и из всего своего царства
 да повелишь их изгнать. Если это
 сотворишь, то церковные

Призван же бысть Стефан ко царю
 по обычаю, и по многих беседах,
 рече: «От Бога венчаннейши
 царю, многих преже тебе
 бывших превзыде всякими нравами
 добродетельными и смирием, но о
 едином не вею, како погрешаеши,
 еже есть глава и венец царствию,
 о немже апостоли подвизашася и
 мученицы плоти не пощадеша, еже
 есть благочестия». Царь же рече
 к нему: «Како оубо о благочестии
 нас мниши погрешати, глаголаи оубо,
 от другов изряднейши?» Стефан
 отвеща: «Явлено есть, о царю,
 презирающему паствы волчий
 в стадо вход и не отгоняющу их,
 таково уже быти и тому зверю,
 аще и пастыря носит имя; и аще
 злославныи не отгонит, и той
 злославен судитса. О той же ум
 имущих несть праведно, о царю,
 царствию саном почтену тебе, а
 толнкоу стаду от Христа поставлену
 паствы рю, того шраги во своем
 стаде дрѣжати, но яко волки
 душегубныи отгонити далече, и
 со Давыдом пети: Ненавидящая
 тя, Господи, возненавидех, но
 вразех твоих истях и совершенною
 ненавистию возненавидех их, и во
 враги быша ми, и от всего своего
 царствию да велиши их изгнати.
 Сице аще сотвориши, церко

остановишь раздоры, и мир глубокий даруешь православным, и царствия скипетр возвеличишь, истинный царь — истинным христианам будешь, и истинный пастырь, и от общего Владыки мзду примешь — небесное царствие». Услышав это, самодержец премудрости и словесному разуму мужа удивлялся, и, много того благодарив и похвалив, сущим в палате сказал: «Весьма сей муж в разуме велик и умными очами многозрительнейший, хотя и телесные (очи) ему затворили».

и мѣлоуѣстѣиши раздоры . и миръ глѣб
бокъ дароуѣши прапослапнымъ . и ца
рствѣи скипетръ возвеличиши истин
ненъ царь . истиннымъ хрѣстіаномъ боу
дѣши истиненъ пастырь . и ѿобщаго
владыки мзду прѣимеши небуѣ царствѣе . сѣм
слышавъ самодръжець премудрости . и
словесному разуму мужа оудивля
шесѣ . и многого благодаривъ и похва
ливъ к сущимъ в полатѣ рече . велин сеи
мужу разумѣ великъ . но умными паче
очима иишго зрительнейши . аще и те
лесныя сему затвориша .



вныя уставивши раздоры,
и мир глѣбок даруѣши
православнѣмъ, и царствѣи
скипетры възвеличиши,
истинен царь — истиннымъ
хрѣстіаномъ будѣши
истинен пастырь, и от
общаго Владыки мзду
примеши — небесное
царствѣе». Снѣ слышавъ,
самодръжець премудрости
и словесному разуму мужа
удивляшесѣ, много того
благодаривъ и похваливъ,
к сущимъ в полатѣ рече:
«Велин сеи муж в разуме
велик и умными паче очима
многозрительнейши, аще и
телесныя сему затвориша».

И авиѣ царь поведе Варлама к себѣ привести .
 Возвести же ему некто от полаты еговы ереси .
 Он же вскоре в Рим отвѣжа .
 Царь же повеле его единомысленники
 изгнати из града . и изо всех градов .
 и весей з бесчестием изгонити из своего царства .



И тогда царь повелел Варлама связанным к себе привести. Возвестил же тому некто из дворца, (приверженец) его ереси. Он же поскорее в Рим убежал. Царь же повелел его единомысленников изгнать из города и из всех городов и весей, с бесчестием изгнать из своего царства.



И авиѣ царь повеле Варлама связана к себе привести. Възвести же ему некто от полаты еговы ереси. Он же вскоре в Рим отвѣжа. Царь же повеле его единомысленники изгнати из града и изо всех градов и весей з бесчестием изгонити из своего царства.

Что же после того? Пятый год Стефану в заточении заканчивался, и на праздник чудотворца Николы, (во время) бдения всенощного совершаемого, и запаления свечей многих, и каждения, и чтения положенного Жития и чудес святого, Стефан из глубины душевной моление приносил, и, от многого труда немного задремав, зрит очами сердца великого Николу, и к ногам его припав, молит его, прося. Милостивый же тот сказал: «Говорил тебе прежде - не скорбеть и показал тебе в своей руке твои зеницы. И ныне послан исполнить». И воздвиг его, и крестное знамение на лице его сотворил, очей же его кончиками пальцев коснувшись, сказал: «Господи Иисусе Христе, который слепому от рождения очи открыл, Тот и твоим очам первоначальное дарует зрение». И тут он невидим стал. Стефан же, проснувшись, трепетен был. О неизреченное Твое милосердие, Христе! Стал видеть, как и прежде; и много со слезами благодарил Бога, и никому же не объявил до времени, но по обычаю, убрусом закрыв очи, ходил с жезлом. И через некоторое время меньший сын его ушел из этой жизни.



Что же по снх? Пятое лето Стефану в заточении совершашася, и на праздник чудотворца Николы бдению всенощному совершаемому, и запалению свещам многим, и каждению, и чтению положену Житие и чудеса святого. Стефан из глубины душевныя моление принося, и от многого труда мало въздремася, зрит очима сердца великого Николу, и к ногам его припад, молит и, прося. Милостивый же он, рече: «Рех ти прежде не скорбети и показах ти во своей рүце твои зеницы. И ныне послан есмь исполнити». И воздвиг его, и крестное знаменне на лица его сотвори, очию же его край перстными коснувся, рече: «Господи Иисусе Христе, иже слепаго от роженна воочный, то и твоима очима пръвый дарует зрак». И он уво невидим высть. Стефан же, възвнув, трепетен высть. О неизреченнаго ти милосердна Христе, зряше, якоже и прежде, и много со слезами благодарив Бога, и никому же объяви до времени, но по обычаю, убрусом закрыв очи, хожаше со жезлом. И по мале менший сын его преиде от сея жизни.

Упоже по си пѣтмѣ ель тѣо стѣфану оу за
 тѣчѣнїи совершашася . и на праздникъ
 чудотворца николы . бѣтѣнїю всенощнѣ
 совершашемоу . и запаленїи свѣщамъ
 многымъ и каженїю . и чтенїю поло
 женоу житїе и чудеса стѣго . стѣфанъ
 изглубины душевныя моленїе приносѣ .
 и многаго трудѣ мало въздремасѣ .
 зрїтъ очима сердца великого николоу .
 и кога млего припадѣ мїти просѣ . мї
 лостивый ѿнтрѣ рече хъ ти прежене ско
 рѣбїти . и показати по сею роуцѣ тво
 е зеницы . и нынѣ посланъ есмь исполни
 ти и воздвїгъ его . и крѣстное знаменїе
 налицы его сотвори . очїю же его край
 перстными мїко снѣ оу сѣ рѣгъи сѣхѣ . иже
 сѣ паго ѿ роженїа воочный . то и тво
 имачам пръвый даруетъ зракъ .
 и онъ уво невидимъ высть . стѣфа
 нъ же о възбнѣ оу оу трепетенъ высть
 ѿ неизреченнаго ти мїрдїа хѣ . зряше
 якоже и преже и многослезамнѣ хѣ
 даровѣ бѣга . и никому же ѿ бѣгѣ
 до времени . но по ѿ бычаю оубрусомъ
 закрывѣ очїю хожаше со жезломъ . и
 помале меншии снѣ

его преиде ѿ

сѣдѣнїи

знїи

;



Возвращение же его в свое отечество таким образом произошло. Посылал самодержец греков к зятю своему, сербскому королю, чтобы послал ему воинство на помощь. И болгары тогда южные области все под собою сотворили, и со множеством воинов на восток направлялись. Послал же с ними и



Образъ же възвращенія его въ свое отечество
 стъ посланъ бы . послалъ же самодержецъ
 грекомъ къ зятю своему сербскому кралею .
 да послетъ ему войнство на помощь . И болгарене
 тогда южная областьъ свою со
 створише . и со мнози же стъ войнство
 стъ къ градуху . послалъ же с ними и на

Образ же възвращения
 его в свое отечество
 сице высть. Посылалъ
 самодержецъ грекомъ к зятю
 своему сербскому кралею, да
 послетъ ему войнство на
 помощь.
 И болгарене тогда южная
 вся под собою сотворивше
 и со множествомъ вои
 на востокъ грядяху. Посла же с
 ними и на

СТОЯТЕЛЯ ОБИТЕЛИ ВСЕДРЪЖИТЕЛЕВЫ .
И ДЪЖЕ СТЕФАНЪ ЗАТЧОЕНЪ

настоятеля обители
Вседержителя, где Стефан
заточен.

Его же призвав, король
Милутин наедине о
сыне вопрошал. Чудный
же (старец) сказал:
«О многострадальном ли
втором Иове вопрошаешь
меня, о владыко? Не достойна
твоя держава вся, если и
тьмами лет жизнь твоя
продлится,



стоятеля обители
Вседержителиевы, иде же
Стефан заточен.

Его же призвав наедине,
краль Милутин о сыне
вопрошаше. Чюдный же он
рече: «О многострадалном
ли и о вторем Иове
вопрошаешн мя, о владыко?
Не достойна твоя дръжава
вся, аще и тмами житна
твоего вудут лета,

Его же призвав наедине краль милу
тинъ обителю допрашаше . чудный же
онъ рече . о многострадалномъ ли , и
о вторемъ яовѣ допрашаешн мя о владыко
недостойна твоя дръжава . аще
и тмами житна твоего вудут лета

ПРОТНДОУСТЕФАНОДЫНИЩЕТЫ . ТАКО
 МНѠГОЦѢННОЕСОКРОВИЩЕСТАЖАТОГО
 ѠБИТЕЛЬ . И ПЕСЬЦРѢДОУЮЩІИГРА . И ПІА
 СКАЗАДОЪЕМОУ . И ЕЖЕНАЕРЕТНИКИПОДНИГЪ



СЛЫШАДОЪАЖЕКРАЛЬМИЛУТИНЪ И ѠЧЪСІИ
 МИРДІЕМЪПОДИГІА . И НАЧА ПЛАКАТИ . И
 ПОСЛАКОЦРЮГРЕЧЕСКОМОУ . ПСКОРѢКНЕМЪ
 ПОСЛАТИСТЕФАНА , ЦРЬАЖЕСРАДОСТІЮ . И
 МНѠГИДАРЫДАШЪѠПОУСТНІЕГО ИХЖЕДАДЕ
 ПОѠБИТЕЛЬВСЕДРЪЖИТЕЛА .

Стефановой нищеты; ибо словно многоценное сокровище получила того обитель и весь царствующий град». И все рассказал ему, и о том, что на еретиков подвигается.

Услышал же король Милутин и отеческим милосердием проникся, и начал плакать, и послал к царю греческому, чтобы поскорее к нему послал Стефана. Царь же с радостью и многие дары дав, отпустил его, он же их отдал в обитель Вседержителя.



ПРОТНВУСТЕФАНОВЫ
 НИЩЕТЫ , ЯКОЖЕ МНОГОЦЕННОЕ
 СОКРОВИЩЕ СТЯЖА
 ТОГО ОБИТЕЛЬ И ВЕСЬ
 ЦАРСТВУЮЩИЙ ГРАД». И
 ВСЯ СКАЗАВ ЕМУ И ЕЖЕ НА
 ЕРЕТИКИ ПОДВИГЪЕТ.

Слышав же краль Милутин и отчьским милосердием подвигся, и начя плакати, и посла ко царю греческому, вскоре к нему послати Стефана. Царь же с радостню и многи дары дав, отпусти его, иухже даде во обитель Вседръжителя.

Пришел же (он) к отцу. Тот, со слезами и с радостью лобызая его, просит у него прощения о согрешении к нему. Христов же подражатель себя повинным назвал, и, рыдание отца утешив, прозрения своего не объявил ему, ни иному кому, а также и никому в церкви; но по обычаю, убрисом очи закрыв, ходил, чтобы вновь из зависти



Прише же ко шцоу . он же со слеза миловза
 его и с радостію . и проситъ оу него про
 щеніа о согрѣшеніи еже к нему . хриъ же
 подражателъ себе повинна сотвори .
 и рыданіе шцоа оутѣши . и прозрѣ
 ніа своего не объявилъ ему . ни иному
 кому . такоже ни въ цркви . но по ш
 бычаю оубрисуомъ очн закрывъ . хо
 жаше . яко да не пакн записію оугаситъ емѣ

Пришед же ко отцу. Он же со слезами лобзая его и с радостію и просит у него прощениа о согрешении еже к нему. Христов же подражатель себе повинна сотвори, и рыдание отца утешив, и прозрениа своего не объявил ему, ни иному кому, такоже ни в церкви, но по обычаю, убрисом очн закрыв, хожаще, яко да не пакн завистию угасят емѣ

богоданныйъ очи . потомъ же поведе ѿ ѿемъ
 ѿць оди ѿ клинѣи естѣмъ естѣ пребыда
 ти . онъ же паче добродѣтели прилежа



црѣкѣ сербскойе . стѣфаново . По сихъ же
 ѿць его скончавшюся . и погребенъ бы
 до ѿбителн . иже ѿ него созданъ бы
 банскоу во мѣстѣ той менуемо раднѣ
 коуши теплы водъ . до црѣкѣи пердо мѣ
 ченика стѣфана . по преставленію во

не погасло бы опять Богом дарованное ему зрение. Потом отец повелел ему жить в Диоклитии. Он же и там продолжал жить ещё более добродетельной жизнью. **Царствование Стефана Сербского.** Вскоре после этого отец его скончался и был погребен в обители, им созданной, в церкви первомученика Стефана. Место это называется Банска из-за теплых источников, имеющих там. После смерти



богоданныя очи. Потом же повеле ему отец в Диоклитинстем месте, превывати. Он же паче добродетели прилежае. **Царство Сербское Стефаново.** По сихъ же отцю его скончавшюся, и погребен бысть в обители, иже от него созданней, Банскоу во место именуемо, ради текущих теплых вод, во црѣкѣи первомученика Стефана. По преставлении во

отца Стефан плат с очей своих снял, и с просветленным лицом и ясными очами явился перед собравшимися, и венчался на достойное свое Сербское царство, и все властители ему присягнули. Константин же, брат его по другой матери, собрав значительное войско, послал против него, веля уступить ему свое царство. «Не бывало такого от века, – говорил он – чтобы слепой был царем». Этими словами хотел укорить его.

ѡца . стефанъ оубрѹсѣ ѡчїю ѡпергѣ
сѡтъ пелѣлицемѣ . сѡтъ пѣиши же ѡчи
масобрѡшнїи сѣѣа плѣстѣа . и на досто
иное тѣмоу сербьскѡе црѣтѣо прѣпоїа соуѣ
тѣа . и оубїе соуцїи повластѣхъ к немѡу
прїтїцахѹ :



отца, Стефан уврѹс от очню отверг, светел лицом, светлейши же очима собравшимся является, и на достойное тому Сербское царство препоясѹется, и вси сѹщїи во властѣхъ к немѹ прїтїцахѹ.

Константин же, иже того брат от тойныя матери, доволно воинство собрав, и послав скоро, уступити царствїя веля. «Несть, рече, слышано от века слепѹ быти царю». Сїя речью ѹкоряя его.

Константи́нъ же иже того брата ѡтѡи
ныѣ мѣри . до полнѡдойнѣ стѡ со брѣ .
и посла двѣ скоро оубїе стѡупити црѣтѣѡ
цѣлѣ . и тѣ стѣ рѣ слышано ѡ стѣка слѣтѡу
бѣтїи црѣю . сїа рѣ оубїе корѣа ѣго :



Стефан же сначала пошел и поклонился соборной церкви. И архиепископ Никодим царственным венцом украсил его голову, и всем иллирийским народом венчал его на царство.



Стефанъ же к соборной цркви и прежде иде по
 клонитиса . и тако архіепіпъ никодимъ
 цѣнцемъ цртію украшае и
 его главоу . и всемъ и
 лирическимъ
 языкомъ
 постав
 лае
 ца
 :

Стефан же к соборной церкви прежде иде поклониться, и тако архиепископ Никодим венцем царства украшает его главу и всем иллирийским языком поставляет царя.

И, собравшись, он отправился на битву. Когда оба полка сблизились, то, будучи милосердным к брату, милостивая его душа шлет к нему послание.

Послание: «**Стефан**, милостью Божией царь сербам и наследник отца, со страхом Божиим правитель людям.



И оттуду востав, к брани идяше, да якоже близ выша о вон полцы и, милосердүя о брате и, милостивая она душа, посылает к нему таковая писання. **Послание.** «**Стефан**, милостию Божиею царь сервом и отеческому наследию, еже страхом Божиим правити того люди»*.

* далее утрата нескольких листов (см. ПСРЛ, т. 22. ч. 1. С. 406-407).

И ѿподоудостацѣ к брани идяше . да
 якоже близъ вышла ѿ вон полцы и мило
 сердоудѣ братѣ . и мѣтица ѿна душа
 посылаетъ к нему ѿтакоцѣ писанїа .
посланиѣ . **Стефанъ** мѣтию бжїею црѣ
 сервомъ . и ѿпеческѣсѣмоу насѣдїю . еже
 стѣрахомъ бжїимъ правити по голюди .

вышю повѣженъ въ вѣсть и
 ятъ въ болгаромъ царь . и оубиенъ ѣжен
 немъ уготова самъ пострада . болгаре же
 студа исполнишеса . и мнози по
 губивше . Александра того не поставише
 царя . своя возвратишася .



Стефанъ же с побѣдою до своа возврати
 и со всеми прииде во обитель вседерж
 жителя и веселяшеса о красоте ея

... в сражении был побежден, захвачен в плен Болгарским царем и убит. Что другому уготовил, от того сам и пострадал. Болгары же, набравшись бесстыдства, многих погубили, Александра того поставили царем и ушли восвояси.

Стефан же возвратился с победою, и со всеми пришел в обитель Вседержителя, и возрадовался красоте ее.

[И сражению] вышю повеженъ въ вѣсть и ятъ болгаромъ царь , и оубиенъ , еже немъ уготова , самъ пострада . Болгаре же , студа исполнишеса , и мнози погубивше , Александра того не поставише царя , своя возвратишася .

Стефан же с победою во своя возвратишася и со всеми прииде во обитель вседержителя и веселяшеса о красоте ея

(...)

Потом создает другую обитель, недалеко от этой, со множеством келий. И наполнил ее хорошо устроенными спальнями, постелями, одеждами и всем необходимым для жизни. И велел собрать по всему своему царству всех, страждущих различными недугами, старостью, одряхлевших,



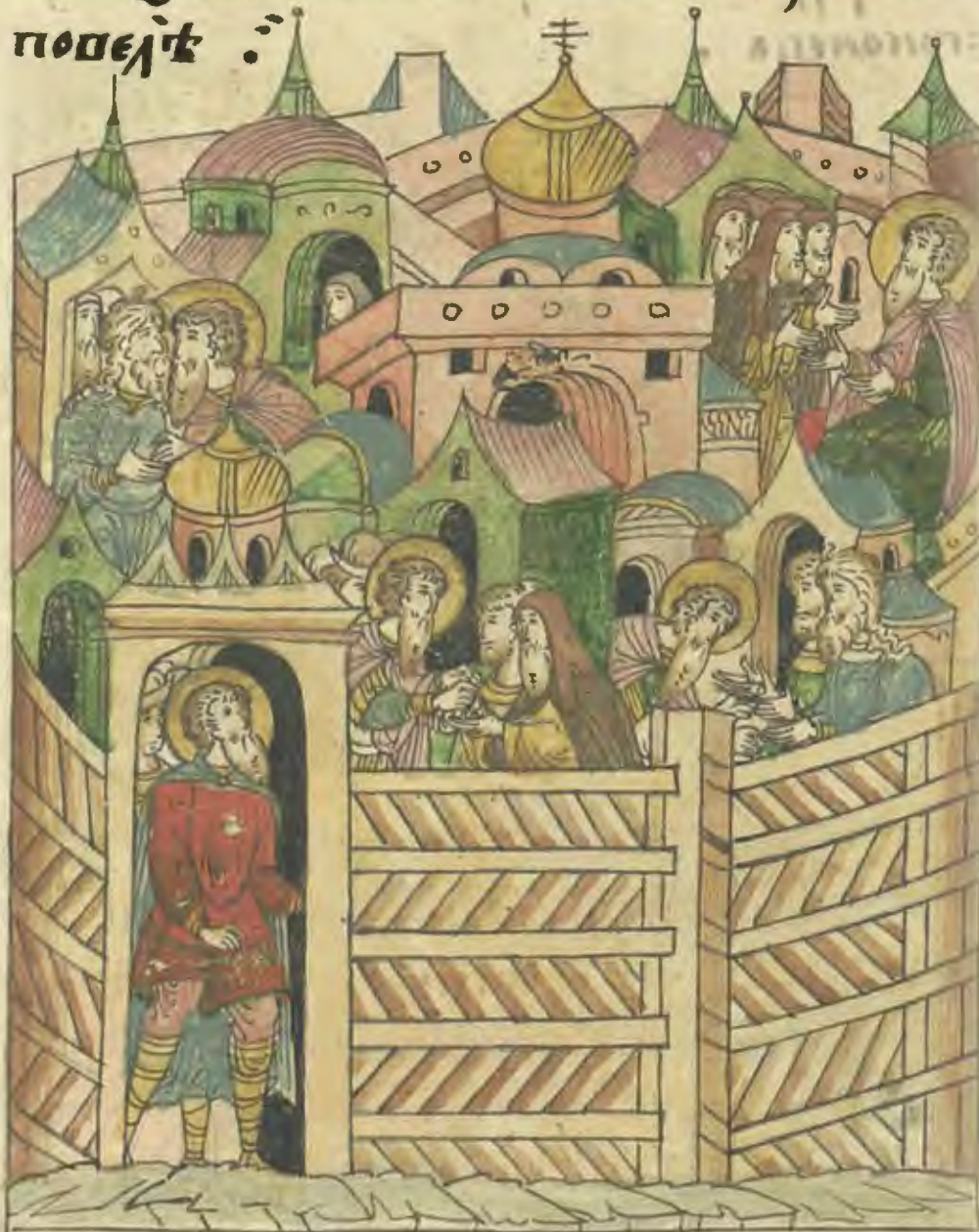
веди [телная написоваше Христу Царю].

Таже созидает другую обитель, недалече от той, келиа часты, и довро-составны одры, и постелями, и одеждами, и всякими потребами удовань телесными, и собирает во всем своем царствии много zelo стражующих различными недуги и старостию слячены,



Тяже созидаетъ другую обитель недалеко отъ той . кѣлиа частыи и довро-составны одры и постелями . и одежами и всякими потребами удовань телесными . и собираетъ во всемъ своемъ царствѣи многыи стражующи различными недуги . и старостию слячены .

и изгнѣиша лица и мѣща . и прочая ѹды
 ѹзор ѹмиленъ по истинѣ мѣтнѣи
 бѣиша . и слезамъ виновно зрѣнїе .
 постави же оубо строителя ѹполаты
 мужа добра зело . и на всякъ день по коегождо хотѣнїю
 егождо хотоу по покой да
 тни хъ пищею и питїемъ вина . и ми
 роблагоуханїе ко прохладженїю восходя
 щягора распалѣна недуга . и ѹтолевати
 болѣзни . и бо оубо сѣмъ тѣмъ ѹгажати
 поведе .



прокаженных с гноящимися
 лицами и прочими частями
 тела, всех, возбуждающих
 жалость и слезы. И назначил
 им настоятеля из дворца,
 доброго мужа, чтобы каждый
 день заботился о них, об их
 пище и вине, и оказывал
 помощь недужным больным,
 утолял болезни, и всем им
 повелел угождать.



и изгнѣиша лица и мѣща, и
 прочая ѹды. Взор ѹмилен,
 во истинѣ милостивых
 очима и слезамъ виновно
 зрѣнїе, постави же всех
 строителя от полаты,
 мужа добра зело, и на всякъ
 день по коегождо хотѣнїю
 и повеле ѹпоковати их
 пищею и питїемъ вина,
 и мировлагоуханїе ко
 прохладженїю восходящаго
 распаленна недуга, и
 ѹтолевати болѣзни, и бо
 всем тем ѹгождати повеле.

Но и сам он часто приходил под видом воина, и пенязи* подавал, иногда и явно стоял вместе с ними, кладя поклоны, со слезами целуя их многострадальные раны, беседовал с ними, утешал их, говоря, что за временные страдания на земле получают (вечное) Царствие небесное. Часто беседовал с ними по ночам. Невозможно описать все его добродетели! Но поведаем о его кончине.

* западноевропейская мелкая монета.

Но и самъ тѣмъ оубо прихажаше по образъ
 войнѣ . и пѣнѣзи подаваше . обоженѣ
 оного поднѣимъ поклонаѣся . и плоти
 страдалнѣи целуѣ со слезѣми . и слоше
 са оутѣшнѣи на дѣкии въ бесѣдоу . и сѣхъ
 похвалаѣи . яко ради временнаго страданѣ
 нѣи царствѣи оубо бесконечному оудобитѣся .
 и многажды же и всю ночь сѣи мѣи бесѣдоу .
 и не мощно оубо добродѣтели ево писати
 ни оу предати . но прочее повемъ мѣи
 ево конецъ .



Но и сам тамо, часто прихажаше во образе воина и пенязи подаваше, ово же и явно во дни с ним поклоняся и плоти страдалнѣи целуѣ со слезами, и словеса утешная к ним бесѣдѣя, и сѣхъ похваляя, яко ради временнаго страдания царствѣи бесконечному оудобитѣся. Многажды же и всю ночь с ними бесѣдѣя. И не мощно всех добродетелей его писанию предати. Но прочее повемъ мѣи ево конецъ.

По утрениемъ славо слови Стефанъ оусте
 малона одрѣ . и предъста емоу великии
 Николае . и рече оугопни е прочее Стефан
 ко исходу . гди на скоро престати и
 маши . о добраго возвещеніа . повнѣ
 оже и со слезами ега благодаривъ . такъ
 вѣстника к стго николау . да оже мно
 го злата оубо и въ обителемъ сохранити
 на потребу . прочая же самъ раздаваше

Однажды после утренней службы Стефан (прилегал) на постель и задремал. И предстал перед ним великий Никола, и сказал: «Готовься, Стефан, к исходу, скоро предстанешь перед Господом». О, доброе возвещение! Проснувшись, он стал со слезами благодарить Бога, а также вестника, святого Николу, и стал раздавать много золота обителем на их нужды, а остальное раздал все сам.



По утрениемъ славо слови Стефанъ оусте мало на одре, и предъста емоу великий Николае, и рече: «Уготовися прочее Стефане ко исходу, Господови на скоро престати и маши». О, добраго возвещеніа! Возвнѣ же, и со слезами Бога благодарив, такоже и вестника, святого Николу, дав же много злата обоним обителем сохранити на потребу, прочая же самъ раздаваше.

О смерти Стефана. Стефанъ же сынъ его .
 иже глаголемый Душана . многаяжды оуга
 зренъ бысть желаніемъ црѣпца . и не мо
 гый терпѣти стремленія пламень
 много съ собою войнъ спцаи мѣа . и ш
 началныи велможь по арванитскоу при
 ходитъ землю . и тамо на все црѣпце
 опоясуетъ ся содръжаніемъ и отеческіа о
 бласти сию отъемлетъ .

О смерти Стефана. Сын Стефана Душан уже давно был охвачен пламенем желания царствовать. И, не в силах удержать своих устремлений, взяв с собою множество воинов и знатных вельмож, пошел в землю Арванитскую и начал воевать, из отеческих владений сию область отъемля.



О смерти Стефана. Стефан же, сын его, иже глаголемый Душана, многаяжды узренъ быв желаніемъ царствна и не могый терпети стремленна пламень, много с собою воинства имея, и от начальных велможь во Арванитскую приходитъ землю и тамо на все царствне опоясуетъ ся содръжаніемъ, и от отеческиа области сию отъемлетъ.

Увидѣвъ же сіа кроткіи Стефанъ . посылалъ
 къ нему многыжды неподобная остави
 ти . во единствѣ жителствовати . и помале
 благословенію . и царствію причастнику
 быти . но не рачи послушати на зло оу
 клонившаяся душа . Стефанъ же Божію
 суду оу сіа остави отъ самъ на болшіа
 добродѣтели подвижашеся . и гоненіе
 сыновне поддоу трѣпаше . И яко Іовъ
 глаше аще блага пріахо шроуки гна . Злы
 ли не трѣпимъ ?



Узнав об этом, кроткий Стефан посылал к нему много раз (послов) с просьбой прекратить нечестивые дела и жить в мире. Ведь через некоторое время, по благословению Божию, он будет наследником царства. Но, не желая прислушаться к словам (отца), душа его на зло уклонилась. Стефан же, оставив все на суд Божий, сам обратившись к добродетельным делам, терпел, как сам Давид, козни сына. И, как Иов, говорил: «Коль доброе принимаем из рук Господних, не потерпим ли зла?»



Увидев же сия, кроткий Стефан посылает к нему многыжды неподобная оставити и во единствѣ жителствовати, и помале благословенію и царствію причастнику быти. Но не рачи послушати на зло уклонившаяся душа. Стефан же Божію суду сия оставив, сам на болшіа добродетели подвижашеся и гоненіе сыновне, по Давыду, трѣпаше. И, яко Іов, глаголаше: «Аще блага приахом от рѹки Господня, злых ли не трѣпим?»

И по еподамъ нудящимъ его послати на сына . да страхъ рече поне в дшю его положиши . еже не воевати на тебе . он же не послушаше . но ождаше возвещеннаго ему конца . и нищимъ и страннымъ прилежаше .

Воеводы понуждали его послать войско против сына, «чтобы страх, – говорили они, – в душу его вложить, и чтобы он не воевал против тебя». Он же не слушал их, но ждал возвещенного ему конца и радел о странниках и нищих.

Найдя благополучное время, сын, подстрекатель, пришел с большим войском, пленил отца с женой и с детьми и



И воеводам, нудящимъ его послати на сына, «да страх, рече, поне в дшю его положиши, еже не воевати на тебе». Он же не послушаше, но ождаше возвещеннаго ему конца, и нищим и страннимъ прилежаше.

Время же благополучно обрет, купно сын и наветник, со многими силами пришед, отца ят и з женою, и с чяды, и во

Время же благополучно обреться . купно с сыномъ и наветникомъ со многими силами прише . оцъ ятъ и з женою и с чяды . и во

и нѣ градъ оудаченъ повелѣ въвести и по
 малехъ днехъ оудавленію горчайшей см
 рти оуоужаетъ . Олетого немилрдію
 и безъчлїю . како не помил о па ш пече
 скую оутробоу . како не оуцедри роди
 телную старость . како не поману
 рекшаго чти оца и мтерь . како злыя
 слуги злаго владыки смеша
 возрети на священнолепно о лице . и того святей вын
 прикоснѣтиса оубиственыма
 рукама како не оусхоша темъ скверны
 рѣки . оуби не оуцедри оца и мтерь . како хотѣше
 мнѣ быти аще не сице . Единъ же жребий е
 стъ мучества . а мнози смертемъ образи . и
 тако блаженнѣ оудшю гдїи предасть .



повелел отвести их в
 город Вячен. И через
 некоторое время предал
 горькой смерти, задушив
 его. О, немилосердный и
 бесчеловечный! Как он мог
 не пожалеть отеческого
 сердца? Как не упокоил
 родительскую старость, как
 не вспомнил слова: «Чти отца
 и мать свою?» Как злые слуги
 владыки смели смотреть на
 прекрасное священное лицо
 его, а убийцы прикоснуться
 своими руками к шее святого?
 Как не усохли скверные руки
 их, и не ослепли глаза их?
 Но как быть мучеником,
 если не пройдя через это?
 Для одного это жребий
 мученичества, а для многих —
 образец подражания. Так
 блаженная душа была предана
 Господу.

ин град в Вячен повеле
 отвести; и по малехъ днехъ
 удавлению горчайшей
 смерти осужает. Оле
 того немилосердїю и
 безъчеловечїю! Како
 не помилова отеческую
 утробу, како не оуцедри
 родителную старость, како
 не помяну рекшаго: «Чти
 отца и мать», како злыя
 слуги злаго владыки смеша
 возрети на священнолепно
 оно лице и того святей вын
 прикоснѣтиса оубиственыма
 рукама, како не оусхоша темъ
 скверныя рѣки и очи не
 ослепоша? Но како хотѣше
 мученик быти, аще не
 сице? Единъ же жребий естъ
 мученичества, а мнози
 смертемъ образи. И тако
 блаженную душу Господови
 предасть.

И положенъ бысть по своемъ монастыри .
 и многачюдеса творѣ . и по семъ и лѣтѣхъ
 явился еклисиарху . повелѣ олетѣ и
 зати тѣло свое ѿ земли .

И был положен он в своем монастыре, где (его мощи) сотворили множество чудес. Потом он явился еклисиарху и повелел изъять его тело из земли.

И они обрели его тело целым, испускающим благоухание, и свершилось чудо: привратник слепой излечился.



И положенъ бысть во своемъ монастыри, многа чудеса творѣ . и по семъ же и лѣтѣхъ, явился еклисиарху, повелевает изъяти тело свое от земли.

И обретоша тело его цело, и благоухание испущая, чудеса творѣ : вратаря слепа просветив .

И обретоша тѣло его цело . и благоуханіе
 испущающа чудеса творѣ . прѣ
 вратаря слепа про
 светив .
 ѿ



И один из воевод, которому было поручено хранить монастырь святого, стал оскорблять игумена и мучить братьев, живущих в монастыре святого мученика и царя Стефана, а монастырь разграбил. И когда он, безумный, ехал однажды в монастырь, явился святой, с коня его низверг и два гвоздя вонзил ему в гортань до грудей.



И некто от воевод, ему же порученъ монастырь святого сохраненіе . оскорбляше игумена . и братію мучаше соущю въ монастырѣ святого мучника и царя Стефана . и монастырскія разграбляше . и грядущи ему въ монастырь зъвѣстію . и явися святой . и с коня низвергъ его . и два гвоздя вонзилъ въ гортань его до грудей .

И некто от воевод, ему же поручен монастырь святого в сохранение, оскорбляше игумена и братию мучаше, сущую в монастыре святого мученика и царя Стефана, и монастырская разграбляше. И грядущи ему в монастырь зъвѣстію, и явися святой, и с коня низверг его, и два гвоздя вонзилъ в гортань его до грудей.

648
ДЕНЬ И ПЛКОЩТОЙ ДЕНЬ МОУЧНИМЪ ОУМРЕ :

И в тот же день тот в муках умер.

Потом началась междоусобная вражда. Послан был от царя некто по имени Юнец для охраны (монастыря) святого. Тот же начал более первого оскорблять и мучить игумена и братию, ничего не давая им необходимого, но все отнимая и присваивая себе.



дей. И тако в той день мучим, умре.

Потом же брани междоусобныя бывающы, послан бысть ин от царствующицх в соблюдение святого, именем Юнецъ. Сей паче перваго оскорбляше и мучаше игумена и братию, и ничтоже им на потребу дающе, но вся отгъят и себе усвои.

ПОТТОМЪ ЖЕ БРАНИ МЕЖДОУСОБНЫЯ БЫВАЮЩИИ . ПОСЛАНЪ БЫСТЬ ИНЪ О ЦРПДОУЮЩИИ СОБЛЮДЕНИИ СЕГО . ИМЕНЕМЪ ЮНЕЦЪ СЕЙ ПАЧЕ ПЕРВАГО ОСКОРБЛЯШЕ . И МОУЧАШЕ ИГОУМЕНА И БРАТИЮ . И НИЧТОЖЕ ИМ НА ПОТРЕБУ ДАЮЩЕ . ПО
 ПАШЯТЪ И СЕ
 ОУСВОИ ;



Братия же с игуменом молили
святото Стефана избавить их
от этой напасти.



Брѣтїа же со игуменомъ молаху
свѣтѣна . и избавити
ихъ ѿ дрѣвѣ
щїа ихъ

БѢ

ДРѢ

;

Братия же со игуменом
молаху святото Стефана
избавити ихъ отъ дрѣвѣ
ихъ бѣды.

В это время Юнец отправился на войну. И там, во сне он видит, что будто он в монастыре, в церкви, и видится ему некий грозного вида муж, украшенный царскими одеждами, вышедший от того места, где стоит рака святого мученика,



Юнцю же отшедшу на войну, зрит тамо во сне, яко быти в монастыре и в церкви, сретает его страшен некий муж, царскими одежами украшен, от места исшед, идеже рака святого мученика стоит, брадою долгою

Юнцю же ѿшешу на войну. зрѣтъ тѣ
мопосѣтъ яко быти въ монастырѣ,
и въ цркви. срътъ плѣтъ его страшенъ
нѣкій мѡу. царскѣи мѡ одежанѡу
украшенъ ѡмѣстѣи зше и дѣжеракѡ,
стѣгомѣнѣи ка стѡи пѣтъ. брадою долгою

и проседю . и ударил его лампадою по лицу
 и по персемъ и зелнаго оударениа прело
 мисла лампада . юнцю же вежати мня
 щюся . святыи же того постигнувъ
 оставшимъ от лампады якоже копие
 оударил посреди лядвей . и въ хреветъ
 и въ десную мышцу . рече тебе мзда
 яко да навикнеши не сверпетися
 на мою обитель и люди . он же рыкну
 якоже зоврь , и сна вскочилъ !



с длинной бородой с проседью, и (подойдя к Юнцу) ударяет его лампадой по лицу и в грудь. И от такого сильного удара переломилась лампада. Юнец пытался убежать. Святой же, настигнув его, остатком лампады, как копьем стал бить его в поясницу, по хребту и в правую руку, говоря: «Это тебе возмездие за мою обитель, чтобы отучился свирепствовать против моих людей!» Он же зарычал как зверь и, проснувшись, вскочил.

и проседю, и ударил его лампадою по лицу и по персем. И от зелнаго ударениа преломися лампада. Юнцю же вежати мнящюся. Святыи же, того постигнувъ, оставшим от лампады, якоже копием, ударил посреди лядвей, и в хревет, и в десную мышцу, рече: «Те тебе мзда, яко да навикнеши не сверпетися на мою обитель и люди». Он же, рыкнувъ яко зоврь, и от сна вскочив.

И со страданием стал рассказывать все, что видел во сне. Так как он после этого стал больным, то, хотя он не хотел этого, его принесли в монастырь, где он лежал еще 7 недель, и гнили кости и плоть его в местах ударов, язык и зубы вывалились, и от смрада, исходящего от него, весь монастырь страдал. Много и иных знамений творил святой во славу Бога. **Царство Греческое.** После Андроника Палеолога 13 лет царствовал в Царьграде внук его, (тоже) православный Андроник Палеолог.



И, zelo болезноваше, исповеда им бывшее и, не хотя и, принесен в монастыре лежа 7 седмиц, согнивающим же плотем и костем проведеных мест, яко и внутреним зретися, языку отпадшу и зубом, и от смрада всему манастирю стужати. Многа же и ина знаменія творя святыи в славу Богу.

Царство Греческое. По Андроннице Палеологе царствова во Царьграде внук его Андроник Палеолог лет 13, православен.

И зело болѣзноваше исповѣданѣмъ бы
вшее и не хотѣа . и принесенъ въ мона
стырь лежа 7 седмиць согнивающи
иже плотемъ и костемъ проведеныхъ
мѣстъ . яко и внутренимъ зрѣти .
яко языкъ отпадшу и зубомъ . и от смра
да всемоу манастирю стужати . мно
га же и ина знаменія творя святыи
поуѣдъ .



црѣство греческое . По Андроннице палеологе . црѣствова црѣградѣ днѣу его Андроникъ палеологъ . лѣт . г . правшае .

В том году царь Азбяк Ордынский прислал своих послов ко всем русским князьям, чтобы они, поймав, прислали к нему в Орду князя Александра Михайловича Тверского.



Того же лета царь азбякъ ордынскій
посла послы поакопсѣмъ кнѣземъ рѣ-
скимъ . да поже одного изымають при-
шлютъ к нему по ѿрдоу
кнѣзя Александра
Михайловича
Тверскаго

Того же лета царь Азбяк Ордынский посла послы своя ко всем князем русским, да все со одного, изымав, пришлютъ к нему во Орду князя Александра Михайловича Тверскаго.



В том году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, который был греком, пришел в Новгород.

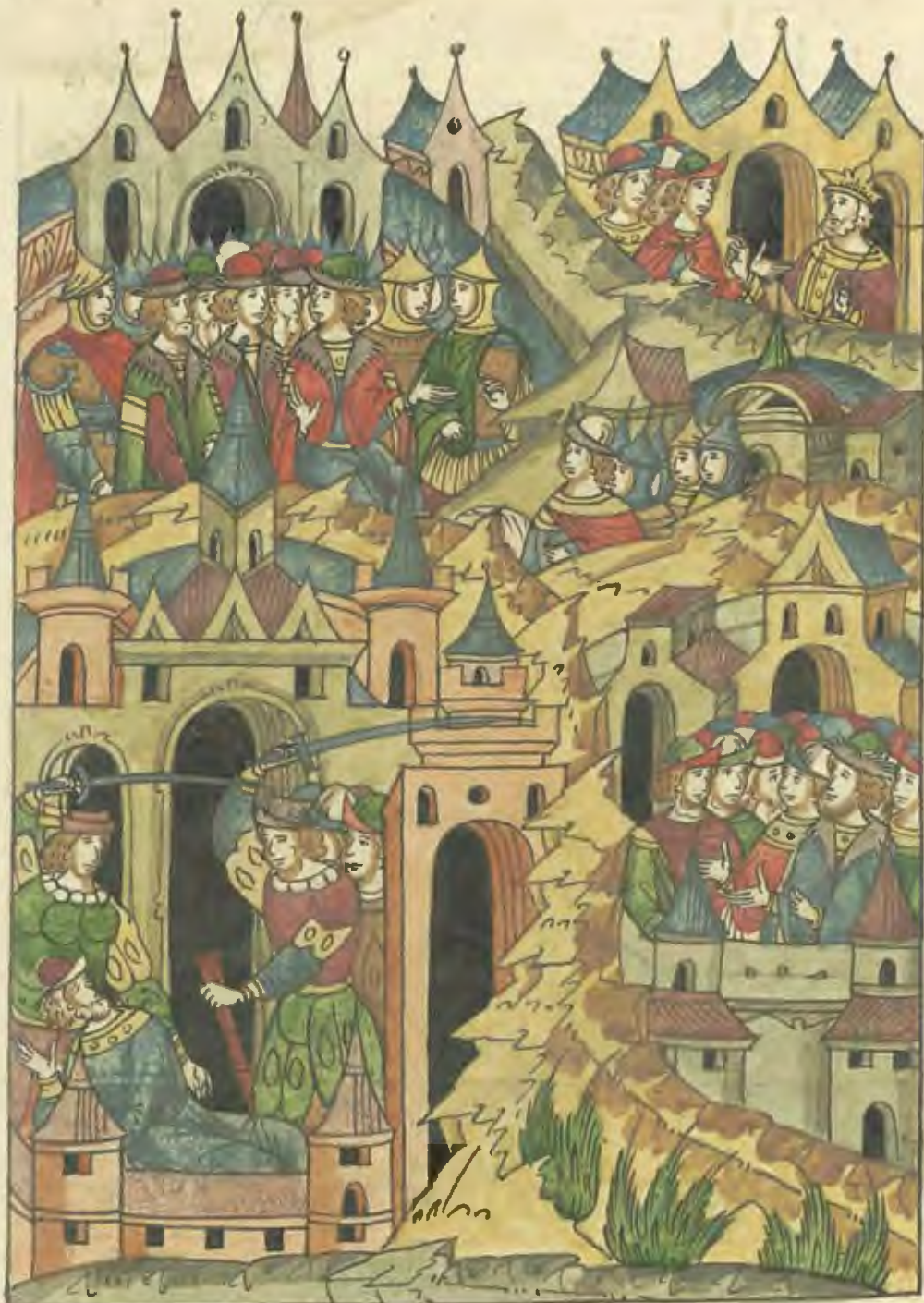


Того же ѣтъта преосвященный Феогнастъ
митрополитъ грекъ кїевскїи
и всея русїи прииде
в новгородъ

го
ро

Того же лета преосвященный Феогнаст митрополит грек Киевский и всея Руси прииде в Новгородъ.

В том году в немецком городе Юрьеве убили мужа знатного и храброго. В том году вложил окаянный враг, дьявол, злую мысль всем русским князьям — выдать князя Александра Михайловича Тверского по повелению татарского царя Азбяка, и поднялась вся земля Русская.



Того же лета убиша во граде немецком в Юрьеве мужа велика и честна и храбра. Того же лета вложи окаянный враг дьявол злую мысль князем русским взыскати князя Александра Михайловича Тверского по повелению татарского царя Азбяка, и подняша всю землю Русскую.

Того же лета убиша во граде немецком в Юрьеве мужа велика и честна и храбра. Того же лета вложи окаянный враг дьявол злую мысль князем русским взыскати князя Александра Михайловича Тверского по повелению татарского царя Азбяка, и подняша всю землю Русскую.



И пошли ратью в Новгород великий князь Иван Данилович и с ним тверские князья, меньшие братья князя Александра Михайловича Тверского: князь Константин Михайлович Тверской и брат его князь Василий Михайлович Тверской, да князь Александр Васильевич Суздальский,



И поиде ратью князь великий Иван Данилович в Новгород и с ним тверские князи, меньшая братия князя Александра Михайловича Тверского: князь Константин Михайлович Тверский, и брат его князь Василий Михайлович Тверский, и князь Александр Васильевич Суздальский.

И поиде ратью князь великий Иван Данилович в Новгород и с ним тверские князи, меньшая братия князя Александра Михайловича Тверского: князь Константин Михайлович Тверский, и брат его князь Василий Михайлович Тверский, и князь Александр Васильевич Суздальский.

И полонили всех новгородцев. И послал князь великий Иван Данилович в Псков послов своих к князю Александру Михайловичу Тверскому, Луку Протасьева, а новгородцы послали от себя владыку Моисея и Авраама тысяцкого, уговаривая его пойти в Орду к царю Азбяку,



И пояше всех новгородцов, и посла князь велики Иван Данилович во Псков послы своя ко князю Александру Михайловичу Тверскому Луку Протасьева, а новгородцы послаша от себе владыку Моисея и Авраама тысяцкого, понужающе его пойти во Орду ко царю Азбяку.

И пояша все новгородцы . и посла
 князь велики Иван Данилович во
 Псков послы своя ко князю Александру
 Михайловичу Тверскому Луку про
 тасьева . а новгородцы послаша от
 себе владыку Моисея . и Авраама тысяцкого
 понужающе его по
 ити во Орду к
 царю Азбяку ;



говоря: «Царь Азбьяк повелел всем нам искать тебя и прислать к себе в Орду. Пойди к нему, чтобы не навлечь ярость его на всех нас. Лучше пострадай за всех нас, нежели мы все пострадаем из-за тебя, так как тогда опустошит он всю нашу землю». Ответил им Александр: «Лучше я пострадаю за всех»



Глаголюще царь азбьякъ повелѣ намъ поидѣ
и искати тебе и прислати к себѣ во орду
пойди убо к нему . да же не привлече
ши ярости его на всю хъ нашу . оудомо
бо естъ тебѣ за все пострадати .
неже намъ за все мѣ тебѣ ради . и поустѣ
сю землю сотвори ти . гла же мѣ але
ксандръ мнѣ оубо длѣжно естъ со всѣ

Глаголюще: «Царь Азбьяк
всем нам повелел искати
тебе и прислати к себе во
Орду, пойдн убо к нему, да
же не привлечеши ярости
его на всех нас, удобно
во есть тебе за всех
пострадати, неже нам всем,
тебе ради, и пусту всю
землю сотворити». Глагола
им Александр: «Мне убо
длѣжно естъ со вся

с терпением и любовью, нежели буду мстить клеветникам и крамольникам. Ничто жизнь наша — все исчезнем и уйдем в небытие, и каждому будет воздано Господом по делам его. По-хорошему, вам нужно бы друг за друга стоять и братьев своих татарам не выдавать, но объединяться и всем вместе сопротивляться татарам, и стоять за Русскую землю и за все православное христианство. Вы же, напротив, татар наводите на христиан и братьев своих предаете татарам».

книгѣ терпѣнїемъ и любовью за все страда-
 тати . не отмщати себѣ лѹкавоу ющїи
 и крамольщїи . ничто же оубо естъ
 житїе се . вси оубо и зчезаемъ и о небы-
 тїе шходимъ . и въздано боудетъ ѿга
 комоуждо по дѣломъ его . а же лепѣ по бы-
 ло другъ за друга и братѹ за брата стояти .
 а татаромъ не выдавати . но противлятися
 на нихъ заодинъ . и за русскую
 землю . и за православное хрїтїанство
 стояти . вы же сопротивное творите . и
 татар наводите на хрїтїанъ . и братїю
 свою предаете татаромъ .



ким терпением и любовью за всех страдати, неже отмщати себе лѹкавнѹющимъ и крамольщїи, ничто во оубо естъ житїе се, вси оубо изчезаемъ и в небытїе отходимъ, и въздано боудетъ от Господа комоуждо по деломъ его. Вам же лепѣ было другъ за друга и братѹ за брата стояти, а татаромъ не выдавати, но противлятися на нихъ заодинъ, и за Русскую землю и за православное христианство стояти. Вы же сопротивное творите и татар наводите на христиан и братїю свою предаете татаромъ».

И восхотѣ ити ко царю азбѣку во орду
и не давшю ему псковичи глаголюще: гнѣ
кнѣже Александре Михайловиче. си ти
посылаютъ во орду к неверному царю
и изымающе тебѣ. дабы тебѣ цѣли
потѣ не было. азбѣкъ присылаетъ
к нимъ. а они обещашесѣ азбѣку
и все у нихъ за одинъ предати тебѣ
смерти. и ныне не ходи во орду. на пра
сно себе смерти предати. но сиди въ пско
вѣ. и мы вси главы свои за тебе положимъ
и тако вси псковичи крѣпко яшасѣ по немъ.



И он решил идти к царю
Азбѣку в Орду, но псковичи
не дали ему, говоря:
«Господин наш, князь
Александр Михайлович,
они тебя посылают в Орду к
царю неверному на убийство.
Азбѣкъ прислал к ним, а они
обещали Азбѣку, все как один,
предать тебя смерти. Не ходи
в Орду, напрасной смерти
себя предашь, но оставайся в
Пскове. А мы все головы свои
положим за тебя». Так все
псковичи крепко держались за
него.

И восхотѣ ити ко царю
Азбѣку во Орду, и не давшю
ему псковичи, глаголюще:
«Господине княже
Александре Михайловиче,
си ти тебе посылаютъ во
Орду к неверному царю,
изымающе тебѣ, дабы
тебѣ в животе не было. аз
бѣкъ присылаетъ к ним, а
они обещашесѣ азбѣку, и
все у нихъ за одинъ предати
тебѣ смерти. И ныне не
ходи во Орду напрасно себе
смерти предати, но сиди
въ Пскове. И мы вси главы
своя за тебе положимъ».
И тако вси псковичи крепко
яшасѣ по немъ.

Видѣвше же іако князи іако псковичи крѣпко
 поборають по немѣ . и начаша мыслити и гла
 глати мѣ великии князь великии іванъ даниловичъ
 аще не приведемъ во орду князя александра
 михайловича тферскаго . вси отъ царя азбѣ
 ка отечества своего лишени будемъ и
 не смерти предани . и землю русскую пуста
 сотворимъ . и тако понде на него князь
 великии іванъ даниловичъ со предреченны
 ми князи и новгородцы вси . и высть рать
 велика и сила многа .

Когда князья узнали о том, как псковичи стоят за князя, великий князь Иван Данилович поразмыслил и сказал им: «Если мы не приведем в Орду князя Александра Тверского, то всех нас царь Азбяк лишит наших отечеств, предаст смерти, а землю Русскую опустошит». И пошел князь великий Иван Данилович против него, и с ним все новгородцы. Собралась рать великая, и сошлось множество силы.



Видевше же сия князи, яко псковичи крепко поборают по нем, и начаша мыслити и глаголати им князь великии Иван Данилович: «Аще не приведем во Орду князя Александра Михайловича Тферскаго, вси отъ царя Азбѣйка отечества своего лишени будем и смерти предани, и землю Русскую пуста сотворим». И тако понде на него князь великии Иван Даниловичъ со предреченными князи, с ними же и новгородцы вси. И высть рать велика и сила многа.

И ста ша во Опока . и нача ша мысли ти
 князи межн собою глаголюще сице . аще
 поидем на князя Александра Михайло
 вича Тферскаго . и се псковичи вси
 яша за него всею крѣпостію . и о
 бѣщаютса о сеи умрети за него .
 Близъ же соу ихъ немцы и се имъ по
 мощь есть . да убо мы ни выгнати
 его можемъ ни же пленити .



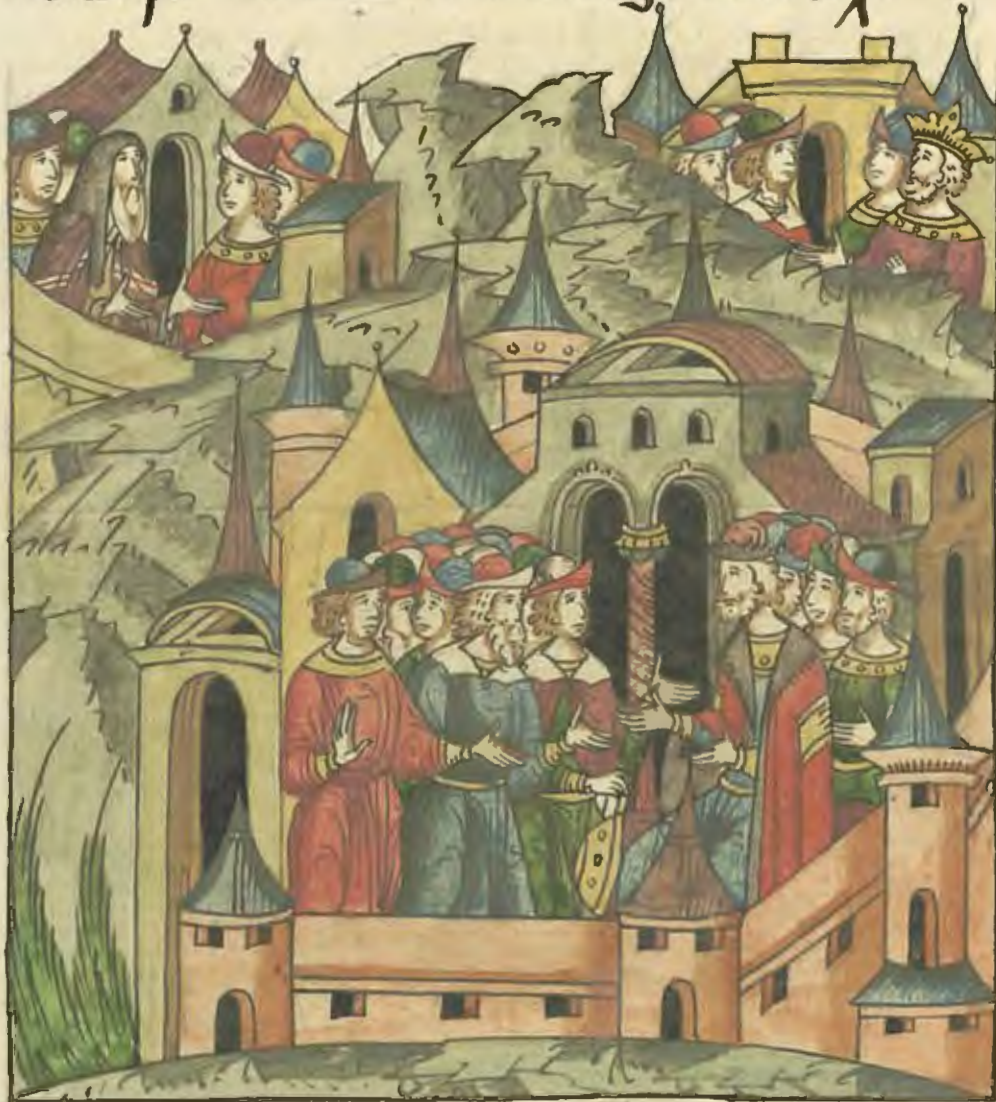
Встали войска в Опоках, и стали размышлять князья между собой, говоря: «Если пойдём против князя Александра Михайловича Тверского, встанут за него всей своей мощью все псковичи, которые обещались умереть за него. Рядом с ними граничат немцы, которые могут им помочь, так что мы ни выгнать его не сможем (из Пскова), ни пленить».



И ста ша во Опоках, и нача ша мысли ти князи вси межн собою, глаголюще сице: «Аще пойдём на князя Александра Михайловича Тферскаго, и се псковичи вси, яша за него всею крепостію и обещаваются вси умрети за него. Близ же сѣ ихъ немцы, и се имъ помощь есть, да убо мы ни выгнати его можем, ни же пленити».

И начали уговаривать и просить преосвященного митрополита Феогноста, чтобы, (угрожая) отлучением и наложением епитимьи, послал его в Орду к царю Азбяку. И митрополит Феогност отлучил от церкви и послал проклятие на князя Александра Михайловича Тверского и на весь город Псков, и на всю землю их. Тогда князь Алесандр Михайлович Тверской сказал псковичам: «Братья, друзья мои верные и любимые, храбрые

И тако начаша оубо ꙗко папни и мѣвни
 пни пресвѣщеннаго митрополита феог
 гнаста . дабы ѿлоученіемъ . и ꙗ
 пресвѣненіемъ связалъ его . и послалъ
 до ѿрѣдко црѣю азбяку . и тако посла
 феогнастъ митрополитъ . ѿлоу
 ченіе и проклятіе на князя алекса
 ндра михайловича тверскаго . и на
 весь град псковъ и на всю землю ихъ .



И тако начаша ꙗвещавати и мѣвити пресвѣщеннаго митрополита Феогнаста, дабы отлучением и запрещением связал его и послал во Орду ко царю Азбяку. И тако посла Феогнаст митрополит отлучение и проклятие на князя Александра Михайловича Тверскаго, и на весь град Псков, и на всю землю их.

Тогда князь Александр Михайлович Тверский рече псковичемъ сице: «Братия и друзи верни и любовнии и хра

Тогда князь Александръ михайловичъ
 тверскій . рече псковичемъ сице . бра
 тѣя и друзи верни и любовнии и хра

брїи псковичи . не боудна пасѣ шлоу
 ченїа и проклатїа естїьскаго . мене ра
 худаго и грѣшнаго и не боудна крстна
 пашего целопанїа на мнѣ грѣшнемъ
 и худѣмъ . ни моего на васъ . и се оубо
 азъ худый и шхожу швопнѣмцы . и
 оупноу . да вамъ и вашей землѣ ни
 коеяже тѣгости швоцрѣ азбѣка . и ш
 роускїи князеи не боудетъ . и да починноу
 оендразимой гонящей мя . и ищущей
 душою моею изъати мене .



псковичи, не хочу я, чтобы
 было на вас отлучение и
 проклятие святительское
 из-за меня, недостойного
 и грешного, и не будет ни
 вашего крестного целования
 на мне грешном и худом,
 ни моего на вас. И я, худой
 и грешный, ухожу от вас к
 немцам в Литву, тогда не
 будет вам и вашей земле
 никаких обид от царя Азбяка
 и от русских князей. И пусть
 все враги мои, которые
 гонятся за мной и жаждут
 души моей, ищут меня».

брїи псковичи, не буди на
 вас отлученїа и проклатїа
 святительскаго мене ради,
 худаго и грешнаго, и не
 буди крестнаго вашего
 целованна на мне грешнем
 и худем, ни моего на вас.
 И се оубо аз, худый, отхожу
 от вас в Немцы и в Литву,
 да вам и вашей земле
 никоеяже тягости от царя
 азбѣка и от русскїи князей
 не будет, и да починут вси
 врази мои, гонящей мя и
 ищущей душою моею изъати
 от мене».

Все псковичи, собравшись на вече, с плачем и с великим рыданием отпустили князя Александра Михайловича Тверского по его воле. Он же пошел к немцам и оттуда в Литву. И псковичи послали к великому князю Ивану Даниловичу челобитье о мире и любви. И он замирился с ними.

И возвратился в Новгород, а из Новгорода ушел к Москве. И все прочие князья разошлись по своим владениям.

Псковичи же вси собрашеса вечею . со
твориша плачь велии и отпустиша
князя Александра Михайловича
Тверскаго с великим рыданіемъ и плачемъ
по его воли . Он же иде в немцы . и
иде в литву . и послаша псковичи
к великому князю Ивану Даниловичу
челобитье о мире и любви . Он же
даде им миръ .



Псковичи же вси, собравшеса вечею, сотвориша плачь велии и отпустиша князя Александра Михайловича Тверскаго с великим рыданием и с плачем, по его воли. Он же иде в немцы, и оттуду иде в литву. И послаша псковичи к великому князю Ивану Даниловичу с челобитьем о мире и о любви. Он же даде им мир.

И возвратися в Новгород, и из Новгорода иде к Москве. А прочии князи вси каждо иде во свое княженіе .

И возвратися в Новгородъ . и из
Новгорода иде к Москве . а прочии князи
вси каждо иде во свое княженіе .



В том году русские князья послали в Орду к царю Азбяку послание, рассказав ему о князе Александре Михайловиче Тверском и о его уходе к немцам и в Литву.



Того же лѣта послаша князи русїи до
 ѿрдоу ко црѣю азбѣку . поведѣюще емѹ
 ѿ князе александрѣ михайловичѣ
 тверскомъ . о нѣмцы и о литву
 тѣмъ оуише
 сподѣ
 ѣбо
 ;

Того же лета послаша князи руссии во Орду ко царю Азбяку, поведающе ему о князе Александре Михайловиче Тверском, в Немцы и в Литву изшествие его.

В том году псковичи
поставили каменную крепость
Изборск на Жеравьей горе.



Того же ѿтапскоути поспаша се въ градъ
камень Изборскъ на Жеравьей горѣ :

Того же лета псковичи
поставиша себе град камень
Изборск на Жераве горе.



Того же ѿпадоути на городи и Моисей
 остади епископомъ . и сииде в мона
 стырь на Коломци . и скимоу возложи
 на себя . и пребыша на городи безъ
 цюки осми днй :



И потомъ избраша себе попи Григоріа ко
 змадемьянскаго с холупьей улицы .
 и постригоша его в иноческіи чинъ .
 и возведе на сени на Владыченъ дворъ
 и нарекоша имя емоу Василиемъ :

В том году новгородский
 владыка Моисей оставил
 свою епископию и ушел в
 монастырь на (реке) Коломце,
 и схиму возложил на себя.
 А новгородцы оставались без
 владыки восемь дней.

И потом избрали себе
 Григория, попа (церкви)
 Козьмы и Демьяна с Холупьей
 улицы, постригли его в
 иноческий чин, возвели на
 сени на Владычном дворе* и
 нарекли его Василием.

* обычай избрания архиепископа в
 Новгороде.



Того же лета владыка
 новгородский Моисей
 остави епископию свою
 и сииде в монастырь на
 Коломцу и скиму возложи
 на себя. И пребыша
 новгородцы без владыки
 осми днй.

И потом избраша
 себе попи Григоріа
 Козмадемьянскаго
 с Холупьей улицы, и
 постригоша его во иноческий
 чин и возведе на сени на
 Владыченъ двор и нарекоша
 имя емоу Василиемъ.

О Даниловском (монастыре). В том году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, пошел из Новгорода в Волынскую землю и оттуда в Галич и в Жераву.



О Даниловском. Того же лета пресвященный Феогнаст митрополит Киевский и всея Руси поиде из Новгорода в Волынскую землю, и оттуду иде в Галичю и в Жараву.

ѿ даниловскомъ . того же лета пресвящен-
 ный феогнаст митрополитъ киевскій
 и всея руси поиде из новгорода
 въ волынскую землю . и оттуду
 иде в галичю . и въ жараву .



А оттуда пришел в Киев. И туда пришли к нему послы от великого князя Владимирского и Московского Ивана Даниловича, чтобы благословил его построить монастырь внутри города Москвы и церковь воздвигнуть во имя святого Спаса Преображения и перенести туда архимандрию из Данилова монастыря, из Заречья, который еще



И ѿтуда прииде в Киев. И тамо приидоша к нему послы от великого князя Ивана Даниловича Володимерскаго и Московскаго, составити ему монастырь внѣтъ града Москвы. и церковь воздвигнути святаго Спаса Преображе-
нія. и пѣламо архимандритію пренести ѿ данила святаго из зарѣчья. юже князь

И оттуду прииде в Киев. И тамо приидоша к нему послы от великого князя Ивана Даниловича Володимерскаго и Московскаго, составити ему монастырь внѣтъ града Москвы и церковь воздвигнути святого Спаса Преображения, и тамо архимандритию пренести от Данила святого из Заречья, юже князь

В том году убили в Орде князя Феодора Ивановича Стародубского, внука Михайлова, правнука Иванова, праправнука Всеволодова, преправнука Юрия Долгорукого.



Того же лета убиша во Орде князя Феодора Ивановича Стародубского, внука Михайлова, правнука Иванова, праправнука Всеволожа, преправнука Юрья Долгорукого.

Того же ѿтѣла оубиша доу орды князя фе,
одора іцаноича стародубскаго . пнх
ка ми ханлопа . прапн оука и цаноца .
прапрапн оука всеволожа . препрапра
пн оука юрья
долгору

ка
бо



В том году в Брянске женился князь Василий Михайлович Тверской, внук Ярославов, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов.



Того же лѣта женися въ брянскѣ князь
 Василей Михайловичъ Тверскій . онъ
 Ярославль . прапнукъ Ярослав
 ль . прапнукъ
 Всево
 ло
 ;

Того же лета женися в
 Брянске князь Василей
 Михайловичъ Тверскій,
 внук Ярославль, правнук
 Ярославль, праправнук
 Всеволожь.



В том году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, пришел из Киева на Волынь, в город Владимир.



Того же лета преосвященный Феогност митрополитъ киевскій и всея русїи. прїиде и кїева в волынь по градъ во лодн ме рь ;

Того же лета преосвященный Феогнаст митрополит Киевский и всея Руси, прииде ис Киева в Волынь во град Володимерь.



В том году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, когда был в городе Владимире Волынском, поставил там Федора епископом в Тверь.



Того же рѣта пресвѣщенныи феѡгнастѣ
 митрополитѣ кїевскїи и всея русїи .
 соущоу емоу цо градѣ во володимирѣ во
 лынскомѣ . и тамо
 постави феѡ
 ра епїскопа
 въ тверь

Того же лета пресвященный Феогнаст митрополит Киевский и всея Руси, сущу ему во граде Володимери в Волынском и тамо постави Феодора епископа во Тверь.

В том году великий князь Иван Данилович, внук Александров, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукого, по благословению отца своего преосвященного Феогнота, митрополита Киевского и всея Руси, заложил



Того же лета князь великий Иван Данилович, внук Александров, правнук Ярославль, праправнук Всеволожь, преправнук Юрья Долгорукаго, благословением отца своего, пресвященнаго Феогнота митрополита Киевскаго и всея Русн, состави мана

Того же лѣта князь великии Иванъ Даниловичъ . внукъ Александровъ . правнукъ Ярославль . праправнукъ Всеволожь . преправнукъ Юрья Долгорукаго . благословеніемъ отца своего пресвященнаго Феогнота митрополита Киевскаго и всея Русн . состави мана

стырь дивенъ . и созда немъ цркъ чюднѣ
 стго прешв раженіа гавга и спсанашего іса
 хѣ . на москвѣ близъ своушоу своего двора
 и собравъ инокѣмъ мно҃го . и возлюбилъ ма
 настырь той паче иныхъ монастырей .



И чѣсто ономъ приходѣше мѣтвырь . со
 мно҃гимъ смиреніемъ . и бже ніемъ .
 іакоже о сѣмъ днѣ писана смиренію его
 и благоговѣнію . и мно҃го мѣтвыню и да
 потребна подаваше тамо живущимъ
 інокѣмъ іасти же и пити . и одежди .

дивный монастырь и построил в нем церковь чудную во имя святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, на Москве, близ своего двора, и собрал там множество инокѣв. И возлюбил он этот монастырь более всех иных монастырей.

И часто приходил в него молиться, со многим смиреніем и благословеніем, и все дивились его смиренію и его благословенію. И множество милостыни раздал он там живущим инокѣм, и позаботился обо всем необходимом для жизни: о еде и питье, об одеждах,



стырь дивен и созда в нем церковь чюднѣ святого Преображенна Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа на Москве, близ сущѣ своего двора, и собрав инокѣв мно҃го. И возлюбил монастырь той паче иных монастырей.

И часто в онъ приходѣше молитвы ради со многим смиреніем и благословеніем, іако же всем дивитися смиренію его и благоговенію, и мно҃го милостыню и вся потребная подаваше тамо живущим инокѣм: ясти же и пити и одежди,

и оброке, и исполнял все их просьбы. И в большой чести был этот монастырь, много имел льгот и был хорошо защищен, чтобы никто их не мог обидеть. Церковь, имеющуюся там, украсил святыми и честными иконами, наполнил святыми книгами и священными сосудами, и всяким узорочьем. И назначил там первого архимандрита, именем Иван, мужа знатного, разумного и мудрого, хорошо знающего Божественное писание и добродетельного. За его великую добродетель

и оброки . и всяко требованіе неоскудно
 псѣмъ сотвори . и зело честенъ монасты
 и наготу многу . и заборонь велику
 отовсюду творяше имъ . и еже невиди
 мы быти имъ . никимже . и церковь в немъ
 сущю украши святыми и честными ико
 нами и святыми книгами . и священными
 сосуды и возложенми . и всякими узо
 рочьи . и приведе тамо прѣваго архима
 ндрита именею Івана . мужа саношита
 и словесна и любовица . и учительна
 божественныхъ писаний . и добродетелна . и
 за премногу его добродетель :



и оброки, и всяко
 требование неоскудно
 всем сотвори. И zelo
 честен монастырь наготу
 многу и заборонь велику
 отовсюду творяше им,
 и еже невидимым быти им
 никимже. И церковь в немъ
 сущю украси святыми
 и честными иконами,
 и святыми книгами, и
 священными сосуды, и
 возложенми, и всякими
 узорочьи. И приведе тамо
 прѣваго архимандрита
 именем Ивана, мужа
 саношита, и словесна, и
 любовица, и учительна
 Божественныхъ писаний,
 и добродетелна, иже за
 премногу его добродетель



Послѣднѣ постлаженъ въ истѣ еппомъ ро
 стопоу . и тамо добръ оупасъ въ гомъ ро
 роученное емоу стадо . и въ старости
 глаубоцѣкогоу шде . глѣуть же нѣцы
 дрепни старецъ . яко першѣе въ князь
 целникъ данило Александровичъ . о ноу
 ярославль . правникъ о се положъ . сѣ
 архимандритію и мѣше оустѣ годани
 лозарскою Москвою . яко о се емоу
 цркви той постлажене соущи послѣднѣ
 нѣ поколицѣ вѣтѣхъ снъ его князь пер
 княданъ въ голубиноу сын . паче же рещи
 мни холубиноу въ шде и страннолюбноу
 и теплее сый целникъ фронъ . прееде ш
 поуду архимандритію о градъ Москв
 и близъ себе оучинію . хотѣа о се гда оид
 пію и радостни едней и дозпн же
 ноу строн . тако о се сокровище бжт
 ное близъ себе . и бгомолію о се моу мир
 и себѣ . и роду о се моу . и приобрѣтѣ
 себемъ здоумншгдѣ блгочпнѣ и славо
 паче же славо бго оуднѣ по писанномъ
 блгоучасть избра . яко же шде
 тсѣ ш него . да яко же шде блгочпнѣ
 и холубиноу сын . блгое и холубиноу нача
 до и основаніе положи . снце и дѣтнѣ
 и оидцы его . и правноуцы его по томъ
 ходяще . и тако же тпвраще . по оуд
 мздѣ и славоу приемлю . и пребываніе



Последнѣ поставленъ бысть епископомъ
 Ростову, и тамо добре оупасъ
 Богомъ порученное ему стадо, и в
 старости глаубоце ко Господу отиде.
 Глаголютъ же нецыи отъ древнихъ
 старецъ, яко первне бы князь
 велики данило Александровичъ,
 внукъ Ярославль, правнукъ Всеволожъ,
 сню архимандритію имяше у
 Святого данила за рекою Москвою,
 яко в свое ему имя церкви той
 поставлене сущи, последи же, не
 по колнцѣхъ летѣхъ, сынъ его, князь
 велики Иванъ, боголюбивъ сый,
 паче же рещи мни холубинъ зело
 и страннолюбивъ и теплее сый
 велми вероу, прееде отгуду
 архимандритію во градъ Москву
 и близъ себе учини ю, хотѣа всегда
 видети ю и радоватися в ней.
 И воздвиже и оустронъ таково
 сокровище божественное близъ себе
 и богомолноу всему миру и себе, и
 роду своему, и приобрете себе мзду
 многую благочестнѣ и славу, паче
 же славу богоугоднѣ, по писанному:
 «Благую часть избра, яже не
 отимется отъ него», да якоже онъ
 благочестивъ и христіолоубивъ сый,
 благое и христіолоубивое начало и
 основание положи, снце и детнъ его,
 и внѣцы его, и правнѣцы его по
 тому же ходяще и такоже творяще,
 тѣю же мзду и славу приемлютъ и
 пребываніе

прѣды . ꙗко залогъ ѿ бѣга . и прѣчистыа еѣго
мѣтре . благаго бо корени . и ѿрасли блага
родни соущемей зрочнии .

из рода в род, как залог
от Бога и пречистой Его
Матери – от благого корня
и поросль благородная
произрастает.

В 6839 (1331) году было
знамение на небесах:
померкло солнце. И в том
году был пожар на Москве,
погорел весь город Москва.



в роды, яко залог от Бога
и пречистыа Еѣго матери,
благаго во корени и
отрасли благородни сущемей
незрочнии.

В лето 6839. Бысть
знамение на небеси:
померкне солнце. Того
же лета высть пожар на
Москве, погоре град весь
Москва.

Вѣтъ . ѿ . ѿ . ѿ . ѿ . ѿ .
Бысть знаменіе на небеси
померкне солнце . Того же лета
высть пожар на Москвѣ по
горѣ градъ весь
Москва
па
;



В том году преставилась великая княгиня Елена, вдова Ивана Даниловича, черница в схиме, и положена была в церкви святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. В том году Василий, предназначенный на владычество в Новгород, жил на владычном дворе, а в архиепископы еще был не поставлен и заложил ограду каменную от



Того же года преставилась великая княгиня Елена, вдова Ивана Даниловича, черница в схиме, и положена была в церкви святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Того же года нареченный на владычество в Новгород Василий, живяше на дворе владычнем, а в архиепископы не поставлен, и заложил град каменный от

Того же лета преставился великая княгиня Елена, Иванова Даниловича, в черницах и в схиме, и положена бысть в церкви святого Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Того же лета нареченный на владычество в Новгород Василий, живяше убо на дворе владычнем, а в епископы не поставлен, и заложил град камен от во

до димера святаго . до бѣни и до бориса и глеба .

церкви Владимира святого
до церкви Богородицы и
до церкви Бориса и Глеба.

В тот год преставился князь
Федор Васильевич, (месяца)
марта в 28 день. В том же
году пришли в Новгород
послы из Владимира
Волынского от Феогноста,
митрополита Киевского
и всея Руси, призывая
инока Василия, прежде
бывшего попом Григорием
в церкви Козьмы и Демьяна,
предназначенного стать
владыкой Новгородским,



лодимера святаго, до
Богородици и до Бориса и
Глеба.

Того же лета преставися
князь Федор Васильевичъ,
марта 28 день. Того же
лета придоша послы из
Володимеря Волынскаго от
Феогнаста митрополита
Киевскаго и всея Руси
в Новѣградъ, зовуще
нареченнаго на владычество
Нову

Того же лета преставися князь Федоръ
Васильевичъ марта . 28 . Того же лета
придоша послы из Володимера Волы
нскаго ѿ Феогнаста митрополита
Киевскаго и всея Руси и Новограда . Зо
вущена нареченнаго на владычество

городу естапнисиѣ инока пасилія . иже
 преже былъ попъ григорей козма да мѣ
 нской . и взяша его и постригоша до
 иноческѣи чинѣ на владычнемъ дворѣ . и нарекоша
 и новуградѣ естапнисиѣ оу



и поиде инокъ пасилей со плъчнѣмъ до рама
 и поставленіе по архіі еппыноу градѣ
 кѣфеѣ гнастоу митрополітоу кііевоу
 моу и всея русіи в долынскоу ю землю
 а с нимъ посадники новгородскіа козма

за поставлением. Взяли его
 и постригли в иноческий
 чин на владычном дворе,
 и утвердили его владыкой
 Новгородским.

И пошел инок Василий
 с владычного двора за
 поставлением в архиепископы
 Новгородские к Феогносту,
 митрополиту Киевскому
 и всея Руси, в Волынскую
 землю, а с ним посадники
 новгородские Козьма



городу, ставитися инок
 Василиа, иже преже былъ попъ
 Григорей Козма да мѣнской.
 И взяша его и постригоша
 во иноческий чин на
 владычнемъ дворѣ и нарекоша
 и новуградѣ ставитися
 владыку.

И поиде инок Василией
 со владычнемъ двора
 на поставление во
 архиепископы Новгородскіа
 к Феогносту митрополиту
 Киевскому и всея Руси в
 Волынскую землю, а с нимъ
 посадники новгородскіа
 Козма

76
 тперднслонть . ѿфрѣмъ ѿстѣеѡ в снѣ
 тысяцкаго . и ѡхаша на литовскую зе
 млю . и князь гедиманъ литовскій пойма
 ихъ на мироу . и по той неволе дали слово
 правое сыну его нариманту на пригоро
 ды на новгородскія . ладогу . и ореховъ
 городокъ . и корельскую землю . и поло
 вину копорья ему и дѣтемъ въ вотчинѣ
 и дѣдиню .



Твердиславович и Ефрем
 Астафьев, сын тысяцкого.
 И, когда они ехали через
 Литовскую землю, Гедимин
 Литовский поймал их, хотя
 они не воевали. И они,
 находясь в неволе, дали
 правое слово сыну его
 Нариманту, что пригороды
 новгородские: Ладога, Орехов
 городок, Корельская земля
 и половина Копорья ему и
 детям его будут отданы в
 вотчину и в наследственное
 владение.

Твердиславичъ, ѿфрѣмъ
 Остафьевъ, сын тысяцкаго.
 И ехаша на литовскую
 землю, и князь Гедиманъ
 Литовскій пойма ихъ на
 мироу. И в той неволе
 дали слово правое сыну
 его Нариманту на
 пригороды новгородскія
 Ладогу, и Ореховъ
 городокъ, и Корельскую
 землю, и половину
 Копорья ему и
 дѣтемъ въ вотчинѣ
 и дѣдиню.

И тако отпустиша их . они поудоу пои
 доша к Володимерю в Волинь . и прише
 шим им в Волиньскую землю в Володимер
 к Феогнасту митрополиту Киевскому
 и всея Руси . и тамо поставленъ бы
 нома Василей в церкви пречистыя
 Богородицы в Новъградѣ . мѣсяца
 августа 25 . Быша же с Феогнастом
 митрополитомъ владыкѣ 5 : Афанасей
 Володимеря Волинскаго . Григорей
 Полоцкий . Федоръ Галичскій . Марко
 Перемышльскій . Иванъ Холмскій .
 Тогда же звезда свѣтлая явися надъ
 церковью .



И с тем отпустили их.
 Они оттуда пошли к
 Владимиру на Волинь.
 И когда пришли в Волинскую
 землю, в город Владимир,
 к Феогносту, митрополиту
 Киевскому и всея Руси, то
 там в церкви пречистой
 Богородицы инок Василий
 был поставлен епископом
 Новгородским, месяца августа
 в 25 день. С митрополитом
 Феогностом было 5 владык:
 Афанасий Владимира-
 Волинского, Григорий
 Полоцкий, Федор Галичский,
 Марко Перемышльский, Иван
 Холмский. Тогда же было
 явление светлой звезды над
 церковью.

И тако отпустиша их.
 Они же оттуду поидоша
 к Володимерю в Волинь.
 И пришедшим им в
 Волиньскую землю в
 Володимер к Феогнасту
 митрополиту Киевскому
 и всея Руси, и тамо
 поставленъ бысть инок
 Василей в церкви пречистыя
 Богородицы в епископы
 в Новъградѣ, мѣсяца
 августа 25. Быша же с
 Феогнастом митрополитомъ
 владык 5: Афанасей
 Володимеря Волинскаго,
 Григорей Полоцкий,
 Федоръ Галичскій, Марко
 Перемышльскій, Иван
 Холмскій. Тогда же
 звезда свѣтлая явися надъ
 церковню.

В то же время пришли послы от князя Александра Михайловича Тверского, от князя Гедимины Литовского и от всех князей литовских из Пскова к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, просили его и били ему челом, дабы поставил им в Псков своего епископа, которого они и привели с собой, именем Арсений. Псковичи не хотели подчиняться Новгороду и просили поставить им своего владыку. Но не прислушался к их просьбе Феогност и не поставил епископа в Псков. И ушел инок Арсений с псковичами от Феогноста митрополита из Владимира Вольинского посрамленный.

В то же время пришли послы от князя Александра Михайловича Тверского и от князя Гедимины Литовского и от всех князей литовских из Пскова к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, просили его и били ему челом, дабы поставил им в Псков своего епископа, которого они и привели с собой, именем Арсений. Псковичи не хотели подчиняться Новгороду и просили поставить им своего владыку. Но не прислушался к их просьбе Феогност и не поставил епископа в Псков. И ушел инок Арсений с псковичами от Феогноста митрополита из Владимира Вольинского посрамленный.



В то же время пришла послы из Пскова от князя Александра Михайловича Тверского и от князя Гедимина Литовского и от всех князей литовских к Феогносту митрополиту Киевскому и всея Руси, моляще его и бьюще ему челом, дабы им поставил во Псков своего епископа, егоже и привели с собою, именем Арсения, не поставивше Новгорода ни во что же псковичи и себе владыку и князя умолиша. И не послуша их Феогност митрополит, и не поставил им епископа во Псков, и отиде инок Арсений со псковичи от Феогноста митрополита из Володимеря Вольинского посрамлен.



Вѣ. 5 ѿ м. Пресвѣщенный Феогнастъ
 митрополитъ киевскій и всея
 руси поставленъ и ѿпущенъ
 новгородскаго . и посадники его по
 гра . онъ же бояся литвы и иде
 посадники новгородскими межю
 литвы и киева . и Феогнастъ
 митрополитъ за ними грамоту
 прислалъ со своимъ сыномъ
 боярскимъ к владыке и к
 посадникамъ глаголя сице .
 «Князь литовскій отпусти
 на васъ 500 человекъ литвы
 споймати васъ» . Они же
 начаша скоро бежати и
 убежавшимъ у техъ :



В 6840 (1332) году
 преосвященный Феогност,
 митрополит Киевский и всея
 Руси, после того как поставил
 Василия архиепископом
 Новгородским, отпустил его с
 посадниками в Новгород.
 Он же, опасаясь литвы, пошел
 со своими новгородскими
 посадниками между Литвой
 и Киевом, и так тайком ушли.
 А митрополит Феогност
 послал за ними со своим
 сыном боярским к владыке
 и к посадникам грамоту, в
 которой было написано:
 «Князь Литовский отправил
 за вами 500 человек литвы,
 чтобы поймать вас».
 Они же побежали еще
 быстрее и убежали от них.

В лето 6840. Пресвященный
 Феогнаст митрополит
 Киевский и всея Руси,
 по поставлении отпусти
 Васиана архиепископа
 Новгородскаго и с
 посадники его в Новѣград.
 Он же, бояся литвы, и
 иде с посадники своими
 новгородскими межю
 литвы и Киева, и уходом
 бежаше . А Феогнаст
 митрополит за ними
 грамоту прислалъ со
 своимъ сыномъ боярскимъ
 к владыке и к посадникомъ,
 глаголя сице : «Князь
 литовскій отпусти на
 васъ 500 человекъ литвы,
 споймати васъ» . Они же
 начаша скоро бежати и
 убежавшимъ у техъ .

И пришеши имъ под градъ черниговъ . и тамо пригнася за нимъ князь Федоръ кїевскїи з баскакомъ татарскимъ в ма ле дружинѣ тоу ю в пати десѣтихъ . а со владыкою вѣше и посадники . хъ . члѣкъ . и вѣ имъ вѣсть и окрепишеша стѣшѣя протви оутверди . и ко князю Федору нача шаша люди прибывати . а новгородце нача страхъ прибывати . и тако даша окупъ с себѣ .

Пришли они к городу Чернигову, а там погнался за ним князь Федор Киевский с баскаком татарским и с малой дружиной в пятьдесят человек. А с владыкой и с посадниками было 600 человек. И когда стало им это известно, они укрепились и встали против, чтобы защищаться. Но к князю Федору начали прибывать люди, и у новгородцев стал прибавляться страх, и тогда им пришлось откупиться.



И пришедшим им под град Чернигов, и тамо пригнася за ним князь Федор Киевский з баскаком татарским в мале дружинѣ, точию в пати десѣт человек, а со владыкою вѣше и с посадники 600 человек. И вѣ им вѣсть, и окрепишешѣя, ста ша протви твѣрди. И ко князю к Федору нача шаша люди прибывати, а новгородцем нача страхъ прибывати, и тако даша окупъ с себѣ.



Княже Федоръ киевскій миръ оустрой и оу
 и окупъ земь . и тако на мироу поимал
 моужа чстна и славна митрополита
 протодіакона радослава . и на киевѣ оудеде . и оу
 туду посла его к феогнасту митропо
 литу . и тако кнѣзь срамоту приятъ
 ѿ феогнаста митрополита . а ѿбо ка
 знь помроша бо вси кони него и тако шество
 валъ шь . а феогнастъ митрополитъ
 глаголаше ему . срамъ есть князю неправду чини
 ти и обидѣти и насилствовати .
 и разбивати . и тако кнѣзь посрамися ѿ
 митрополита :



Князь же Федор Киевский, замирившись и взяв откуп, в мирное время поймал честного и славного мужа, митрополичьего протодіакона Радослава, отвел его в Киев, а оттуда послал к митрополиту Феогносту. За этот поступок от митрополита Феогноста он получил укоризну, а от Бога наказание: все его кони пали, и пришлось ему дальше шествовать пешком. А Феогност митрополит сказал ему: «Позор для князя – устраивать такие несправедные дела: обижать, применять насилие, разбойничать». Так князь был посрамлен митрополитом.

Князь же Федор Киевский, мир устроив и окупъ взял, и тако на мироу поимал мужа чстна и славна, митрополита протодіакона Радослава и на Киев отведе, и оттуду посла его к Феогнасту митрополиту. И тако князь срамоту прият от Феогнаста митрополита и от Бога казнь, помроша бо вси кони его, и тако шествова пешь. А Феогнаст митрополит глаголаша ему: «Срамъ есть князю неправду чинити, и обидѣти, и насилствовати, и разбивати». И тако князь посрамися от митрополита.

Новгородский архиепископ Василий с посадниками оттуда пошли к Брянску и от Брянска пришли к Торжку, месяца ноября в 3 день. А в Новгороде уже беспокоились о владыке и о посадниках, потому что вместо истинных вестей дошли до них ложные слухи, что, якобы «архиепископа поймали, а посадников избили». И потому в Новгороде скорбели.

Но через некоторое время, благодаря Богу и пречистой Богородице, они все вместе, в целости и сохранности, с архиепископом Василием

Архиепископ новгородский Василий с посадники оттуду идоша к Брянску, и от Брянска приидоша к Торжку, месяца ноября 3 день. А в Новгороде скорвь бяше о владыце и о посадникех, ни во мало правых вестей к ним, но ложныя речи вываху им сице: «Архиепископа поймали, а посадников избили». И тако скорвь бе в Новеграде.

По мале благодатию Божию и пречистыя Богородици сохранени и цели вси со архиепископом Ва-

Архїеппїи новгородцїи и пасиелей спосани
 Аки ѿтпудуи доша к брянскоу и ѿбра
 нека приидоша к торъжскому мѣста по бр
 тѣ. ацно ѿ города скорвь бяше ѿлицѣ и
 о посадникѣхъ. ни бо мало правыя вестїе
 к нимъ. но ложныя рѣчи вываху имъ
 сице. архїеппа поймали. а посадникѣ
 избили. и тако скорвь бяше ѿ брянска.



И по малѣ бл҃гїию бжїею и пр҃чїстїа бжїи
 сохранени и цѣли вси со архїеппомъ ва

снлїемъ прїи́доша по́вѣгра мѣца но́вѣра
 пѣ . ѿ . де . прїи́хъ се́рдане да́нїло пнуче .
 ѿ прїи́ поса́дникѣ ва́рфоломѣи ; ѿ прїи́
 ты́сацкѣ о́стафѣ . ѿ пѣ зрадо́ваша
 но́вогоро́цы сво́ему влѣ́дцѣ ѿ поса́дникѣ



То́го же лѣ́та кнѣзь де́лїи кнѣзь да́нїло
 пнучь по́иде по́ орду . ѿ снїи мѣ́ кнѣзь ко
 нста́нтинъ мїха́ило пнучь тѣ́верскїи .

пришли в Новгород, месяца
 ноября в 8 день. (Это было)
 при князе Иване Даниловиче,
 при посаднике Варфоломее
 и при тысяцком Остафье.
 Обрадовались новгородцы
 возвращению своего владыки
 и посадников.

В том году великий князь
 Иван Данилович ходил
 в Орду, а с ним князь
 Константин Михайлович
 Тверской.



снлїемъ прїи́доша в
 Новѣград мѣ́ца но́вѣра
 в 8 день при князе
 Иване Даниловиче, и при
 поса́дникѣ ва́рфоломеи, и
 при ты́сацкѣ о́стафѣ, и
 възрадо́ваша но́вогоро́цы
 сво́ему влѣ́дцѣ и
 поса́дникѣ.

Того же лета князь велики
 Иван Даниловичъ поиде
 в Орду, а с ним князь
 Константин Михайловичъ
 Тверскїи.

В том году был мятеж в Новгороде, крамольники отняли посадничество у Феодора Ахмыла и отдали Захарью Михайловичу, пограбили дворы Семена Судокова и отняли имение, богатство и села брата его Селифонта.



Того же лета бысть мятежь в Новгороде, и быша крамольницы, и отъяша посадничество у Феодора Ахмыла и даша Захарие Михайловичю, и пограбиша дворы Семена Судокова и брата его Селифонта имение и богатство и села поимаше.

Того же лета бысть мятежь в Новгороде
и быша крамольницы. и отъяша поса-
дничество у Феодора Ахмыла, и даша Заха-
рие Михайловичю. и пограбиша дворы
Семена Судокова. и брата его Селифон-
та имение и богатство
и села поимаше.



В том году пришел из Орды великий князь Иван Данилович и показал гнев свой на новгородцев, требуя от них серебро закамское, и за это взял у новгородцев Торжок и Бежецкий Верх.



Того же ѣта прииде из Орды князь великий
 Иванъ Даниловичъ . и возложи гневъ свой на новгородцы . прося у
 нихъ серебра закамское . и за то взя
 у новгородцевъ то
 ржокъ . и бе
 жецкий
 верхъ

Того же лета прииде из Орды князь великий Иван Данилович и возложи гнев свой на новгородцы, прося у них серебра закамское, и за то взял у новгородцев Торжок и Бежецкий Верх.

В том году новгородцы отдали посадничество Матфею Козке. В том же году в земле Русской во время засухи уродилось много высокой дорогови. Некоторые дороговию называют рослую рожь. В том году пришел из Орды князь Константин Михайлович, внук Ярославов.



Того же лета новгородцы даша посадничество Матфею Козке. Того же лета бысть меженина в земле Русской и дорогови велика. Сию же дороговию нецыи глаголют рослую рожь. Того же лета прииде из Орды князь Константин Михайлович, внук Ярославль.

Того же лета новгородцы даша посадничество
 Матфею Козке. Того же лета бысть
 меженина в земле Русской и дорогови
 велика. Сию же дороговию нецыи глаголют
 рослую рожь. Того же лета прииде из
 Орды князь Константин Михайлович
 внук Ярославль.



6841. Престави князь Александръ Васильевичъ Суздальскій. Того же лета архіепіскопъ новгородѣцкій Василей ѣздилъ въ Псковъ и тамо во Псковѣ у великаго князя Александра Михайловича Тверскаго крестилъ сына его князя Михаила.

В 6841 (1333) году преставился князь Александр Васильевич Суздальский. В том году архиепископ новгородский Василий ездил в Псков и там, в Пскове, у великого князя Александра Михайловича Тверского крестил сына его, князя Михаила.

В лето 6841. Преставися князь Александр Васильевич Суздальскій. Того же лета архіепіскопъ новгородѣцкій Василей ѣздилъ во Псковъ и тамо во Псковѣ у великаго князя Александра Михайловича Тверскаго крести сына его князя Михаила.

В том году Наримонт Гедиминович, нареченный в святом крещении Глеб, пришел в те Новгородские пригороды, которые ему обещали в Литве, когда шли к Феогносту митрополиту в Волынскую землю, и слово правое дали.



Того же лета князь Наримонт Гедименовичь, нареченный во святем крещении Глеб, прииде в Новъгород на пригороды, что ему рькли в Литве, идуще к Феогнасту митрополиту в Волынскую землю, и слово право дали.

Того же лета князь Наримонтъ Гедименовичь . нареченный въ святемъ крещеніи Глебъ . прииде въ Новгородъ на пригороды чю обещаноу рькли идити . и доущее кресту Феогнасту митрополиту въ Волынскую землю . и слово право дали ;



В том году преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, пришел на Москву, побывав в Царьграде и в Орде.



Того же лета пресвященный Феогнастъ
 митрополитъ киевскій и всея
 русиі прииде на москву
 къ цѣркви
 градъ и
 пош
 рдѣ
 ;

Того же лета пресвященный Феогнаст митрополит Киевский и всея Руси прииде на Москву, быв во Царьграде и во Орде.

В том году великий князь Иван Данилович заложил каменную церковь во имя святого архангела Михаила в Москве на площади, внутри кремля, и в этот же год она была завершена и освящена преосвященным митрополитом Киевским и всея Руси, месяца сентября в 20 день, на память святого мученика Евстафия Плакиды и иже с ним.



Того же лета князь велики Иван Данилович заложи церковь камену на Москве на площади в нутрь града, святого архангела Михаила, и того же лета свершена и свещена высть пресвященным Феогнастом митрополитом Киевским и всея Руси, месяца сентября 20 на память святого мученика Евстафия Плакиды и иже с ними.

Того же ѿтакнѣше иже и данъ данилоу
 заложити церковь каменую на московской
 площади в нутрь града свѣтлаго архангела
 Михаила и того же ѿтакнѣше свещена и
 освящена высть пресвященнымъ феогнастомъ
 митрополитомъ киевскимъ и всея руси .
 мѣсяца сентября 20 . на память свѣтлаго
 мученика евстафия плакиды и иже с нимъ .



В ту же зиму великий князь Иван Данилович женил в Москве сына своего Семена, которому было семнадцать лет. Для него была приведена из Литвы княжна по имени Августа, а в святом крещении она была наречена Анастасией.



Тотъ же зимы князь великийъ Иванъ Даниловичъ жени сына своего Семена на Москве, семнадцати летъ суща. Приведоша за него княжну из Литвы имене Августу. а в святомъ крещеніи нарече на бысть Анастасія

Тое же зимы князь велики Иван Даниловичъ жени сына своего Семена на Москве, семнадцати лет суща. Приведоша за него княжну из Литвы именем Августу, а во святем крещении наречена вьсть Анастасна.

В ту же зиму великий князь Иван Данилович со всеми князьями и с огромной силой пошел ратью на Торжок. Новгородского наместника сместил и сам сел в Торжке, воюя от Крещения до Сбора, пока новгородские власти не прислали к нему с челобитьем архимандрита Лаврентия, Феодора Твердиславича



Тое же зимы князь велики Иван Данилович со всеми князи и со мноюю силою иде в Торжек ратью, и наместники своя с Новагорода сведе, а сам сяде в Торжку, воюя от Крещения до Збора новгородския власти. Они же с челобитьем прислаша архимандрита Лаврентия, и Феодора Тве

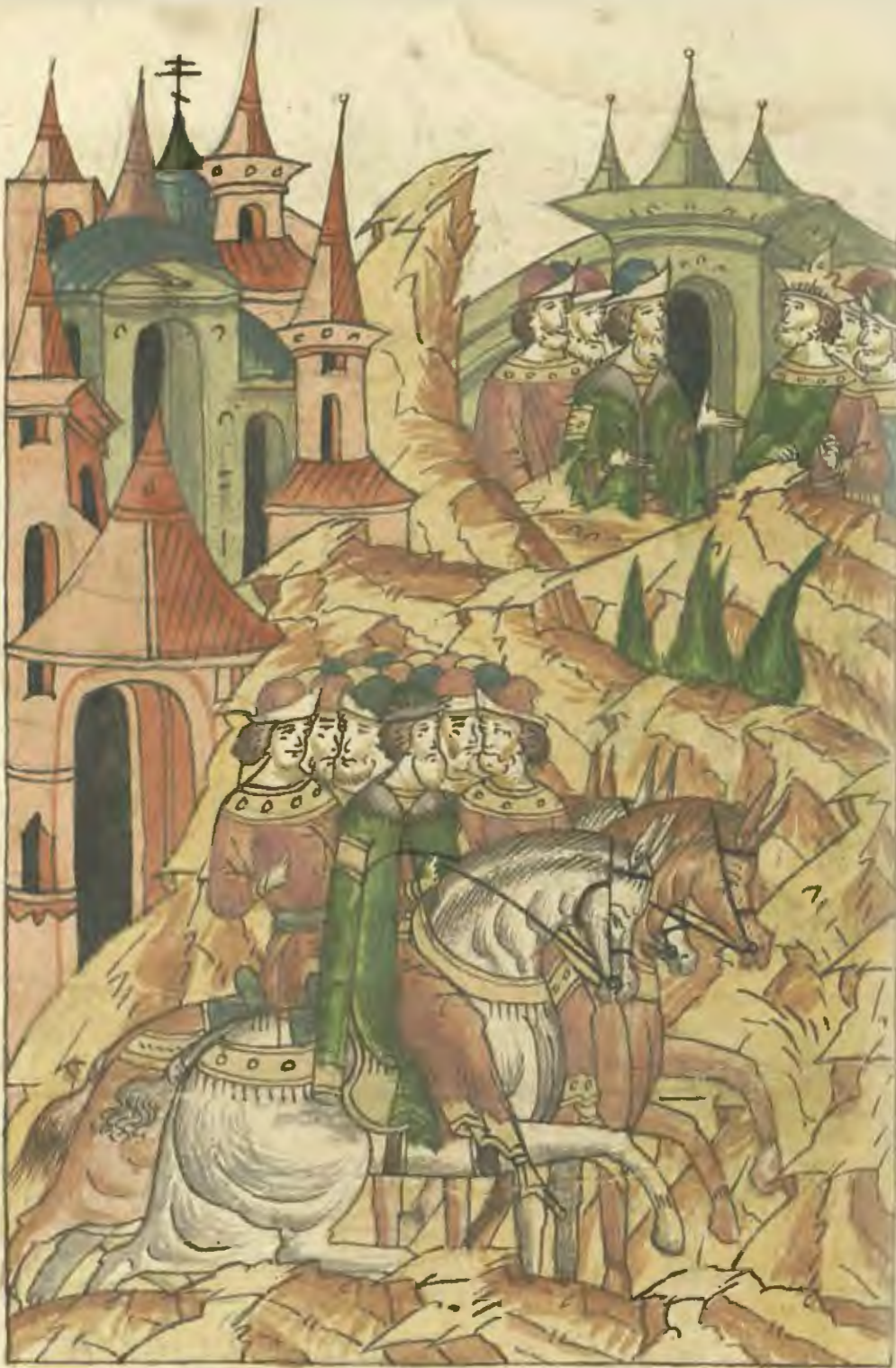
Тѣмъ зимы князь велики Иванъ Даниловичъ со всеми князи и со мноюю силою иде въ Торжекъ ратью. а наместники своя с новагорода сведе. а самъ сяде въ Торжку отъ крещенія до збора новгородскихъ властн. они же с челобитьемъ прислаша архимандрита лаврентіа. и феодора тве

В ту же зиму пришел из Орды от царя Азбьяка на Русь посол Сарайчук за великим князем Иваном Даниловичем.



То же зимы прииде из Орды от царя Азбьяка на Русь посол Сарайчук по великого князя Ивана Даниловича.

То же зимы прииде из Орды от царя
Азбьяка на Русь посол Сарайчук
по великого князя Ивана
Даниловича.



В том же году великий князь Иван Данилович по зову царя Азбяка пошел в Орду к царю Азбяку с послом Сарайчуком.



Того же лѣта князь великии ѿпани дани
 допичь поиде по шрдоу к црря азбяку съ
 сломъ сарайчукомъ . По
 зпанъ ѿ црря
 азбя
 ка

Того же лета князь великии Иван Даниловичъ поиде во Орду ко царю Азбяку съ посломъ Сарайчукомъ, позванъ отъ царя Азбяка.

В 6841 (1333) году великий князь Иван Данилович пришел из Орды от царя Азбяка с пожалованием и почестями.



**ЛѢТЪ 6841. Князь велики Иванъ
Даниловичъ прииде изъ Орды отъ
Царя Азбака съ пожалованіемъ
и честию**

В лето 6841. Князь велики Иван Даниловичъ прииде из Орды от царя Азбяка с пожалованием и честию.



В том году в Орде преставился князь Борис Дмитровский.



Того же лета преставися во орде князь
 Борисъ дин
 проръ
 еси
 ѿ

Того же лета преставися во Орде князь Борис Дмитровский.

В том году пришел ратью с татарами князь Дмитрий Брянский к Смоленску против князя Ивана Александровича, долго бились и потом замирились.



Того же лета приде ратью с татары князь Дмитрей Брянский ко Смоленску на князя Ивана Александровича и, вившеся много, взя мир.

Того же лѣта прїиде ратью съ татары
кнѣзь дмитрей брянскїи . ко смоленскѣ
на князя ивана александровича .
и вивше
сѣмнѣ
богъ
ми
;



В том году новгородцы второй раз послали к великому князю Ивану Даниловичу и замирились на старых условиях.



Того же лѣта по гороѣцы второе послаша
къ великому князю Ивану Даниловичу
допичю и до за
шамирѣ
постави
ри
;

Того же лета новгородцы второе послаша к великому князю Ивану Даниловичу и взяша мир по старине.

В том же году архиепископ Василий, владыка Новгородский, пошел к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, во Владимир со многими дарами и с честью.



Того же лета Василей архиепископ владыка Новгородский поиде к Феогнасту митрополиту Киевскому и всея Русии в Володимирь со многими дары и с честью.

Того же лѣта Василей архієпіѣвца
Новгородскій поиде къ феогнасту
митрополиту киевскому
и всея русіи в Володн
мерь со многими
мидарыи
счтію



В 6842 (1334) году бывший Новгородский владыка Моисей заложил церковь каменную во имя святого Воскресения, на Деревянице, и создал честной монастырь.



Сѣтъ ѿ ѿ мѣ. Владыкы шїи новгородо
цїи и моусей заложнцѣ коу каменюу стїю
поскрсенїе на Дерешаннїцѣ.

и созда мана
стырь
честен
нѣ

;

В лето 6842. Владыка бывший новгородцкїи Моисей заложн церковь каменюу святое Воскресенне на Дерешаннїце, и созда манастирь честен.

В том году великий князь Иван Данилович пошел из Новгорода в Торжок.



Того же лета князь велики
Иван Данилович поиде из
Новгорода
в Торжок



В том году литва захватила в мирное время новоторжские волости.



Того же лѣта литва поѣваша на мироу
 по по трѣ жьскіа
 вла
 сти

Того же лета литва воеваша на мироу новотръжьскія власти.

И князь великий Иван Данилович собрал рать, пошел и пожег городки литовские Отсечень, и Рясну, и прочие. И побила тогда литва многих достойных мужей новгородских.



И князь великий Иван Данилович собрал рать и шед, пожег городки литовские Отсечень и Рясну и прочая. И убиша тогда литва много мужей добрых новгородских.

И князь великий Иван Данилович собрал рать и шедъ пожег городки литовские Отсечень и Рясну и прочая. И убиша тогда литва много мужей добрых новгородских.



И той же осенью в Волхове поднялась вода, и принесло множество льда и снега, и снесло пятнадцать опор большого моста. В том году владыка Новгородский Василий ходил в Москву к великому князю Ивану Даниловичу с честью.



Тоѣ же осени внесе вода и лѣдъ и снѣгъ въ Волховъ . и бысть вынесе пять надесять городень великаго мосту . Того лѣта владика новгородскій и владилей ходи к Москвѣ к великому князю ивану даниловичу съ честью

Тое же осени внесе вода и лед и снег в Волхов, и бысть вынесе пять на десять городень великаго мосту. Того же лета владыка новгородский Василей ходи к Москве к великому князю Ивану Даниловичу с честью.

В том году преставился князь Федор Галичский. В тот же год пришел из Орды от царя Азбяка князь Федор Александрович Тверской, внук Михайлов, правнук Ярославов, а с ним посол Авдул.



Того же лета преставися князь Феодор Галичский. Того же лета прииде из Орды от царя Азбяка князь Федор Александрович Тверский, внук Михайлов, правнук Ярославль, а с ним посол Авдул.

Того же лета преставися князь Феодор Галичский. Того же лета прииде из Орды от царя Азбяка князь Федор Александрович Тверский. Ону князя Михайлова. а с ним посол Авдул.



В 6844 (1336) году великий князь Иван Данилович Калита пошел в Орду к царю Азбяку. В ту же зиму пришел из Орды от царя Азбяка с пожалованиями и с честью в свою вотчину.



Вѣѣ ѿ мѣ Кнѣзь великии и дѣла
 ии лопичь калита поиде по ѿрдоу ко црѣю
 азбяку. Тотъ же зимы прѣиде из ѿрды
 ѿ црѣ азбяка с пожалова
 ни емъ и с честію
 в свою ѿчн
 ну;

В лето 6844 (1336). Князь велики Иван Данилович Калита поиде во Орду ко царю Азбяку. Тое же зимы прѣиде из ѿрды от царя Азбяка с пожалованием и с честію в свою отчину.



В том году преставился
 Антоний, епископ Ростовский.
 В том году преосвященный
 Феогност, митрополит
 Киевский и вся Руси,
 поставил Гавриила епископом
 в Ростов.



Того же лета преставился
 Антоней епископ
 Ростовъский. Того же лета
 пресвященный Феогнаст
 митрополит Киевский
 и вся Русни постави
 Гавриила епископа Ростову.

Того же лета престави сѧ Антоней епископъ
 ростовъскій . Того же лета пресвѣ-
 нный феогнастъ митрополитъ кие-
 вскій и всея руси . постави
 гавриила епископа
 ростовъ-
 ского ;



В том году великий князь Александр Михайлович Тверской пошел из Пскова в Тверь, взяв сына своего, князя Феодора, и опять возвратился в Псков.



Того же лѣта князь великий Александр Михайлович
 и лодичу пидеріи и поиде из Пскова по
 пидеріи и по земьнѣи своего
 князя Феодора паки
 возврати се
 по Пскову.

Того же лета князь великий Александр Михайлович Тверский поиде из Пскова во Тверь и, взяв сына своего князя Феодора, паки возврати се во Псков.

120

В том году великий князь Александр Михайлович Тверской, живя в Пскове, начал тужить и скорбеть, рассуждая так: «Коль приму смерть здесь, что будет с детьми моими? Известно ведь всем, что бежал я из княжества своего, и все будут знать, что смерть принял в чужом месте. И тогда дети мои будут лишены княжения своего. Лучше



Того же лета князь великий Александр Михайлович Тверской начал тужить и скорбеть, живя во Пскове, глаголя сице: «Аще приму смерть зде, что убо ми будет и детям моим, ведят во вси языцы, яко отвеза княженна своего и смерть приа, и тогда дети мои лишени будут княженна своего; лоуши

Того же лета князь великий Александр Михайлович Тверской начал тужить и скорбеть, живя во Пскове, глаголя сице: Аще приму смерть зде, что убо ми будет и детям моим, ведят во вси языцы, яко отвеза княженна своего и смерть приа, и тогда дети мои лишени будут княженна своего; лоуши

оубо мноу мрети бгара . неже злѣ жити
 и посла бояръ своихъ къ феѡгнасту митро
 поли поукѣ епискомоу и всея руси . про
 сьбленіа и мѡлѡвъ ѡ него и ѡ асѡстѣ
 хотѣ ити ко црѣю по ѡрдоу . и приимъ ѡ
 феѡгнаста митрополита . и ѡ асѡхъ
 стлен роуски блженіе и мѡлѡвы . и нача
 наряжатися по ѡрдоу з бояры своихъ мн
 и слугами .



мне, Бога ради, умереть,
 нежели жить во зле». И послал бояр своих к
 Феогносту, митрополиту
 Киевскому и всея Руси, прося
 благословения и молитв от
 него и от всех святителей,
 потому что решил идти к
 царю в Орду. И, приняв от
 Феогноста митрополита
 и от всех русских святых
 благословение и молитвы,
 начал собираться в
 Орду с боярами своими и
 слугами.

убо мне умрети Бога
 ради, неже зле жити». И посла бояр своихъ к
 Феогнасту митрополиту
 Киевскому и всея Руси
 прося благословенна и
 молитвы от него и от всех
 святителей, хотя ити ко
 царю во Орду. И приимъ от
 Феогнаста митрополита и
 от всех святителей русскихъ
 благословеніе и молитвы, и
 нача наряжатися во Орду з
 бояры своими и слугами.

Вѣтъ ѿ ѿ мѣ. Родиса князь семеновъ,
 Ивановичю, оногоу данилопоу снѣтаси
 лей. Тоѣже ѿ ѿ мѣ вѣсть поведѣ селнѣ.

В 6845 (1337) году родился князь Семен Иванович, внук Даниилов, сын Василия. Той же осенью было половецье великое.

Той же осенью князь Александр Михайлович Тверской пошел из Пскова в Орду. Придя к царю Азбяку, сказал



В лето 6845. Родися князю Семену Ивановичю, внуку Данилову, сын Василей. Тое же осени вѣсть поведѣ велика.

Тое же осени князь Александр Михайлович Тверский поиде из Пскова во Орду, и пришед ко царю Азбяку, и глагола

Тоѣже ѿ ѿ мѣ князь Александръ Миха
 йловичъ тверскій поиде из Пскова по
 ѿ рдѣ. и прише ко царю азбякоу. и гла

ёмоу сице . гдѣ непоулыи царю аще мнѣ бо
 зло творити . но придохъ къ тебѣ .
 или смерть или живи до тѣхъ ѿ тебе прияти
 како тебѣ бѣ извѣстити на себѣ емь
 готовъ . аще вѣ горади и по своему царь
 скомоу величеству даси мнѣ блага
 дарю бѣ и пою мѣ . аще ли смерти
 предаси мѣ достоинъ емь смерти . и
 се главо моа претовою естъ . царь же азъ
 оуди и сладости словесъ его и смире
 нию его . и рече ко княземъ своимъ .
 видите ли князя Александра Михайло
 вича Тверскаго . како смиренною мудро
 стию избави себя ѿ смерти . ноуди
 пиша вси . и даде ему царь азъ бѣ
 чти велию . и пожалова

его по тчиною его

великимъ кня

землемъ тче

рскимъ

и ѿпу

сти

его

на

ру

;

ему так: «Господин вольный
 царь, много зла сотворил ты,
 но я пришел к тебе принять,
 (как ты решишь), смерть
 или жизнь. Как Бог тебя
 вразумит – на все готов. Если
 Бога ради и своим царским
 величеством даруешь мне
 милость, возблагодарю
 Бога и твою милость. Если
 же смерти предашь меня,
 значит, достоин смерти.
 И вот – голова моя перед
 тобой». Царь Азбьяк удивился
 разумности слов его и его
 смирению и сказал князьям
 своим: «Видите, князя,
 Александра Михайловича
 Тверского, как он смирением
 и мудростью избавил себя
 от смерти». И подивились
 все. И оказал ему царь Азбьяк
 честь великую, и пожаловал
 его вотчиной его, великим
 княжением Тверским, и
 отпустил его на Русь.



ему сице: «Господине
 вольный царю, аще много
 зло творишъ ти, но придохъ
 къ тебѣ или смерть, или
 живот от тебе прияти.
 Како тебе Бог известитъ,
 на все емь готов, аще
 Бога ради и по своему
 царьскому величеству даси
 ми милость, благодарю Бога
 и твою милость, аще ли
 смерти предаси мѣ, достоинъ
 емь смерти. И се глава
 моя пред товою естъ». Царь
 же азъ бѣ удивися сладости
 словесъ его и смиренню
 его и рече ко княземъ
 своимъ: «Видите ли князя
 Александра Михайловича
 Тверскаго, како смиренною
 мудростию избави себя от
 смерти».

И удивившася вси. И даде
 ему царь азъ бѣ честьъ
 велию, и пожалова его
 вотчиною его, великимъ
 княжениемъ Тверскимъ, и
 отпусти его на Русь.

8 июля явилось знамение в Новгороде, в церкви святой Троицы на Рядитиной улице: сторож услышал, как что-то в церкви стукнуло, он вошел в церковь, чтобы посмотреть, что случилось? А это – икона святой Богородицы, держащей Сына на руке, стоит над дверями с северной стороны, во втором поясе. И икона в тот же час



Июля в 8 день. Явился знамение в Новгороде в церкви святая Троица на Рядитине улице: Стукну в церкви и вниде сторожь, видети вывшаго. И се икона святая Богородица, дръжащю Сына на рѹкѹ, стояше над дверми от северныя страны, на другом поясе. И такоже икона в той час

Июля въ 8 днѣ. Явилсѹ знаменіе одноу въ городѹ въ цркви свѹтѹи Трѹца . на Рядитинѹ улицѹ . стоуікнуу въ цркви . и ниіде сторожь и дрѹтъни бышшаго . И се икона свѹтѹи Бѹгадрѹжащюу Сѹна на рѹкѹ . стояше над дверми отъ северныя страны . на другомъ поясѹ . И такоже икона въ той ча

ѿподнеси десныя оты и сташе се въ ни
 чимже подръжма . и быша слезы и зо
 очюю ею . ѿ оунико е чю какою соуха древо
 слеза быти . но се по домо е сть въпроса
 пражетъ свою мѣрь . и мѣ прѣдпріе
 ме градъ спасетъ . и по той чѣ призываетъ
 владѣна сѣ и сотвориша киотъ и по
 ставиша в киотѣ икону ту и сотвори
 ша праздникъ на память святого мученика
 прокопіа .



в полдень сошла с высоты
 и встала поодаль, ничем не
 поддерживаемая, и слезы
 текли из очей ее. О, великое
 чудо, как из сухого дерева
 слезам быть! Но это, видимо,
 Бог прославлял Свою
 мать, молитву Ее приемля,
 спасая град. И в тот же час
 призвал владыку Василия, и
 сотворили киот, и поставили
 в киоте икону ту, и сотворили
 праздник на память святого
 мученика Прокопия.

в полдни сниде с высоты
 и ста о себе, ничимже
 подръжма и быша слезы
 из очюю ею . О, великое
 чудо, како не суха древа
 слезам быти? Но се, ведомо
 есть, Бог прославляет
 свою мать и молитву Ея
 приемлет, град спасает. И в
 той час призываетъ владыку
 Василана и сотвориша киот,
 и поставиша в киоте икону
 ту, и сотвориша праздникъ
 на память святого мученика
 Прокопіа.

Того же лета пожесть на Москве и згорѣсть хъ церквей, и

В том году был пожар на Москве, и сгорело 18 святых церквей.

В 6846 (1338) году великий князь Александр Михайлович Тверской пришел из Орды от царя Азбяка на великое княжение в Тверь, а с ним послы: князь Киндяк и Авдул.



Того же лета пожар бысть на Москве и згоре святых церквей 18.

В лето 6846. Князь велики Александр Михайлович Тверский прииде из Орды от царя Азбяка на великое княжение во Тверь, а с ним послы: князь Киндяк и Авдул.

Въ 6846. Князь велики Алекса
ндръ Михайловичъ Тверскій прииде
изъ Орды отъ царя Азбяка на великое
княжение во Тверь. А с нимъ послы
князь Киндякъ. Авдулъ.



В том году многие бояре
отъехали от князя Александра
Михайловича Тверского на
Москву, к великому князю
Ивану Даниловичу.



Того же лѣта ѿѣхаша бояре мнзи
отъ князя Александра Михайловича
Тверскаго на Москву къ великому
князю Ивану Даниловичу.

Того же лета отъехала
бояре мнози от князя
Александра Михайловича
Тверскаго на Москву к
великому князю Ивану
Даниловичу.

Той же зимой князь Александр Михайлович Тверской послал сына своего, князя Феодора, с послом Авдулом в Орду; а с великим князем Иваном Даниловичем не договорился и не замирились.



Тое же зимы князь Александр Михайлович Тверский посла сына своего князя Феодора с Авдулом послом во Орду, а с великим князем Иваном Даниловичем не докончаша и мира не взяша.

Тотъ же зимы князь Александр Михайлович
 Тверский посла сына своего князя
 Феодора с Авдулом послом во
 Орду. а с великим князем Иваном
 Даниловичем не докончаша
 и мира не взяша;



В том году князь великий Иван Данилович из Москвы ходил в Орду.



Того же лѣта князь великий и даниловичъ
и млодичъ смоуквы

пойде

по

рду

;

Того же лета князь великий Иван Даниловичъ с Москвы пойде во Орду.

В том году татары воевали с Литвой.



Того же лета татарове воеваша Литву.

Того же лета татарове воеваша
Литву
;



В том году в Орде царю Азбяку немцы оклеветали князя Александра Михайловича Тверского и наполнили уши царя многими горестными известиями. Царь Азбяк оскорбился до зла и, призвав одного из своих слуг по имени Исторчей, сказал ему тайно: «Иди на Русь и призови ко мне князя Александра Михайловича Тверского,



Того же года в Орде царю Азбяку много клеветаша немцы на князя Александра Михайловича Тверского и уши царя наполниша многими горестными известиями. Царь же Азбяк оскорбился до зла и, призвав единого от слуг своих, именем Исторчей, и глагола ему тайно покрывая словеса сице: «Иди в Русь и призови мне князя Александра Михайловича Тверского,

Того же лета во Орде царю Азбяку много клеветаша немцы на князя Александра Михайловича Тверского и уши царя наполниша многими горестными известиями. Царь же Азбяк оскорбился до зла и, призвав единого от слуг своих, именем Исторчей, и глагола ему тайно покрывая словеса сице: «Иди в Русь и призови мне князя Александра Михайловича Тверского,

нестя́ростію и жестокостію . по́стихо
стію и кроткостію .

но не с яростью и жестоко, а тихо и кротко».

Тот, собравшись, пошел на Русь и сделал, как ему было велено, сказав: «Зовет тебя вольный царь Азбяк, чтобы ты пришел к нему в Орду с сыном своим Феодором, чтобы исполнил царь волю твою, и ты примешь от него великое княжение и честь великую». Тогда же узнал князь Александр от неких людей о царской ярости против него и начал размышлять: «Если пойду в Орду к царю Азбяку,



не с яростию и жестостию, но с тихостию и кротостию».

Он же вскоре поиде на Русь и сотвори тако, глаголя сице: «Зовет тя волный царь Азбяк, да идеш к нему во Орду и с сыном своим Феодором, да сотворит царь волю твою всю и примеш от него великое княжение и честь велию». Таже услыша князь Александр не от конх на себя ярость цареву, и нача размышляти в себе: «Аще пойду во Орду ко царю Азбяку,

ѡнъ же едѣ скорет поиде на русь и сотвори тако, глаголя сице. Зовет тя волный царь азбяк да идеш к нему во орду и с сыном своим феодором, да сотворит царь волю твою всю и примеш от него великое княжение и честь велию. таже еу слыша кони азбяка на себя ярость цареву, и нача размышляти в себе. аще пойдю ко царю азбяку,

коу смѣрти преданъ боуду . аще ли не
 идоу к нему по орду . да придетъ ѿ
 него рать . и много хртіанство оубіе
 по иплѣне боуде . а ни на всемоу по мѣ
 азъ . да поско ѿгабѣга ѿмщение и ка
 знь приати имамъ . лучше оубо ми есть
 единому за все смѣрти приати . и тако
 нача на рѣжати по орду .



то буду предан смерти, а если
 не пойду к нему в Орду, то
 придет от него рать, и много
 христиан будет убито, и много
 пленено. А виной всему
 этому буду я. Лучше по воле
 Господа Бога отмщение и
 казнь принять. Пусть я один
 за всех смерть приму». И
 начал снаряжаться в Орду.



ку, смерти предан буду,
 аще ли не иду к нему во
 Орду, да придет от него
 рать, и много христианство
 убиенно и пленено будет.
 А вина всему тому аз,
 да всяко от Господа Бога
 отмщение и казнь приати
 имам. Лучше убо ми есть
 единому за всех смерть
 приати». И тако нача
 на рѣжати во Орду.

Того же лета преставился князь
 Василий Семенович, внук
 Иванов, правнук Данилов,
 праправнук Александров,
 преправнук Ярославов,
 (потомок) пращур Всеволода,
 прапращур Юрия
 Долгорукова, прапращур
 Владимира Мономаха,
 Всеволодовича, Ярославича,
 Владимировича.

В том году преставился князь
 Василий Семенович, внук
 Иванов, правнук Данилов,
 праправнук Александров,
 преправнук Ярославов,
 (потомок) пращур Всеволода,
 прапращур Юрия
 Долгорукова, прапращур
 Владимира Мономаха,
 Всеволодовича, Ярославича,
 Владимировича.

В 6847 (1339) году в
 Новгороде в церкви святого
 Лазаря от иконы пречистой
 Богородицы



Того же лета преставился
 князь Василий Семенович,
 внук Иванов, правнук
 Данилов, праправнук
 Александров, преправнук
 Ярославль, пращур
 Всеволожь, прапращур
 Юрья Долгорукаго,
 прапращур Владимира
 Мономаха, Всеволодичя,
 Ярославичя, Владимеричя.

В лето 6847. В Новгороде
 в церкви святого Лазаря
 от иконы пречистыя
 Богородицы

Въ лѣтѣ 6847. въ мѣсѣцѣ мѣзѣ. въ нощѣ городѣ въ цркви
 стго Лазаря. ѿ иконы прѣчистыя дѣци.

БЫСТЬ ЗНАМЕНІЕШ ОБОЮ ОЧІЮ СЛЕЗЫ ТЕ
 ЧАХОУ . И ПОСТАВИША ДВѢ ВОЩАНИЦЫ .



было знамение: из обеих очей
 слезы источались.

И поставили две вощаницы*.

В том году погорел весь
 околоток Владимирский.

В том году было знамение на
 небесах.

* *сосуд из воска.*



бысть знаменне: от
 обою очню слезы течаху.
 И поставиша две
 вощаницы.

Того же лета погоре
 околоток весь
 Володимерьский. Того же
 лета бысть знаменне на
 небеси.

Того же лета погорѣ въ колотокъ весь
 Володимерьскій . Того же лета бысть
 знаменіе
 на не
 бесі

;

В том году великий князь Иван Данилович Калита, внук Александров, правнук Ярославов, пошел в Орду с двумя своими сыновьями с Семеном и Иваном. А третьего сына своего Андрея послал в Новгород. Когда же пришел великий князь Иван Данилович Калита в Орду к царю Азбяку со своими сынами, принял великую честь от царя.



Того же лета князь велики Иван Даниловичь Калита, внук Александров, правнук Ярославль, поиде во Орду з двема сыны своими, с Семеном, Иваном. А третьяго сына своего Андрея посла в Новъград. Егда же прииде князь велики Иван Даниловичь Калита во Орду ко царю Азбяку, и честь велию приимшю от царя Азбяка со сыны своими.

Того же лѣта князь велики Иванъ Даниловичь Калита . онъ внукъ Алекса ндровъ прапоукъ Ярослава . поиде во Орду з двема сыны своими с се меном и Иваномъ . а третьяго сына своего а Андрея посла во Новградъ . егда прииде князь велики Иванъ Даниловичь Калита во Орду ко царю Азбяку . и чѣсть велию приимшю отъ царя Азбяка со сыны своими .



И тогда царь Азбьяк вскоре послал опять других татар за князем Александром Михайловичем Тверским и за князем Василием Давыдовичем Ярославским, внуком Феодоровым, правнуком Ростиславовым, и за другими князьями.



И тогда царь азбьяк вскоре послал пакы
иныхъ татаръ покнѣа alexandra
тверскаго . и покназавася иа до
доча ярославскаго внука феодорова
правнука ростислава .
и по иныхъ
кнѣзѣ

И тогда царь Азбьяк вскоре посла пакы иных татар по князя Александра Тверскаго и по князя Василия Давыдовича Ярославскаго, внука Феодорова, правнука Ростислава и по иных князей.

Князь Александр Михайлович Тверской сначала отправил в Орду к царю Азбяку сына своего Феодора. Федор Александрович знал о ярости царя на отца своего. И рассказал обо всем, что слышал, отцу своему. Он же сказал: «Сейчас я жив, но потом все равно умру, но если



Князь Александр Михайлович Тверской наперед себя посла сына своего Феодора во Орду ко царю Азбяку. Феодору же Александровичю слышавшу ярость цареву на отца своего. И возвестившу ему вся, еже слыша, отцу своему. Он же глаголаше: «Аще аз ныне жив буду, и посем пакы умрети нмам, но аще

Кнѣзь Александръ Михайловичъ Тверскій
напередъ себя посла сына своего Феодора
во Орду ко царю Азбяку. Феодору же
Александровичю слышавшу ярость
цареву на отца своего. И возвестившу
ему вся, еже слыша, отцу своему.
Он же глаголаше: «Аще аз ныне жив
буду, и посем пакы умрети нмам, но аще

Азъ не идоу ни въ коцрѣ по ѿрдоу се лию тѣро
 по зданнхъ црѣхъ . и много кроу хрѣтїа
 нїкїа пролїетса и тѣко на чанара жапти
 са по ѿрду :



я не пойду ныне в Орду,
 то вызову великую ярость
 царскую, и много крови
 христиан прольется». И начал
 снаряжаться в Орду.

Великий князь Иван
Данилович Калита пришел из
 Орды от царя Азбяка на Русь
 в свою вотчину с великим
 пожалованием и честью.



аз не иду ныне ко царю
 во Орду, велю ярость
 воздвигну цареву и
 много крови хрїанскїа
 пролетса». И тако нача
 наряжати ся во Орду.

Того же лета князь
велики Иван Данилович
Калита прииде из Орды
 от царя Азбяка на Русь
 по свою отчину с великим
 пожалованием и с честью.

Того же лѣта князь велики іванъ да
 нилюичъ калита прииде из ѿрды ѿ црѣ
 азъа на роу по свою чиннхъ спелнїкнмъ
 по жалопанїемъ и честию :

В том году великий князь Александр Михайлович Тверской пошел в Орду, а сын его, князь Феодор, тогда уже был в Орде. Мать же его, бояре и купцы, все жители и весь город плакали о нем и долго уговаривали его, чтобы он не ходил



Того же лета князь великий Александр Михайлович Тверской поиде во Орду, а сыну его князю Феодору тогда во Орде сущу. Мати же его, и бояре, и гости, и житейския мужи, и весь град плакаше о нем и уймаша его много, да не идет

То го же лѣ та князь велики Александръ Михайловичъ Тверскій поиде по Орду. а сыну его князю Феодору тогда по Орду соущоу. мѣти же его и бояре и гости и житейскіи мужи. и весь град плакаше о немъ. и уймаша его много да не иде

Когда он вошел на корабль вместе со своими людьми, то поднялся сильный ветер. Гребцы гребут, а корабль отбрасывает назад. Они еще больше стараются, а ветер бьет им в лицо, и корабль опять возвращается назад. Так, с большими трудностями корабль пересек Русскую землю.



Он же вниде в насад с сущими с ними, и тогда воста ветр силен зело онем гребущим, а насад назад идяше. И сим тружающимся, а ветр внаше в лице, и насад назадъ възвращаше. И тако, много тружающесе, едва проидоша землю Русскую.

Иже вниде насадъ съ сущими с ним
 ми . и тогда доста отъ тръ силенъ стъ
 до . и немъ гребущимъ . а насадъ
 идяше . и симъ тружающимъ . а
 отъ тръ внаше в лице . и насадъ
 назадъ възвращаше . и тако мно
 го тружающесе . едва проидоша
 землю русскую .

а братъ его князь Василей Михайловичъ
 з бояры своими и со слугами проводиша
 его до Святослава Поля. а брату его
 Константину Михайловичу тогда в
 велице болезни лежащу, и плакася
 по нем князь велики Александръ
 Михайловичъ глаголя сице. «Се есть
 при кончине нашей наставникъ и
 собратель отчине нашей, о немже
 утвердишася людие по рати сей».

Тогда же с ним поидоша во Орду ко
 царю Азбяку князь Василей
 Михайловичъ Ярославский, внукъ
 Феодоровъ, праправнукъ
 Ростиславль, праправнукъ
 Давыдовъ, и князь Романчукъ
 Белозерский.

Брат его князь Василий
 Михайлович с боярами
 своими и со слугами проводил
 его до Святослава Поля.
 А брат его Константин
 Михайлович тогда сильно
 болел, (и не мог проводить
 его), и князь Александр
 Михайлович плакал о нем,
 говоря: «Пусть будет он после
 кончины моей наследником и
 собирателем отчины нашей,
 пусть он будет утвержден
 после всего, что может
 произойти». Тогда же с ним
 пошли в Орду к царю Азбяку
 князь Василий Давыдович
 Ярославский, внук Феодоров,
 правнук Ростиславов,
 праправнук Мстиславов,
 преправнук Давыдов и
 князь Романчук Белозерский.



А брат его, князь
 Василей Михайловичъ
 з бояры своими и со
 слугами проводиша его до
 Святослава Поля. а брату
 его, князю Константину
 Михайловичу тогда в
 велице болезни лежащу, и
 плакася по нем князь велики
 Александр Михайловичъ,
 глаголя сице: «Се есть при
 кончине нашей наставникъ и
 собратель отчине нашей, о
 немже утвердишася людие
 по рати сей». Тогда же с
 ним поидоша во Орду ко
 царю Азбяку князь Василей
 Михайловичъ Ярославский,
 внукъ Феодоровъ, правнукъ
 Ростиславль, праправнукъ
 Мстиславль, преправнукъ
 Давыдов, и князь Романчукъ
 Белозерский.

Когда они пришли в Орду, князь Александр Михайлович нашел сына своего Феодора в Орде, плача, они расцеловались. И рассказал ему сын о гнѣе царя. Он же сказал: «Да исполнится Воля Господня!» И, взяв дары большие, вручил их царю, царице, князьям



Пришедшим же им во Орду, обрете князь Александр Михайлович Тферский сына своего Феодора во Орде, и целовашеся плакашеся. И поведа ему сын его гнев царев. Он же рече: «Воля Господня да будет». И взем дары многы, даде царю, и царице, и князем,

Пришеши мѣже имъ во орду. Обрѣтъ
 тѣ князь Александръ Михайловичъ
 тѣферскій сына своего Феодора во орду.
 и целовашеся плакашеся. и поведе
 ему сынъ его гнѣвъ царя. Онъ же рече
 по воли Господни да будетъ. и вземъ дары
 многы. даде царю. и царице. и княземъ

и прочим в радцемъ . и превысть единъ
 мѣць по шрѣвоу црѣ азбѣка . и мнози
 глаголюмоу татарове иже друзи емоу
 соущѣ . хоцетъ царь убити . ои же де
 та нбо еси к нему накрепко . онъ же
 глаше к нимъ чтио имамъ сотворити
 аще бѣ по хоцетъ предати на сме
 рть . да кто мя от нея избавитъ :



И нача приѣхати к молитвѣ и пока
 янію . и исповѣдашеся всегда оу

и прочим (татарским) сановникам, и находился в Орде у царя Азбѣка в течение одного месяца. Многие из татар и друзья его говорили ему: «Хочет тебя царь убить, потому что крепко тебя оклеветали». Он же говорил им: «Что я могу сделать, если Бог захочет, чтобы меня предали смерти, кто меня от нее избавит?»

И начал молиться и готовиться к покаянию и исповеданию

и прочим радцем, и превысть един мѣць во Орде у царя Азбѣка. И мнози глаголаху ему татарове, иже друзи емоу соущѣ: «Хочет тя царь убити, оклеветан бо еси к нему накрепко». Он же глаголаша к ним: «Что имамъ сотворити, аще Бог восхоцет предати на смерть, да кто мя от нея избавит?»

И нача прилежати к молитве и покаянию, и исповедашеся всегда оу

у отца своего духовного.

Приближался день памяти святого великомученика Дмитрия. И дошло до него известие, что скоро будет убит: дня через три будет предан злой смерти. Он же сказал: «Господи, да будет Твоя воля, делай, как хочешь!» И весь день ходил печальный, молясь и скорбя. И настал день памяти святых мучеников Терентия и Неонилы, преподобного Стефана, творца канонов Савватия и святой мученицы Параскевы Пятницы. Он встал рано и повелел петь заутреню. И когда начали петь гексопсалмы Давида «Господи, что умножаешь притесняющих меня. Многие восстают на меня, и многие жаждут души моей», он велел замолчать, и, подойдя к иконе, перекрестившись и поцеловав ее, сказал: «Если царь Давид, всеобщий Богоотец, пророк великий, Дух святой носящий на себе, претерпел столько напастей и бед, разве не должен пострадать и я, многогрешный? Господи, да сбудется воля Твоя, я готов на все за имя Твое святое!» И повелел исполнить все, как положено: все правила и молитвы.

отца своего духовнаго. И приближися память святого великомученика Дмитрия, и прииде ему паки вестъ о ѹбненнн его, яко по трнхъ днхъ злей смерти преданъ будетъ. Он же глаголаше: «Господи, вуди воля Твоя, яко же хочещи». И весь день, сѣгѹя, хожаше, и моляшеса, и скорбѣаше. И наста память святыхъ мученик Терентиа и Неонила, и преподобнаго Стефана творца канономъ, и Саванта, и святыхъ мученицы Парасковен, нареченыя Пятницы. Возста рано, повеле пети заутреню. И егда начаша глаголати ексапсалмы Давыдовы, и «И что ся умножиши, стѹжающей ми», «Мнози восстають на мя и мнози глаголють души моей», и повеле умалчяти. И прииде к иконе, и знаменася, и целова ю, глагола снче: «Аще царь Давыд толк когоотець, пророкъ велик, Духъ святой и мяше в себе и напастн и вѣды многи претерпе, аз ли не хочу пострадати, многогрешен сый? Господи, воля Твоя да вудетъ, готовъ есмь на все за имя Твое святое». И тако повеле глаголати вся по ряду. Таже и прочее правило все и молитвы изглаголаше.

740
ѡца своего духовнаго . и приближися
память святого великомученика Дмитрія .
и прииде ему паки вестъ о ѹбненнн
яко по трнхъ днхъ злей смерти преданъ
будетъ . Онъ же глаголаше . ГИ вуди во
ля Твоя яко же хочещи . И весь день
сѣгѹя хожаше и моляшеса и скорбѣ
аше . И наста память мученикъ Терен
тїа и Неонїлы . и прѣбнаго Стефа
на творца канономъ . и Саванта
и святыхъ мученицы Парасковен
нареченыя Пятницы . Возста рано по
велелъ пети заутреню . И егда нача
ша глаголати ексапсалмы Давыдовы .
ГИ что ся умножиши стѹжающей ми .
и мнози восстають на мя и мнози гла
голють души моей . и повеле умалчати .
И прииде к иконе . и знаменася и
цѣлова ю глагола снче . Аще царь
Давыд толк когоотець . Духъ святой
и мяше в себе . и напастн и вѣды мно
ги претерпѣ . азъ ли не хочу постра
дати многи грѣшенъ сый . ГИ вуди во
ля Твоя да вудетъ готовъ есмь на
все за имя Твое святое . И тако по
велелъ глаголати вся по ряду .
И тако повеле прочее правило
все и молитвы

изглаголаше .

и згла

ше

;



И по прошествии нескольких часов он послал к царице — узнать вести. Потом и сам, сев на коня, начал разъезжать и пытался узнать у знакомых своих — грозит ли ему смерть. И узнав, что все-таки решено предать смерти, возвратился в стан свой. Тут и от царицы весть пришла, что скоро уже будет предан смерти.



Посетѣ мнѣгоучасоуми мошешоу. по
 слѣ коцрце о встѣй пытати. таже
 и самъ осѣдѣ на конѣ. и нача ѣздити
 о встѣй пытати о смертисвоей ѡзна
 емъ его другоу соущи. и оуидѣ оу
 истинноу яко о сѣмъ смертисудѣ
 боудетъ. онъ оу возвратисѣ в станъ
 свой. таже и отъ царицы о встѣи приде
 яко о сѣмъ смертисудѣ боудетъ.

По сем многу часу мимошедшу, посла ко царице вестей пытати. Таже и сам, всед на конь, и нача ездити, вестей пытая о смерти своей от знаемых его другов сущих. И увидев истинно, яко в сий час смерти предан будет, он же възратися в стан свой. Таже и от царицы весть приде, яко в сей час смерти предан будет.



Обнял он своего сына, попросался с боярами, дал распоряжение об отчине своей, попросил прощения у сына своего, бояр, у всех слуг своих, особенно же у отца своего духовного и их простив, с любовью проливая слезы, исповедался отцу своему духовному во всем, и, наконец, причастился, приобщившись к священным и божественным тайнам.



Он же объем сына своего, и бояр своих целоваше, и о вотчине своей глаголав, и от сына своего и от бояр своих, и от всех слуг своих, паче же от отца своего духовнаго прощение взем, и их простив, и любезно всех слезы пролив, и конечно исповедася отцу своему духовному о всем, и тако священных и божественых тайн прича

Онъ же ѡбъемъ сына своего . и бояръ своихъ
цѣловаше . и ѡ вотчинѣ своей
глагола . и ѡ отчине своей . и ѡ прошеніи
у сына своего и у бояръ своихъ и у слугъ
своихъ . паче же у отца своего духовнаго
прошеніе вземъ . и ихъ простивъ . и любезно
всѣхъ слезы проливъ . и конечно исповедася
отцу своему духовному о всемъ . и тако
священныхъ и божественныхъ тайнъ прича

спіна . тікоже і снъ его Феодра . и бо
 гареего и оіе соущіи с нимъ . ни кто же
 бо и ни хъ чаіаше себе животи .



По семъ малу часу прешешоу . пригна
 шакнемоу отроцы его гдюще горіи
 плачемъ и со многими слезами . гдне
 нашъ любимый княже . се уже грядутъ
 на убіеніе твое посланныи отъ царя азба
 ка . берканъ . и черкасъ . онъ же цздрѣ

Также сделали и сын его Феодор, и бояре его все, и все, бывшие с ним, потому что никто из них не надеялся остаться в живых.

После этого прошло некоторое время, и прибежали к нему отроки, горько плача, все в слезах, и сказали: «Господин, любимый наш князь, уже грядут за тобой, убийцами твоими посланы от царя Азбяка Беркан и Черкас». Он же, воздев

стися, также и сын его Феодор и бояре его и вси сущи с ним, никтоже бо от них чаяше себе живота.

По сем малу часу прешешу, пригнаша к нему отроцы, глаголюще с горьким плачем и со многими слезами: «Господине нашъ любимый княже, се уже грядутъ на убіеніе твое посланныи отъ царя азбяка: Беркан и Черкас». Он же, въздев

роуць на небо нача молити ся . гнбоудн
 полатпоа ѿ немоа . ꙗкоже хощешн
 да аще живъ . или мртвъ есмь даждь
 ми милостью . и прости ми вся согрѣ
 шенїа моя . ꙗще емоу глаголющю и слеза
 непрестанно ѿ очю текюущимъ . и
 прочимъ всемъ послеза стоащимъ :

руки на небо, начал молиться:
 «Господи, да сбудется
 воля Твоя, а не моя, и как
 захочешь – быть мне живому
 или мертвому – подай мне
 милость свою и прости мне
 все прегрешения мои!»
 И когда он молился, слезы
 непрестанно текли из очей
 его, и все вокруг стояли со
 слезами.

И вот, пришли посланники
 от царя к стану его. Он же
 вышел к ним со смирением. И
 так и был убит



руце на небо, нача
 молитися: «Господи, буди
 воля Твоя, а не моя, и яко
 же хощеши, да аще живъ,
 или мертвъ есмь, даждь
 ми милость свою и прости
 ми вся согрешенна моя». И
 еще емоу глаголющю и
 слезам непрестанно от очю
 текущим, и прочим всем во
 слезах стоящим.

И се придоша посланницы
 от царя к стану его. Он
 же выйде противу их со
 смиреннем, и тако ѱбиенъ
 бысть,

И се придоша посланницы ѿ царя к стану
 его . Он же выйде противу их со
 смиренїемъ . и такъ оубиенъ бы

иъзъномъ споймъ феоѡдоромъ . иъсе
коша глашыхъ . бояре же его и слоу
гирозбежашася .



Блицы же останахъ и поуиъземше
телеса ихъ по возоша на Русь . и выи
шимъ ихъ въ Володимери . ерѣтней
феогнаста митрополита киевскаго
и всея Руси . со священнымъ соборо
и пѣша имъ и надгробное пѣние , ѡ
пѣтишай

с сыном своим Феодором:
отсекли им головы. Бояре
же и слуги разбежались.
Некоторые же, оставшиеся
тут, взяли их тела и повезли
на Русь. И, когда были они
во Владимире, встретил
их Феогност, митрополит
Киевский и всея Руси,
со священным собором,
исполнили надгробное пение
и отпустили их.



и с сыном своим Федором.
И отсекоша главы их. Бояре
же его и слуги разбежашася.
Блицы же останахъ тѣ, и
вземше телеса ихъ, повезоша
на Русь. И бывшим им
в Володимери, сретѣ ихъ
Феогнаст митрополитъ
Киевский и всея Русии
со священнымъ соворомъ,
и пѣше надъ ними надгробное
пѣние, отпустиша ихъ.

752

В Переяславле их встретили братья его, князь Константин Михайлович и князь Василий Михайлович, а также встречали их Гавриил, епископ Ростовский, и Феодор, епископ Тверской и надгробное пение исполнив, отпустили их в Тверь.



Братна же его, князь Константин Михайлович и князь Василий Михайлович, сретивша их в Переславлѣ, таже и Гавриил епископ Ростовский, и Федор епископ Тверский сретивша их в Переславлѣ и тамо надгробное пение совершивша над ними и отпустиша во Тверь.

Брѣтїа же его князь константиноу
 Михайловичь, и князь василей ми
 хайловичь. сретивша ихъ в пересла
 влѣ. таже и гавриилъ епископъ ростов
 скїи. и феодоръ епископъ тверскїи. сръ
 тивша ихъ в переславлѣ. и тамо нагробно
 е пѣніе совершивша над ними. и отпусти
 ша ихъ въ тверь



И тамо оустіоміхана ісрѣтніша ихъ
 гражане . и оземше ихъ на главы
 свои понесоша по гра . и понесоша оу
 црковь спсгпса . мѣняже его и братіи
 и княгнѣ его з детіи свои и весь градъ
 плакашеса о нихъ горко на много вре
 мя . и тако тверское княженіе до

И там, у святого Михаила, их
 встретили горожане, и, взяв
 их на плечи свои, понесли
 в город и внесли в церковь
 святого Спаса. Мать же его,
 братья и княгиня его с детьми
 своими, и весь город долго и
 горько о них плакали.



И тамо у Святого Михаила
 сретниша ихъ гражане,
 и взявше ихъ на главы
 своя, понесоша во град, и
 внесоша в церковь святого
 Спаса. Мати же его, и
 братиа, и княгиня его з
 детми своими, и весь град,
 плакашеса о нихъ горко
 на много время. И тако
 Тверское княженіе до

И так Тверское княжение вконец запустело. Пресвященный же Феодор, епископ Тверской, со священным собором исполнили над ним надгробное пение и положили его в церкви Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Так скончался великий князь Александр Михайлович Тверской, внук Ярославов, правнук Ярославов, праправнук Всеволодов, преправнук Юрия Долгорукова, (потомок) пращура Владимира Мономаха, прапращура Ярослава, прапращура великого Владимира. В Пскове сидел 13 лет, к Немцам и в Литву бегал, и опять возвратился в свою вотчину, в Тверь. А смерть принял в Орде с сыном своим Феодором от царя Азбяка, месяца сентября в 28 день, на память святых мучеников Терентия и Неонилы, преподобного Стефана, творца канонов Саватия и святой мученицы Параскевы Пятницы.

конца опусте. Пресвященный же Феодор епископ Тферский со священным собором певше над ним надгробное пение, и положиша его во церквн Преображенна Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Тако же скончася князь велнкн Александр Михайлович Тферский, внук Ярославль, правнук Ярославль, праправнук Всеволожь, преправнук Юрья Долгорукаго, пращюр Владимера Маномаха, прапращюр Ярославль, прапращюр великаго Владимера, во Пскове седел 13 лет, и в Немци и в Литву бегал, и паки возвратиса во свою отчину во Тферь, а смерть прия во Орде и с сыном своим Феодором от царя Азвяка, месяца октявря в 28 день, на память святых мученик Терентиа и Неонилы, и преподовнаго Стефана творца каноном, и Саванта, и святых мученицы Парасковен, нареченныя Пятницы*.

* далее утрата нескольких листов (см. ПСРЛ, т. 10. С. 211).

конца опусте. пресвященный же де
Феодоръ епископъ тферскій со священнымъ
соборомъ въ пѣше над нимъ надгробное
пѣніе. и положиша его во церквн пре
ображеніа габга испанашего ісаха.
такоже убо скончася князь сь деукии
Александръ Михайловичъ тферскій.
оноу къ Ярославль. прапнкъ Ярославль.
прапрапнкъ Всеволожь. пре
прапрапнкъ Юрья Долгорукаго.
пращюръ Владимера Маномаха. пре
пращюръ Ярославль. прапращюръ
деукаго Владимера. попископъ седѣ
тъ 13 лѣтъ. и бѣмци и литовѣмъ.
и паки позадати се до своѣи отчиноу во
тферь. а смерть приа по ордѣ. и съ
сыномъ своимъ Феодоромъ въ царѣ азба
ка. мѣсяцѣ октявря въ 28. на память
святыхъ мучениковъ Терентіа и Неонилы.
и прѣпнго Стефана творца
канономъ. и саван
та. истыи мѣ
ченицы пар
асковны
реченны
Пятни
цы

И тако и спереслава поиде кнѣзь иванъ
 коротополюи та оубиема . и строчи
 ми та тары . а кнѣзь великии иванъ да
 ниловичь послаа же свою рать с ними
 к смоленску . по црѣв по ерѣвнѣю . а по е
 подыего александрѣ ивановѣ федѣ и
 и фомичѣ . тако же инии кнѣзи и доша
 по црѣв по ерѣвнѣю к смоленску с та та
 ры ратью . кнѣзь константиинъ борисо
 вичь ростовскїи . кнѣзь иванъ ярослав
 юрьевскїи . кнѣзь иванъ дрютскїи . Федѣ
 Фоминскїи . и баскаки . и мордовскїи кнѣ
 зи . смордвичи .



И так из Переяславля по
 цареву повелению пошел
 князь Иван Коротополюй
 с Тавлублием и с прочими
 татарами, и князь великий
 Иван Данилович послал
 также свою рать с ними
 к Смоленску. Воеводами
 были: Александр Иванов,
 Федор Акинфович. Также и
 иные князья по повелению
 цареву пошли с татарами к
 Смоленску: князь Константин
 Борисович Ростовский, князь
 Иоанн Ярославич Юрьевский,
 князь Иван Дрютский, Федор
 Фоминский с баскаками
 и Мордовские князья с
 мордвой.

И тако с Переяславля поиде
 князь Иван Коротополюй,
 с Тавлублием и с прочими
 татары. А князь великии
 Иван Даниловичь послаа
 же свою рать с ними
 к Смоленску по цареву
 повелению. А воеводы его
 Александр Иванов, Федор
 Окинфовичь, такоже и инии
 князи, идоша по цареву
 повелению к Смоленску
 с татары ратью: князь
 Константиин Борисовичь
 Ростовскїи, князь Иоанн
 Ярославич Юрьевскїи, князь
 Иван Дрютскїи, Федѣ
 Фоминскїи, и баскаки,
 и мордовскна князи с
 мордвичи.

И пришеше по Смоленску посады пожгоша и власти и села пограбиша и пожгоша . и под градомъ немнѣго дней стояше . и тако татаре поидоша во рдоу со многимъ полономъ и богатствомъ а рустии князи възвратишася восвоися здравии и цели .

И, подойдя к Смоленску, пожгли посады, волости и села пограбили и пожгли, и под городом стояли несколько дней. И оттуда татары пошли в Орду с большим богатством и с пленными, а русские князья возвратились восвоися здравыми и невредимыми.

В 6848 (1340) году преставился великий князь Иван Данилович Калита, внук Александров, правнук Ярославов,



И пришедше под Смоленск, посады пожгоша и власти и села пограбиша и пожгоша, и под градом немного дней стояше. И тако татарове поидоша во Орду со многим полоном и богатством, а рустии князи възвратишася восвоися здравии и цели.

В лето 6848. Преставися князь велики Иван Данилович Калита, внук Александров, правнук Ярославль,

Вѣѣ ѡ мн . Престави се князь велики Иванъ даниловичъ калита . внукъ Александровъ правнукъ Ярославль .

прапрадѣдѣ всеволожъ . прапрадѣдѣ
 юрь долгорукаго . пращюръ владимер
 мономаха . пращюръ ярославль .
 прапращюръ великаго владимера
 в иноцехъ и в схимѣ . и положенъ въ
 цркви святаго архангела михаила на мо
 сквѣ . юже самъ созда . сына же его в
 князя семена не бысть тогда на погре
 бении оца его . понеже в то время
 былъ в новгородѣ и в нижнемъ . сего
 сынове . семенъ . иванъ . андрей . княжилъ
 летъ 53 .

праправнук Всеволодов, праправнук Юрия Долгорукого, (потомок) пращура Владимира Мономаха, пращюра Ярослава, прапращюра великого Владимира, иноком, в схиме. И положен был в церкви святого архангела Михаила на Москве, которую он сам создал. Сына же его старшего, князя Семена, не было тогда на погребении отца, потому что в то время был он в Нижнем Новгороде. Его сыновья: Семен, Иван, Андрей. Княжил он 53 года.



праправнук Всеволожъ, праправнук Юрья Долгорукаго, пращюр владимера мономаха, пращюр ярославль, прапращюр великаго владимера, во иноцехъ и в схиме. И положен въсть во цркви святаго архангела михаила на москве, юже сам созда. сына же его вольшаго князя семена не бысть тогда на погребении оца его, понеже в то время былъ в новгородѣ и в нижнемъ. сего сынове: семенъ, иванъ, андрей. княжилъ летъ 53.

Того же лета поидоша во орду князь
семенъ ипаноичъ . и братъ его князь
ипанъ ипаноичъ . да братъ его кня
андрѣи ипаноичъ . инии мнози
князи тогда были во орду у азбяка
цра .

В том году пошли в Орду князь Семен Иванович и брат его князь Иван Иванович, да брат их князь Андрей Иванович, и много других князей тогда было в Орде, у царя Азбяка.
В том году погорел Новгород Великий, и такая огненная ярость была, что



Того же лета поидоша во орду князь Семен Иванович и брат его князь Иван Иванович, да брат его князь Андрей Иванович и инии мнози князи тогда были во орде у азбяка царя.
Того же лета погоре Новгород Великий и толико ярость огненная была, яко и

Того же лета погорѣно о пѣгородъ великий и
и толико ярость огненная была яко и

по водѣ огонь хожаше з бурей и с вихромъ .
 и много людей потопи на Волховѣ . и пре
 иде штъ на иную страну чрезъ Волховъ .
 и вся та страна погорѣ . и все церкви и
 древяныя и каменныя .



Того же лета и смоленскъ градъ погорѣ
 на преображе
 нїе сѣ
 днь ;

огонь ходил по воде с бурей
 и вихрем, и много людей
 утонуло в Волхове. И пере-
 кинулся огонь на другую
 сторону через Волхов, и
 та сторона вся погорела, и
 все церкви и деревянные, и
 каменные.

В том году и Смоленск
 погорел на день
 Преображения.

по воде огонь хожаше з
 бурей и с вихром, и много
 людей потопи на Волхове.
 И преиде огонь на ину
 страну чрезъ Волхов, и
 вся та страна погоре, и
 все церкви древяныя и
 каменныя.

Того же лета и
 Смоленск градъ погоре на
 Преображенїе сѣ днь .

130

В том же году вышел из Орды князь Семен Иванович, да брат его князь Андрей Иванович, пожалованный царем на великое княжение Владимирское и Московское. И стал он великим князем Владимирским и Московским.



Того же лета выйде из Орды князь Семен Иванович, да брат его князь Андрей Иванович, пожалован Азбяком царем на великое княжение Володимерское и Московское, и тако сяде на великом княжении Володимерском и Московском.

Того же лѣта выиде изъ оубыи князь семенъ ивановичъ . да братъ его князь андрей ивановичъ . пожалованъ азбякомъ царемъ на великое княженіе володимерское . и московское . и тако сяде на великом княженіи володимерскомъ и московскомъ .



В том году злые крамольники сошлись на вече брянском и убили своего князя Глеба Святославовича. Тогда же там был и Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, но не смог их унять.



Того же лѣта злыя крамольницы сошѣше
 себѣчемъ брянци . убивша своего князя
 глѣба свѣтославовича . Тогда же бысть и
 феогнастъ митрополитъ кїевскїи
 и всея русїи тамо . но
 неможе ихъ
 оунати

Того же лета злыя крамольницы сошедшеь вечем брянци, убивша своего князя Глеба Святославича. Тогда же высть и Феогнаст митрополит Киевский и всея Русии тамо, но не може их уняти.

В том году князь великий Семен Иванович послал в Торжок за данью. Посланцы же его, придя туда, начали обиды творить и насильничать.



Того же лета князь великий Семен Иванович посла в Торжок дани брати. Посланницы же, шедше, начаша обидети и силу творити.

Того же лета князь великий Семенъ и па
 подитъ посла въ Торжокъ дани брати .
 посланницы же шедше на
 чаша обидети и
 силу
 творити
 ти



Новоторжцы же обратились в Новгород за помощью. Посадники новгородские послали туда бояр с большим числом людей. Они, придя неожиданно, поймали наместников князя Семена: князя Михаила Давыдовича, Ивана Рыбкина, и Бориса Семенова, и других.



Новотръжцы же послаша в Новѣгород с поклоном, посадники же новгородци послаша бояр со многими людьми. Они же, пришедше безвестно, наместников княже Семеновых поимаша: князя Михаила Давыдовича и Ивана Рыбкина, и Бориса Семенова и прочих поимаша

Но по тръжцы же послаша цю по тръгорѣ
 споклономъ . посадники же новгород
 цкиа послаша боярѣ со многими людьми
 ѡни же пришеше безвѣстномъ вѣсти
 никопъ княже семеновы поимаша князя
 михайла да дѣдича . и ивана рыбкина
 и бориса семенова . и прочы поимаша

Взяли в оковы жен и детей их и засели на месяц в Торжке. А к великому князю послали из Новгорода Козьму Твердиславича с такими словами: «Еще не сел ты на княжение, а уже твои бояре силу показывают».

Но новоторжцы испугались, и чернь восстала против бояр, говоря: «Зачем призвали новгородцев, а они

и сковаша . и женъ и дѣтей . и седѣша
в торжкѣ мѣсяць . а к великому князю по
слаша из новгорода козѣму твердисла
вича глаголюще сице . и еще еси не сѣдѣша
на княженіи . а уже бояре твои силу
дѣють :



и сковаша, и жен их, и детей, и седеша в Торжкѣ мѣсяць. А к великому князю послаша из Новгорода Козмѣ Твердиславича, глаголюще сице: «И еще еси не сел ѹ нас на княженіи, а уже бояре твои силу дѣють».

И ѹвояшася новоторжцы, и возста чернь на бояр, глаголюще: «Почто естя новгородцев призвали и они намѣстни

Но ѹвояшася новоторжцы и возста
чернь на бояръ , глаголюще почто естя
новгородцевъ призвали . и ѹни намѣстни

кобъ князѣ Семена ꙗно поича пойма
 ли . ꙗ по томъ намъ погнѣнѣти сѣмь
 и нарядишѣ чернь придоша на дво
 ры ихъ . и выи маша изъ желѣзъ намъ
 стники оубъ великого князѣ Семена . и пѣ
 стниша ихъ и зѣторжыкоу . и проводишѣ
 ꙗно по гороци ꙗ бояре и звежаша по цѣ
 гра . ꙗно по торжыскѣ боярѣ и мѣнѣ
 разграбиша . и дома и разориша . и се
 ла и плѣниша и пусты сотвориша .



наместников великого князя поймали? За это погибнем мы все». И чернь, собравшись, пошла на дворы их, и освободили от оков наместников великого князя Семена и, отпустив, проводили их из Торжка. А новгородские бояре убежали в Новгород. А (чернь) имения новоторжских бояр разграбила, и дома их разорила, и села их опустошила.

ков князя Семена Ивановичя поимали? А в том нам погнѣнѣти всем». И нарядившеся чернь, придоша на дворы их и выи маша изъ желѣзъ наместников великого князя Семена, и пустиша ихъ изъ с Торжкѣ, и проводиша. А новгородци бояре извежаша в Новѣград. А новоторжских бояръ и мѣнѣ разграбиша и дома ихъ разориша и села ихъ плѣниша и пусты сотвориша.

Того рѣтасѣ въздѣ вънамоко въствѣмъ
 кнѣземъ роускимъ и поидоша ратью
 к торжкѣ коу князь великн семенъ іуда
 поичь . и князь коністантинъ соу
 здлѣкѣи . и князь коністантинъ ро
 стопѣкѣи . и князь василей ярославъ
 шѣи . и ои князенимъ . и пресвѣщеннѣ
 феогнастѣ митрополитѣ кѣевскѣи
 и всея роусѣи . тогда снмиже поиде
 и вышѣи мѣ въ торжкѣ коу со многи
 лами .

В том году был съезд на Москве всех русских князей. И пошли ратью к Торжку великий князь Семен Иванович, князь Константин Суздальский, князь Константин Ростовский, князь Василий Ярославский. И преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, тогда с ними пошел. И пришел он к Торжку с большой силой.



Того же лета съезда была на Москве всем князем русским, и поидоша ратью к Торжку князь велики Семен Иванович и князь Константин Суздаалский, и князь Константин Ростовский, и князь Василей Ярославъский и вси князи с ним. И пресвященный Феогнаст митрополит Киевский и всея Русин тогда с ними же поиде, и вывши им в Торжкѣ со многими силами.



А новгородцы со всею землею собрашася про
 тив оу ихъ . и послаша владыку Василя
 новгородцаго к Феогнасту митропо
 литу вѣнцѣ челома . и Якова посадника
 и Аврама тысяцкаго послаша к великому
 князю Семену и по нымъ боя
 ры . и тако и докочаша миръ по старымъ гра
 мотамъ на все полн новгородско . и крест
 ныицѣ челома межю со вѣнцѣ челома
 и даша великому князю Семену и по нымъ
 чю по за черной боръ на все землю новгородско
 а на новоторжцѣ чѣ по зложиша тысячу
 рубле .



А новгородцы, собравшись всей землей и посоветовавшись, послали с челобитием владыку Василия Новгородского к Феогносту, митрополиту Киевскому и всея Руси, а также послали Якова посадника и Аврама тысяцкого с другими боярами к великому князю Семену Ивановичу. И заключили мир по старым исконным грамотам по воле всех новгородцев и крестным целованием поклялись на кресте. И позволили великому князю Семену Ивановичу взять черный бор* со всей земли Новгородской, а на новоторжцев наложили дань в тысячу рублей.

* дань с новгородской земли, собиравшаяся князем в пользу татарского хана.

А новгородцы со всею землею собрашася противу их и послаша владыку Василя Новгородцаго к Феогнасту митрополиту, вѣнцѣ челома и Якова посадника, и Аврама тысяцкаго послаша к великому князю Семену Ивановичю со ными бояры. И тако и докочаша мир по старым грамотам извечным на всей воли новгородской и крестным целованием межю со вѣнцѣ челома и даша великому князю Семену Ивановичю взять черной бор на всей земли Новгородской, а на новоторжцѣ чѣ возложиша тысячу рубле .

В 6849 (1341) году

преосвященный Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, пошел в Новгород Великий с множеством церковного причта и со многими своими слугами. И было тяжело бремя — содержать их владыке Новгородскому, и монастырям много (пришлось дарить) даров.

В том году великий князь Семен Иванович Владимирский и Московский послал в Новгород наместников своих.



В лето 6849.

Пресвященный Феогнас митрополит Киевский и всея Руси иде в Новгород Великий со множеством церковнаго своего причта и со многими своими слугами. И высть тяжело владыце новгородцкому и монастырем кормы и многими дары.

Того же лета князь велики Семен Иванович Володимирский и Московский посла в Новгород наместников своих.

Вѣѣ ѿ мѣ. Пресѣенный феѡгна
митрополитъ киевскій и всея русїи
иде поѣ въ городъ великїи со мношъ жестѡ
црѣкоу нагосѡ его приѣта . и со мношъ ги
мисѡи мислѡгами . и бысть тѣмъ ажко
плѣтъно по городцкому ; и монастырем
кормы и мношъ ги мидары .



Того же лета князь велики семенъ и да
попичь володимирскїи и московскїи
посла поѣ въ городъ наместниковъ своихъ .



Той же осенью умер царь Азбьяк Ордынский. Царствовал в Великой Орде 19 лет. При этом царе Азбьяке в Орде его повелением было убито пять великих русских князей: великий князь Михайло Ярославич Тверской, и два



Тое же осени умре царь Азбьяк Ордынский, царствовал в Великой орде 19 лет. При сем цари Азбьяке увнении вышя в Орде повелением его пять великих князей русских: великий князь Михайло Ярославичь Тверский и два

Тотъ же ѿсѣни оумре царь азбѣикъ ордынскій
 скій црѣт поплѣзъ велиценъ ордыскій, азбѣ
 азбѣикъ. прѣсеми црѣи азбѣикъ. оубѣ
 ни бышъ поплѣзъ поплѣзъ ни емъ его па
 великѣи князеи русскѣи. великѣи князь
 михайло ярославичъ тверскій. и два

сына его, великий князь Дмитрий Михайлович и брат его великий князь Александр Михайлович, великий князь Василий Рязанский, великий князь Иван Ярославич Рязанский; да три удельных князя: князь Александр Новосельский, князь Федор Александрович, внук святого блаженного великого князя Михаила Ярославича Тверского, и князь Федор Иванович Стародубский. При этом же царе Азбяке убит был в Орде благочестивый и великий князь Юрий Данилович Московский великим князем Дмитрием Михайловичем Тверским, без повеления царя Азбяка. А всего убито было царем Азбяком в Орде великих князей и удельных князей — девять человек.

сына его, великий князь Дмитрей Михайлович, брат его великий князь Александр Михайлович, великий князь Василий Рязанский, великий князь Иван Ярославич Рязанский; да трех уделных князей: князя Александра Новосилскаго, князя Федора Александровича, внука святого блаженного великаго князя Михаила Ярославича Тферскаго, князя Федора Ивановича Стародубскаго. При сем же цари Азбяке убнен высть в Орде благочестивый и великий князь Юрий Данилович Московский от великаго князя Дмитрея Михайловича Тферскаго без царева слова Азбякова. И всего извнено высть от царя Азбяка во Орде великих князей и уделных князей девять человек.

снѣго . Великий князь Дмитрей Михайлович
 лодичь . брата его великий князь Алекс
 андр Михайлович . великий князь паси
 лен Рязанский . великий князь и поантъ
 слодичь Рязанский . да трехъ оудѣлны
 князей князь Александр Новосилскаго .
 князь Федора Александровича . онъ ка
 стъго блаженнаго великаго князя Михаи
 ла Ярославича Тферскаго . князь Фе
 дора Ивановича Стародубскаго . при
 семъ же цари Азбяке . оубненъ высть отъ
 шрѣдѣ блгочестивыи великий князь Юрий
 Даниловичъ Московскій . шъ великаго
 князя Дмитрея Михайловича Тферскаго .
 безъ црѣва слова Азбякова . и все
 го извнено высть шъ црѣва Аз
 бяка по шрѣдѣ вели
 кихъ князей . и оу
 дѣлныхъ
 князей
 деоу
 чикъ
 "



И сел после него в Орде на царство сын его старший – Тинбек.



И сяде по немъ въ Орду на царство сынъ
его старшійшій
тинбекъ

И сяде по нем в Орде на царстве сын его старейший Тинбек.

А другой его сын Джанибек убил своего младшего брата Хадырбека. И за это прогневался на него старший брат его царь Тинбек, и была вражда между ними.



А другой высть сын его Чянивек, и уби брата своего меншаго Хадырбека. И про то гневашася на него старейший брат его Тинбек царь, Азвяков сын болший, и высть вражда межю нх.

А другой высть сын его Чянивек, и уби брата своего меншаго Хадырбека. И про то гневашася на него старейший брат его Тинбек царь, Азвяков сын болший, и высть вражда межю нх.



В том году умер великий князь литовский Гедимин. Его сыновья: Наримант, Ольгерд, Евнутей, Кейстутей, Кориад, Люборт, Монтивит. После него на великое княжение Литовское сел второй его сын Ольгерд.



То го же лѣта умре князь великий литовский Гедиманъ. Сего сыне Наримантъ, Ольгердъ, Евнутей, Кейстутей, Кориадъ, Любортъ, Монтивитъ. По семъ сяде на великомъ княженіи литовскомъ, второй сынъ его Ольгердъ;

То го же лѣта умре князь великий литовский Гедиман. Сего сынове: Наримант, Олгирд, Евнутей, Кестутей, Корнад, Люборт, Монтивит. По семъ сяде на великом княжении Литовскомъ второй сын его Олгирд.

Этот Ольгерд был весьма
мудр и говорил на многих
языках, превосходил властью,
саном всех иных; был во
всем воздержан, сторонился
всего суетного: потех, игрищ
и прочего. Но заботился о
державе своей день и ночь,
не пьянствовал, не пил даже
вина, меда, пива и



Сей же Олгирд премудр
бе zelo и многими языки
глаголаше, и превзыде
властню и саном паче всех,
и воздержанне имяше
веле, от всех плищей
суетных отвращашеся:
потехи и игрища и прочих
таковых не внимаше, но
прилежаше о дръжаве
своей всегда день и ношь,
и пианьства отвращашеся,
и вина, и меда, и пива, и
всякого питиа

Сей же Олгирдъ премоудръ бѣ въ зѣло . и
многими языки глаголаше . и превзыде
властїю и саномъ паче оубъ . и воздержан-
нїе и мѣше оубїе . ѿ потѣхъ плищей соу-
бѣтнѣ ѿпращашеся . потѣхъ и игри-
ща . и прочихъ такоу бы не внимаше .
но прилежаше о дръжавѣ своей оубъ
днь и ношь . и пианьства ѿпращашеся
и вина и меда и пива и оубъ
какого питїа

Пѣанственаго не пиаше . ѿ нѣ бо не мади
 даше пѣаньство . ѿ велико воздержаніе
 имаше во всемъ . и ѿ сего великъ разумъ
 и смыслъ приобрѣтѣ . и крѣпкъ оуду
 моу стяжа . и тако бы ко царьство
 многіи страны и земли повоюа . и
 грады и княженіа поималъ за себя .
 и оудръжа власть велию . и оумножи
 ся княженіе его паче оца . и ни оца его
 ни деда его такоу бысть .

других напитков, ненавидел
 пьянство. Великое
 воздержание имел во всем,
 и потому был человеком
 великого разума, и смысла, и
 мужественный. И, благодаря
 своей мудрости, завоевал и
 приобрел себе множество
 стран и земель, городов и
 княжеств, и обладал огромной
 властью. Возвысилось его
 княжество выше всех. Ни при
 отце, ни при деде оно не было
 таким.



пѣанственаго не пиаше,
 отнюдь во ненавидяше
 пѣанства. И велико
 воздержание имаше во
 всем. И от сего великъ разумъ
 и смыслъ приобрѣтѣ, и крѣпкъ
 оуду стяжа, и такоу
 коварствомъ многіи страны
 и земли повоюа, и грады
 и княженіа поималъ за себя
 и оудръжа власть велию
 и оумножися княженіе его
 паче оца, ни отецъ его,
 ни деда его такоу бысть.

Того же лета князь Иван Иванович женился на дочери Дмитрия Брянского.

Той же осенью, на Покров пречистой Богородицы, Ольгерд, великий князь Литовский, пришел с большой ратью к городу Можайску, пленил волости и села, посад сжег и под городом стоял, но город не взял и возвратился восвояси.

Того же лета князь Иван Иванович, внук Данилов, женился у князя у Дмитрея у Брянскаго.

Тое же осени на Покров пречистыя Богородици прииде Олгерд князь велики Литовъский со многою ратью ко граду Можайску, и власти и села плени, и посад пожже, и под градом стоя, и града не взем, возвратися восвояси.



Того же шестина покров приты абци прииде олгерд князь велики литовский со многою ратью ко граду Можайску. и власти и села плени. и посад пожже и под градом стоя и града не взем возвратися восвояси.



В том году литва взяла Тишинов, и с большим числом пленников ушли восвояси.



Того же лѣта поѣзаша литва тишинѣ
и со многими пленными
и поѣхаша
спаси
;

Того же лета взяша Литва Тишинов и со многими пленными възвратишася восвояси.

В том году пришли немцы,
поставили города на реке
Пивже, на Псковской земле.



Того же лета немцы
пришедше, поставиша град
нов на реце на Пивже, на
Псковской земле.

Того же лета немцы пришеше . поставиша
град нов на реце на Пивже
на Псковской
земле

;



В том году княжич Михайло Александрович Тверской, крестный сын владыки Новгородского Василия, пришел к нему в Новгород учиться грамоте.



Того же лѣта княжичъ михайло алѣкса
ндровичъ тверскій . снъ крѣстный оуцѣ
нопогородцѣмоу владыцѣ . прїи
де к нему оудно оу городѣ
грамотѣ
оучи
ти
ся
;

Того же лета княжичъ Михайло Александровичъ Тверский, сын крестный владыце новгородцкому Василию, прииде к нему в Новгород грамоте учиться.

В том году у великого князя Семена Ивановича, внука Данилова, родился сын Константин и в тот же день умер.



Того же вѣста оушеліа князя семена
и панапича онѣка данилова .
родился сын конста
нтинъ . и до
того же
днѣ оу
мере
;

Того же лета у великого князя Семена Ивановича, внука Данилова, родился сын Константин и до того же дни умер.



В том году немцы побили лучших псковских мужей, хотя был мир. И пошли против них псковичи с князем Александром Всеволодовичем, и завоевали Латыгоду. Так, князь Александр Всеволодович, отомстив, ушел прочь.



Того же лета немцы бивша псковичи
лучших мужей на миру. И идоша на
них псковичи со князем Александром
Всеволодовичем. И поповаша латинго
ду. Се князь Александр Всеволодовичь
оучини по разира
: птее поиде
прочь;

Того же лета немцы бивша псковичи
лучших мужей на миру. И идоша
на них псковичи со князем
Александром Всеволодовичем
и поповаша Латингоду. Се князь
Александр Всеволодовичь, учинив
развратие, поиде прочь.

В том году владыка Новгородский Василий повелел покрыть святую Софию свинцом и иконы написать, и киоты* установить.
* шкафы для икон.



Того же лета владыка новгородский Василей
покры святу ю Софию свинцою .
и иконы написа .
и киоты
устрои
и
;

Того же лета владыка новгородский Василей покры святую Софию свинцом и иконы написал и киоты устроил.



В 6848* (1340) год царь Ордынский Джанибек, сын Азбяка, убил брата своего старшего Тинибека, а сам сел на царство. А еще раньше он убил своего младшего брата. И стал владеть всей Ордой, всеми улусами и всеми землями.

* отиска писца, д. б. - 6850 (1342).



Вѣтъ. ѿ. ѿн. Црь ордынскїи чянибѣк
 снъ азбяковъ . оуби брата своего бошѣ
 тинибѣка цря . а самъ садена црѣтѣи
 а прѣже сего оубилъ меншего своего бра
 та . и тако всею ѿрдю . и поѣмно ул
 сы . и поѣмно землями властпопаше .

В лето 6848. Царь ордынский Чянибек, сын азбяков, уби брата своего волшего Тинибека царя, а сам сяде на царствни. А прѣже сего увил меншего своего брата. И тако всею Ордою, и всеми улусы, и всеми землями властвоваше.

В том году Лука Варфоломеев, не послушав советов и (не получив) благословения Феогноста, митрополита Киевского и всея Руси, и своего владыки Новгородского Василия, собрал вокруг себя разбойных и лукавых людей и холопов боярских, пошел за Волок на Двину и построил крепость Орлец. И там, собрав емчан,



Того же лета Лука Варфоломеев, не послушав поучения и благословения Феогноста митрополита Киевского и всея Руси, и своего владыки новгородца Василия, собрав себе звончатых и лукавых человек и холопов боярских, и поиде за Волок на Двину, и постави град Орлец. И тамо, собрав емчан,

Того же лета Лука Варфоломеевъ . не по
слушавъ поученія и бл҃женія феѡгна
ста митрополита кїевскаго и всея рѣ
сїи . и своего владыки новгородца Васи
лія . собравъ съекъ звончатыхъ и лука
выхъ челоуковъ . и холоповъ боярскихъ .
и поиде за Волокъ на Двину и постави
градъ Орлецъ . и тамо собравъ емчанъ

и ꙗзѣмлю заволоцкую . и ꙗвласти
и села по двинѣ повоева .



В то же время сын его Онцыфоръ иде на
волгу . ѡцъ же его Лука тогда иде не
помнѣвъ въ дружинѣ пое
пати . и оуби
ша его за
волоча
нѣ .

взял землю Заволочскую, и
все волости и села по Двине
завоевал.

В то же время сын его
Онцыфор пошел на Волгу.
Отец же его Лука тогда пошел
с небольшой дружиной
воевать, и его заволочане
убили.



и взя землю Заволочскую и
вся власти и села по Двине
повоева.

В то же время сын его
Онцыфор иде на Волгу,
отец же его Лука тогда
иде не во мнозе дружине
воевати, и убиша его
заволочане.



Когда узнали об этом в Новгороде, то опечалились за него все люди, и поднялись против посадников на Андрея и Федора Даниловичей, говоря: «Вы послали Луку, чтобы его убили», и разграбили их дома и села. Посадники же бежали в Копорье и там пребывали некоторое время.



И услышано бысть в Новгороде, и оскорбишася о нем черныя люди, и вѣсташа на посадников, на Андрея и на Федора Даниловичев, глаголюще: «Вы засласте Луку убити». И пограбиша дома их и села. Посадники же избежаша в Копорью, и тамо пребываша времяе мало.

Ноуслышано бысть о погубленіи Луки в Новгороде. и оскорбишася о немъ черныи люди. и вѣсташа на посадниковъ на Андрея и на Федора Даниловичевъ глаголюще. вы засласте Луку убити. и пограбиша дома ихъ и села. посадники же избежаша въ Копорью. и тамо пребываша времяе мало;



И после этого пришел в Новгород сын Луки Онцыфор, бил челом владыке и всем новгородцам на посадников Федора и Андрея, говоря: «Они послали отца моего на смерть».



И по семъ прииде по городъ Лукинъ
 сынъ Онцыфоръ . вѣа челомъ владыцѣ . и
 по сѣмъ по городцемъ на посадниковъ
 на Федора и на Андрея гла . тѣи
 зашлаша оца моего
 оуби
 ти

И по семъ прииде в Новгородъ Лукинъ сынъ Онцыфоръ, вѣа челомъ владыцѣ и всемъ новгородцемъ на посадниковъ на Федора и на Андрея, глаголя: «Тѣи зашлаша оца моего оубити».

Владыка, посовещавшись с новгородцами, послал архимандрита Иосифа с боярами за Федором и Андреем. Посадники же, придя в Новгород, начали со слезами говорить: «Не думали, не гадали, что будет убит брат наш Лука, и засылали мы его не для того, чтобы был убит».



И владыка с новгородцы послаша архимандрита Иосифа з бояры по Федора и по Андрея. Посадники же, пришедше в Новгород, начаша глаголати со слезами: «Не думали есмя, ни гадали на брата своего Лүкү, что его убити, ни засылали есмя на него».

И владыка с новгородцы послаша архимандрита Иосифа. З бояры по Федора и по Андрея. Посадники же пришеше в Новгород. Начаша глаголати со слезами. Не думали есмя ни гадали на брата своего Лүкү, что его убити. Ни засылали есмя на него.

;



Онцыфор с Матфеем зазвонили (в колокола), созывая всех на вече у святой Софии. А Федор и Андрей стали собирать вече на Ярославовом дворе. И послали Онцыфор и Матфей владыку на вече.



И онцыфоръ с матфеемъ зазвонѣша
 въ свячюу сътѣи софїи . а федора и андрѣ
 зазвонѣша по вѣчену на ярославн дворѣ
 и послаша онцыфоръ и
 матфея владыку
 на вѣче

че

;

И Онцыфор с Матфеем зазвонѣша в вече у святыя Софии, а Федор и Андрей зазвонѣша в вече на Ярославн дворе. И послаша Онцыфор и Матфей владыку на вече.

И, не дождавшись своего владыки, созвали вече на Ярославовом дворе, и там взяли Матфея Козку и сына его Игнатия, а Онцыфор убежал со своими сообщниками. Это случилось до обеда, а после обеда весь город с владыкой Василием и с наместником Борисом заключили между собой мир.



И не дождавше владыки своего, вече ударя на Ярославль двор, и ту яша Матфея Козку и сына его Игнатия, а Онцыфор убежа со своими посовники. Сие же бысть до обеда, а по обеде весь град со владыкою Василием и с наместником Борисом докончаша мир межн ими.

И не дождавшѣ владыки своего отъ чѣ оудари на Ярославль дворъ . и поутраша мѣрѣ козкоу . и сына его игнатіа а онцыфѣ оубѣжа со своими посовники . сие же бысть до обеда . а по обеде весь град со владыкою Василием и с наместником Борисом докончаша миръ межн ими .



В том году прислали псковичи (гонцов) в Новгород, говоря: «Идет на нас рать немецкая, помогите нам». Новгородцы же, собрав силу, хотели послать им помощь. Они же опять прислали к ним весть, говоря: «Нет рати против нас». И был мир. И новгородцы возвратились и разошлись восвояси.



Того же лѣта прислаша псковичи к Новѣгороду глаголюще . и идетъ на насъ рать немецкая помозите намъ . но новгородцы собраша силу хотеша послати к нимъ помощь . ѿ нихъ же прислаша к нимъ пакы глаголюще . несть рати на насъ . и бысть миръ . но новгородцы же о тѣхъ рати иши разошася кождо восвояси .

Того же лета прислаша псковичи к Новѣгороду, глаголюще: «Идетъ на насъ рать немецкая, помозите намъ». Новгородцы же, собраша силу, хотеша послати к нимъ помощь. Они же прислаша к нимъ пакы, глаголюще: «Несть рати на насъ». И бысть мир. Новгородцы же възвратишася и разошася кождо восвояси.

Потом псковичи опять отреклись от Новгорода и от великого Русского князя. Они послали послов своих в Витебск, к великому князю Литовскому Ольгерду Гедиминовичу, прося помощи против немцев, говоря: «Братья наши новгородцы нам не помогают». Он же принял их челобитье и послал к ним сначала своего воеводу, князя Юрия Витовтовича, потом и сам пошел, с братом своим Кестутием и с литвою, и с сыном своим Андреем.



Таже потом псковичи отврѣгшися Новгорода и великого князя русскаго. И послаша послы своя в Витепск к великому князю Литовскому Олгерду Гедимановичю, помощи просяще от немецъ, глаголюще: «Братна наша новгородцы нам не помогают». Он же прият человитъе их и посла к ним напред сева воеводу своего, князя Юрья Витовтовича. Потом же и сам понде з братом своим Кестуттием и с литвою, и с сыном своим Андреем.

Та по тѣмъ псковичи ѿврѣгшися и новгородъ великого князя русскаго. и послаша послы свои въ витепск къ великому князю литовскому олгерду гедимановичю. помощи просяще ѿ немецъ глаголюще: «Братна наша новгородцы намъ не помогаютъ». Онъ же приятъ человитъе ихъ. и посла къ нимъ напредъ сева воеводу своего князя юрья витовтовича. потомъ же и самъ поиде зъ братомъ своимъ кестуттиемъ. и с литвою и с сыномъ своимъ андреемъ.



И послал князя Юрия Витовтовича с псковичами, добровольцами, к Новому городку добыть языка. Он же пошел на границу и встретил там великую рать немецкую, идущую к Изборску. И тут, у реки Мекожицы немцы убили 60 псковичей. А князь Юрий Витовтович бежал в город Изборск.



И послал князь Юрьѣ и пошлѣ пошлѣ со псковичи шѣхочимилѣми . ꙗзыка добыти к Новому городку . Он же поиде на соумержіе . и сретѣ великую рать немецкую . идоущую к Изборску . и поубиша нѣмци псковичѣ 60 человек у реки у Мекожицы . А князь Юрьѣ Витовтович в малѣ убежа во град Изборск .

И посла князя Юрья Витовтовича со псковичи, охочими людьми, языка добывать к Новому городку. Он же поиде на сумежье и сретѣ великую рать немецкую, идущую к Изборску. И ту убиха немци псковичѣ 60 человек у реки у Мекожицы. А князь Юрьѣ Витовтович в малѣ убежа во град Изборск.

Немцы же, подойдя к городу, окружили Изборск с великой силой и со стенобитными орудиями. А Ольгерд и Кестутий ничего об этом не ведали. И повелел Ольгерд своей рати переправляться через реку, не ведая, что под Изборском стоит рать немецкая. Переплыли они реку



Немцы же, пришедше, овъступиша град Изборск с великою силою и с пороки. А Ольгерду и Кестутию то все неведомо. И повеле Ольгерд рати своей плавиться за реку, а не ведая под градом Изборском рати немецкия. Преплывшим же им реку и ста

И тѣмъ же пришеше ѿ вѣстоутиша гра
 Изборскъ с великою силою и пороки .
 А Ольгердоу . и Кестутию то не ве
 домо . и повеле Ольгерд рати своей
 плавиться за реку . а не ведая под
 градомъ Изборскомъ рати немецкия .
 Преплывшим же им реку . и ста

ша станы на Коломне



и встали станом на Коломне.
А Ольгерд послал впереди полка людей своих на разведку. Они пошли, поймали языка и привели его к Ольгерду. И тот поведал о великой силе немецкой и о большой рати под Изборском. Ольгерд повелел быстро перейти



ша станы на Коломне.
А Олгерд посла людей своих в сторожу пред полком. И они отшедше, изымаша язык, и приведоша ко Олгерду. Он же поведа силу велику немецкую и рать многу под градом Изборском. Олгерд же вскоре повеле възвратитися

Олгердъ посла людей своих в сторожу.
 и в сторожу пред полком. И они отшедше, изымаша язык, и приведоша ко Олгерду. Он же поведал о великой силе немецкой и о большой рати под Изборском. Олгерд же вскоре повелел възвратитися

Зарскоу . и итнкопскоу и крѣпнн
градъ . и обратн людн по градомъ оса
ды :

на другую сторону реки, идти к Пскову, укреплять город и собирать людей по городам в крепости.

А сам Ольгерд с Кестутием и с малой дружиной пошел на Градское болото и пытался разузнать все о немецкой рати. А князь Любка, Воинов сын, Полоцкого князя близкий друг, отъехал от Ольгерда, не зная, что там враги, и те убили



за реку и ити ко Пскову,
и крепнн град, и собрати
люди по градомъ в осады.

А сам Ольгерд с Кестутьем
и с малою дружиною поиде
в градское болото и начаша
пытати о немецкой рати.
А князь Любка Воинов сын,
полотскаго князя сам друг,
отъѣхаша от Ольгерда, не
ведяше, яко чюжди н суть и
ти тамо убнша его

А сам Ольгердъ съ Кестутею и малою дружиною
поиде въ градское болото . и начаша пы
тати о немецкой рати . а князь Любка
поиде въ Полоцкаго князя самъ
другъ отъѣхаша от Ольгерда . не ведяше
так чюжди н сють . и тн птн моу убнша е

самого друга . и опечалнса и зѣло оскор
 рѣтъ о семъ олгердѣ .



В то же время пажковѣ изборскоу ѿ
 нѣмецкѣ рати . и прислаша ко олге
 рду о помощи просити . он же не поохо
 тѣ ити противу немецкой силѣ . но
 глаше имъ снце . сѣдите во граде и ни
 како же не предавайтесь . и всяко с ни

самого близкого друга
 Ольгерда. И очень печалился,
 и скорбел о нем Ольгерд.
 А в это время тяжело
 приходилось Изборску от
 немецкой рати. И они послали
 Ольгерду просьбу о помощи.
 Он же не хотел идти против
 немецкой силы и сказал
 им: «Сидите в городе, не
 сдавайтесь и постоянно



самого друга. И опечалнса
 и зело оскорбе о сем олгерд.
 А в то же время тяжко
 ве Изборску от немецка
 рати, и прислаша ко олгерду
 о помощи просити. Он же
 не восхоте ити противу
 немецкой силе, но глаголяше
 им снце: «Седите во граде
 и никако же не предавайтесь
 и всяко с ни

ми битву творите . И аще не будет у
 оу вас крамола ничтоже успеют вам . А еже
 мне почти со своею силою на великую их
 силу . и толко тамо падет мертвых . и кто
 вестъ . чей верх будетъ ? Аще Божнею
 милостью и нашъ верхъ будетъ . но много
 будетъ извѣеныхъ . и каа потреба есть в
 семъ ? Ныне же сидите во граде . и аще
 усердствуете вси во единой мысли . ничтоже
 успеютъ вамъ .

вступайте с ним в битву. И, если не будет между вами смут, ничего с вами они не сделают. А если мне со всей моей силой пойти против их силы, то столько мертвых падет! А кто знает – чей еще верх будет? И если Божьей милостью и будет наш верх, то все равно будет много убитых, и какая польза в этом? Поэтому, сидите в городе и верьте, что ничего они вам не сделают».



ми битву творите. И аще не будет у вас крамола, ничтоже успеют вам. А еже мне почти со своею силою на великую их силу, и толко тамо падет мертвых, и кто вестъ, чей верх будетъ? Аще Божнею милостью и нашъ верхъ будетъ, но много будетъ извѣеныхъ, и каа потреба есть в семъ? Ныне же сидите во граде, и аще усердствуете вси во единой мысли, ничтоже успеют вам.

И ѿмцы же стояше по градомъ десяти днѣи
и воду уоугражанъ ѿтѣша . побѣжимъ
гнѣвомъ гоними , станы свои и запа
сы свои и пороки свои пожгоша . и бѣ
жаша восвоиса никимже гонимъ .



Немцы стояли под городом десять дней и лишили горожан воды, но Божиим гневом гонимые, побросали станы свои, все запасы свои, и стенобитные орудия сожгли, и бежали восвоиса, никем не гонимые.

Тогда псковичи долго умоляли великого князя Ольгерда, чтобы он крестился, желая посадить его на княжение в Пскове. Он же сказал им: «Я уже



Немцы же стояше под градомъ десяти днѣи , и воду уоугражанъ отѣша , но Божиим гневом гоними , станы своя , и запасы своя , и пороки своя пожгоша и вежаша восвоиса , никимже гонимъ .

Тогда псковичи много молиша великого князя Олгерда Гедимановичя , крестити его хотяще и на княжении посадити во Пскове . Он же глагола им : «Уже кре

Тогда псковичи много молиша великого князя Олгерда Гедимановичя . крестити его хотяще . и на княжении посадити во Пскове . Он же глагола им : «Уже кре

ценъ есмь . и хртіанинъ есмь и отъ пороє крє
 стити не хощу . и на княженіи оудастъ св
 стинне хощоу . псковичи же кртіиша
 снъ его Андрѣа въ соборной цркви . и по
 садѣша его по псковѣ оу себѣ на княженіи .
 а оцъ его Олгердъ Гедимановичъ съ кесту
 тїемъ и доша въ свою землю . псковичи
 же пакі смришася сь новгородцы .

крещен, я христианин, и
 второй раз креститься не хочу,
 и на княжении у вас сестъ
 не хочу». Тогда псковичи
 крестили его сына Андрея в
 соборной церкви и посадили
 его у себя в Пскове на
 княжение. А отец его Ольгерд
 Гедиминович с Кестутием
 ушли в свою землю.

Псковичи опять замирились
 с новгородцами. В том году
 псковичи убили немцев
 300 человек.

В том году повелением
 великого князя Семена была
 поставлена каменная церковь



щен есмь и хрстіанин
 есмь и второе креститися
 не хощу», и на княженіи у
 вас сести не хощу Псковичи
 же крестниша сына его
 Андрѣа в соборной цркви
 и посадиша его во Псковѣ у
 себѣ на княженіи . а отецъ
 его Олгердъ Гедимановичъ с
 Кестутіемъ идоша в свою
 землю . Псковичи же пакі
 смришася сь новгородцы .
 Того же лета псковичи
 убиша немецъ 300 человекъ .
Того же лета повеленіемъ
 великого князя Семена
 поставлена бысть

Того же лета псковичи убиша немецъ
 300 человекъ . Того же лета повеленіемъ
 великого князя Семена поставлена бысть

цркви камена благаго пречистыа
 бци на городище . и свещлю василей
 владканопогородцкн .



во имя Благовещения
 пречистой Богородицы
 на Городище, и освятил
 ее Василий, владыка
 Новгородский. В том году
 был пожар в Новгороде.
В том году преставился
 новгородский посадник
 Варфоломей Юрьевич.



церковь камена
 Благовещенне пречистыа
 Богородици на Городище, и
 свещлю василей владыка
 Новгородцкн.

Того же лета пожар бысть
 в Новгороде. Того же
 лета преставися посадник
 новгородцкн Варфоломей
 Юрьевичь.

Того же лета пожар бысть
 в Новгороде. Того же
 лета преставися посадник
 новгородцкн Варфоломей
 Юрьевичь.

;

В том году из Орды пришел с послом Киндяком князь Ярослав Пронский на Рязанское княжение. И пришел с татарами к Переславию Рязанскому. А князь Иван Иванович Коротопольный затворился в городе Переславле и бился с ним весь день,



Того же лета прииде из Орды с послом Киндяком князь Ярослав Пронский на Рязанское княжение. И прииде с татарами к Переславию Рязанскому. И князь Иван Иванович Коротопольный затворился в граде Переславле и вися с ними чрез весь день.

Того же лета прииде из Орды с послом Киндяком князь Ярослав Пронский на Рязанское княжение. И прииде с татарами к Переславию Рязанскому. И князь Иван Иванович Коротопольный затворился в граде Переславле и вися с ними чрез весь день.



а ночью бежал из города. Посол Киндяк с татарами вошел в город, и много зла сотворили они христианам: иных избили, а иных пленили. И князь Ярослав Пронский сел на княжение в городе Ростиславе Рязанском.



Ночью выбежал из града. И посол Киндяк с татарами вошел в град, и много зла сотвори христианом, и иных изби, а иных плени. А князь Ярослав Пронский сяде в град Ростиславль Рязанском.

А ночи выбежа из града. И посол Киндяк с татары вниде во град и много зла сотвори христианом, и иных изби, а иных плени. А князь Ярослав Пронский сяде во граде Ростиславле Рязаньском.

В том году князь великий Семен Иванович, внук Даниилов, пошел в Орду к новому князю Джанибеку, сыну Азбяка. А князь Константин Суздальский, князь Константин Тверской и князь Константин Ростовский еще до него пришли в



Того же лета князь великий Семен Иванович, внук Даниилов, поиде во Орду к новому царю Чяневеку, Азбякову сыну. А князь Константин Суздальский, и князь Константин Тверский, и князь Константин Ростовский, те все вкупе преже того поидоша ко царю во

Того же лета князь великий Семенъ Ивановичъ . поиде въ Орду к новому царю Чяневеку, Азбякову сыну . А князь Константинъ Суздальскій . и князь Константинъ Тверскій . и князь Константинъ Ростовскій . те все вкупе преже того поидоша ко царю во

ѡрдоу. Того же дѣта и феогнастъ митро
политъ кїевскїи и всея русїи поиде до
ѡрдоу за причетъ црковный к новому
црю чанибѣкову азбякову сыну .



Того же дѣта престави се ѡвдотиа кня
гини ѡдотїа кнѣзѡвасїлїа дѡдотича
ярославскаго . Того же дѣта престави
се ѡвдотїа епїтъ
тѣверскїи ;

Орду. В том году Феогност, митрополит Киевский и всея Руси, пошел в Орду по делам церковного причта к новому царю Джанибеку, сыну Азбяка. В том году преставилась великая княгиня Овдотья, вдова князя Василия Давыдовича Ярославского. В том году преставился Феодор, епископ Тверской.



Орду. Того же лета и Феогнаст митрополит Киевский и всея Руси поиде во Орду за причет церковный к новому царю Чянибеку, Азбякову сыну. Того же лета преставился великая княгини Овдотиа, князя Василана Давыдовича Ярославскаго. Того же лета преставился Феодор епископ Тферский.

Той же зимой преставилась
Феодосия, княгиня Ивана
Ивановича. В том году вышел
из Орды великий князь Семен
Иванович, внук Даниилов.



Тое же зимы преставися
Феодосна, княгини Ивана
Ивановича. Того же лета
выйде из Орды князь
велики Семен Ивановичь,
внук Данилов.

Того же зимы преставися Феодосия кня
гини ивана ивановича . Того же лета
табыи деи зо ордѣи князь великии семен
ивановичь .

пнѣи
дани
лш
ов
;



В том году пришел из Орды от царя Джанибека Феогност, митрополит Киевский и всея Руси. Ходил по делам церковного причта, потому что все митрополиты и епископы на свои причты имели от царей ордынских ярлыки. Кто-то из русских же людей оклеветал Феогноста митрополита перед царем Джанибеком, говоря, будто он «имеет бесчисленный доход, много золота, серебра и всякого другого богатства,



Того же лета прииде из Орды от царя Чанибека Феогнаст митрополит Киевский и всея Русии. Ходил о причете церковнем. Имаше во и митрополит, и епископы ерлыки на своя причты церковныя от царей ордынских. Нецыи же рустии человецы оклевета Феогнаста митрополита ко царю Чянибекѹ, «яко много безчислено имат дохода и злата и сребра и всякого богатъ

Того же лета прииде из Орды ѿ царя чанибѣ
каде ѿгнаста митрополитъ киевскій и
и всея русии . ходилъ ѿ причета црковнѣ .
и имаше во и митрополитъ . и епископы ерлы
ки на своа причты црковныа ѿ цррей орди
нскихъ . нецыи же рустии челоуцы оклеве
таде ѿгнаста митрополитъ ко црю чрюча
нибѣкѹ . яко мнѣго безчисленой ма
дохода . и злата и сребра и всякого богатъ

и поэтому должен в Орду давать каждый год полетную дань». Царь стал требовать полетную дань, митрополит не соглашался. За это царь задержал его. Митрополит раздал царю, царице и князьям 600 рублей. И тогда отпустил его царь вместе с его людьми на Русь, и он в здравии вернулся со всеми своими.

ста . и достойтъ ему тебе давати
по орду на всякъ годъ полетныя дани .
црь же проси у митрополита полетны
даней . митрополитъ же не вдадеса
ему въ такую . црь же про то дръжа
его в теснотѣ . митрополитъ же црю
и црце . и княземъ раздаде . х . рубле .
и тако отпусти его црь со всеми его
сущими на Русь . и прииде здравъ со
всеми .



ства, и достонть ему тебе давати во Орду на всяк год полетныя дани». Царь же проси у митрополита полетных даней. Митрополит же не вдадеса ему в таковая. Царь же про то дръжа его в тесноте. Митрополит же царю и царице и князем раздаде 600 рублиев. И тако отпусти его царь со всеми его сущими на Русь, и прииде здрав со всеми своими.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угрю, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

